

BYZANTINE GREEK SERIES • VOLUME 18

THE CHRONICLE OF MOREA

ΤΟ ΧΡΟΝΙΚΟΝ ΤΟΥ ΜΟΡΕΩΣ

The Chronicle of Morea

Part One: How the Franks Won the Morea

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

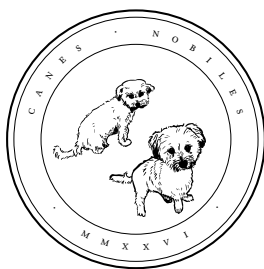


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 18 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows John Schmitt's edition,
The Chronicle of Morea (London, 1904), verses 1–4493

Set from page scans of the edition

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The text is Schmitt's, with his capitals, punctuation,
and quotation marks. Words he brackets as unmetrical are not printed,
and his supplements print without their brackets; three asterisks mark a lacuna.

CONTENTS

I · Peter the Hermit	7
II · The Counts Take the Cross	15
III · Venice and Zara	28
IV · The Turn to the City	38
V · The Murder of Alexios	51
VI · The Emperor Baldwin	66
VII · Kaloyan's Ambushes	79
VIII · Laskaris and Palaiologos	91
IX · How the Franks Won the Morea	101
X · Coron and Kalamata	117
XI · The Book of Fiefs	132
XII · The Bailiff's Design	149
XIII · Robert's Chase	160
XIV · The Emperor's Daughter	180
XV · The Siege of Monemvasia	197
XVI · The Despot's Sister	220
XVII · Karydi	233
XVIII · The March to Pelagonia	250
XIX · The Battle of Pelagonia	277
XX · The Prince in Prison	300
XXI · The Parliament of Ladies	311

The poet promises a long narrative. In the year 6612 from the creation, Peter the Hermit finds the Saracens abusing the patriarch at the Holy Sepulcher, swears to rouse the West, and tells the Pope, who sends cardinals and legates through the kingdoms with a pardon for all who go. The leaders take the cross. The emperor Alexios Vatatzes swears to march with them if they win back his lands in the East, receives the lands from them, and stays behind, and the world blames him. The Franks winter at Antioch, take Jerusalem, and make Godfrey de Bouillon king, who refuses a golden crown where Christ wore thorns.

Θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ ἀφήγησιν μεγάλην·

I-want that to-you I-may-narrate (a)-narrative great

κι ἂν θέλῃς νὰ μὲ ἀκροαστῇς, ὀλπίζω νὰ σ' ἀρέσῃ.

and if you-wish that me you-may-hear I-hope that you it-may-please

Ὅταν τὸ ἔτος ἦτονε, ἀπὸ κτίσεως κόσμου,

When the year was from creation of-(the)-world

ἑξάκις χιλιάδες δὲ κ' ἑξάκις ἑκατοντάδες

six-times thousands and and six-times hundreds

καὶ δώδεκα ἐνιαυτούς, τόσον καὶ οὐχὶ πλέον,

and twelve years so-many and not more

διὰ συνεργίας καὶ προθυμίας, μόχθου πολλοῦ καὶ κόπου

through cooperation and eagerness of-toil much and labor

τοῦ μακαρίου ἐκείνου φρὲ Πιέρου ἐρημίτου,

of-the blessed that Brother Peter (the)-hermit

ὅστις ἀπῆλθε στὴν Συρίαν νὰ ἔχῃ προσκυνήσει

who went-off to Syria that he-may-have worshiped

ἔσω εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφο.

within at — Jerusalem at — of-Christ the tomb

Κι ὥς ἠῦρε τοὺς χριστιανούς, ὁμοίως τὸν πατριάρχην,

And when he-found the Christians likewise the patriarch

5

10

- οἵτινες ἐδουλεύασιν ἐκεῖ τὸν ἅγιον τάφον,
who were-serving there the holy tomb
- τὸ πῶς τοὺς ἀτιμώνασιν τὸ ἀβάφτιστον τὸ ἔθνος,
the how them were-dishonoring the unbaptized the nation
- ἐκεῖνοι οἱ Σαρεκηνοὶ ὅπου τὸν ἀφεντεῦαν·
those the Saracens who it were-ruling
- ὅταν ἐλειτούργα κ' ὕψωνεν τὰ ἅγια ὁ πατριάρχης,
when he-celebrated and raised the holy(-things) the patriarch
- 15 μὲ δύναμης τὰ ἄρπαζαν κ' ἐρρίχταςίν τα κάτω,
with force them they-snatched and they-threw them down
- κι ἂν ἦτον τόσα ἀπότολμος νὰ τοὺς ἀντιμυλήσῃ,
and if he-was so bold that them he-might-answer-back
- εὐτὺς χάμω τὸν ἔρριπταν, πολλὰ τὸν τιμωροῦσαν.
at-once to-the-ground him they-threw much him they-punished
- Ἰδόντας τοῦτο ὁ ἅγιος ἐκεῖνος ὁ ἐρημίτης,
Seeing this the holy that the hermit
- μεγάλως ἐβαρέθηκεν, ἔκλαψεν, ἐλυπήθην,
greatly he-was-vexed he-wept he-grieved
- 20 καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς χριστιανούς καὶ πρὸς τὸν πατριάρχην·
and he-said to the Christians and to the patriarch
- “Ὡς χριστιανὸς ὀρθόδοξος ὁμνύω σας καὶ λέγω·
As Christian orthodox I-swear to-you and I-say
- “ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἡ δόξα του ν' ἀποστραφῶ στὴν Δύση,
if grants — God and the glory his that I-return to-the West
- “στὸν Πάπα τὸν ἀγιώτατον κ' εἰς ὅλους τοὺς ρηγᾶδες
to-the Pope the most-holy and to all the kings
- “βούλομαι ἐλθεῖν σωματικῶς νὰ τοὺς εἰπῶ τὰ βλέπω,
I-wish to-come in-person that to-them I-may-tell what I-see
- 25 “κι ὀλπίζω εἰς ἔλεος Χριστοῦ νὰ τοὺς παρακινήσω,
and I-hope in (the)-mercy of-Christ that them I-may-move

“νὰ ἔλθουν μὲ τὰ φουσσᾶτα τοὺς ἐδῶ στὸ μέρος τοῦτο,
that they-come with the armies their here to-the part this

“νὰ ἐβγάλουν τοὺς Σαρακεννοὺς ἐκ τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον.”
that they-drive-out the Saracens from — of-Christ the tomb

Λοιπὸν θρηνῶντας ἐστράφηκεν καὶ εἰς τὴν Ρώμην ἦλθεν.
Then lamenting he-turned-back and to — Rome came

τοῦ Πάπα ἀφηγήσετον τὰ ἤκουσεν καὶ εἶδεν.
to-the Pope he-narrated what he-beard and saw

Κι ὁ Πάπας, ὡς τὸ ἤκουσεν τὸ πῶς τὸν ἀφηγάτον, 30
And the Pope when it heard the how him he-was-telling

ἔκλαιψεν σφόδρα, λυπηρά, μεγάλως ἐλυπήθην.
wept sorely sorrowfully greatly he-grieved

εὐτὺς ὀρίζει, γράφουσιν εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα.
at-once he-orders they-write to all the kingdoms

γαρδινάλεους ἀπέστειλεν, λεγάτους κ' ἐπισκόπους,
cardinals he-sent legates and bishops

εἰς τὸ ρηγᾶτο Φράντσας τε καὶ τόπους τοὺς ἐτέρους,
to the kingdom of-France both and lands the other

ἔνθα ἦσαν οἱ χριστιανοί, ὅπου καὶ ἀφεντεῦαν· 35
where were the Christians who also were-ruling

εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν εἰς αὐτοὺς ἀποστείλει.
blessing and entreaty to them he-sends

εἷτις ἀπέλθῃ στὴ Συρίαν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον,
whoever goes-off to Syria to — of-Christ the tomb

ὅσα καὶ ἂν ἀμάρτεσεν ἀφότου ἐγεννήθῃ,
as-much-as also — he-sinned since he-was-born

νὰ ἔχῃ τὴν συμπάθειον εὐτὺς τῶνε φταισμάτων.
that he-may-have the pardon at-once of-the faults

- 40 Ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἅπαντες οἱ ἀρχηγοὶ τῆς Δύσης,
When it heard the all the leaders of-the West
 εὐτὺς ἐπήραν τὸν σταυρὸν κ' εἰς τὸν Χριστὸν ὠμόσαν
at-once they-took the cross and by — Christ swore
 νὰ ἀπέλθουν νὰ ἐβγάλουσιν τὸ γένος τῶν βαρβάρων.
that they-go-off that they-drive-out the race of-the barbarians
 Τῶν χριστιανῶν ἡ ἔνωσις ἐγένετο μεγάλη·
Of-the Christians the union became great
 ὀγδοῆντα ὀχτὼ εὐρέθησαν χιλιάδες καβαλλάροι,
eighty eight were-found thousands knights
- 45 κι ὀχτακοσίες δεκοχτὼ χιλιάδες οἱ πεζοὶ τοὺς.
and eight-hundred eighteen thousands the foot(-soldiers) their
 Ἐκ τὴν Κωσταντινόπολιν ἐκείθεν ἀπεράσαν·
From — Constantinople thence they-crossed
 τὸν τόπον τῆς Ἀνατολῆς, Τοῦρκοι τὸν ἐκρατοῦσαν.
the land of-the East Turks it were-holding
 Ὁ βασιλεὺς γὰρ τῶν Ρωμαίων, Ἀλέξης ὁ Βατάτζης,
The emperor for of-the Romans Alexios the Vatatzes
 ἰδὼν τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν, συμβίβασιν ἐποίκει,
seeing the multitude of-the Franks agreement made
- 50 ὄρκον, συνθήκας ἔποικει μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες·
oath treaties he-made with the chiefs
 τὸν τόπον τῆς Ἀνατολῆς, ὅπου ἦτον γονικόν του,
the land of-the East which was inheritance his
 ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς κ' ἐβγάλουσιν τοὺς Τούρκους ἀπ' ἐκείθεν,
if grants — God and they-drive-out the Turks from there
 ἐὰν τοῦ παραδώσουσιν τὸν τόπον καὶ τὰ κάστροι,
if to-him they-hand-over the land and the castles
 σωματικῶς νὰ ἀπελθῇ μ' αὐτοὺς εἰς τὴν Συρίαν,
in-person that he-go-off with them to — Syria

- νὰ ἔχη μετ' αὐτὸν δώδεκα χιλιάδες καβαλλάρους. 55
that he-have with him twelve thousands knights
- Οἱ Φράγκοι γὰρ ὡς ἄνθρωποι ἀληθινοὶ εἰς πάντα,
The Franks for as men true in all(-things)
 ἐπίστειψαν τοῦ βασιλέως τοὺς λόγους κι ὥμοσάν τους.
believed of-the emperor the words and swore to-them
 Οἱ Φράγκοι ἐπωμόσασι, τὸν ὄρκον ἐκρατίησαν,
The Franks swore the oath they-kept
 ἐπήραν τὴν Ἀνετολὴν, τὸν τόπον ἐκερδίσαν,
they-took the East the land they-won
 εὐθέως τὸν παράδωκαν Ἀλέξῃ τοῦ Βατάτζη, 60
at-once it they-handed-over to-Alexios the Vatatzes
 ἐνῶ ἦτον τότε βασιλεὺς τῆς Ρωμανίας, σὲ λέγω.
who was then emperor — of-Romania to-you I-say
 Κι ἀφότου ἐπαράλαβε τὰ κάστροι καὶ τὰς χώρας,
And after he-received the castles and the towns
 βουλὴν ἐπήρε δολερὴν μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του,
counsel he-took treacherous with the lords his
 τὸ πῶς νὰ εὔρουν ἀφορμὴν καὶ πῶς νὰ ἀπομείνουν
the how that they-find (a)-pretext and how that they-stay-behind
 ἐκ τὸ ταξείδι τῆς Συρίας, καὶ νὰ μὴν κιντυνέψουν. 65
from the expedition — of-Syria and that not they-be-endangered
 Ἐνταῦτα ἐνώθη ὁ βασιλεὺς μετὰ τοὺς πριγκιπάτους,
Then met the emperor with the princes
 τοὺς κεφαλᾶδες κι ἀρχηγούς τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
the chiefs and leaders of-the Frankish army
 λέγοντας οὕτως πρὸς αὐτούς· “Ἀρχοντες, ἀδελφοί μου,
saying thus to them Lords brothers my
 “πρῶτα τὸν Θεὸν εὐχαριστῶ, δεύτερο σὰς ὁμοίως,
first — God I-thank second you likewise

- 70 “ὅπου μὲ ἐβοηθήσατε κ’ ἐσέβη στὸ ἰγονικὸ μου.
who me helped and I-entered into-the inheritance my
 “Ἐτοῦτο σὰς παρεκαλῶ, νᾶναι μὲ τὴν βουλήν σας,
This you I-beg that-it-be with the counsel your
 “Ἕνα μῆνα μοῦ δώσετε τέρμενο ν’ ἀπομείνω,
one month to-me you-give (as)-term that I-remain
 “τὰ κάστρη ὅπου κερδέσαμε νὰ τᾶχω σωταρχίσει,
the castles which we-won that them-I-have provisioned
 “νὰ ὀρθώσω τὰ φουσσᾶτα μου, νάρθουσι μετὰ μένα,
that I-raise the armies my that-they-come with me
- 75 “καὶ οὕτως ν’ ὀρμήσω νᾶρχωμαι ἔνθα καὶ νὰ σὰς εὔρω.”
and thus that I-set-out that-I-come where also that you I-find
 Ἐπίστεψαν τὸ λόγο του κι ἀπεχαιρέτισάν τον.
They-believed the word his and took-leave-of him
 τὴν Ἀρμενίαν ἐδιέβησαν, ᾽ς Ἀντιοχείαν ἦλθαν.
— Armenia they-crossed to Antioch they-came
 καὶ ὁ βασιλεὺς ἀπέμεινε λοιπὸν κι ἀπέργωσε τους.
and the emperor stayed-behind then and delayed them
 Ἐδὲ σφάλμα ὅπου ἔποικε ὁ βασιλεὺς ἐκείνος.
Behold (the)-error which made the emperor that
 τοῦ κόσμου ὅλου οἱ ἅπαντες ἐκατηγόρησάν τον.
of-the world whole the all blamed him
 Οἱ Φράγκοι γὰρ ἀπήλθασιν μέχρις Ἀντιοχείαν.
The Franks for went-off as-far-as Antioch
- 85 πολλὰ ἐκακοπάθησαν ᾽ς ὅτε νὰν τὴν ἐπάρουν.
much they-suffered till when that it they-take
 Καὶ ἀφότου γὰρ ἐπήρασι τῆς Ἀντιοχείας τὴν πόλιν,
And after for they-took — of-Antioch the city
 ἐκεῖσε ἐξεχείμασαν μέχρι τὸν μάρτιον μῆνα.
there they-wintered until the March month

κι ἀπέκειθεν ἐσέβησαν τὰ μέρη τῆς Συρίας,
and from-there they-entered the parts — of-Syria
 κουρσεύοντα, κερδίζοντα τὰ κάστροι καὶ τὰς χώρας·
raiding winning the castles and the towns
 πολλοὺς πολέμους ἔποικαν μὲ τὸ ἔθνος τῶν βαρβάρων, 90
many wars they-made with the nation of-the barbarians
 καθὼς τὸ ἡύραμεν λεπτῶς ἐγράφου εἰς τὸ βιβλίον
as it we-found in-detail written in the book
 τῆς Κουγκουέστας, πὸ γίνετον ἐτότε στήν Συρίαν.
of-the Conquest which-happened then in Syria
 Αὐτὰ γὰρ τὰ συνοπτικὰ σὲ γράφω νὰν τὰ μάθης,
These for the brief(-things) to-you I-write that them you-learn
 διατὶ σπουδάζω νὰ στραφῶ εἰς τὴν ἀφήγησή μου.
because I-basten that I-turn to the narrative my
 Ἄφ'οῦ γὰρ ἐσέβησαν κ' ἐπῆγαν στὴ Συρία, 95
After for they-entered and went to Syria
 ἐκεῖ στὰ Γεροσόλυμα ἐδιάβησαν ὁλόρθα·
there to Jerusalem they-passed straight-on
 τὴν χώραν ἐπολέμησαν, ἐσέβησαν ἀπέσω.
the town they-attacked they-entered within
 Κι ἀφ'οῦ ἀπεσώσασιν εἰς τοῦ Κυρίου τὸν τάφο,
And after they-reached at of-the Lord the tomb
 δόξαν καὶ ὕμνον ἔδωσαν πρὸς ποιητὴν τοῦ κόσμου·
glory and hymn they-gave to (the)-maker of-the world
 βουλὴν ἐπῆραν οἱ ἀρχηγοὶ τὸ ποῖον νὰ ποίσουν ρῆγα· 100
counsel took the leaders the which that they-make king
 πολὺ ἐσυνερίζοντησαν, ἐπεὶ εἶχαν μεγάλη δόξα.
much they-vied since they-had great glory

Οἱ δὲ ὅλοι οἱ φρόνιμοι καὶ τὸ κοινὸ μετ' αὐτοὺς

The and all the wise and the commons with them

τὸν κόντε Φρόη ντὲ Πούληα ἐγλέξαν διὰ ρῆγα,

the count Godfrey de Bouillon chose as king

διατὶ ἦτον φρονιμώτερος, ἐνάρετος εἰς ὅλους·

because he-was wiser virtuous among all

105 ἀφέντην τὸν ἐποίκασιν καὶ ρῆγαν τῆς Συρίας.

lord him they-made and king — of-Syria

Ἐκεῖνος γάρ, ὡς φρόνιμος, τὴν ἀφεντίαν ἐδέχθη·

He for as wise the lordship accepted

τὸ στέμμα γὰρ τὸ χρύσειον οὐδὲν τὸ ἐπαρადέχτη

the crown for the golden not it accepted

στὴν κεφαλὴν του καὶ ποσῶς νὰ τὸ τοῦ ἔχουν βάλει,

on-the head his even at-all that it to-him they-have put

λέγας· Οὐκ ἦτον ἄξιος, οὐδὲ εὐπρεπον ὑπῆρχε,

saying Not he-was worthy nor fitting it-was

110 ἐκεῖ ὅπου ἐστέψαν τὸν Χριστὸν μὲ ἀκάνθινον τὸ στέμμα,

there where they-crowned — Christ with thorny the crown

νὰ στέψουσιν ἁμαρτωλὸν ἄνθρωπον μὲ χρυσίον.

that they-crown sinful man with gold

Ἀφότου γὰρ ἐπλάτυνεν τῶν Φραγκῶν ἡ ἀφεντία

After for spread of-the Franks the lordship

εἰς τὸ ρηγᾶτο τῆς Συρίας, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,

in the kingdom — of-Syria as to-you it I-narrate

οὐδὲν ἐδιάβαιναν ποσῶς πέντε ἢ δέκα χρόνοι,

not passed at-all five or ten years

115 ἐκ τὸ ρηγᾶτο τῆς Φραγκίας, ἀπὸ τὴν Ἀγλητέρραν,

from the kingdom — of-France from — England

κι ἀπὸ τὰ ἄλλα ἔτερα τῆς Δύσεως τὰ ρηγᾶτα,

and from the other other of-the West the kingdoms

ὅσοι ἀγαποῦσαν τὸν Χριστὸν κ' εὐσέβειαν ἐποθοῦσαν,
as-many-as loved — Christ and piety desired
 νὰ μὴ περάσωσιν λαός, πλῆθος φτωχοὶ καὶ πλούσιοι,
that not they-cross (the)-people (a)-multitude poor and rich
 εἰς τὴν Συρίαν ἀπέρχονται εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον·
to — Syria they-go-off to — of-Christ the tomb
 συφάμελοι ὑπαγαίνασιν ἐκεῖ κ' ἐκατοικοῦσαν,
with-households they-went there and settled
 οἱ μὲν διὰ τὸ προσκύνημα, καὶ ἄλλοι διὰ τὴν δόξαν.
the indeed for the pilgrimage and others for the glory

120

II · THE COUNTS TAKE THE CROSS

A century later the counts of Flanders, Champagne, and Toulouse swear to go to Syria and choose Champagne as their head, but he dies within two months. His marshal, Geoffrey de Villehardouin, holds the others to the passage. In Burgundy the pilgrims choose Boniface, marquis of Montferrat, and Geoffrey goes to ask him. Boniface will not answer without the king of France, his brother-in-law, who opens his treasury and urges him on. Meeting in Savoy, the leaders resolve to cross from Venice.

Παρελθουσῶν γὰρ τῶν χρονῶν ἑκατὸν πληρωμένων,
Having-passed for the years hundred completed
 ἀφότου ἐγένετον ἐκεῖνο τὸ πασσάτζο,
after happened that the passage
 τὸ ἔτος ἐτότε ἔτρεχεν τὸ ἀπὸ κτίσεως κόσμου
the year then was-running the from creation of-(the)-world
 ἕξι χιλιάδες, λέγω σε, κ' ἑπτὰ ἑκατοντάδες,
six thousands I-tell you and seven hundreds
 καὶ δεκαῆξι μοναχοὺς χρόνους εἶχεν τὸ ἔτος,
and sixteen only years had the year

125

οἱ κόντοι ἐκεῖνοι ἐνώθησαν, ὅπερ ἐδῶ ὀνομάζω,

the counts those united whom here I-name

κι ἄλλοι μεγάλοι ἄνθρωποι ἐνῶ ἦσαν ἐκ τὴν Δύσιν·

and other great men who were from the West

ὄρκον ἐποίησαν ὁμοῦ καὶ τὸν σταυρὸν ἀπῆραν,

oath they-made together and the cross took

130 ὅπως ὁμοῦ περάσωσιν εἰς τῆς Συρίας τὰ μέρη,

so-that together they-cross to — of-Syria the parts

ἐκεῖσε εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, εἰς τοῦ Κυρίου τὸν τάφον.

there to — Jerusalem to of-the Lord the tomb

Ὁ πρῶτος ἦτον ὁ Παντουής, κόντος ἦν τῆς Φιλάντρας·

The first was — Baldwin count he-was — of-Flanders

τὸν δεύτερον ἐλέγασιν τὸν κόντον τῆς Τσαμπάνιας·

the second they-called the count — of-Champagne

τὸν τρίτον γὰρ ὠνόμαζαν τὸν κόντον τῆς Τουλούζας.

the third for they-named the count — of-Toulouse

135 Τὸ δὲ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ τῶν φλαμουραρίων,

The and the multitude of-the people and of-the bannerets

ὅπου ἦσασιν εἰς τὴν βουλὴν καὶ εἰς τὸ ταξεῖδι ἐκεῖνο,

who were in the counsel and in the expedition that

οὐκ ἠμπορῶ νὰ τοὺς εἰπῶ διὰ τὴν πολυγραφίαν.

not I-can that them I-tell because-of the prolixity

Βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι

Counsel they-took together the chiefs all

τὸ ποῖον νὰ ποιήσουν κεφαλὴν ἀπάνω εἰς τὰ φουσσᾶτα.

the which that they-make head up over the armies

140 Ἐν τούτῳ ἀποδιαλέξασιν τὸν κόντον τῆς Τσαμπάνιας,

In this they-picked-out the count — of-Champagne

διατὶ ἦτον εὐτροπώτερος κ' εἰς τ' ἄρματα ἐπιδέξιος·

because he-was more-seemly and in the arms skilled

ἐκεῖνος ἦτον νεούτσικος, χρονῶν εἰκοσιπέντε·

he was young of-years twenty-five

καὶ διὰ τὴν παρακάλεσιν ὅλων τῶν κεφαλάδων

and because-of the entreaty of-all of-the chiefs

τὸ ὀφφίκιον ἐπαράλαβε, μὲ προθυμίαν τὸ ἐπήρε.

the office he-received with eagerness it he-took

Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν ὅτι νὰ ἀπελθοῦσιν,

Then they-took counsel that that they-go-off

ὁ κατὰ εἷς εἰς τὸν τόπον του διὰ νὰ οἰκονομηθοῦσι·

the each one to the land his for that they-get-ready

εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρόν, εἰς τὸ ἔμπα τοῦ ἀπριλίου,

in the coming season at the beginning of-the April

ἀμφότεροι νὰ ἐσμίζουσιν, εἰς τὴν Συρίαν ν' ἀπέλθουν.

all-together that they-join to — Syria that they-go-off

Κι ἀφότου ἀπεχωρίστησαν, στοὺς τόπους τοὺς ἀπῆλθαν·

And after they-parted to-the lands their went-off

οὐδὲν ἐδιάβησαν ποσῶς κανένας μῆνας, δύο,

not passed at-all some months two

ἀπὸ ἀμαρτίας ἐγίνετον κι ἀπέθανεν ὁ κόντος,

by mischance it-happened and died the count

ἐκεῖνος ὁ παράξενος, ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας.

that the extraordinary the count — of-Champagne

Θρήνος καὶ θλύψη ἐγίνετον ἔς ὅλους τοὺς πελεργίνους·

Lament and grief arose among all the pilgrims

κι ἀπὸ τὴν θλύψιν τὴν πολλὴν ἦλθαν νὰ κιντυνέψουν,

and from the grief the great they-came that they-risk

νὰ ἀφήκουσιν τὸ πέραμα καὶ τὸ πασσάτζο ἐκεῖνο·

that they-abandon the crossing and the passage that

ἔδε ἀμαρτία ὅπου ἐγίνετον, ὁ θάνατος τοῦ κόντου.

behold (a)-sin which happened the death of-the count

145

150

155

Ἐν τούτῳ, ὡς ἠθέλησε Θεὸς νὰ γένη τὸ πασσάτζο,
In this as willed God that should-happen the passage

ὅπως νὰ μὴ ἀπορήσωσι τόσοι μεγάλοι ἀνθρώποι,
so-that that not be-at-a-loss so-many great men

νὰ μείνουν καὶ ἀφήσουσι τέτοιον καλὸν ταξεῖδιν,
that they-stay and abandon such good expedition

160 εἷς ἀπὸ αὐτοὺς εὔρέθηκεν χρήσιμος καβαλλάρης·
one of them was-found useful knight

ἄνθρωπος ἦτο εὐγενικός, φρόνιμος ὑπὲρ μέτρον,
man he-was noble wise beyond measure

μισὴρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, ντὲ Βιλαρντουῆ τὸ ἐπὶ κλην,
messire Geoffrey him they-called de Villehardouin the surname

καὶ μέγας πρωτοστράτορας ἦτον γὰρ τῆς Τσαμπάνιας.
and great marshal he-was for — of-Champagne

Ἐκεῖνος ἦτο ὁ μαῖστορας καὶ ὁ πρωτοσύμβουλος του,
He was the master and the chief-counselor his

165 ἐκεينوῦ τοῦ μακαριτοῦ τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
of-that the late the count — of-Champagne

ὅπου τὸν ἐσυμβούλευεν νὰ ποιήσουν τὸ ταξεῖδιν·
who him was-counseling that they-make the expedition

κι ὡς εἶδεν γὰρ τὸ ἐριζικόν, τὸν θάνατον τοῦ κόντου,
and when he-saw for the fate the death of-the count

ἀνέλαβεν τὴν ὑπόθεσιν τὸ τοῦ πασσάτζου ἐκείνου.
took-up the business the of-the passage that

Ἐλόγισεν, ὡς φρόνιμος, ὅτι ἁμαρτία ἦθελε εἶσται,
He-reckoned as wise that (a)-sin would be

170 διὰ ἐνὸς ἀνθρώπου θάνατον νὰ μείνῃ τὸ πασσάτζο
for of-one man (the)-death that should-stay the passage

κ' ἡ σωτηρία τῶν χριστιανῶν, ψέγος ἦθελεν εἶσται.
and the salvation of-the Christians (a)-blame would be

Ἀπῆρεν δύο καβαλλαρίους ὕπου εἶχε ἐκ τῆς βουλῆς του·
He-took two knights whom he-had of the council his
 ἐκ τὴν Τσαμπάνια ἐξέβηκεν κ' εἰς τὴν Φιλάντριάν ἦλθεν,
from — Champagne he-went-out and to — Flanders came
 ἡῦρεν τὸν κόντον Παντουὴν μεγάλως λυπημένον.
he-found the count Baldwin greatly grieved
 διὰ τὴν θανὴν ποῦ ἐγένετο στὸν κόντον τῆς Τσαμπάνιας· 175
for the death which happened to-the count — of-Champagne
 κι ἀφότου συνεθλίβησαν ἀμφότεροι οἱ δύο,
and after they-grieved-together both the two
 μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος, παρηγορᾷ τὸν κόντον·
messire Geoffrey as wise consoles the count
 καὶ τόσον ἔξευρε νὰ εἰπῇ, τόσην βουλὴν νὰ δώσῃ,
and so-well he-knew that he-speak such counsel that he-give
 ὅτι ἐμεταστερέωσεν νὰ γένη τὸ πασσάτζο.
that he-resolved-again that should-happen the passage
 Κι ἀφότου ἐστερεώσασιν ὅτι νὰ τὸ πληρώσουν, 180
And after they-confirmed that that it they-fulfill
 ὁ κόντος τῆς Φιλάντριάς τοῦ ἔδωκε ἓναν καβαλλάρην
the count — of-Flanders to-him gave one knight
 νὰ ὑπάῃ μετ' αὐτὸν σύντροφος στὸν κόντον τῆς Τουλούζας.
that he-go with him (as)-companion to-the count — of-Toulouse
 Εὐθέως τὸν δρόμον ἔπιασαν κ' εἰς τὴν Προβέντσαν ἦλθαν·
At-once the road they-took and to — Provence came
 τὸν κόντον ἡῦραν λυπηρόν, εἰς σφόδρα ἦτον θλιμμένος,
the count they-found sorrowful to excess he-was grieved
 τὸ μὲν ἦτον διὰ τὴν θανὴν τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας, 185
the indeed was for the death of-the count — of-Champagne

τὸ πλειότερον, ὡς ἔλεγε, διὰ τὸ πασσάτζο ἐκεῖνο

the more as he-said for the passage that

ὅπου ἦσαν καταπιάσονται κι ἀρτίως ἐσκανταλίστη.

which they-were undertaking and now was-hindered

Καὶ τότε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,

And then — messire Geoffrey as wise as he-was

ἄρχισε νὰ τὸν παρηγορᾷ κ' ἐπληροφόρεσέ τον,

began that him he-console and assured him

190 τὸ πῶς ὁ κόντος Παντουής, ὁ ἀφέντης τῆς Φιλάντριας,

the how the count Baldwin the lord — of-Flanders

θέλει καὶ ἐμεταστερέωσεν νὰ γένη τὸ πασσάτζο.

wills and has-resolved-again that should-happen the passage

“Διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν ἐδῶ τὸν καβαλλάρη ἐτούτον

For this he-sent here the knight this

“κ' ἐμὲν ὡσαύτως μετ' αὐτόν, πληροφορίαν σὲ λέγω,

and me likewise with him (as)-assurance to-you I-say

“νὰ σὲ πληροφορέσωμεν, ἄς ἔν' τὸ θέλημά σου,

that you we-assure let be the will your

195 “εἰς τόπον ὅπου ὀρέγεσαι νὰ ἐσμίξετε οἱ δύο,

at (the)-place where you-desire that you-meet the two

“νὰ γράψωμεν καὶ τῶν ἀλλῶν ὅπου εἰς τὸν ὄρκον εἶναι,

that we-write also to-the others who in the oath are

“νὰ ἔλθουν κ' ἐκεῖνοι μετὰ ἐσᾶς νὰ ἐνωθῇτε ἀλλήλως,

that they-come also those with you that you-unite together

“τὸ πρᾶγμα νὰ στερεώσετε τὸ πῶς θέλετε πράξει.”

the matter that you-settle the how you-will act

Ὁ κόντος γάρ, ὡς φρόνιμος, ἐκεῖνος τῆς Τουλούζας,

The count for as wise that — of-Toulouse

200 ἀκούσων τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ τοὺς λόγους καὶ τὴν πρᾶξιν,

bearing of messire Geoffrey the words and the proposal

εὐθέως ἐσυγκατέβηκεν κ' εἰς τὴν βουλὴν τοῦ ἐσέβη.

at-once consented and into the counsel his entered

Ἐν τούτῳ ἐδιορθώσασιν τὸ ποῦ νὰ ἐνωθοῦσιν.

In this they-arranged the where that they-unite

Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ πολλάκις νὰ βαριέσαι;

Why that to-you I-tell the many(-things) perhaps that you-be-wearied

εἰς τὴν Μπουργούνια ἐσμίξασιν ἀμφότερ' οἱ κοντάδες·

in — Burgundy met both the counts

βουλὴν ἀπῆραν ἐνομοῦ μετὰ τοὺς πελεργίνους,

counsel they-took together with the pilgrims

τὸ ποῖον νὰ ποιήσουν κεφαλὴν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα.

the which that they-make head over all the armies

Ἐν τούτῳ οἱ φρονιμώτεροι ὅλων τῶν πελεργίνων

In this the wisest of-all of-the pilgrims

εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψασιν νὰ ποιήσουν τὸν Μπονιφάτσιον·

said and advised that they-make — Boniface

μαρκέσης ἦτον ντὲ Μουφαράντ, ἀφέντης μέγας ὑπῆρχεν,

marquis he-was de Montferrat lord great he-was

στρατιώτης γὰρ ἐξάκουστος καὶ πρῶτος τῆς Ἰταλίας.

soldier for renowned and first — of-Italy

Δύναμιν εἶχεν φοβερὴν, φουσσᾶτα εἶχε μεγάλα·

Power be-had fearsome armies be-had great

ἡ ἀδελφή τοῦ εὐρίσκετον ρήγαινα τῆς Φραγκίας.

the sister his was queen — of-France

Ἐνταῦτα ἐπαρακάλεσαν ἐκεῖνοι οἱ δύο κοντάδες,

Then entreated those the two counts

ὁμοίως κ' οἱ ἄλλοι ἕτεροι, οἱ πρῶτοι τῶν πελεργίνων,

likewise and the other others the first of-the pilgrims

ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ ν' ἀπέλθῃ στὸν μαρκέζην,

that — messire Geoffrey that he-go-off to-the marquis

205

210

215

νὰ ποιήσῃ τόσον πρὸς αὐτόν, νὰ τὸν παρακαλέσῃ,
that he-do so-much toward him that him be-entreat
 ὅπως νὰ καταδέξεται τὴν ἐνοχὴν νὰ πιάσῃ,
so-that that he-deign the charge that he-take
 ν' ἀπέλθῃ μ' αὐτοὺς στὴν Συρίαν, νὰ ἔνι πρῶτος 'ς ὅλους,
that he-go with them to Syria that he-be first over all
 διὰ κεφαλὴν καὶ ὀριστὴν εἰς ὅλα τὰ φουσσάτα.
as head and commander over all the armies

- 220 Οἱ δύο κοντάδες τοῦ ἔδωκαν πρὸς ἓναν καβαλλάρην.
The two counts to-him gave each one knight
 ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποιήσασιν εἰς ὅσον καταστήσῃ,
promise to-him they-made in whatever he-settles
 νὰ τὸ κρατήσουσιν στερεκτὸν καὶ οὐ μὴ τὸ παρατρέψουν.
that it they-hold firm and not — it they-overturn

Ἐν τούτῳ ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀπεχαιρέτησέ τους,
In this — messire Geoffrey bade-farewell-to them

- ἀπῆρεν τοὺς καβαλλαρίους ἐκείνων τῶν κοντάδων,
he-took the knights of-those of-the counts
 225 ὁλόρθα ἀπήλθασιν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ Μπονοφάτσος.
straight they-went-off there where was — Boniface

Στὴν Λάτσαν τὸν ἠύρηκασιν, χώρα μεγάλη ἔνι.
In Latsa him they-found town great it-is
 κι ἀφότου ἐπεξέψασιν κ' ἐκατοντέψανέ τους,
and after they-dismounted and lodged them
 εἰς τὸν μαρκέσην ἦλθασιν, γλυκέα τὸν χαιρετοῦσιν
to the marquis they-came sweetly him they-greet
 ἐκ μέρους τῶν εὐγενικῶν ἐκείνων τῶν κοντάδων,
on (the)-part of-the noble of-those the counts

- 230 εἰθ' οὕτως κι ἀπὸ τῶν λοιπῶν ὁλῶν τῶν πελεγρίνων.
then thus and from the rest of-all the pilgrims

Τὰ πιττάκια ὅπου ἐβάσταζαν, πρῶτα τοῦ ἐπροσκομίσαν,
The letters which they-carried first to-him they-presented

κι ἀπέκει τὸν ἐσίντυχεν μισρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος·
and thereafter him addressed messire Geoffrey that

ἄρχασεν οὕτως λέγει του· πῶς τὸν παρακαλοῦσιν —
began thus says to-him how him they-entreat

τὸν κόντον τῆς Φιλάντριας εἶπε ὁμπρός,
the count — of-Flanders he-said first

δεύτερον τῆς Τουλούζας,
second — of-Toulouse

κι ἀπέκει τοὺς εὐγενικούς, τοὺς πρώτους τοῦ πασσάτζο — 235
and thereafter the noble the first of-the passage

νὰ καταδέξεται γενεὶ εἰς αὐτοὺς καπετᾶνος,
that he-deign become to them captain

κυβερνητῆς, διορθωτῆς εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα.
governor director over all the armies

Ὡς φρόνιμον κ' εὐγενικὸν οἱ ὅλοι τὸν ἐκλέξαν,
As wise and noble the all him chose

κ' ἐλπίζουν εἰς τὰ φρόνα του νὰ μὴ τοὺς ἔχη λεύβει.
and they-hope in the wits his that not them he-have failed

Ὁ μαρκέσης, ὡς φρόνιμος, οὕτως τοὺς ἀπεκρίθη· 240
The marquis as wise thus them answered

“Εὐχαριστῶ τοὺς ἄρχοντες, ἅπαντες τοὺς κοντάδες,
I-thank the lords all the counts

“τὸ πῶς ἐκαταδέχτησαν τὸ ὀφφίκιον νὰ μὲ δώσουν.
the how they-deigned the office that to-me they-give

“Ἐγὼ γὰρ οὐκ ἡμπορῶ ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω
I for not I-can (an)-answer that I-make

“ἄνευ βουλῆς καὶ θέλημα τοῦ ἀφέντου μου τοῦ ρήγα,
without counsel and will of-the lord my the king

- 245 “ὅπου ἔχω ἀφέντην καὶ γαβρόν, τὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας,
whom I-have (as)-lord and brother-in-law the king — of-France
 “ὡσαύτως καὶ τῆς ρήγαινας ὅπου ἔνι ἀδελφή μου.
likewise and of-the queen who is sister my
 “Λοιπὸν διὰ τὴν ἀγάπην τοὺς ὁμοίως καὶ τὴν τιμὴν μου,
Then for the love their likewise and the honor my
 “ἄς μὲ ὑπομείνουσιν μικρὸν ἕως οὗ νὰ ἀπέλθω εἰς αὐτοὺς,
let me they-await (a)-little until when that I-go-off to them
 “νὰ ἔχω βουλὴν καὶ ἀπολογίαν τὸ τί μὲ θέλουν ὀρίσει,
that I-have counsel and answer the what me they-will order
 250 “καὶ μετὰ ταῦτα νὰ στραφῶ καὶ ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω.”
and after these(-things) that I-return and (an)-answer that I-make
 Οἰκονομήθη παρευτὺς ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης·
Got-ready at-once that the marquis
 ἀπὸ τὴν Λάτσα ἐξέβηκεν, ἀπέρασεν τὰ ὄρη,
from — Latsa he-went-out he-crossed the mountains
 ὅπου χωρίζουν τὴν Φραγκίαν ἀπὸ τὴν Λουμπαρδιάν.
which separate — France from — Lombardy
 Τοσοῦτον γὰρ ὠδήγειψεν, εἰς τὴν Φραγκίαν ἀπῆλθε·
So-far for he-journeyed to — France he-went-off
 255 εὗρεν τὸν ρῆγαν στὸ Παρίς, τὴν ρήγαιναν ὁμοίως·
he-found the king in Paris the queen likewise
 ὁμοῦ τοὺς ἐχαιρέτισεν καθὼς ἦσαν οἱ δύο.
together them he-greeted as were the two
 Χαρὰν μεγάλην ἔποικαν τὸ ἰδεῖ τον τὸν μαρκέσην·
Joy great they-made the seeing him the marquis
 ἡ ρήγαινα τὸν ἐρωτᾷ· “Τί θέλεις ἐδῶ, ἀδελφέ μου;
the queen him asks What you-want here brother my
 “μεγάλως τὸ θαυμάζομαι τὸ πῶς ἦλθες ἐνταῦτα·
greatly it I-wonder the how you-came now

“ποτέ μου μοναζότερα οὐδὲν σέ εἶδα νὰ ἔλθῃς

ever my alone not you I-saw that you-come

260

“εἰς τὸ ρηγᾶτον τῆς Φραγκίας διὰ νὰ μᾶς θέλῃς ἴδει.”

to the kingdom — of-France for that us you-would see

Ὅμοῦ τοὺς ἀφηγήσετον, λεπτομερῶς τοὺς εἶπεν

Together to-them he-narrated in-detail to-them he-told

τὸν τρόπον, τὴν ὑπόθεσιν, διατὶ ἦλθεν ἐκεῖ εἰς αὐτοὺς·

the manner the business why he-came there to them

τὸ πῶς τὸν ἐξεζήτησαν οἱ εὐγενικοὶ κοντάδες,

the how him sought the noble counts

ὅπου ὠμόσαν στὸν Χριστὸν εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθουν, 265

who swore by Christ to — Syria that they-go-off

“ὅπως ν’ ἀπέλθω μετ’ αὐτοὺς εἰς τοῦ Κυρίου τὸν τάφον

so-that that I-go-off with them to of-the Lord the tomb

“καπετάνος καὶ ὁδηγὸς ἀπάνω εἰς τὰ φουσσᾶτα.

captain and guide up over the armies

“Καὶ οὐκ ἠθέλησα ποσῶς ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω

And not I-wished at-all (an)-answer that I-make

“ἄνευ βουλῆς, θελήματος ἐσᾶς ὅπου ἔχω ἀφέντες.

without counsel (and)-will of-you whom I-have (as)-lords

“Ἐν τούτῳ ἦλθα νὰ ἰδῶ ἐσᾶς, νὰ μάθω τὸν ὀρισμὸν σας, 270

In this I-came that I-see you that I-learn the order your

“τὸ πῶς ὀρίζετε εἰς ἐμὲν ἀπόκρισιν νὰ ποιήσω.”

the how you-order to me (an)-answer that I-make

Συντόμως τοῦ ἀποκρίθηκεν ὁ ρηγας τῆς Φραγκίας

Quickly him answered the king — of-France

καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν, ἐτέτοια τὸν ἐλάλει·

and said thus to him such(-things) to-him he-spoke

“Εὐχαριστῶ σε, ἀδελφέ, τοῦ Μουφαραῖ μαρκέσης,

I-thank you brother — of-Montferrat marquis

- 275 “εἰς τὴν βουλὴν ὅπου ἔποικες κ’ ἦλθες βουλὴν νὰ ἐπάρῃς
for the counsel which you-made and came counsel that you-take
 “ἀπὸ ἐμᾶς τοὺς ἀγαπᾷς κι ἀπὸ τοὺς ἐδικούς σου.
from us whom you-love and from the own your
 “Ἐν τούτῳ γὰρ μὲ φαίνεται τιμὴ σου ἔνι μεγάλῃ,
In this for to-me it-seems honor your is great
 “ὅταν σὲ ἀνακράζουσιν κ’ ἐξεζητοῦν δι’ ἀφέντην,
when you they-summon and seek as lord
 “διὰ κεφαλὴν καὶ κύβερνον τέτοι μεγάλοι ἀνθρώποι·
as head and governor such great men
- 280 “τὸν Θεὸν πρέπει νὰ εὐχαριστᾷς ὁμοίως τὸ ριζικόν σου.
 — *God it-behooves that you-thank likewise the fortune your*
 “Ἐμὲν ἀρέσει μὲ καλὰ καὶ συμβουλευέω σέ το,
Me it-pleases with good(-will) and I-advice you it
 “καὶ ποίησέ το ἀπόκοτα, μὲ προθυμίαν μεγάλῃν·
and do it boldly with eagerness great
 “ἐπεὶ λογίζομαι καλὰ, ἐξεύρω κ’ ἐγνωρίζω,
since I-reckon well I-know and I-recognize
 “ὅτι διὰ ἐμοῦ τὴν ἀφορμὴν τὸ πολεμοῦν ἐκεῖνοι,
that through me the cause it they-pursue those
- 285 “ὅπως νὰ ἔχῃς ἀπὸ ἐμὲν βοήθειαν καὶ φουσσᾶτα.
so-that that you-have from me help and armies
 “Ἐν τούτῳ λέγω, ἀδελφέ, ὀρίζω κι ἀγαπῶ το·
In this I-say brother I-command and I-wish it
 “ἄνοιξον τὸ λογάρι μου κ’ ἔπαρον ὅσον θέλεις,
open the treasury my and take as-much-as you-want
 “ὅσοι ἀγαποῦσιν, πρόθυμα ἀπὸ ὅλον τὸ ρηγᾶτο,
as-many-as wish eagerly from all the kingdom

“νὰ ἔλθουν μετ’ ἔσου εἰς τὴν Συρίαν, θέλω κι ὀρέγομαί το·
that they-come with you to — Syria I-wish and I-desire it

“ἐπεὶ ἔνι δόξα καὶ τιμὴ ὅλων τῶν ἐδικῶν σου.” 290
since it-is glory and honor of-all of-the own your

Ἀκούσων γάρ, ὡς φρόνιμος, ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
Hearing for as wise that the marquis
 ἔκλινε τὸ κεφάλιν του, καὶ προσκυνᾷ τὸν ρῆγαν.
bowed the head his and does-reverence-to the king

Πρῶτα Θεὸν εὐχαριστᾷ καὶ δεύτερον ἐκείνον,
First God he-thanks and second him
 ἀπῆρεν ὅσα τοῦ ἔδωκεν λογάριν καὶ φουσσᾶτα·
he-took as-much-as to-him he-gave treasure and armies
 ἀπηλογίαν τοῦ ἐζήτησεν κι ἀποχαιρέτισέ τον, 295
leave of-him he-asked and bade-farewell him

τὴν ρήγαιναν ἀσπᾶστηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνην·
the queen he-kissed and says to her
 “Δέσποινά μου, εὐχήσου με, ν’ ἀπέλθω μὲ τὴν εὐχήν σου.”
Lady my bless me that I-go-off with the blessing your

Ἐνταῦτα ἐπῆρε, ἐστράφηκε, ἐκεῖ ὁποῦ ἦτον ἀφέντης;
Then he-set-off he-returned there where he-was lord
 στὸν τόπον τοῦ ντὲ Μουφάραντ ὁποῦ πολλὰ ἐπεθύμα.
to-the land of de Montferrat which much he-longed-for

Πιττάκια γράφει παρευτὺς, μαντατοφόρους στέλνει 300
Letters he-writes at-once messengers he-sends

στὸν κόντον τῆς Φιλάντριας κ’ ἐκεινοῦ τῆς Τουλούζας,
to-the count — of-Flanders and of-that — of-Toulouse
 τὸ πῶς ἐστράφη ἐκ τὴν Φραγκίαν ὅπου ἦτον εἰς τὸν ρῆγαν,
the how he-returned from — France where he-was with the king
 κ’ ἔχει βουλὴν καὶ προθυμίαν νὰ ποίση τὸ ἐζητήσαν,
and he-has resolve and eagerness that he-do the(-thing) they-asked

- στήν συντροφία τους νὰ ἀπελθῇ ἐκεῖ στὸν ἅγιον τάφον,
in-the company their that he-go-off there to-the holy tomb
 305 ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Χριστὸς διὰ τὸ ἀνθρώπινον τὸ γένος.
where was-crucified — Christ for the human the race
 Ἐν τούτῳ ἐμαντατοφορήστησαν τὸ ποῦ νὰ ἐσμίξουν ὅλοι
In this they-sent-messages the where that they-meet all
 ὅπως νὰ ἐπάρουσιν βουλὴν τὸ πόθεν νὰ ἀπεράσουν·
so-that that they-take counsel the whence that they-cross
 εἰς τὸ Σαβόη ἐνώθησαν κ' ἐκεῖ βουλὴν ἀπήραν·
in — Savoy they-united and there counsel they-took
 ἀφότου ἐσυμβουλευτήσαν, ἰσιάστησαν ἀλλήλοις
after they-consulted they-agreed with-one-another
 310 τὸ πέραμα νὰ ποιήσουσιν ἀπὸ τὴν Βενετίαν.
the crossing that they-make from — Venice

III · VENICE AND ZARA

Geoffrey goes to Venice, and the doge, Henry Dandolo, puts to the commune in Saint Mark's a contract for ships carrying eight thousand horsemen and eighty thousand foot: if the Franks do not fill them, they pay for them. The count of Toulouse and his Provençals resolve to cross from their own coast, so when the rest gather at Venice in spring the ships go short, and the Venetians will not let them leave unpaid. The doge offers to remit the debt if the Franks take Zara, a rebel town in Slavonia. They take it by storm and give it to Venice.

Ἐνταῦτα ἐπαρακάλεσαν ἀμφοτέρ' οἱ κοντάδες,
Then entreated both the counts
 ὡσαύτως ὅλοι οἱ δὲ λοιποί, οἱ πρῶτοι τοῦ πασσάτζο,
likewise all the and rest the first of-the passage
 ἐκείνον τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν πρῶτον τῆς βουλῆς τους,
that — messire Geoffrey the first of-the council their

ὡς ἄξιος, φρονιμώτερος ἀπ' ὅλον τὸ φουσσᾶτο,
as worthy wiser than all the army
 ν' ἀπελθῇ ἐκεῖ εἰς τὴν Βενετίαν τὸ πέραμα νὰ ὀρθώσῃ· 315
that he-go-off there to — Venice the crossing that he-arrange
 προστάγματα τοῦ ἐποίκασιν μὲ κρεμαστὲς τὲς βούλλες,
orders to-him they-made with hanging the seals
 τὴν δυνάμιν τοὺς τοῦ ἔδωκαν κ' ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποίκαν,
the power their to-him they-gave and (a)-promise to-him they-made
 τὸ ὅσον ποιήσῃ νὰ στερχοῦν, νὰ τὸ ἔχουσιν πληρώνει.
the whatever he-does that they-assent that it they-have fulfilled
 Οἱ δύο κοντάδες τοῦ ἔδωκαν πρὸς ἓναν καβαλλάρην·
The two counts to-him gave each one knight
 ἄλλον ἓναν τοῦ ἔδωκεν ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης· 320
another one to-him gave that the marquis
 εἶχεν γὰρ κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἄλλους δύο ἐδικούς του
he-had for also — messire Geoffrey other two own his
 κι ἀπῆρεν τοὺς κ' ἐμίσεψεν, ἐπέρασεν τὰ ὄρη,
and he-took them and set-out he-crossed the mountains
 εἰς τὸ Πιεμούντ ἐσώσασιν, στοῦ Μουφαρᾶ ἀπεσῶσαν,
to — Piedmont they-came to Montferrat's they-arrived
 ἐπέρασαν τὴν Λουμπαρδίαν, στὴν Βενετίαν ἐσῶσαν,
they-crossed — Lombardy to Venice they-came
 τὸν δοῦκαν ἐχαιρέτησαν ἐκ μέρους τοῦ μαρκέση, 325
the doge they-greeted from part of-the marquis
 καὶ τῶν κοντάδων ἀλλὰ δὴ καὶ ἀπὸ τοὺς ἄλλους ὅλους,
and of-the counts but indeed also from the others all
 τοὺς πρώτους καὶ καλλιώτερους ὅπου τὴν δόξαν εἶχαν.
the first and best who the glory had
 Ἄτος του ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τοῦ ἔδωκεν τὰ πιττάκια·
Self his — messire Geoffrey to-him gave the letters

- μετὰ ταῦτα τοῦ ἐλάλησεν, ἐκ στόματος τοῦ εἶπεν·
after these(-things) to-him he-spoke from mouth to-him he-said
- 330 τὸ πῶς τὸν ἀξιῶνουσιν, ὥς φίλον κι ἀδελφόν τους,
the how him they-beg as friend and brother their
 νὰ ποιήσῃ νὰ ἔχουν πλευτικά, νὰ θέλουσιν περάσει
that he-arrange that they-have ships that they-may cross
 στὸν ἅγιον τάφον τοῦ Χριστοῦ, ἐκείσε στὴν Συρίαν·
to-the holy tomb — of-Christ there in Syria
 διὰ ὅχτῳ χιλιάδες χρήζουσιν μὲ τὰ ἄλογα περάσουν,
for eight thousands they-need with the horses they-cross
 καὶ ἄλλες ὀγδοήκοντα χιλιάδες οἱ πεζοὶ τους.
and other eighty thousands the foot(-soldiers) their
- 335 Ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας, μισὶρ Ἀρίγος ἄκω,
The doge for — of-Venice messire Henry was-called
 ντὲ Ἄντουλο τὸ ἐπὶ κλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν —
de Andolo the surname his thus him they-named
 ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, πολλὰ χαριτωμένος —
man he-was wise very gracious
 τιμητικὰ ἀποδέξετον μισὶρ Ντζεφρέ ἐκεῖνον·
honorably received messire Geoffrey that
 χαρὰν μεγάλην ἔλαβε τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,
joy great he-took the hearing the news
- 340 ἐπεὶ ἐλογίστη, ἐσκόπησεν ἐκ τοῦ πασσάτζου ἐκείνου
since he-reckoned he-considered from the passage that
 τιμὴν καὶ διάφορον πολὺν νὰ λάβῃ ἡ Βενετία.
honor and profit much that should-gain — Venice
 Ὡρῖσεν κ' ἐσωρεύτησαν οἱ μεγιστᾶνοι ὅλοι,
He-ordered and assembled the magnates all
 εἰθ' οὕτως κι ὅλον τὸ κοινὸ τῆς πόλης Βενετίας·
then thus and all the commons of-the city of-Venice

στὸν Ἅγιον Μάρκο ἐσέβησαν, ἄρχισε νὰ τοὺς λέγῃ·
 into Saint Mark they-entered he-began that to-them he-say
 “Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι, συγγενεῖς μου, 345
 Lords friends and brothers companions kinsmen my
 “θεωρεῖτε πῶς μᾶς ἀγαπᾷ ὁ βασιλέας τῆς δόξης·
 consider how us loves the king of-the glory
 “τιμὴν καὶ δόξαν, διάφορον, μᾶς ἔστειλεν ἐμπρὸς μας,
 honor and glory profit to-us he-sent before us
 “ὅταν τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας, οἱ ἀφέντες οἱ μεγάλοι,
 when the flower — of-France the lords the great
 “ἦλθαν παρακαλῶντα μας στὴν χώρα μας ἀπέσω,
 came entreating us in-the town our within
 “νὰ δώσουν τὸ λογάριν τοὺς κ’ ἡμεῖς τὰ πλευτικά μας.” 350
 that they-give the treasure their and we the ships our
 Ἀκούσунτά το οἱ ἄρχοντες, οἱ πρῶτοι τῆς Βενετίας,
 Hearing it the lords the first — of-Venice
 εἶθ’ οὕτως κι ὅλον τὸ κοινὸν ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ’ αὐτοὺς,
 then thus and all the commons who were there with them
 τοὺς λόγους καὶ τὴν διδαχὴν ὅπου τοὺς εἶπε ὁ δοῦκας,
 the words and the teaching which to-them said the doge
 μεγάλως τὸ ἀνεχάρησαν, τὸν δοῦκα εὐχαριστήσαν
 greatly it rejoiced-at the doge they-thanked
 εἰς τὴν βουλὴν καὶ διδαχὴν, ὅπερ τοὺς ἐδιατάχτη· 355
 for the counsel and teaching which to-them was-set-out
 ὁμοῦ τὸν ἐπροσκύνησαν, ἐστέρξαν κι ἀφιερῶσαν,
 together him they-did-reverence they-consented and confirmed
 κ’ εἶπαν ὅτι νὰ πληρωθῇ ἄνευ καμμίας προφάσεως.
 and said that that it-be-fulfilled without any pretext

Κι ἀφότου ἀφιώσασι κ' ἐστέρξαν τὴν βουλὴν τους,

And after they-confirmed and consented-to the counsel their

ἐκράξαν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ τοὺς καβαλλαρίους,

they-called — messire Geoffrey and the knights

360 ποῦ ἦσαν ἐκείσε μετ' αὐτὸν συντρόφοι μετ' ἐκείνων·

who were there with him companions with him

μισὶρ Ἀρίγο ντὲ Ἄντουλος, δοῦκας τῆς Βενετίας,

messire Henry de Andolo doge — of-Venice

ἀποκρισιν τοὺς ἔδωκεν, οὕτως τοὺς ἀποκρίθη·

(an)-answer to-them gave thus them answered

τὸ πῶς τὸ πράγμα ὅπου ζητοῦν ἀρέσει τῆς Βενετίας.

the how the thing which they-seek pleases — Venice

Προστάγματα ἐποιήσασιν, ἔγραψαν, ἐβουλλῶσαν·

Orders they-made they-wrote they-sealed

365 οὕτως τοὺς ἀφιώσασι μὲ συμφωνίες μεγάλες,

thus to-them they-confirmed with agreements great

ὅτι ἐὰν συμβῇ ὑπόθεσις κι οὐδὲν ἐλθοῦν οἱ Φράγκοι

that if should-happen (some)-matter and not come the Franks

τόσοι, ὅπου νὰ γεμίσουσιν τὰ πλευτικά καράβια,

so-many as that they-fill the sailing ships

τὰ θέλουν ἀρματώσουσι οἱ Βενετικοὶ δι' αὐτοὺς,

them will equip the Venetians for them

τὴν ἔξοδον τῶν πλευτικῶν τὰ ἠθέλαν ἐνεμείνει,

the cost of-the ships which would remain

370 ἄνευ προφάσεως κι ἀφορμῆς νὰ τὴν ἔχουν πληρώσει.

without pretext and excuse that it they-have pay

Καὶ ἀφότου ἐκπληρώσασιν τὰς συμφωνίες ἐκεῖνες,

And after they-completed the agreements those

ἀπηλογίαν ἀπήρασιν οἱ φράγκοι καβαλλάροι·

leave took the Frankish knights

τὸν δοῦκα ἀπεχαιρέτησαν κι ὅλους τοὺς Βενετικούς,
the doge they-bade-farewell and all the Venetians
 ἐξέβησαν ἔκ τὴν Βενετίαν, τὴν Λουμπαρδίαν ὠδέψαν,
they-went-out from — Venice — Lombardy they-crossed
 στὸ Μουφαρὰν ἐσώσασι καὶ τὸν μαρκέσην ἡῦραν·

375

to Montferrat they-came and the marquis found
 λεπτῶς τὸν ἀφηγήσαντο τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον,
in-detail to-him they-narrated the business and the course
 κι ὅσα ἐκατεστήσασιν μετὰ τοὺς Βενετικούς.
and as-much-as they-settled with the Venetians

Ἀκούσων ταῦτα τοῦ Μουφαρᾶ ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
Hearing these(-things) — of-Montferrat that the marquis
 μεγάλως εὐχαρίστησεν τὴν πράξιν ὅπου ἐποιήσαν.
greatly praised the business which they-did

Ἐν τούτῳ ἀπεχαιρέτησαν οἱ καβαλλάραι ἐκεῖνοι
In this bade-farewell the knights those

380

τὸν Μπονιφάτσον, σὲ λαλῶ, ἐκείνον τὸν μαρκέσην·
 — *Boniface to-you I-say that the marquis*
 ἐπέρασαν τῆς Λουμπαρδίας τὰ ὄρη τὰ μεγάλα,
they-crossed — of-Lombardy the mountains the great
 εἰς τὴν Φιλάντρα ἀπέσωσαν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ κόντος,
to — Flanders they-arrived there where was the count
 ἐκεῖνος ὁ παμφρόνιμος ὁ Μπαντουής, σὲ λέγω.
that the all-wise — Baldwin to-you I-say

Λεπτομερῶς τοὺς ἐρωτᾷ τὴν πράξιν ὅπου ἐποιήσαν
In-detail them he-asks the business which they-did

385

μὲ τὸ κουμοῦ τῆς Βενετίας, ἂν ἡῦραν τὴν ὄρεξιν τοὺς·
with the commune — of-Venice if they-found the desire their
 κι ὅσον τοῦ ἐπληροφόρεσαν τὰ ἔπραξαν καὶ ἐποίησαν,
and as-much-as him they-informed what they-did and made

σφόδρα τοῦ ἐφάνηκεν καλόν, χαρὰν μεγάλη ἐποιῆσεν.

very to-him seemed good joy great he-made

Ὅριζι γράφει παρευτὺς εἰς ὅλα τὰ ρηγᾶτα

He-orders he-writes at-once to all the kingdoms

390 ἔνθα ἦσαν οἱ ἅπαντες οἱ πελεργῖνοι ἐκεῖνοι,

where were the all the pilgrims those

ὅπου ἦσαν ἐπάροντα τὸν σταυρὸν εἰς

who were having-taken the cross to

τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθουν,

— *Syria that they-go-off*

τὸ πῶς ἐκαταστήσασιν μετὰ τοὺς Βενετίκους,

the how they-settled with the Venetians

νὰ ὀρμώσουσι τὰ πλευτικά τοῦ νὰ ἔχουσιν περάσει

that they-set-out the ships so that they-have crossed

εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρὸν, ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν.

in the coming season from the March month

395 Ἐν τούτῳ ἐξῆλθε ἀπὸ ἀμαρτίας

In this arose by mischance

ἔμποδος εἰς τοὺς Φράγκους

(a)-hindrance to the Franks

κι οὐδὲν ὥρμησαν νὰ ἀπελθοῦν ὅλοι ἐκ τὴν Βενετίαν·

and not they-set-out that they-go-off all from — Venice

οἱ Προβεντσάλοι ἀπήρασι βουλὴν μετὰ τὸν κόντον

the Provençals took counsel with the count

ἐκεῖνον ὅπου σὲ λαλῶ, τὸν κόντον τῆς Τουλούζας,

that whom to-you I-say the count — of-Toulouse

διὰ τὸ εἶναι ἀπάνω εἰς τὸν αἰγιαλὸν καὶ εἶχαν πλευτικά τους

for the being up on the coast and they-had ships their

400 νὰ ἔχουν περάσει ἀπ' ἐκεῖ διὰ τὸ εἶχαν ἐπιδέξιο.

that they-have crossed from there because that they-had convenient

Καὶ ἐρχόμενος ὁ νέος καιρός, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
And coming the new season as to-you it I-narrate

τῆς Φιλάντριάς ὁ κόντος καὶ ἅπαντες ἐκ
 — *of-Flanders the count and all from*

τῆς Φραγκίας τὰ μέρη,
 — *of-France the parts*

κι ὁ Μπονιφάττος τοῦ Μουφαρᾶ, ἐκεῖνος ὁ μαρκέσης,
and — Boniface — of-Montferrat that the marquis

στην Βενετίαν ἀπήλθασι διὰ νὰ ἔχουσιν περάσει.
to Venice went-off for that they-have crossed

Κι ὡς εἶδαν ὅτι ἔλειπεν ὁ κόντος τῆς Τουλούζας
And when they-saw that was-missing the count — of-Toulouse 405

μὲ τὸν λαόν του κ' ἕτερους ἀπὸ τὰ μέρη ἐκεῖνα,
with the people his and others from the parts those

κι οὐκ ἦτον τόσος ὁ λαὸς τὰ πλευτικὰ γεμίσουν,
and not was so-great the people the ships they-fill

σκάνταλον μέγα ἐγένετον ἀπὸ τοὺς Βενετικούς,
quarrel great arose from the Venetians

κι οὐκ ᾔθελαν ν' ἀφήσουσιν τοὺς Φράγκους νὰ ἀπεράσουν,
and not they-wished that they-let the Franks that they-cross

ἕως νὰ ἀποπληρώσουσιν τὰς συμφωνίες ὅπου εἶχαν,
until that they-pay-off the agreements which they-had 410

τὴν ἔξοδον τῶν πλευτικῶν ὅπου τοὺς ἐπερσεύαν.
the cost of-the ships which to-them were-left-over

Ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
The doge for — of-Venice as wise as he-was

μεγάλως ἐβλαστήμησε τὸ σκάνταλον ἐκεῖνο.
greatly cursed the quarrel that

ἐσκόπησεν κ' ἐβιάστηκεν τὸ πῶς νὰ τὸ ἡμερώσῃ.
he-considered and he-hurried the how that it he-calm

- 415 Λοιπὸν ἐκείνον τὸν καιρὸν ὅπου σὲ ἀφηγοῦμαι,
Then that the time which to-you I-narrate
 ἡ πόλις τῆς Τσάρας — εὐρίσκετον
the city — of-Zara was
 ἐκεῖ εἰς τὴν Σκλαβουνίαν —
there in — Slavonia
 ροβoλεμένη εὐρίσκετον κατὰ τῆς Βενετίας.
rebelled was against — Venice
 Κράζει καὶ λέγει τῶν Φραγκῶν, ὁλῶν τῶν κεφαλᾶδων,
He-calls and says to-the Franks to-all the chiefs
 τὸν Μπονιφάτσιον πρότερον τὸν Μουφαρᾶ μαρκέση,
— Boniface first the Montferrat marquis
 420 ὅπου ἦτον ᾽ς ὅλους κεφαλὴ ἔνοχος τοῦ φουσσάτου·
who was over all head responsible of-the army
 δεύτερον πάλε ἀπ' αὐτὸν τὸν Παντουήν ἐκείνον,
second again after him — Baldwin that
 τὸν κόντον τῆς Φιλάντριάς, ὅπου ἦτον πρῶτος ᾽ς ὅλους·
the count — of-Flanders who was first among all
 “Ἄρχοντες, λέγω πρὸς ἐσᾶς, ἂν θέλετε νὰ λείψῃ
Lords I-say to you if you-wish that be-gone
 “τὸ σκάνταλον κ' ἡ ταραχὴ ὅπου ἔνι στὸ φουσσᾶτο,
the quarrel and the disturbance which is in-the army
 425 “ἂν θέλετε τοῦ νὰ γενῇ καὶ νὰ τὸ ὑποσχεθῇτε,
if you-wish so that it-happen and that it you-promise
 “τὴν Τσάραν, ποῦ εἰς τὴν Σκλαβουνίαν ἐνῶ μᾶς ροβoλεύει,
— Zara which in — Slavonia which us rebels-against
 “νὰ πολεμήσετε αὐτὴν μετὰ τὴν δύναμίν σας,
that you-fight it with the power your
 “καὶ νὰ τὴν παραδώσετε εἰς τοῦ κουμοῦ τὰς χεῖρας,
and that it you-hand-over into of-the commune the hands

“ἡμεῖς νὰ σᾶς χαρίσωμε τὴν ἔξοδον ἐτούτην

we that to-you we-remit the cost this

“ὅπου ἔνι αὐτῶν τῶν πλευτικῶν ὅπου σᾶς τὴν ζητοῦμε.” 430

which is of-these the ships which of-you it we-ask

Ἐνταῦτα ἐσυμβιβάστησαν οἱ Φράγκοι, τὸ ἐστεργήσαν·

Then agreed the Franks it they-consented-to

ἐποίησαν τὲς συνθήκες τοὺς καὶ τὲς συμβίβασές τοὺς·

they-made the treaties their and the agreements their

ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ὁμοῦ μὲ τὸν λαόν του

the doge for — of-Venice together with the people his

ἐσέβησαν στὰ πλευτικά, ἔς ἐκεῖνα ὅπου ἐπερσεῦαν,

they-entered into-the ships into those which were-left-over

ὠρμώσασι κ' ἐξέβησαν ἀπὸ τὴν Βενετίαν·

they-set-out and went-out from — Venice

435

ἐκεῖ στὴν Τσάραν ἦλθασιν, ἐπιάσαν τὸν λιμῶνα.

there to Zara they-came they-took the harbor

Ἐν τούτῳ οἱ Φράγκοι πρόθυμα, μετὰ σπουδῆς μεγάλης,

In this the Franks eagerly with haste great

πεζεύουν ἐκ τὰ κάτεργα, τὴν χώραν πολεμοῦσιν·

they-land from the galleys the town they-attack

ἀπὸ σπαθίου τὴν ἔπιασαν, τῆς Βενετίας τὴν δίδουν,

by sword it they-took — to-Venice it they-give

ἐπλήρωσαν τὸν ὄρκον τοὺς καὶ τὴν ὑπόσχεσίν τοὺς.

they-fulfilled the oath their and the promise their

440

The emperor Isaac Vatatzes has been blinded by his brother Alexios, and Isaac's son flees to his uncle, the king of Germany, who proposes that the Pope send the pilgrims to restore him for the union of the churches. A legate brings the order to Zara; some go home, and the rest and the Venetians sail for the City, which the poet likens to a triangular sail. The Venetians storm the sea walls from bridges on their ships, the usurper flees, and Isaac is enthroned. His young son is crowned, then persuaded to break faith and kill the Franks within the walls.

Ἐνταῦτα ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ, θέλω τοῦ νὰ σκολάσω

Now I-shall-begin from here I-wish so that I-leave-off

ἐτοῦτο ὅπου ἀφηγήσομαι, ἄλλο νὰ καταπιάσω,

this which I-narrate another that I-undertake

τὸ πῶς ἐγίνη ἢ ἔμποδος ἐκείνων τῶν πελεργίνων,

the how happened the hindrance of-those of-the pilgrims

κι ἀφῆκαν τὸ ταξείδι τοὺς ἐκεῖνο τῆς Συρίας,

and they-left the expedition their that — of-Syria

445 κι ἀπῆλθαν κ' ἐκερδίσασιν τὴν Κωνσταντίνου πόλιν.

and went-off and won the of-Constantine city

Ἐτότε ἐκείνον τὸν καιρόν, ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι,

Then that the time which to-you I-narrate

ἦτον βασιλέας τῆς πολέου, ἐκεινῆς τῆς Κωνσταντίνου,

was emperor of-the City of-that — of-Constantine

ὁ βασιλεὺς τῶν Ρωμαίων, κὺρ Σάκης ὁ Βατάτσης·

the emperor of-the Romans sir Isaac the Vatatzes

εἶχε αὐτάδελφον κακόν, Ἀλέξιον τὸν ἐλέγαν·

he-had (a)-brother wicked Alexios him they-called

450 τὸν βασιλέαν ἐτύφλωσε, τὴν βασιλείαν ἀπῆρεν.

the emperor he-blinded the empire he-took

Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς κὺρ Σάκης ὁ Βατάτσης
That for the emperor sir Isaac the Vatatzes
 μὲ τοῦ ρηγὸς τὴν ἀδελφὴν, ἐκεινοῦ τῆς Ἀλαμάνιας,
with of-the king the sister of-that — of-Germany
 εἶχεν υἱὸν παράξενον, Ἀλέξιον τὸν ἐλέγαν·
he-had (a)-son extraordinary Alexios him they-called
 τὸ ἰδεῖ ὅτι ἐτύφλωσεν ἐκεῖνος τὸν πατὴρ του,
the seeing that blinded that-one the father his
 εὐθέως ἐμίσσειε ἀπ' ἐκεῖ, στὴν Ἀλαμάνια ἐδιάβη,
at-once he-set-out from there to Germany he-passed
 ἐκεῖ στὸν θείον του ἀπέσωσεν στὸν ρῆγαν τῆς Ἀλαμάνιας·
there to-the uncle his he-came to-the king — of-Germany
 λεπτῶς τοῦ ἀφηγήσατο τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον,
in-detail to-him he-narrated the business and the course
 τὸ πῶς ὁ θείος του ὁ ἀσεβὴς τὴν βασιλείαν ἀπῆρεν.
the how the uncle his the impious the empire took
 Ὁ ρῆγας γάρ, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἐλυπήθη·
The king for when it heard greatly over-it grieved
 ἐσκόπησεν, ὡς φρόνιμος, τὸ πῶς νὰ τοῦ βοηθήσῃ.
he-considered as wise the how that him he-help
 Ἐν τούτῳ λέγει πρὸς αὐτόν· “Υἱέ μου καὶ ἀνειψιέ μου,
In this he-says to him Son my and nephew my
 “τὸ τί σὲ ποιήσει οὐδὲν ἔχω εἰς τοῦτο, τὸ μὲ λέγεις·
the what for-you to-do not I-have in this which to-me you-say
 “ὅμως μαντᾶτα ἤκουσα — συντόμως μὲ τὰ ἠφέραν —
yet news I-heard recently to-me them they-brought
 “τὸ πῶς τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν
the how the multitude of-the Franks
 ποῦ στὴν Συρία ὑπαγαίνουν,
which to Syria go

455

460

- 465 “ἐκεῖ στὸν τάφον τοῦ Χριστοῦ, στὴν Βενετίαν ἐσῶσαν.
there to-the tomb — of-Christ to Venice they-came
- “Λοιπὸν ἐμένα φαίνεται, ἂν θέλῃς νὰ τὸ ποιήσης,
Then to-me it-seems if you-wish that it you-do
- “καὶ δυνηθῇς νὰ ὑποσχεθῇς τοῦ Πάπα τῆς Ρώμης ἐτοῦτο,
and you-can that you-promise to-the Pope — of-Rome this
- “ὅτι, ἂν ὀρίσῃ τοῦ λαοῦ, ἐκείνων τῶν πελεργρίνων,
that if he-orders the people of-those of-the pilgrims
- “ν’ ἀφήσουν τὸ ταξεῖδιν τους, ἐκεῖνον τῆς Συρίας,
that they-leave the expedition their that — of-Syria
- 470 “καὶ ἀπέλθουν στὴν Κωνσταντινούπολιν νὰ
and they-go-off to Constantinople that
- σοῦ τὴν παραδώσουν,
to-you it they-hand-over
- “νὰ πιάσουν τὸ βασιλεῖον σου νὰ ἔχῃς τὴν ἀφεντιά σου,
that they-take the throne your that you-have the lordship your
- “νὰ ποιήσουν πάντας τοὺς Ρωμαίους
that they-make all the Romans
- νὰ σέβωνται τὸν Πάπαν,
that they-revere the Pope
- “τῆς Ρώμης γὰρ τὴν ἐκκλησίαν νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
— of-Rome for the church that they-have revered
- “νὰ εἶναι ἓνα μετὰ μᾶς εἰς τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν —
that they-be one with us in — of-Christ the faith
- 475 “οὕτως ἐλπίζω καὶ θαρρῶ στὴν βασιλείαν σου νὰ ἔλθῃς.”
thus I-hope and I-trust to-the empire your that you-come
- Ἀκούσων ταῦτα ὅπου λαλῶ Ἀλέξιος ὁ Βατάτσης,
Hearing these(-things) which I-say Alexios the Vatatzes
- ὅλα τὰ ὑποσχέθηκεν, ἔταξεν νὰ τὰ ποιήσῃ.
all them he-promised he-pledged that them he-do

Κι ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, πρόθυμα νὰ ὑποσχίεται,

And the king when it heard eagerly that be-promise

ᾤρισε, γράφουσι γραφάς, πιττάκια εἰς τὸν Πάπα·

he-ordered they-write writings letters to the Pope

μαντατοφόρους ᾤρθωσε καὶ εἰς αὐτὸν ἀποστέλνει,

messengers he-readied and to him sends

480

λεπτομερῶς τοῦ ἐμήνυσεν ὅσον λέγω ἐνταῦτα.

in-detail to-him he-sent-word as-much-as I-say now

Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ ἃ λάχῃ νὰ βαρεῖσαι;

Why that to-you I-tell the many(-things) if it-chance that you-be-wearied

Ὁ Πάπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, ἐχάρηκε μεγάλως·

The Pope when it heard rejoiced greatly

ᾤρισε, ἔγραψαν παρευτὺς ἐκεῖ εἰς τοὺς πελεγρίνους,

he-ordered they-wrote at-once there to the pilgrims

γαρδενάρην ἀπέστειλε, λεγᾶτον τὸν ἐποίησεν.

(a)-cardinal he-sent legate him he-made

485

Εὐχὴν καὶ παρακάλεσιν ἀπέστειλεν εἰς ὅλους,

Blessing and entreaty he-sent to all

ὅτι, ἐὰν ἀφήσουν τῆς Συρίας ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,

that if they-leave — of-Syria that the expedition

εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν νὰ βάλουν τὸν Ἀλέξην,

to — Constantinople that they-set — Alexios

τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν υἱόν, ἐκεينوῦ τοῦ κὺρ Σάκη,

of-the emperor for the son of-that — sir Isaac

εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας νὰ τὸν ἔχουν θρονιαίσει, —

on the throne of-the empire that him they-have enthroned

490

ὅσοι ἀποθάνουν εἰς αὐτὸ ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,

as-many-as die in this that the expedition

νὰ ἔχουν συμπάθειον κι ἄφεσιν ἀπὸ τὰς ἁμαρτίαις τους,

that they-have pardon and remission from the sins their

ὥσπερ νὰ ἀποθάνασιν εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον.

as-if that they-died at — of-Christ the tomb

Ὁ γαρδενάρης ποῦ λαλῶ, ἐκεῖνος ὁ λεγάτος,

The cardinal whom I-speak-of that the legate

495 ἐπῆρεν τὰ προστάγματα τοῦ ἀγιωτάτου Πάπα·

took the orders of-the most-holy Pope

ὥδεψε ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν, στὴν Βενετίαν ἐσῶσεν,

he-traveled from — Lombardy to Venice he-came

ἐσέβην εἰς τὸ κάτεργον, ἀπῆλθεν εἰς τὴν Τσάραν.

he-entered into the galley he-went-off to — Zara

Ἐκ τὸ ἄλλο μέρος ἔσωσεν Ἀλέξης ὁ Βατάτσης·

From the other side came Alexios the Vatatzes

ὁ ρῆγας τὸν ἀπέστειλεν ἀπὸ τὴν Ἀλαμάνιαν.

the king him sent from — Germany

500 Ἀφότου ἀποσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν Τσάραν,

After they-arrived there at — Zara

ἐγένετον διαλαλημὸς ἔς ὅλους τοὺς πελεγρίνους,

there-was (a)-proclamation to all the pilgrims

νὰ σωρευτοῦν κι ἀκούσωσι τὸν ὀρισμὸν τοῦ Πάπα.

that they-assemble and hear the order of-the Pope

Ἐν τούτῳ τοὺς ἐσύντυχεν ἐκεῖνος ὁ λεγάτος,

In this them addressed that the legate

τοῦ Πάπα τὰ προστάγματα ὥρισεν κι ἀναγνώσαν.

of-the Pope the orders he-ordered and they-read

505 Λεπτομερῶς τοὺς ἔδειξεν τὴν στράταν τῆς Πολέου,

In-detail to-them he-showed the road of-the City

τὸ πῶς ἔνι διαφορικὴ πλεόν παρὰ τῆς Συρίας·

the how it-is profitable more than — of-Syria

ἐπεὶ ἔνι διὰ καλλιώτερον τοὺς χριστιανοὺς νὰ βάλουν
since it-is for better the Christians that they-set

εἰς ἰσασμὸν καὶ ὁμοιότητα,
into agreement and likeness

τοὺς Φράγκους μὲ τοὺς Ρωμαίους,
the Franks with the Romans

παρὰ νὰ ὑπάγουν στὴν Συρία ἄνευ καμμίας ἐλπίδος.
than that they-go to Syria without any hope

Πολλὰ ἐταραχεύτησαν τινὲς εἰς τὰ φουσάτα,
Much were-troubled some in the armies

510

ὅπου ἀγαποῦσαν ν' ἀπελθοῦν ἐκεῖ στὸν ἅγιον τάφον·
who wished that they-go-off there to-the holy tomb

καὶ διὰ τὸ ἰσιάζησαν οἱ καλλιώτεροί τους
and because that agreed the best their

νὰ ἀφήκουν τὴν στράταν τῆς Συρίας,
that they-leave the road — of-Syria

ν' ἀπέλθουν εἰς τὴν Πόλιν,
that they-go-off to the City

ἐστράφησαν εἰς τὴν Φραγκίαν τινὲς πλείστοι κληρῶδες·
they-turned to — France some very-many clerics

διὰ τοῦ λεγάτου τὴν διδαχὴν, διὰ τὴν εὐχὴν τοῦ Πάπα, 515
through of-the legate the teaching through the blessing of-the Pope

ἐπέσαν οἱ ἄλλοι εἰς ὄρεξιν νὰ ἀπέλθουν εἰς τὴν Πόλιν.
fell the others into desire that they-go-off to the City

Ὅ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ἰδὼν τὴν προθυμίαν,
The doge for — of-Venice seeing the eagerness

ὡσαύτως ὅλον τὸ κοινὸν τῆς Βενετίας μετ' αὐτον,
likewise all the commons — of-Venice with him

εἶπαν κ' ἐσυμβουλευέτησαν νὰ ὑπάουν κι αὐτοὶ στὴν Πόλιν,
said and resolved that they-go also they to-the City

- 520 ἀφείν εἶχαν τὰ πλευτικά ἐκείνα τὰ περσά τους·
since they-had the ships those the spare their
 ἐπεὶ ἂν ἠθέλαν νὰ στραφοῦν στὴν Βενετίαν ὀπίσω,
since if they-wished that they-return to Venice back
 ὡς ἐντροπή, κατηγορία ἦτον τῆς Βενετίας.
as shame reproach it-was — of-Venice
 Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν, εἰς τοῦτο ἀφιρῶσαν,
In this they-agreed to this they-confirmed
 ὅτι διὰ τὴν συμπάθειον τοῦ ἀγιωτάτου Πάπα,
that for the pardon of-the most-holy Pope
 525 καὶ δεύτερον διὰ τὴν τιμὴν ὅλης τῆς Βενετίας,
and second for the honor of-all — of-Venice
 νὰ ὑπάουν κι αὐτοὶ στὴν συντροφίαν ἐκεῖ τῶν πελεγρίνων.
that they-go also they into-the company there of-the pilgrims
 Καὶ ἀφότου ἐσυμβιβάστησαν οἱ ἅπαντες τοῦ φουσσάτου,
And after agreed the all of-the army
 ἀπὸ τὴν Τσάρα ἐξέβησαν, ὠρθῶσαν καὶ ὑπαγαῖναν·
from — Zara they-went-out they-set-off and were-going
 ὀλόρθα ὑπάουν τῆς Ρωμανίας, ἐσῶσαν εἰς τὴν Πόλυν·
straight they-go — of-Romania they-came to the City
 530 οἱ Φράγκοι ἐπεξέψασι εὐθέως εἰς τὴν στερέαν,
the Franks landed at-once on the mainland
 κ' οἱ Βενετικοὶ ἐστήκασιν ἀπάνω εἰς τὰ καράβια.
and the Venetians stayed up on the ships
 Τῆς Πόλεως γὰρ νὰ σὲ ἔχω εἰπεῖ τὸ πῶς κεῖται ἡ χώρα·
Of-the City for that to-you I-have told the how lies the town
 ὡς ἄρμενον τὴν προσομοιῶ, τρίγωνος γὰρ ὑπάρχει,
as (a)-sail it I-likens triangular for it-is
 τὰ δύο μέρη στὴν θάλασσαν, τὸ τρίτον στὴν στερέαν.
the two sides on-the sea the third on-the land

Διατὶ τὸ βάθος τοῦ γαλοῦ ἐνὶ βαθὺ καὶ μέγα,
Because the depth of-the sea is deep and great
 τόσον αὐτῆς τῆς θάλασσης ὁμοίως καὶ τοῦ λιμῶνος,
so-much of-this of-the sea likewise and of-the harbor
 ὅπου ἐνὶ γῦρον τῆς Πολέου, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
which is around of-the City as to-you it I-narrate
 ὅτι τὰ κάτεργα ἀλλὰ δὴ οἱ κόκες, τὰ καράβια
that the galleys but indeed the cogs the ships
 ἐρχόντησαν μέχρι εἰς τὴν γῆν ὡσὰν νὰ ᾔσαν βάρκες.
came as-far-as to the land as that they-were boats

535

Οἱ Βενετικοί, ὡς φρόνιμοι τεχνῖτες τῆς θαλάσσης,
The Venetians as wise craftsmen of-the sea
 μὲ πονηρίαν καὶ φρόνεσιν, μετὰ μεγάλης τέχνης,
with cunning and wit with great skill
 γεοφύρια ἐποιήσασιν ἀπάνω εἰς τὰ καράβια·
bridges they-made up on the ships
 μὲ τέχνην καὶ μὲ φρόνεσιν τὰ ἐρρίπταν εἰς τοὺς τοίχους,
with skill and with wit them they-threw onto the walls
 μὲ τὰ σκουτάρια καὶ σπαθία ἐσέβησαν ὁλόρθα,
with the shields and swords they-entered straight
 εἰς τοὺς τοίχους τῆς Πολέου ἐσέβησαν ἀπέσω.
onto the walls of-the City they-entered within

540

545

Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐκ τὴν στερεὰν ἦτον ὁ πόλεμός τους·
The Franks for from the mainland was the war their
 ἀλλὰ οὐ καὶ ἰσχύσασιν ποσῶς νὰ βλάψουσιν τὴν Πόλιν.
but not even were-able at-all that they-harm the City
 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ ἂν λάχῃ νὰ βαρεῖσαι;
Why that to-you I-tell the many(-things) if it-chance that you-be-wearied
 οἱ Βενετικοί ἐσέβησαν πρῶτα στὴν Πόλιν ἀπέσω·
the Venetians entered first into-the City within

550 ἡ Πόλις ἐπιάστη ἀπὸ σπαθίου, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι.
the City was-taken by sword as to-you it I-narrate

Ἐκεῖνος ὁ Ἀλέξιος ὁ ἄπιστος βασιλέας

That the Alexios the faithless emperor

ἔφυγεν, ὡς ἠμπόρεσεν, ἀπέρασεν εἰς τὸ Σκουτάρι,

fled as he-could he-crossed to — Scutari

ἐδιάβη στήν Ἀνατολήν, ἐξέβη ἀπὸ τὴν Πόλιν.

he-passed into-the East he-went-out from the City

Ἐν τούτῳ τὰ ἀρχοντόπουλα ὅπου ἦσαν τῆς Πολέου,

In this the young-nobles who were of-the City

555 τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος τῶν Φραγκῶν ποῦ ἐσέβησαν ἀπέσω,

the seeing the multitude of-the Franks which entered within

σπουδαίως γοργὸν ἐδράμασιν στήν φύλαξιν ὅπου ἦτον

hastily quickly they-ran to-the prison where was

ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλέας κὺρ Σάκιος ὁ Βατάτσης·

that for the emperor sir Isaac the Vatatzes

τὰ σίδερα τοῦ ἐξέβαλαν, εἰς τὸ παλάτι ἀπῆλθαν·

the irons from-him they-took to the palace they-went

στὸν θρόνον τὸν ἐκάθισαν, οὕτως τυφλὸς ὡς ἦτον.

on-the throne him they-seated thus blind as he-was

560 Οἱ Φράγκοι γὰρ ὡς ἔμαθαν περὶ τοῦ βασιλέως,

The Franks for when they-learned about the emperor

ἐκράξαν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν πρωτοσύμβουλόν τους,

called — messire Geoffrey the chief-counselor their

μετὰ ταῦτα ἄλλους ἄρχοντας, εὐγενικοὺς ἀνθρώπους·

after these(-things) other lords noble men

λεπτῶς τοὺς ἐπαρήγγειλαν στὸν βασιλέαν ν' ἀπέλθουν,

in-detail them they-charged to-the emperor that they-go-off

νὰ ἐπάρουν γὰρ καὶ μετ' αὐτοὺς Ἀλέξιον τὸν υἱόν του·

that they-take for also with them Alexios the son his

νὰ τοῦ συντύχουν φρόνιμα τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον, 565
that to-him they-speak wisely the business and the course

τὲς συμφωνίες ὅπου ἔποικεν ὁ υἱὸς του μὲ τὸν Πάπαν,
the agreements which made the son his with the Pope
 ἂν ἔνι ὅτι ἀρέσουν του καὶ θέλει νὰ τὲς στέρξῃ.
if it-is that they-please him and he-wishes that them he-confirm

Σπουδαίως ἀπῆλθαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖνοι οἱ ἀποκρισάροι·

Hastily went-off to him those the envoys

ἦύραν ἐκεῖ τὸν βασιλέα, στὸν θρόνον ἐκαθέτον·
they-found there the emperor on-the throne he-was-sitting

τιμητικὰ τὸν χαιρετοῦν ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες· 570
honorably him they-greet from the chiefs

λεπτῶς τοῦ ἀφηγήθησαν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,
in-detail to-him they-narrated the agreements those

ὅπου ἔποικεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ μετὰ τὸν Πάπα Ρώμης·
which made the son his with the Pope of-Rome

ἂν ἀγαπᾷ κι ὀρέγεται νὰ τὲς ἔχῃ στερεώσει.
if he-loves and he-desires that them he-has confirmed

Ἐνταῦτα γὰρ ὁ βασιλεὺς κὺρ Σάκης ὁ Βατάτσης
Then for the emperor sir Isaac the Vatatzes

φρόνιμα ἀπεκρίθηκεν, ὡς βασιλεὺς ὅπου ἦτον· 575
wisely answered as emperor who he-was

“Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ὅσον ἐποίησε ὁ υἱὸς μου,
Lords friends and brothers as-much-as did the son my

“κι ὁ ἀδελφός μου μετ’ αὐτοῦ, ὁ ρῆγας τῆς Ἀλαμάνιας,
and the brother my with him the king — of-Germany

“ἐγὼ τὸ θέλω κι ἀγαπῶ, στέργω το μετ’ ἐκείνους·
I it wish and love I-consent-to it with them

“ποιήσατε προστάγματα, κ’ ἐγὼ νὰ τὰ βουλλώσω.”
make orders and I that them seal

- 580 Ἀφότου γὰρ ἐγένησαν οἱ συμφωνίες ἐκεῖνες,
After for were-made the agreements those
 περιέστησαν οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
decided the leaders of-the Frankish army
 διὰ τὸ ἦτον ἔμπα τοῦ καιροῦ, καὶ ἐσέβαινε ὁ χειμῶνας,
because that it-was (the)-onset of-the season and was-coming-on the winter
 νὰ ἐξεχειμάσουσιν ἐκεῖ εἰς τῆς Πόλεως τὴν χώραν·
that they-winter there in of-the City the land
 κ' εἰς τὸν ἐρχόμενον καιρόν, εἰς τὸ ἔμπα τοῦ μαρτίου,
and in the coming season at the onset of-the March
- 585 νὰ ἔχουν κινήσει ἐνομοῦ μετὰ τὸν βασιλέα,
that they-have set-out together with the emperor
 κ' εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπελθοῦν κατὰ τὰς συμφωνίας τους.
and to — Syria that they-go-off according-to the agreements their
- Μετὰ βουλῆς καὶ ὀρισμοῦ κὺρ Σάκη τοῦ Βατάτση
With counsel and order of-sir Isaac the Vatatzes
 ἐστέψασιν διὰ βασιλέαν Ἀλέξιον τὸν υἱόν του.
they-crowned as emperor Alexios the son his
- Ἐν τούτῳ ἐσυμβουλευτήσαν μετὰ τὸν βασιλέα.
In this they-consulted with the emperor
- 590 Ἀφότου γὰρ ἐστέψασιν Ἀλέξιον τὸν υἱόν του
After for they-crowned Alexios the son his
 διὰ ἀφέντην καὶ βασιλέα ὅλης τῆς Ρωμανίας,
as lord and emperor of-all — of-Romania
 οὐδὲν ἐπέρασε ποσὼς ἓνας μῆνας σωζᾶτος —
not passed at-all one month whole
 καθὼς εὐρίσκεται ἀπὸ ἀρχῆς τὸ γένος τῶν Ρωμαίων
as is from (the)-beginning the race of-the Romans
 εἰς δολιότητα πολλὴν κ' εἰς ἀπιστίας μεγάλες —
in treachery much and in faithlessness great

τινὲς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντες, τοὺς πρώτους τῆς Πολέου, 595
some of the lords the first of-the City
 ἀπῆλθαν εἰς τὸν βασιλέα Ἀλέξιον τὸν Βατάτσην,
went-off to the emperor Alexios the Vatatzes
 καὶ λέγουσι οὕτως πρὸς αὐτόν· “Δέσποτα, βασιλέα,
and they-say thus to him Lord emperor
 “ἀφῶν ἐπρόσταξεν ὁ Θεὸς κ’ ἔχεις τὴν βασιλείαν σου,
since ordained — God and you-have the empire your
 “τί σέ ἤφερεν, ἀφέντη μας, εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθῃς;
what you brought lord our to — Syria that you-go-off
 “τὸ διάστημα ἔνι πολὺ ἐδῶθεν στὴν Συρίαν, 600
the distance is great from-here to Syria
 “οἱ ἔξοδες, τὰ πλευτικά πολὺ θέλουν κουστίσει·
the expenses the ships much will cost
 “καὶ ἄλλο μεγαλιώτερον, πολλάκις καὶ χαθοῦμεν
and another(-thing) greater perhaps also we-perish
 “στὰ πέλαγα τῆς θάλασσης, θέλεις εἰς τὴν στερέαν.
in-the deeps of-the sea or on the land
 “Ἐτοῦτοι οἱ Φράγκοι, ὅπου θεωρεῖς, πολλὰ εἶν’ θεληματάροι
These the Franks whom you-see very are headstrong
 “ὁμοίως κ’ ἐλαφροκέφαλοι, ὅτι τοὺς δόξῃ, κάμνουν· 605
likewise and light-headed whatever them seems-good they-do
 “ἄς τοὺς ἀφήκωμε νὰ ὑπᾶν εἰς Θεοῦ τὴν κατάραν,
let them we-leave that they-go to of-God the curse
 “καὶ ἡμεῖς ἄς ἀπομείνωμεν ἐδῶ στὰ ἱγονικά μας.”
and we let stay here in-the inheritances our
 Ὁ βασιλεὺς, ὡς νεούτσικος καὶ ἀπαίδευτος τοῦ κόσμου,
The emperor as young and inexperienced of-the world
 γοργὸν ἐσυγκατέβηκεν εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην.
quickly consented to the counsel that

- 610 Εἶπαν· “Καὶ πῶς νὰ ἔχη γενεῖ, νὰ τοὺς ἀποφληθοῦμε;” —
They-said And how that it-have been-done that them we-get-rid-of
 “Ἄς τοὺς ἀφήκωμε ἀκομὴ κανέναν μῆναν πλέον·
Let them we-leave still some month more
 “τὲς διοίκησες ὅπου βαστοῦν νὰ τὲς ἔχουν ἐξοδιάσει,
the provisions which they-hold that them they-have spent
 “κι οὕτως νὰ ποιήσωμε ἐναρχίαν νὰ τοὺς ἔχωμε ἐξαλεύσει.”
and thus that we-make (a)-beginning that them we-have wiped-out
 Καθὼς τὸ ἐσυμβουλευτήσαν, οὕτως καὶ τὸ ἐπληρώσαν.
As it they-counseled thus also it they-fulfilled
- 615 Ἀφῶν ἐπλήρωσε ὁ καιρὸς, κανένας μῆνας, δύο,
After filled the time some month two
 — εἶχον χωρικὸν τὸν λογισμὸν θαρρῶντα νὰ προκόψουν —
they-had boorish the thought thinking that they-prosper
 τὲς πόρτες τῆς Πολέου ἐσφάλισαν καὶ φύλαξες ἐβάλαν·
the gates of-the City they-shut and guards they-set
 τοὺς Φράγκους ὅπου εὐρέθησαν ἐντὸς τότε τῆς Πόλης,
the Franks who were-found inside then of-the City
 εἰς τὸ σπαθί τοὺς ἔβαλαν, ὅλους τοὺς ἀπεκτεῖναν.
to the sword them they-put all them they-killed
- 620 Ὡδε ἀσέβειαν ποῦ ἔποικαν οἱ ἀσεβεῖς Ρωμαῖοι
Behold impiety which did the impious Romans
 εἰς χριστιανούς ὀρθόδοξους κι ἀληθινούς ἀνθρώπους,
to Christians orthodox and true men
 ὅπου ἐκοπίασαν κ' ἔβαλαν τὸν βασιλέαν ἐκεῖνον
who toiled and set the emperor that
 εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας ὅπου τὸ εἶχεν χάσει.
on the throne of-the empire which it he-had lost

No noble Frank is caught in the slaughter inside the City, only poor craftsmen. The armies outside raid Romania as far as Adrianople, and Isaac curses his son as a Judas, blinds the son's counselors, and makes peace. In spring young Alexios asks fifteen days to raise his armies, and the Franks wait beyond Heraclea, but a rich lord, Murtzuphlos, murders him and takes the throne. News comes by a fifty-two-oared barque. The leaders reproach the Romans as schismatics who left Rome, Peter's see, and faithless to their own lords, and resolve to turn back, take the City, and hold the empire.

Ὁ Θεὸς γὰρ ὁ εὐσπλαχνος, ὁ δίκαιος εἰς τὰ πάντα,

— God for the merciful the just in the all(-things)

εὐδόκησεν ἡ χάρις του εἰς τὸν φόνον ἐκεῖνον,

625

willed the grace his in the slaughter that

ὅτι κανεῖς εὐγενικὸς ἀπὸ τοὺς πλούσιους Φράγκους,

that any noble of the rich Franks

οὐδὲν ἠρέθηκεν τινας ἐκεῖ εἰς τὴν Πόλι ἀπέσω,

not was-found anyone there in the City within

μόνον καὶ ἄνθρωποι φτωχοί, τεχνῖτες ὑποχέροι.

only also men poor craftsmen common

Τὰ γὰρ φουσσᾶτα τῶν Φραγκῶν ὅπου ἔστηκαν ἀπέξω

The for armies of-the Franks which stood outside

τῆς χώρας Πόλεως, σὲ λαλῶ, ὥσάν σε τὸ ἀφηγοῦμαι,

630

of-the town of-(the)-City to-you I-say as to-you it I-narrate

τὸ ἀκούσει, ἰδεῖ τὴναραχὴν, τὸν σουγλισμὸν τοῦ φόνον,

the hearing seeing the turmoil the stabbing of-the slaughter

τὸν θόρυβον καὶ τὰς φωνὰς ἐκεινῶν ποῦ ἐσκοτῶναν,

the din and the cries of-those whom they-were-killing

εὐθέως γοργὸ ἄρματώνονται πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·

at-once quickly arm-themselves foot(-soldiers) and knights

- ἐπιάσαν γὰρ ἐκ τοὺς Ρωμαίους, ἠρώτησαν τὸ πρᾶγμα,
they-seized for from the Romans they-asked the matter
 635 τὸ πῶς ἐγένη ἡ ἐναρχία, τὴν ἐποιῆσαν οἱ Ρωμαῖοι,
the how happened the rebellion which made the Romans
 τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔποικαν ἀρτίως εἰς τὸν λαόν μας.
the faithlessness which they-did just-now to the people our
 Κ' ἐκεῖνοι ὅπου τὸ ἐξεύρασις ἐπληροφόρησάν τους
And those who it knew informed them
 τὸν τρόπον καὶ τὴν ἀφορμὴν, τὸ εἰς τί σκοπὸν τὸ ἐποίκαν.
the manner and the cause the for what purpose it they-did
 Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
Hearing these(-things) the leaders of-the Frankish army
 640 τοὺς Βενετικούς ἄφησαν τὴν θάλασσαν φυλάττουν,
the Venetians they-left the sea they-guard
 καὶ πλείστον ἕτερον λαὸν πάλε ἀπὸ τὴν στερέαν·
and very-much other people again from the mainland
 κι ὁ ἄλλος ἕτερος λαὸς τοῦ πλήθους τοῦ φουσσάτου
and the other different people of-the multitude of-the army
 ἐδῶκαν τὰ σαλπύγια τους, τὰ φλάμουρα ἐξαπλώσαν,
they-sounded the trumpets their the banners they-spread
 τὰ ἀλάγια ἐχωρίσασιν, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι ***
the battalions they-divided foot(-soldiers) and knights (lacuna)
 645 Ἀπὸ τὴν Πόλι ἐξέβησαν, ἄρχισαν νὰ κουρσεύουν
From the City they-went-out they-began that they-raid
 τοὺς τόπους κι ὅλα τὰ χωρία, τὰ μέρη Ρωμανίας,
the lands and all the villages the parts of-Romania
 μέχρι στὴν Ἀνδριανόπολιν ἐσῶσαν κ' ἐκουρσέψαν·
as-far-as to Adrianople they-came and they-raided
 πέντε ἡμερῶν τὸ κάμνουσι στράταν ἀπὸ τὴν Πόλιν.
five days' it they-make road from the City

Κι ἀφότου ἐχορτάσασιν κοῦρσος καὶ πλήθος κέρδου,
And after they-had-their-fill-of plunder and (a)-multitude of-gain
 ἐγνώμασαν καὶ ἠύρασαν ὅτι εἶχαν πλέον κερδίσει 650
they-reckoned and found that they-had more won
 παρὰ ὅπου εἶχαν στὰ κάτεργα καὶ εἰς τὰ πλευτικά τους·
than which they-had in-the galleys and in the ships their
 ἐνταῦτα ὀπίσω ἐστράφησαν, ἤλθασιν εἰς τὴν Πόλιν.
then back they-turned they-came to the City
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς κύρ Σάκης ὁ Βατάτσης,
Hearing these(-things) the emperor sir Isaac the Vatatzes
 μεγάλως τὸ ἐβλαστήμησεν, σφόδρα τὸ ἐλυπήθην·
greatly it cursed exceedingly over-it grieved
 οὐδὲν ἔξευρεν ποσῶς ἐκ τὴν βουλὴν ἐκέϊνῃν 655
not he-knew at-all of the counsel that
 ὅπου ἔδωκαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἀλέξη τοῦ Βατάτση
which gave to-the son his Alexios the Vatatzes
 ἐκείνοι οἱ θεοκατάρατοι, οἱ ἄνομοι δημηγέρτες.
those the God-cursed the lawless rabble-rousers
 Ὡρισεν καὶ ἐκράξασιν Ἀλέξιον τὸν υἱόν του·
He-ordered and they-called Alexios the son his
 μεγάλως τὸν ἀτίμωσεν, ἐχόλιασέν τον σφόδρα,
greatly him he-dishonored he-raged-at him exceedingly
 καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτὸν μετὰ δακρῶν τοὺς λόγους· 660
and says thus to him with tears the words
 “Εἰπές μου, θεοκατάρατε, οὐκ εἶσαι ἐσὺ υἱός μου;
Tell me God-cursed-one not are you son my
 “πῶς τὸ ἐθυμήθης, ἄπιστε τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν ἀγίων,
how it you-conceived faithless-one — to-God and the saints

“τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔποικες καὶ τὴν δημηγεροσίαν
the faithlessness which you-did and the sedition

“ὧς ἐκεινοὺς ὅπου σ’ ἔποικαν νὰ εἶσαι βασιλέας;
to those who you made that you-be emperor

665 “Οὕτως σὲ ἀρμόζει ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ σὲ κρατοῦν οἱ πάντες,
Thus you it-befits from the now that you hold the all

“ὥσὰν ἐκείνουν τὸν ἄπιστον Ἰούδαν τὸν Σκαριώτην,
like that the faithless Judas the Iscariot

“ὅπου ἔποικεν τὴν προδοσίαν τοῦ Κυρίου τῆς Δόξης.
who did the betrayal of-the Lord of-the Glory

“Τοργὸν σὲ ὀρίζω νὰ μὲ εἰπῆς τὸ ποῖ σ’ ἐσυμβουλέψαν
Quickly you I-order that me you-tell the who you counseled

“νὰ ποίσης τοῦτο τὸ ἔποικες, τὴν τόσῃ ἀπιστίαν;
that you-do this which you-did the so-great faithlessness

670 “ἀτίμως τὴν βασιλείαν, τὸ γένος τῶν Ρωμαίων·
you-dishonored the empire the race of-the Romans

“ποῖος νὰ πιστέψῃ ἀπὸ τοῦ νῦν Ρωμαίου τινὸς ἀνθρώπου;”
who that will-believe from the now Roman any man

Ἐκεῖνος ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ καὶ ἀπὸ στενοχωρίας του,
He from the fear his and from distress his

οὐκ εἶχεν πῶς τὸ ἀρνηθῆ· εἶπεν καὶ μαρτυρᾷ τοὺς
not he-had how it to-deny he-spoke and names them

ἐκείνους τοὺς πανάπιστους ποῦ τὸν ἐσυμβουλέψαν.
those the all-faithless who him counseled

675 “Ὡρισε εὐθέως ὁ βασιλεὺς κ’ ἡφέραν τοὺς ὀμπρός του·
Ordered at-once the emperor and they-brought them before him

τοὺς ὀφθαλμούς τοὺς ἐξέβαλεν, στὴν φυλακὴν τοὺς βάνει·
the eyes their he-put-out into-the prison them he-puts

καὶ ἀπέκει κράζει δύο ἄρχοντες, πρώτους τοῦ παλατίου·
and thereafter he-calls two lords first of-the palace

ορίζει γράφει γράμματα ἑς ἐκείνον τὸν μαρκέσην

he-orders he-writes letters to that the marquis

ὡσαύτως καὶ εἰς τοὺς ἕτερους κοντάδες, κεφαλᾶδες.

likewise and to the other counts chiefs

Ἐξαφορμίστη πρὸς αὐτούς, μεθ' ὄρκου τοὺς τὸ ἐμήνα, 680

He-excused-himself to them with oath to-them it he-sent-word

ὅτι ποτὲ οὐκ ἤξευρεν τὴν ἀπιστίαν ἐκείνην,

that ever not he-knew the faithlessness that

ὅπου ἔποικεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ μετὰ τοὺς δημηγέρτες.

which did the son his with the rabble-rousers

“Παρακαλῶ σας, ἄρχοντες, τὸ πρᾶγμα νὰ πραῦνη·

I-beg you lords the matter that it-calm

“ἄς λείβουσιν τὰ σκάνταλα, μηδὲν γενῇ τὸ πλεῖον.

let cease the quarrels not happen the more

“Ἐδῶ κρατῶ τοὺς ἄπιστους στὴν φυλακὴν ἀπέσω· 685

Here I-hold the faithless in-the prison within

“τυφλοὺς τοὺς ἔχω, ἐπάρετε, ὀρίσετε ἄς τοὺς κρίνουν,

blind them I-have take order let them they-judge

“ὡς δημηγέρτες ἄπιστους τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν ἁγίων.

as rabble-rousers faithless — to-God and the saints

“Ἐγὼ γὰρ τὰ προστάγματα ὅπου ἔχομε ἀμφοτέρως,

I for the orders which we-have both

“τὲς συμφωνίες κι ὁμόλογα, κρατῶ τὰ ἀφιρωμένα·

the agreements and covenants I-hold the confirmed(-things)

“στέργω νὰ τὰ πληρώσωμεν ἄνευ κανενὸς δόλου. 690

I-consent that them we-fulfill without any guile

“Τὸ κοῦρσον ὅπου ἐποίκετε καὶ ἡ αἰχμαλωσία,

The plunder which you-made and the captivity

“ἄς ἔνι εἰς ἀνταμοιβὴν τοῦ φόνου τοῦ λαοῦ σας·

let be in requital of-the slaughter of-the people your

“ὁ υἱός μου γὰρ νεούτσικος κι ἀπαίδευτος τοῦ κόσμου,
the son my for young and inexperienced of-the world

“παρακαλῶ σας, ἄρχοντες, ὡς ἀδελφούς καὶ φίλους,
I-beg you lords as brothers and friends

695 “ἄς ἔχη τὴν συμπάθειον σας, μετ’ ἔσας νὰ ἀποθάνῃ·
let have the pardon your with you that he-die

“ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροσθεν ὡς ἀδελφός σας νὰ ἔν·
from the now and forward as brother your that he-be

“ἄς ἔνι εἰρήνῃ εἰς ἐμᾶς, ἀγάπη κι ὁμοτόνια.
let be peace among us love and concord

“Ἐξεχειμάσετε ἐνομοῦ ἐδῶ στήν Πόλιν μέσα,
Winter together here in-the City within

“καὶ εἰς τοῦ καιροῦ τὴν ἀνοιξιν νὰ ὑπάτε τῆς Συρίας·
and in of-the season the opening that you-go — to-Syria

700 “ὁ υἱός μου νὰ ἔλθῃ μετ’ ἐσᾶς κατὰ τὰς συμφωνίες μας.”
the son my that come with you according-to the agreements our

Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
Hearing these(-things) the lords of-the Frankish army

βουλὴν ἀπῆραν ἐνομοῦ, ἰσιάστησαν εἰς τοῦτο·
counsel they-took together they-agreed on this

ἐγίνῃ ἀγάπῃ εἰς αὐτοὺς καθὼς ἦτον καὶ πρῶτον.
there-was love among them as it-was also first

Ἐν τούτῳ ἐξεχειμάσασι, ἦλθεν ὁ μάρτης μῆνας·
In this they-wintered came the March month

705 οἱ Φράγκοι ὠκονομήθησαν νὰ θέλουν ὑπαγαίνει
the Franks got-ready that they-would go

ἐκεῖσε εἰς τὸ ταξεῖδιν τους, εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον.
there to the expedition their to — of-Christ the tomb

Ἐνταῦτα ἀπῆλθεν εἰς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀλέξιος

Then went-off to them the emperor Alexios

καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτούς, ἐπαρακάλεσέ τους·

and said thus to them he-entreated them

“Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι ἡγαπημένοι,

Lords friends and brothers companions beloved

“ἐσεῖς ἐξεύρετε καλὰ τὸν φτόνον τοῦ διαβόλου,

you know well the envy of-the devil

“τὸ πῶς μᾶς ἐσκαντάλισε εἰς τὴν νεότητά μας.

the how us it-tripped in the youth our

“Λοιπὸν ἐγὼ εὐρίσκομαι εἰς ὅλα μου ἀρχικάρης,

Then I am in all my(-affairs) (a)-beginner

“κι οὐδὲν ἔχω τὰ πράγματα ὅπου μοῦ κάμνουν χρεῖα,

and not I-have the things which to-me make need

“οὕτως ὡς πρέπει εἰς θέλημα διὰ τὸ ταξεῖδιν ἐτοῦτο.

thus as is-needful in will for the expedition this

“Καὶ ἄλλο πάλε σᾶς λαλῶ, πληροφορορέθητέ το·

And another again to-you I-say be-assured-of it

“ἀπὸ ἀφορμῆς τοῦ σκάνταλου ἐτούτου ὅπου ἐγένετο

from cause of-the quarrel this which happened

“οὐ προθυμοῦσιν οἱ Ρωμαῖοι νὰ ἐσμίξουν μὲ τοὺς Φράγκους·

not are-eager the Romans that they-join with the Franks

“διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ἀξιοπαρακαλῶ σας,

for this I-say to you I-earnestly-beg you

“νὰ ἔχω συμπάθειον ἀπὸ ἐσᾶς ἡμέρες δεκαπέντε

that I-have indulgence from you days fifteen

“νὰ ὀρθώσω τὰ φουσσᾶτα μου καὶ νὰ σᾶς καταφτάσω.”

that I-raise the armies my and that you I-overtake

Οἱ Φράγκοι γὰρ τὸ ἐστέρξασιν, κινῶσιν κ' ὑπαγαίνουν·

The Franks for it consented they-move and go

710

715

720

τὴν Ἡράκλειαν ἐπέρασαν· πάντα κοντὰ ἀναμένουν

— Heraclea they-passed always near they-wait-for

ἐκεῖνον γὰρ τὸν βασιλέαν Ἀλέξιον τὸν Βατάτσην.

that for the emperor Alexios the Vatatzes

Ἀκούσατε οἱ ἅπαντες, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,

Hear the all Franks both and Romans

725 ὅσοι πιστεύετε εἰς Χριστόν, τὸ βάφτισμα φορεῖτε,

as-many-as believe in Christ the baptism wear

ἐλάτε ἐδῶ νὰ ἀκούσετε ὑπόθεσιν μεγάλην,

come here that you-hear (a)-matter great

τὴν κακοσύνην τῶν Ρωμαίων, τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔχουν.

the wickedness of-the Romans the faithlessness which they-have

Ποῖος νὰ θαρρέσῃ εἰς αὐτούς, ὄρκον νὰ τοὺς πιστέψῃ,

Who that will-trust in them (an)-oath that them he-believe

ἀφῶν τὸν Θεὸν οὐ σέβονται, ἀφέντη οὐκ ἀγαποῦσιν;

since — God not they-revere (a)-lord not they-love

730 ὁ εἷς τὸν ἄλλον οὐκ ἀγαπᾷ μόνον μὲ πονηρίαν.

the one the other not loves only with malice

Ἀφῶν οἱ Φράγκοι ἐξέβησαν ἐκεῖθεν ἐκ τὴν Πόλιν,

After the Franks went-out thence from the City

ὁκάποιος πλούσιος ἄνθρωπος, ἄρχων ἀπὸ τὴν Πόλιν,

a-certain rich man lord from the City

Μούρτζουφλον τὸν ἐλέγασιν, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπίκλην,

Murtzuphlos him they-called thus he-had the surname

ιδῶν τὸν γέρο βασιλέα τὸ πῶς τὸν ἐτυφλῶσαν,

seeing the old emperor the how him they-blinded

735 κὶ Ἀλέξιον τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸ πῶς ὑπῆρχε νέος,

and Alexios the son his the how he-was young

ἐλόγιασεν τὴν βασιλείαν μὲ πονηρίαν νὰ ἐπάρῃ.

he-plotted the empire with cunning that he-take

Κράζει τινές του συγγενείς, φίλους τε καὶ γειτόνους,

He-calls some his kinsmen friends both and neighbors

τσαγδάρους καὶ λιμαρικούς, βουλὴν μὲ αὐτοὺς ἀπῆρην

ruffians and starvelings counsel with them he-took

Ἀλέξιον γὰρ τὸν βασιλέα ἐπιάσαν κ' ἐφονέψαν·

Alexios for the emperor they-seized and they-murdered

εἰς μοναξίαν τὸν ἡῤασιν κ' ἐθανατώσανέ τον,

in solitude him they-found and they-put-to-death him

ἐστέψασιν τὸν Μούρτζουφλον, τὸ στέμμα τοῦ ἐφορέσαν,

they-crowned — Murtzuphlos the crown on-him they-placed

ὠνομάσαν τον βασιλέα, οὕτως τὸν εὐφημῆσαν.

they-named him emperor thus him they-acclaimed

Ἐνταῦτα γὰρ ὡς τὸ εἶδασι τινές ἀπὸ τὴν Πόλιν,

Then for when it saw some from the City

ἀκούσων τοῦ παράξενου τοῦ βασιλέως τὸν φόνον,

bearing of-the extraordinary of-the emperor the murder

βαρκέτταν ἀρματώσασιν πενήντα δύο κουπίων·

(a)-barque they-equipped fifty two oars

ἐπλέψασιν κι ἀπήλθασιν, ἐσώσασιν τοὺς Φράγκους,

they-sailed and went-off they-reached the Franks

ἐκέισε ὅπου ὑπαγαίναςιν στὰ μέρη τῆς Συρίας·

there where they-were-going to-the parts — of-Syria

λεπτομερῶς τοὺς εἶπασιν κ' ἐπληροφόρησάν τους,

in-detail to-them they-told and informed them

τοῦ βασιλέως τὸν θάνατον, τὸ πῶς τὸν ἐσκοτώσαν,

of-the emperor the death the how him they-killed

ὁ Μούρτζουφλος ὁ ἄπιστος τὴν βασιλείαν ἀπῆρην.

— Murtzuphlos the faithless the empire took

Οἱ Φράγκοι γὰρ, ὡς τὸ ἤκουσαν, ἐθλίβησαν μεγάλως·

The Franks for when it heard were-grieved greatly

740

745

750

ἀπαύτου ἀπήρασιν βουλὴν τὸ πῶς νὰ ἔχουν πράξει.

thereafter they-took counsel the how that they-may act

Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ νὰ σὲ τὰ ἐμορφίζω;

Why that to-you I-tell the many(-things) and that to-you them I-embellish

Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες τοῦ φράγκικου φουσσάτου,

Hearing these(-things) the lords of-the Frankish army

755 μεγάλως τὸ ἐθαυμάστησαν, εἰς σφόδρα τὸ λυποῦνται,

greatly at-it marveled to excess over-it they-grieve

καὶ ἄρχισαν νὰ λέγουσιν οἱ φρονιμώτεροί τους,

and began that say the wisest their

νὰ καταργίζουν τοὺς Ρωμαίους μὲ τὴν ὑπόληψίν τους·

that they-reproach the Romans with the self-conceit their

“Τίς νὰ πιστέψῃ εἰς Ρωμαῖον εἰς λόγον εἴτε εἰς ὄρκον;

Who that will-believe in (a)-Roman in word or in oath

“λέγουσιν ὅτι εἶναι Χριστιανοὶ καὶ στὸν Θεὸν πιστεύουν·

they-say that they-are Christians and in God believe

760 “ἐμᾶς τοὺς Φράγκους μέμφονται, λέγουν, κατηγοροῦν μας,

us the Franks they-blame they-say they-accuse us

“σκύλους μᾶς ὀνομάζουσι, ἀτοί τους ἐπαινοῦνται·

dogs us they-name selves their they-praise

“λέγουν ὅτι εἶναι Χριστιανοὶ καὶ βάπτισμα φοροῦσιν·

they-say that they-are Christians and baptism they-wear

“αὐτοὶ καὶ μόνοι λέγουσιν ὅτι εἰς Χριστὸν πιστεύουν.

they and alone they-say that in Christ they-believe

“Μετὰ τοὺς Τούρκους κάθονται, πίνουν καὶ ἐστιάζουν

With the Turks they-sit they-drink and feast

765 “καὶ τίποτε οὐκ ἐλέγουσιν οὐδὲ κατηγοροῦν τους·

and anything not they-say nor they-accuse them

“καὶ μετὰ μᾶς ἂν φάγουσιν στὰ καύχη καταντίζουν(?)

and with us if they-eat to-the boasts they-come

“στὴν ἐκκλησίᾳ τοὺς ἐὰν συμβῇ Φράγκος νὰ λειτουργήσῃ,
in-the church their if it-happen (a)-Frank that celebrate

“σαράντα ἡμέρες λείπεται ἄβυσσος ἢ ἐκκλησίᾳ τοὺς.
forty days remains unsung the church their

“Ἀκούσατε τὰς αἵρεσεις, τὰς ἔχουν οἱ Ῥωμαῖοι.
Hear the heresies which have the Romans

“αὐτοὶ τοὺς γὰρ καὶ μοναχοὶ ἀλλήλως ἐπαινοῦνται, 770
selves their for and alone each-other praise

“κ' ἐμᾶς τοὺς Φράγκους μέμφονται, ἐμᾶς κατηγοροῦσιν,
and us the Franks they-blame us they-accuse

“ὅπου κρατοῦμε τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν καὶ τὸν νόμον,
who keep — of-Christ the faith and the law

“καθὼς μᾶς τὸ ἐδιδάξασιν, ἐκεῖνοι οἱ ἅγιοι ἀποστόλοι.
as us it taught those the holy apostles

“Ὁ πρῶτος γὰρ ἀπόστολος ἦτον ὁ ἅγιος Πέτρος,
The first for apostle was — Saint Peter

“ποῦ τὸν ἐθρόνιασε ὁ Χριστὸς πρῶτον τῆς οἰκουμένης· 775
whom him enthroned — Christ first of-the inhabited-world

“τοῦ παραδείσου τὰ κλειδιά τοῦ ἔδωκεν αὐτός του·
of-the paradise the keys to-him gave self his

“τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἔδωκε νὰ δέσῃ καὶ νὰ λύσῃ·
the authority to-him gave that he-bind and that he-loose

“ὅσον ποιήσῃ εἰς τὴν γῆν, εἰς οὐρανοὺς νὰ στέργῃ.
whatever he-does on the earth in heavens that it-hold

“Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἀπόστολος, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
That for the apostle as wise as he-was

“εἶχεν τὴν χάριν τοῦ Χριστοῦ, τὸν ὀρισμὸν του ὡσαύτως, 780
had the grace — of-Christ the order his likewise

“διότι τοὺς χρόνους ἐκείνους ἡ πόλις γὰρ τῆς Ρώμης
because the years those the city for — of-Rome

“τὸν κόσμον ὅλον ἀφέντευεν, ὅλην τὴν οἰκουμένην,
the world whole ruled all the inhabited-world

“διὰ νὰ πατάξῃ τὰ εἰδωλα, τὴν ἀπιστίαν τῶν ἔθνων,
for that he-strike the idols the faithlessness of-the nations

“καὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν ἐκκλησίαν νὰ αὐξήσῃ καὶ στερεώσῃ.
and — of-Christ the church that he-increase and strengthen

785 “Ἐκεῖ καὶ ᾠκοδόμησεν τῆς ἐκκλησίας τὸν θρόνον.
There also he-built of-the church the throne

“ἐκεῖ τὸν ἐσταυρώσασι διὰ τοῦ Χριστοῦ τὴν πίστιν.
there him they-crucified for — of-Christ the faith

“Ἀπαύτου γὰρ ἐξήλθασιν τινὲς πλείστοι Παπᾶδες,
Thereafter for came-forth some very-many Popes

“ὅπου ἐκρατοῦσαν τὸ σκαμνὶ τῆς ἐκκλησίας τῆς Ρώμης.
who held the throne of-the church — of-Rome

“Οἱ Φράγκοι γὰρ καὶ οἱ Ρωμαῖοι πίστιν μίαν ἐκρατοῦσαν.
The Franks for and the Romans faith one held

790 “τῆς οἰκουμένης οἱ ἀρχιερεῖς, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,
of-the inhabited-world the high-priests Franks both and Romans

“οἱ πατριάρχαι κ' οἱ ἀρχιερεῖς, οἱ πρῶτοι τῆς οἰκουμένης,
the patriarchs and the high-priests the first of-the inhabited-world

“ἐπαῖρναν τὴν χειροτονίαν ἕκαστος ἀπὸ ἐκείνον,
received the ordination each from him

“ὅπου ἦτον Πάπας κι ἀρχιερεὺς εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς Ρώμης.
who was Pope and high-priest on the throne — of-Rome

“Διαβόντα γὰρ χρόνοι πολλοὶ αὐτεῖνοι οἱ Ρωμαῖοι,
Passing for years many these the Romans

795 “Ἕλληνες εἶχαν τὸ ὄνομα, οὕτως τοὺς ὠνομάζαν,
Greeks had the name thus them they-named

“— πολλὰ ἦσαν ἀλαζονικοί, ἀκομὴ τὸ κρατοῦσιν, —
very they-were arrogant still it they-hold

“ἀπὸ τὴν Ρώμην ἀπήρασαν τὸ ὄνομα τῶν Ρωμαίων.
from — Rome they-took the name of-the Romans

“Ἀπ’ αὐτῆς τῆς ἀλαζονείας, τὴν ἔπαρσιν ὅπου εἶχαν,
From this the arrogance the pride which they-had

“ἀφήκασιν τὸν ὄρδιναν τῆς ἐκκλησίας τῆς Ρώμης,
they-left the order of-the church — of-Rome

“καὶ στήκουν ὡς σχισματικοί, μόνι τὸ καῦχος ἔχουν.
and stand as schismatics only the boast they-have

“Τηρήσετε, ἄρχοντες καλοί, τὴν ἀπιστίαν ὅπου ἔχουν·
Observe lords good the faithlessness which they-have

“λέγουν ὅτι εἶναι Χριστιανοί, καὶ ἀλήθειαν οὐ κρατοῦσιν·
they-say that they-are Christians and truth not they-hold

“τὸν ὄρκον τοὺς οὐδὲν κρατοῦν, οὐδὲ Θεὸν φοβοῦνται·
the oath their not they-keep nor God they-fear

“μόνον τὸ βάπτισμα ἔχουσι τὸ τῆς χριστιανωσύνης.
only the baptism they-have the of-the Christianity

“Ἰδὲ τὸ ὀρίζουν οἱ γραφεῖς καὶ τὰ βιβλία ὅπου ἔχουν·
Behold it ordain the scriptures and the books which they-have

“τὴν διδαχὴν ὅπου ἔποικαν οἱ δώδεκα ἀποστόλοι,
the teaching which made the twelve apostles

“οἱ τέσσαροι εὐαγγελισταὶ ὅπου μᾶς ἐφωτίσαν,
the four evangelists who us enlightened

“τὴν πράξιν ὅπου ἔποικαν ἐτότε εἰς τὸν κόσμον,
the deeds which they-did then in the world

“ὅταν ἦτον ὁ Χριστὸς καὶ εἰς γῆν περιεπάτει·
when was — Christ and on earth walked

“κι ἀπαύτου πάλαι ἡ διδαχὴ ὅπου μᾶς ἐδιδάχθη,
and thereafter again the teaching which to-us was-taught

800

805

810

“τῆς ἐκκλησίας τὸν ὄρδιναν τὸ πῶς νὰ τὸν κρατῶμεν.
of-the church the order the how that it we-keep

“ὅλα τὰ ἐλαττώσασιν ἀφότου ἐχωρίσαν
all them they-diminished after they-separated

“ἀπὸ τῆς Ρώμης Ἐκκλησίας, ποῦ ἐνὶ καθολικῇ μας,
from — of-Rome Church which is catholic our

“κι ἀφῆκαν τὴν χειροτονίαν τοῦ ἀγιωτάτου Πάπα,
and they-left the ordination of-the most-holy Pope

815 “κι ἀλλήλως γὰρ χειροτονοῦν τὸν Πατριάρχην ποῦ ἔχουν.
and each-other for they-ordain the Patriarch whom they-have

“Λοιπὸν ἀφότου οὐ σέβονται τὴν Ἐκκλησίαν τῆς Ρώμης,
Then since not they-revere the Church — of-Rome

“διὰ τὴν νὰ ὑπάμε εἰς τὴν Συρίαν κι
why that we-go to — Syria and
 οὐ μὴ νὰ στραφοῦμε ὀπίσω;
not — that we-turn back

“νὰ ἐπάρωμεν τῶν ἄπιστων τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἔχουν,
that we-take of-the faithless the lordship which they-have

“ἀφότου τὸν ἀφέντην τοὺς τὸν βασιλέαν ἐπνίξαν;
since the lord their the emperor they-strangled

820 “Κι ἀπ’ αὐτοῦ γὰρ τηρήσετε τὴν ἀσέβειαν ὅπου ἔχουν.
And from this for observe the impiety which they-have

“τὸν βασιλέαν ὅπου εἶχασιν διὰ φυσικὸν ἀφέντην,
the emperor whom they-had as natural lord

“μὲ φτόνον καὶ δημηγερσίαν ἐσφάξαν κι ἀπεκτεῖναν.
with envy and sedition they-slaughtered and killed

“Τίς νὰ πιστέψῃ εἰς αὐτούς, εἰς ὄρκον εἴτε εἰς λόγον,
Who that will-believe in them in oath or in word

“νὰ τοὺς κρατήσῃ Χριστιανούς, ὥς τὸ λαλοῦν καὶ λέγουν;
that them he-hold Christians as it they-say and speak

“μὲ λόγια εἶναι Χριστιανοί, τὸ ἔργον γὰρ τοὺς λείπει· 825
with words they-are Christians the deed for to-them is-lacking

“ἀνάθεμα τὸν Χριστιανὸν ὅπου νὰ τοὺς πιστέψῃ.”
anathema the Christian who that them believes

Ἀφότου γὰρ ἐθλίβησαν τὸν βασιλέαν οἱ Φράγκοι
After for grieved-for the emperor the Franks
κ’ εἶπαν τὰς παραπόνεσες καὶ τῶν Ρωμαίων τὰς πράξεις,
and they-said the complaints and of-the Romans the deeds
ἄρξαν νὰ συμβουλευέωνται τὸ πῶς θέλουσιν πράξει.
they-began that consult the how they-will act

Τινὲς ἀπ’ αὐτοὺς ἔλεγον εἰς τὴν Συρίαν νὰ ἀπέλθουν, 830
Some of them said to — Syria that they-go-off

κι ἄλλοι, οἱ φρονιμώτεροι, εἶπαν κ’ ἐσυμβούλεψαν,
and others the wisest said and advised
τέτοιαν βουλὴν ἐδώκασιν, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι.
such counsel they-gave as to-you it I-narrate

“Ἀφότου οἱ ἄπιστοι Ρωμαῖοι, ἐκεῖνοι οἱ δημηγέρτες,
Since the faithless Romans those the rabble-rousers

“τὸν βασιλέαν ἐσκότωσαν, τὸν φυσικὸν τοὺς ἀφέντην,
the emperor they-killed the natural their lord

“ὅπου ἔπρεπε νὰ τὸν κρατοῦν δεύτερον τοῦ Κυρίου, 835
whom it-behooved that him they-hold second to-the Lord

“κι οὐκ ἔχουν ἄλλον φυσικὸν νὰ τοὺς ἔχῃ ἀφεντεύει.
and not they-have another natural that them he-may rule

“περὶ νὰ ὑπᾶμε εἰς τὴν Συρίαν τὰ οὐκ ἔχομεν γυρεύει,
instead-of that we-go to — Syria what not we-have to-see

“ἐνταῦτα στρέμμα ἃς ποιήσωμεν ἀπέσω εἰς τὴν Πόλιν,
now (a)-turn let we-make within to the City

“καὶ πόλεμον ἃς δώσωμεν ὅλοι μὲ τ’ ἄρματά μας.
and battle let we-give all with the arms our

- 840 “Κι ἂν δώσῃ ὁ Θεὸς καὶ πάρωμεν τὴν Κωνσταντίνου πόλιν,
And if grants — God and we-take the of-Constantine city
 “τὴν βασιλεία ἃς κρατήσωμεν ὅλης τῆς Ρωμανίας.”
the empire let we-hold of-all — of-Romania

VI · THE EMPEROR BALDWIN

The Franks besiege the City by land and sea and take it with ladders and trebuchets. Murtzuphlos is captured, and an old man tells them of the philosopher-emperor Leo's prophecy, carved on a column near Hagia Sophia, so they throw him from it. Twelve electors, six prelates and six bannerets, meet, and the doge declines the throne and names Baldwin of Flanders, who is crowned. When the Lombards protest for Boniface, the doge has him made king of Thessalonica. The land is divided by lot, and Venice takes its quarter and an eighth.

- Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι
In this agreed the chiefs all
 ὡσαύτως ὅλον τὸ κοινὸν τοῦ φράγκικου φουσσάτου·
likewise all the commons of-the Frankish army
 τὰ πλευτικά τοὺς ὥρισαν, τὰ ἄρμενα ἐγυρίσαν.
the ships their they-ordered the sails they-turned
 845 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλά; κ' ἐγὼ πολλὰ βαρεῖόμην·
Why that to-you I-tell the many(-things) and I much am-wearied
 ἐστράφησαν οἱ Φράγκοι μας ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν,
returned the Franks our there to the City
 κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὸν λιμῶνα,
and after they-arrived there at the harbor
 τὴν χώραν ἐτριγύρισαν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.
the town they-surrounded by-the land and by-the sea
 Οἱ Φράγκοι ἐμηχανεύτησαν ὥσάν κ' οἱ Βενετικοί.
The Franks contrived as also the Venetians

μετ' αὐτοὺς ἦσαν ἐνομοῦ ὁμοίως καὶ οἱ Προβεντσάλοι 850
with them were together likewise also the Provençals
 ὡσαύτως κ' ἐκ τοῦ Μουφαραῖ ἐκεῖνοι οἱ Λουμπάρδοι.
likewise and from — Montferrat those the Lombards
 Τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν ὅλα ἀπὸ τὴν στερέαν,
The trebuchets they-set-up all from the mainland
 τὲς σύνταξες ἐχώρισαν, τὸν πόλεμον ἀρχίσαν.
the ranks they-divided the battle they-began
 Ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν τσαγρῶν ἀνθρωπον οὐκ ἀφήναν
From the multitude of-the crossbows (a)-man not they-let
 νὰ στέκη ἀπάνω εἰς τὰ τειχέα τῆς χώρας τῆς Πολέου. 855
that stand up on the walls of-the town of-the City
 Εἶχαν καὶ σκάλες ξύλινες, καλὰ σιδερωμένες.
They-had also ladders wooden well iron-bound
 εἰς τὰ τειχέα τὲς ἔστησαν διὰ νὰ σέβουν ἀπέσω.
on the walls them they-set for that they-enter within
 Οἱ καβαλλάροι ἐπέξεψαν ἀπάνω ἐκ τὰ φαρία.
The knights dismounted off from the steeds
 τὸ ἰδεῖ τὲς σκάλες, ἔδραμαν, ἐσέβησαν ἀπάνω.
the seeing the ladders they-ran they-entered up
 Οὕτως, ὡσὰν σὲ τὸ λαλῶ, ἐπιάστη ἐτότε ἡ Πόλις, 860
Thus as to-you it I-say was-taken then the City
 οἱ Φράγκοι ἐσέβησαν ἐμπρὸς ἀπέκει ἐκ τὴν στερέαν,
the Franks entered in-front thence from the mainland
 κ' οἱ Βενετικοὶ ἐσέβησαν ἀπάνω ἐκ τὰ καράβια,
and the Venetians entered up from the ships
 ἐκεῖθεν ὅπου ἐστήκασιν τὸν γῦρον τῆς θαλάσσου.
thence where they-stood the circuit of-the sea
 Ἰστέον γὰρ νὰ ἐξεύρετε ὅτι ἐπιάστη ἡ Πόλις,
One-must for that you-know that was-taken the City

- 865 ὥσάν ἐπιάστη πρότερον ἀπὸ τοὺς Βενετικούς,
as was-taken before by the Venetians
 εἰς τοῦ νοεμβρίου τὲς τέσσαρες ἡμέρες ἦτον τότε·
on of-the November the four days it-was then
 τὸ δὲ ὑστερνὸν καὶ δεύτερον τὸ πιάσμα τῆς Πολέου,
the and later and second the taking of-the City
 εἰς τοῦ ἀπριλίου τὲς τέσσαρες ἐγίνη πάλε ἐκεῖνο.
on of-the April the four happened again that
 Ἀπὸ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ, τοῦ δυνατοῦ πολέμου,
From the multitude of-the people of-the strong battle
- 870 τινὰς οὐκ ἴσχυσεν ποσῶς νὰ φύγῃ ἀπὸ τὴν Πόλιν.
anyone not was-able at-all that flee from the City
 Ἐπιάσαν γὰρ τὸν Μούρτζουφλον τὸν ἄπιστον ἐκεῖνον,
They-seized for — Murtzuphlos the faithless that
 τῶν ἀρχηγῶν τὸν ἤφεραν διὰ νὰ τὸν ἔχουν κρίνει.
to-the leaders him they-brought for that him they-have judged
 Μεγάλως τὸ ἐχάρησαν οἱ εὐγενικοὶ κοντᾶδες·
Greatly at-it rejoiced the noble counts
 ὁχλησῇ ἡγίνη, ταραχή, τὸ τί κρίσιν νὰ πάθῃ.
dispute arose turmoil the what judgment that he-suffer
- 875 Ὅκάποιος γέρων ἄνθρωπος εὐρέθη ἐκεῖ εἰς τὴν Πόλιν·
A-certain old man was-found there in the City
 ἄνθρωπος ἦτον φρόνιμος, γραμματικὸς εἰς σφόδρα·
man he-was wise lettered to excess
 τὸ ἀκούσει πῶς ἠθέλασιν οἱ Φράγκοι νὰ τὸν ἔχουν κρίνει,
the bearing how wished the Franks that him they-have judged
 ἐκεῖνον τὸν πανάπιστον τὸν Μούρτζουφλον σὲ λέγω,
that the all-faithless — Murtzuphlos to-you I-say
 ἔδραμε ἐκεῖσε εἰς ἐκεινοὺς ὅπου ἦσαν κεφαλᾶδες,
he-ran there to those who were chiefs

- ὅπου εἶχαν γὰρ τὴν ἐξουσίαν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα· 880
who had for the authority over all the armies
 ἄρχισε λέγει πρὸς αὐτούς, ἐπληροφόρεσέ τους,
he-began says to them he-informed them
 τὸ πῶς ὀκάποιος βασιλέας — κὺρ Λέον τὸν ὠνομάζαν,
the how a-certain emperor sir Leo him they-named
 φιλόσοφος ἦτον φοβερὸς καὶ προφητεῖες ἐποίκεν —
philosopher he-was fearsome and prophecies made
 πολλὰ πράγματα ἔποικε ἐκεῖσε εἰς τὴν Πόλιν·
many things he-made there in the City
 ἄλλα ἐπληρώσαν τὸν καιρὸν ὅπου ἔμελλε νὰ ἔλθουν, 885
some fulfilled the time which was-to that come
 κι ἄλλα πάλε ἀναμένασιν νὰ ἔλθῃ ὁ καιρὸς τους.
and others again were-awaiting that come the time their
 Λοιπὸν ἐκεῖ πλησίον ὀμπρὸς εἰς τὴν Ἀγίαν Σοφίαν
Then there near in-front at — Hagia Sophia
 ἔστηκεν κίονιν φοβερὸν, μέγα, ψηλὸν ὑπάρχει·
stood (a)-column fearsome great high it-is
 γράμματα ἔποικεν γλυπτά, γράφουσιν ὡς σὲ λέγω·
letters he-made carved they-write as to-you I-say
 “Ἀπέδω ἐτοῦτο τὸ κίονι ὀφείλουν ἐγκρεμνίσαι 890
From-here this the column they-ought to-hurl-down
 “τὸν βασιλέα τὸν ἄπιστον τῆς Κωνσταντίνου Πόλης.”
the emperor the faithless of-the of-Constantine City
 “Λοιπὸν, ὡς φαίνει, ἄρχοντες, ἡ προφητεία ἐπληρώθη·
Then as it-appears lords the prophecy was-fulfilled
 “ἂφῶν τὸ κίονι ἔχετε κι αὐτὸν τὸν δημηγέρτην,
since the column you-have and this the rabble-rouser
 “πληρώσετε τὴν προφητείαν τοῦ φιλοσόφου ἐκείνου.”
fulfill the prophecy of-the philosopher that

- 895 Τὸ ἀκούσει το οἱ ἄρχοντες μεγάλως τὸ ἐθαυμάσαν·
The hearing it the lords greatly at-it marveled
 ἀπήρασι τὸν γέροντα τὸ κιόνι νὰ τοὺς δείξῃ·
they-took the old-man the column that to-them he-show
 κι ἀφῶν ἀπῆλθαν εἰς αὐτὸ κ' ἐπληροφόρεσάν το
and after they-went-off to it and ascertained it
 μεγάλως τὸ ἐθαυμάστησαν καὶ πάλε ἐχάρησάν το,
greatly at-it marveled and again rejoiced-at it
 διατὶ ἦδραν τὸ ἐπιδέξιον τοὺς τὸν ἄπιστον νὰ κρίνουν,
because they-found the convenient(-means) their the faithless that they-judge
- 900 ὠρίσαν γὰρ καὶ ἡφέραν τον κ' ἐκεῖ τὸν ἀνεβάσαν,
they-ordered for and they-brought him and there him they-took-up
 ἀπὸ τοῦ ὕψους τοῦ κιονίου κάτω τὸν ἐγκρεμνίσαν·
from the height of-the column down him they-hurled
 οἱ δαίμονες ἐφάνησαν ποῦ ἀπῆραν τὴν ψυχὴν του.
the demons appeared who took the soul his
 Ἀφότου γὰρ ἐγένετον τοῦ δημηγέρτη ἡ κρίσις,
After for happened of-the rabble-rouser the judgment
 ὅλοι οἱ μεγάλοι ἄρχοντες, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσάτου,
all the great lords the first of-the army
- 905 εἰς τὸ παλάτι ἀπῆλθασιν τοῦ βασιλέως ἐκείνου·
to the palace went-off of-the emperor that
 βουλὴν ἀπῆραν ἐνομοῦ μικροῖ τε καὶ μεγάλοι
counsel they-took together small both and great
 τὸ πῶς νὰ πράξουν αἰσθητὰ περὶ τῆς βασιλείας.
the how that they-act sensibly about the empire
 Τὰ λόγια ἦσασιν πολλὰ ἕως οὗ νὰ τὰ διακρίνουν·
The words were many until when that them they-sort-out
 τὸ γὰρ εἰς τέλος εἶπασιν, οὕτως τὸ ἐσφαλίσαν·
the for at (the)-end they-said thus it they-sealed

ὅτι ἀφῶν ὑπαγαίνασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν Συρίαν, 910
that since they-were-going there to — Syria
 κι ὁ Πάπας ὁ ἀγιώτατος μετὰ ἐντολῆς μεγάλης
and the Pope the most-holy with command great
 τοὺς ὥρισε νὰ ἀφήκουσι ἐκεῖνο τὸ ταξεῖδιν,
them ordered that they-leave that the expedition
 ν' ἀπέλθουν καὶ νὰ βάλουσιν Ἀλέξιον τὸν Βατάτσην
that they-go-off and that they-set Alexios the Vatatzes
 εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς βασιλείας, κ' ἐκεῖνοι τὸν ἐβάλαν·
on the throne of-the empire and they him set
 κι ἀπαῦτα ἀπὸ τοὺς ἴδιους του κ' ἐκ τῶν Ρωμαίων τὸ γένος, 915
and then by the own his and by the Romans the race
 ἐσφάζαν καὶ ἀπέκτειναν κ' ἐθανατώσανέ τον,
they-slaughtered and killed and put-to-death him
 κι οὐκ ἔνι ἄλλος ἀπ' αὐτοῦ ἄξιος τῆς βασιλείας·
and not there-is another after him worthy of-the empire
 “ἄς τὴν κρατήσωμεν διὰ ἐμᾶς κι ἄς μείνωμεν ἐνταῦτα,
let it we-hold for us and let we-stay here
 “μὲ δίκαιον τὴν ἀπήραμεν, μὲ τοῦ σπαθίου τὸ ξίφος.”
with right it we-took with of-the sword the blade
 Κι ἀφότου τὸ ἀφίρῳσασιν οὕτως, ὡσὰν τὸ λέγω, 920
And after it they-confirmed thus as it I-say
 βουλὴν ἀπήραν ἀπὸ αὐτοῦ νὰ ποιήσουν βασιλέα.
counsel they-took after this that they-make (an)-emperor
 Ἐκλέξαν δώδεκα ἄρχοντες, ἄξιους, φρονιμωτάτους·
They-chose twelve lords worthy most-wise
 οἱ ἕξι ἦσαν ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἕξι φλαμουριάρου·
the six were high-priests and the six bannerets

συνθῆκες, ὄρκον ἔποικαν νὰ ἐκλέξουν βασιλέα
compacts oath they-made that they-choose (an)-emperor

925 μὲ πιστοσύνην τοῦ Θεοῦ, ἄνευ τρόπου καὶ δόλου.
with faith — of-God without trickery and guile

Ἐσέβησαν ἓ ἓνα κελλίον· ἐκεῖ τοὺς ἀπεκλείσαν,
They-entered into one cell there them they-shut-in

ἕως ὅτου νὰ κληρώσουσιν τὸν βασιλέα τῆς Πόλης.
until when that they-choose the emperor of-the City

Πολλὰ ἐταραχέυτησαν ἀλλήλως μὲ τὰ λόγια,
Much they-were-troubled with-one-another with the words

διατὶ οὐκ ἰσιάζονταν νὰ ποιήσουν βασιλέαν·
because not they-agreed that they-make (an)-emperor

930 ἐπεὶ τινὲς ἐλέγασιν κ' εἰς σφόδρα ἐπαινοῦσαν
since some said and to excess praised

τὸν δοῦκαν γὰρ τῆς Βενετίας, φρόνιμον κ' ἐπιδέξιον,
the doge for — of-Venice wise and able

κ' ἐλέγαν ὅτι ἄξιος ἦτον διὰ βασιλείας.
and said that worthy he-was as emperor

Κι ἀπὸ τῆς τόσης ταραχῆς ὅπου εἶχασιν ἀλλήλως,
And from the so-great turmoil which they-had with-one-another

ὁκάποιος ἦλθεν κ' εἶπε το τὸν δοῦκα τῆς Βενετίας.
someone came and told it the doge — of-Venice

935 Κ' ἐκεῖνος, ὡς πανφρόνιμος κ' εἰς ὅλα ἐπιδέξιος,
And he as all-wise and in all able

σπουδαίως ἀπῆλθε εἰς ἐκεινοὺς τοὺς δώδεκα φρονίμους,
hastily went-off to those the twelve wise(-men)

τὴν θύραν ἀκριοχτύπησεν διὰ νὰ τὸν ἀφκραστοῦσιν,
the door he-knocked-gently for that him they-bear

καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτούς· “ Ἄρχοντες, ἀφκραστήτε·
and said thus to them Lords listen

“όκάποιος λόγους μὲ ἤφερεν, ἦλθεν κι ἀπέσωσέ τους,
someone words to-me brought he-came and delivered them

“τὸ πῶς όκάποιοι ἀπὸ ἐσᾶς, ἀπὸ τῆς ἀρετῆς τους, 940
the how some of you from the virtue their

“ὡς εὐγενεῖς καὶ φρόνιμοι, τὸ θελημάν τους λέγουν·
as noble and wise the will their they-say

“λέγουσιν λόγους περὶ ἐμοῦ ὡς διὰ τὴν βασιλείαν,
they-say words about me as for the empire

“ὅτι εἶμαι ἄξιος νὰ γενῶ τῆς Πόλης βασιλέας.
that I-am worthy that I-become of-the City emperor

“Λοιπὸν ἐγώ, ὡς φρόνιμους φίλους καὶ ἀδελφούς μου,
Then I as wise friends and brothers my

“μεγάλως τοὺς εὐχαριστῶ· ὁ Θεὸς νὰ τοὺς τὸ στρέψῃ, 945
greatly them I-thank — God that to-them it repay

“τὸ εἶπασιν καὶ λέγουσιν διὰ ἐμὲν τὸν ἀδελφόν τους.
what they-said and say about me the brother their

“Ὅμως ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τὴν χάριν καὶ τὴν δόξαν
Yet I from — of-God the grace and the glory

“οὐδὲν εὐρίσκω εἰς ἐμὲν, λέγω στὸν ἐνιαυτόν μου,
not I-find in me I-say in-the lifetime my

“τοσοῦτην ἀδιάκρισιν, νὰ μὴ τὸ ἐγνωρίζω,
so-great indiscretion that not it I-know

“ὅτι εἰς τὸ κοινοῦ τῆς Βενετίας ἐξέβησαν ἀνθρώποι 950
that in the commune — of-Venice came-forth men

“γνώσεως μεγάλης καὶ στρατειᾶς,
of-knowledge great and of-generalship

ὥσάν καὶ εἰς ἄλλους τόπους·
as also in other places

“ἀλλὰ τινὰς οὐκ ἔφτασεν ποτέ του εἰς τόσην δόξαν,
but anyone not reached ever his to so-much glory

“τὸ στέμμα τὸ βασιλικὸν νὰ τοῦ τὸ ἔχουν φορέσει.

the crown the imperial that on-him it they-have put

“Ἐν τούτῳ σᾶς παρακαλῶ, ὡς φίλους κι ἀδελφούς μου,

In this you I-beg as friends and brothers my

955 “νὰ πάψουσιν τὰ σκάνταλα, ἢ ταραχή, τὰ λόγια·

that cease the quarrels the turmoil the words

“κι ὅσοι ἐλαλήσετε διὰ ἐμὲν νὰ γενῶ βασιλέας,

and as-many-as you-spoke for me that I-become emperor

“ἐπαίρνω ἐγὼ τοὺς λόγους τοὺς καὶ τὲς φωνὲς ὅπου εἶπαν,

I-take I the words their and the votes which they-said

“καὶ θέτω ἀπάνω εἰς αὐτὰς κ’ ἐγὼ τὸν ἐδικόν μου·

and I-set up on them also I the own my

“καὶ ἄς μίξωμεν καὶ τῶν ἄλλων, νὰ ποιήσωμεν ὁμάδα

and let we-join also of-the others that we-make (one)-body

960 “τῶν δώδεκα τὴν ἐκλογὴν, νὰ πληρωθῇ τὸ πρᾶγμα,

of-the twelve the choice that be-fulfilled the matter

“κι ἄς ποιήσωμεν διὰ βασιλέαν τὸν κόντον Βαλδουβῖνον

and let we-make as emperor the count Baldwin

“ὅπου ἔνι ἀφέντης φυσικός, ἀφέντης τῆς Φιλάντριάς·

who is lord natural lord — of-Flanders

“διὰ τὸ ἔνι ἄξιος κ’ εὐγενής, χρήσιμος εἰς τοὺς πάντας

because he-is worthy and noble useful to the all

“κ’ ἔντιμος νὰ ἔνι βασιλέας ἀπὸ ὅλους τοῦ φουσσάτου.”

and honorable that he-be emperor from all of-the army

965 Ἀκούσων ταῦτα οἱ δώδεκα ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι,

Hearing these(-things) the twelve whom to-you I-narrate

ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοὶ νὰ ποιήσουν βασιλέα,

who were all chosen that they-make (an)-emperor

ἐνταῦτα ἐσυγκατέβησαν κι ὅλοι τὸ ἐστεργήσαν·

then they-consented and all it agreed

ἀπέκει ἐσηκώθησαν ὅπου ἦσαν μαζωμένοι,

thence they-rose where they-were gathered

εἰς τὸ παλάτι ἀπήλθασιν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως·

to the palace they-went-off of-this of-the emperor

ἐλάλησαν νὰ σωρευτοῦν οἱ πάντες τοῦ φουσσάτου, 970

they-called that assemble the all of-the army

νὰ ἀκούσουν τὴν ἀπόκρισιν, τὴν εἶπαν κ' ἐδιορθώσαν,

that they-hear the answer which they-said and settled

τοῦ βασιλέως τὴν ἐκλογὴν, τὸ ποῖος χρεωστεῖ νὰ ἔνι.

of-the emperor the choice the who ought that be

Κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν οἱ πάντες τοῦ φουσσάτου

And after assembled the all of-the army

εἰς τὰ παλάτια τὰ λαμπρὰ τοῦ βασιλέως ἐκεῖνα,

in the palaces the splendid of-the emperor those

ἕνας ἀπὸ τοὺς δώδεκα, ὁ φρονιμώτερός τους, 975

one of the twelve the wisest their

τὸν λόγον τους ἐβάσταξεν, ἐμφάνισεν τὸ πρᾶγμα,

the word their he-bore he-declared the matter

τὸ πῶς μὲ φόβον τοῦ Θεοῦ, μὲ προσοχὴν μεγάλην,

the how with fear — of-God with care great

τὸν κόντον τῆς Φιλάντριάς ἐκλέξασι διὰ ρῆγαν

the count — of-Flanders they-chose as king

τῆς Πόλεως καὶ τῆς βασιλείας ὅλης τῆς Ρωμανίας.

of-the City and of-the empire of-all — of-Romania

Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἅπαντες, μικροί τε καὶ μεγάλοι, 980

Hearing these(-things) the all small both and great

οἱ πλούσιοι γὰρ κ' οἱ εὐγενικοί, τὸ κοινόν, τὸ φουσσάτο,

the rich for and the noble the commons the army

εἰς σφόδρα τὸ ἀγαπήσασιν, ἐστέρξαν κι ἀφιρῶσαν,

to excess it loved they-assented and confirmed

ὁ κόντος γὰρ ὁ Παντουῆς νὰ ἔνι βασιλέας.

the count for — Baldwin that he-be emperor

Ἐφέρασιν τοῦ βασιλέως τὸ στέμμα καὶ τὸν σάκκον,

They-brought of-the emperor the crown and the robe

985 ἐστέψασιν κ' ἐντύσαν τον ὡς βασιλέαν, σὲ λέγω,

they-crowned and clothed him as emperor to-you I-say

κ' εὐφήμησαν κ' ἐδόξασαν, ὡς πρέπει κι ὡς λαχάνει.

and they-acclaimed and glorified as is-fitting and as befits

Κι ἀφότου τὸν ἐστέψασιν κ' ἐγίνη βασιλέας,

And after him they-crowned and he-became emperor

σκάνταλον μέσα ἐγένετον καὶ ταραχὴ μεγάλη

quarrel within arose and turmoil great

εἰς τοὺς Λομπάρδους, σὲ λαλῶ,

among the Lombards to-you I-say

ὁμοίως καὶ εἰς τοὺς Φραγκίσκους,

likewise also among the French

990 ὅπου ἀγαποῦσαν καὶ ἤθελαν νὰ γένη ὁ μαρκέσης

who wished and wanted that become the marquis

ἐκεῖνος γὰρ τοῦ Μουφαρᾶ, ὅπου ἦτον καπετάνος

that for — of-Montferrat who was captain

εἰς τὰ φουσσᾶτα καὶ λαόν, καθὼς σὲ τὸ ἐπροεῖπα.

over the armies and people as to-you it I-said-before

Ἐνταῦτα ὁ πανφρόνιμος Δοῦκας τῆς Βενετίας,

Then the all-wise Doge — of-Venice

ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ἄρίς, ντὲ Ἄντουλο τὸ ἐπὶ κλην,

that — messire Henry de Andolo the surname

995 ἐβάλθη μετὰ ἑτερους τὰ σκάνταλα νὰ ἐσβύση.

set-himself with others the quarrels that he-quench

Ἀπῆρεν γὰρ καὶ μετ' αὐτοῦ τὸν κόντον τῆς Τουλούζας.

He-took for also with him the count — of-Toulouse

τοσαῦτα ἔξευρεν νὰ εἰπῇ, τόσον νὰ τοὺς πραῦνη,

so-much he-knew that he-say so-much that them he-calm

εἶπεν, ἐκαθοδήγησεν, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον·

he-spoke he-guided as wise as he-was

“ Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ἀφότου ἐγένετον

Lords friends and brothers since happened

“ ἡ ἔκλεξι τοῦ βασιλέως, κ' ἐστέφτη κ' ἐπληρώθη — 1000

the choice of-the emperor and he-was-crowned and it-was-completed

“ ἄσκημον πρᾶγμα κι ἄπρεπον, κατηγορία μεγάλη —

ugly thing and unseemly reproach great

“ ὅσοι τὸ εἰποῦν κι ἀκούσωσιν ἔς ὅλην τὴν οἰκουμένην,

as-many-as it tell and hear in all the inhabited-world

“ ὅτι μὲ λόγου κ' ἐκλογῆς τέτοιων μεγάλων ἀνθρώπων

that with word and choice of-such great men

“ ἐγένετον ἡ ἐκλογὴ κ' ἐστέφτη ὁ βασιλέας,

happened the choice and was-crowned the emperor

“ κι ἀπαύτου ἐμετανοήσετε, ὡς φαίνεται, διὰ φτόνον. 1005

and thereafter you-repented as it-appears from envy

“ Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, ἀξιοπαρακαλῶ σας,

In this I-say to you I-earnestly-beg you

“ νὰ λείψουσιν τὰ σκάνταλα, οὐδὲν ἔνι τιμὴ σας·

that cease the quarrels not it-is honor your

“ ἀφότου ἐγένη βασιλέας τῆς Φιλάντριας ὁ κόντος,

since became emperor — of-Flanders the count

“ ἄς γένη καὶ τοῦ Μουφαρᾶ αὐτοῦνος ὁ μαρκέσης

let become also — of-Montferrat this the marquis

“ ρῆγας κι ἀφέντης γονικὸς τῆς Σαλονίκης πόλης 1010

king and lord hereditary of-the Thessalonica city

“ μὲ ὅσα διαφέρνει ἐπ' αὐτῆς καὶ ὀφείλει νὰ ἀφεντεύῃ.”

with as-much-as belongs to it and he-ought that he-rule

Τὸ ἀκούσει ταῦτα ὁ λαός, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
The hearing these(-things) the people small both and great
οἱ πλούσιοι γὰρ καὶ τὸ κοινὸ τοῦ φράγκικου φουσσάτου,
the rich for and the commons of-the Frankish army
στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησαν, ὅλοι τὸ ἐπροσκυνῆσαν.
sbrill (a)-cry they-uttered all it did-reverence

1015 Κι ἀφότου τὸ ἐστεργήθησαν κ' ἐστέψασι διὰ ρῆγα
And after it they-assented and they-crowned as king
τὸν Μπονιφάτσον, σὲ λαλῶ, ἐκείνον τὸν μαρκέσην,
— *Boniface to-you I-say that the marquis*
ἐπάβασιν τὰ σκάνταλα κ' ἐγένετον εἰρήνην.
ceased the quarrels and there-was peace

Μετὰ ταῦτα ἐδιορθώσασιν τοὺς δώδεκα ἐκείνους,
After these(-things) they-appointed the twelve those
ὅπου ἔκλεξαν τὸν βασιλέαν, τὴν μερισίαν νὰ ποιήσουν
who chose the emperor the division that they-make
1020 τοῦ τόπου τῆς Ἀνατολῆς κι ὅλης τῆς Ρωμανίας,
of-the land of-the East and of-all — of-Romania
ὅσον διαφέρει τῆς Πολέου τῆς βασιλείας, σὲ λέγω,
as-much-as belongs to-the City to-the empire to-you I-say
πρὸς τὴν οὐσίαν καὶ τὴν ἀξίαν τοῦ καθενὸς καὶ ἐκάστου,
according-to the substance and the worth of-the each-one and every
καὶ τὸν λαὸν ὅπου εἵχασιν εἰς τὴν κουγκέστα ἐκείνην.
and the people which they-had in the conquest that
Μὲ κλήρους καὶ μὲ προσοχὴν ἡ μερισία ἐγένετον·
With lots and with care the division happened

1025 ἔτυχεν γὰρ τῆς Βενετίας τὸ τέταρτον ἱμερίδι,
fell for — to-Venice the fourth share
καὶ τὸ ἥμισον τοῦ τέταρτου, ὄγδον τὸ λέγουν ἄλλοι,
and the half of-the fourth eighth it say others

ἀπὸ τὴν χώραν τῆς Πολέου κι ὅλης τῆς Ρωμανίας,
from the town of-the City and of-all — of-Romania
 καθὼς τὸ γράφεται ἀκομῇ ὁ Δοῦκας τῆς Βενετίας
as it is-written still the Doge — of-Venice
 εἰς τὰς γραφὰς κ' εἰς τὴν τιμὴν τῆς ἀφεντίας ὅπου ἔχει.
in the writings and in the honor of-the lordship which he-has

VII • KALOYAN'S AMBUSHES

Sir John Vatatzes, lord of Vlachia, whom the poem also calls Kaloyan, summons Cumans and Turcomans and fights the Franks by stratagem. Light raiders draw Boniface and his Lombards into an ambush, where archers kill them from afar. Three years later Baldwin at Adrianople ignores the townsmen's warning, rides out after the raiders, and dies with his Flemings, unhorsed by arrows. The doge holds Adrianople and summons Baldwin's brother Robert from Nymphaion, who is crowned. Robert's daughter, sent to the king of Aragon, is later seized and married at Pontikos by the lord of the Morea.

Λοιπὸν ἐτότε ὅπου λαλῶ, εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνῳν 1030
Then then which I-say at the time that
 ἦτον ἀφέντης τῆς Βλαχίας καὶ ὅλης τῆς Ἑλλάδος,
was lord — of-Vlachia and of-all — of-Hellas
 τῆς Ἄρτας καὶ τῶν Γιαννινῶν κι ὅλου τοῦ Δεσποτάτου,
— of-Arta and — of-Ioannina and of-all of-the Despotate
 κὺρ Ἰωάννην τὸν ὠνόμαζαν, Βατάτσης εἶχεν τὸ ἐπίκλη.
sir John him they-named Vatatzes he-had the surname
 Κι ὥς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν καὶ ἐπληροφορέθη
And when he-heard and learned and was-informed
 τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἀπήρασιν τὴν ἀφεντίαν τῆς Πόλης, 1035
the how the Franks took the lordship of-the City

κ' ἐστέψασιν καὶ βασιλέαν, ἀπήρασιν τὰ κάστρον,
and they-crowned also (an)-emperor they-took the castles
 τὲς χώρες ἐμερίσασιν ὅλης τῆς Ρωμανίας·
the towns they-divided of-all — of-Romania

εὐθέως, σπουδαίως ἀπέστειλεν ἐκεῖ εἰς τὴν Κουμανίαν·
at-once hastily he-sent there to — Cumania

δέκα χιλιάδες ἤλθασιν, ὅλοι ἐκλεχτοὶ Κουμᾶνοι
ten thousands came all picked Cumans

1040 μὲ Τουρκομάνους ἐκλεχτούς, ὅλοι ἐκαβαλλικεῦαν.
with Turcomans picked all they-rode

Ἄρματα εἶχασιν καλά, διαρίχια ἐφοροῦσαν·
Arms they-had good javelins they-bore

οἱ μὲν κοντάρια ἐβάσταιν κ' οἱ ἕτεροι βεργίτες.
the indeed lances carried and the others staves

Ἐσώρεψεν καὶ τὸν λαὸν ὅλης τῆς ἀφεντίας του,
He-gathered also the people of-all of-the lordship his
 φουσσᾶτα ἐπεριεσώρεψεν μεγάλα κι ἀντρειωμένα
armies he-gathered-round great and brave

1045 κι ἄρχισε μάχην δυνατὴν νὰ πολεμῇ τοὺς Φράγκους·
and he-began battle strong that he-fight the Franks

οὐχὶ γὰρ εἰς πρόσωπον, νὰ πολεμήσῃ εἰς κάμπον,
not for in face that he-fight in (the)-field

ἀλλὰ μὲ τρόπον μηχανίας ὥσάν κάμνουν οἱ Τοῦρκοι.
but with (the)-manner of-trickery as do the Turks

Διαβόντα γὰρ ἓνας καιρός, ἐγύρισεν ὁ ἄλλος·
Passing for one season came-round the other

μὲ πονηρίαν ἀπόστελνεν τοὺς καταπατητᾶδες
with cunning he-was-sending-out the scouts

1050 τοῦ νὰ μαθαίῃ ἀδιάλειπα τὲς τῶν Φραγκῶν γὰρ πράξεις.
so that he-learn unceasingly the of-the Franks for deeds

- Κι ὡς ἔμαθεν πληροφορίαν τὸ ποῦ ἦτο ὁ Μπονοφάτσιος,
And when he-learned (as)-information the where was — Boniface
- ὁ ρῆγας τοῦ Σαλονικίου, οὕτως τὸν ὠνομάζαν,
the king — of-Thessalonica thus him they-named
- τὲς νύχτες ἐπερπάτησεν ἕως οὗ νὰ ἐφτάσῃ ἐκεῖθεν.
the nights he-marched until when that he-arrive thither
- Τὰ ἐγκρύμματα τοῦ ἔβαλεν εἰς ἐπιδέξιους τόπους·
The ambush-troops his he-set in convenient places
- καὶ ὅσον ἐξημέρωσεν κ' ἐπλάτυνεν ἡ ἡμέρα,
and when it-dawned and spread the day 1055
- διακόσιους γὰρ ἐδιόρθωσεν ὅπου ἦσαν τὰ λαφρά τους
two-hundred for he-appointed who were the light(-troops) their
- κ' ἐδράμασιν κ' ἐκούρσεψαν γύρον τοῦ κάστρου ἐκείνου·
and they-ran and raided around of-the castle that
- τὸ κούρσο ἐπεριμάζωξαν, ἀπήρασι, ὑπαγαίνουν.
the plunder they-gathered-up they-took they-go
- Τὸ ἰδεῖ οἱ Λουμπάρδοι ὅπου ἦσασι ἐκεῖσε μὲ τὸν ρῆγαν,
The seeing the Lombards who were there with the king
- σπουδαίως ἀπῆραν τ' ἄρματα, πηδοῦν, καβαλλικεύουν·
hastily took the arms they-leap they-mount 1060
- ἀτὸς τοῦ ὁ ρῆγας μετ' αὐτοὺς ἐξέβηκεν ὁμοίως
self his the king with them went-out likewise
- ὡς ἄνθρωποι ἀπαίδευτοι τῆς μάχης τῶν Ρωμαίων.
as men inexperienced of-the fighting of-the Romans
- Ὅμπρὸς ὀπίσω ἐξέβαιναν πρὸς εἴκοσι καὶ τριάντα·
Forward back they-went-out by twenty and thirty
- κ' ἐκεῖνοι ὅπου ἐκουρσέψασιν κ' ἐφεύγαν μὲ τὸ κούρσο
and those who raided and fled with the plunder
- ἕως οὗ νὰ τοὺς προσφέρουσιν ἀπέσω εἰς τὰς χωσίας.
until when that them they-bring within into the ambushes 1065

Ἐνταῦτα ἀπεχωσιάσασιν γύρωθεν οἱ χωσίεις

Then broke-from-ambush all-around the ambushes

καὶ τοὺς Λομπάρδους ἄρχασαν νὰ τοὺς θέλουν τοξεύει·

and the Lombards they-began that them they-will shoot

ἐδείχναν ὅτι φεύγουσιν ἐκεῖνοι οἱ Κουμᾶνοι

they-showed that they-flee those the Cumans

κ' ἐγύριζαν ὀπίσω τοὺς καὶ τὰ φαρία ἐδοξεῦαν.

and turned behind them and the steeds they-shot

1070 Οἱ δὲ Λομπάρδοι ὥς εἶδασιν μετὰ τὸν Μπονοφάτσιον,

The and Lombards when they-saw with — Boniface

ἐκεῖνον τὸν ἀφέντην τοὺς, τοῦ Σαλονικίου τὸν ρῆγα,

that the lord their — of-Thessalonica the king

τὸ πῶς τοὺς ἐτριγύρισαν κ' ἐκατεδόξευάν τοὺς,

the how them they-surrounded and shot-down them

ὅλοι ἐνομοῦ ἐσωρεύτησαν, νὰ ζήσουν κι ἀποθάνουν.

all together gathered that they-live and die

Τὸ δὲ οἱ Κουμᾶνοι κ' οἱ Ρωμαῖοι οὐκ ἐζυγώνανέ τοὺς·

The and the Cumans and the Romans not came-near them

1075 μὲ τὰς σαγίττας ἀπὸ μακρὰ τοὺς ἐκατεδοξεῦαν

with the arrows from afar them they-shot-down

κι οὕτως τοὺς ἀποκτεínaσιν κ' ἐθανατώσανέ τοὺς.

and thus them they-killed and put-to-death them

Ἀπαύτου δὲ καὶ ἔμπροσθεν, καθὼς σε τὸ ἀφηγοῦμαι,

Thereafter and and forward as to-you it I-narrate

μὲ πονηρίαν καὶ μηχανίαν, ὥς τὸ ἔχουν οἱ Ρωμαῖοι,

with cunning and trickery as it have the Romans

τοὺς Φράγκους ἐμαχόντησαν, ἐπαῖρναν τοὺς καὶ ἐδίδαν,

the Franks they-fought they-took them and gave

καθὼς τὸ ἔχουν πανταχοῦ οἱ μάχες καὶ οἱ στρατεῖες, 1080
as it have everywhere the battles and the campaigns

ἕως ὅτου ἐπεράσασιν τῶν τριῶν χρονῶν τὸ τέλος.
until when passed of-the three years the end

Κι ἀφότου ἐπληρώθησαν οἱ τρεῖς χρόνοι κι ἀπάνω,
And after were-fulfilled the three years and over

ὁ Βαλτουβῆς ὁ βασιλεὺς ὠρέχτηκεν νὰ ἀπέλθῃ
 — *Baldwin the emperor desired that he-go-off*

ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν, χώρα μεγάλη ὑπάρχει.
there to — Adrianople town great it-is

Κι ὥσὰν ἐδιέβηκεν ἐκεῖ, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι, 1085
And as he-passed there as to-you it I-narrate

ὁκάποιος τοῦ τὸ ἐμηνύτειπεν ἐκεινοῦ τοῦ δεσπότη
someone to-him it sent-word to-that the despot

τοῦ Καλοϊωάννη, σὲ λαλῶ, τοῦ ἀφέντου τῆς Βλαχίας.
 — *Kaloyan to-you I-say the lord — of-Vlachia*

κ' ἐκεῖνος, ὥς τὸ ἤκουσεν κι ὥς τὸ ἐπληροφορέθη,
and he when it heard and when it was-informed

γοργόν, σπουδαίως καὶ σύντομα, μὲ προθυμίαν μεγάλην,
quickly hastily and quickly with eagerness great

καταπαντόθε ἐσώρειπεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα. 1090
from-all-sides he-gathered all his the armies

ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν σπουδαίως ἐκατεφτάσεν.
there to — Adrianople hastily he-arrived

Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ πολλάκις νὰ βαρεῖσαι;
Why that to-you I-tell the many(-things) perhaps that you-be-wearied

ἐπεὶ κ' ἐγὼ ὥσὰν κ' ἐσὲν βαρεῖωμαι νὰ τὰ γράφω.
since also I as also you am-wearied that them I-write

ἀλλὰ διὰ συντομώτερον καὶ διὰ κοντοὺς τοὺς λόγους,
but for briefer and for short the words

- 1095 σὲ λέγω καὶ πληροφορῶ, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ γράφω,
to-you I-say and inform with truth to-you it I-write
 ὅτι, ὡσὰν τὸ ἔποικαν ἐκείνου τοῦ μαρκέση,
that as it they-did to-that the marquis
 τοῦ ρῆγα τοῦ Σαλονικίου, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήθην,
the king — of-Thessalonica as to-you it I-narrated
 τὸ ἐποίησαν καὶ Μπαλτουῆ, τοῦ βασιλέως τῆς Πόλης·
it they-did also to-Baldwin the emperor of-the City
 μετὰ χωσίες καὶ μηχανίες οὕτως τοὺς ἐπλανέσαν,
with ambushes and tricks thus them they-deceived
- 1100 κ' ἐξέβησαν εἰς τὴν φωνὴν καὶ ταραχὴν ἐκείνην
and they-went-out at the shout and turmoil that
 ποῦ ἐλάλησαν καὶ εἶπασιν ὅτι ἦλθαν τὰ φουσσᾶτα
whicḥ they-raised and said that came the armies
 τοῦ Καλοῖωάννη, σὲ λαλῶ, ἐκείνου τοῦ δεσπότη.
— of-Kaloyan to-you I-say of-that the despot
 Πεντακοσίους ἀπέστειλεν ἐκεῖνος ὁ δεσπότης,
Five-hundred sent that the despot
 ὅπου ἔδραμαν κ' ἐκούρσειψαν τοὺς κάμπους καὶ τοὺς τόπους
who ran and raided the plains and the lands
- 1105 ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν ποῦ ἦτον ὁ βασιλέας.
there at — Adrianople where was the emperor
 Ὡρῖσεν γὰρ ὁ βασιλέας τὸν πρωτοστράτοράν του
Ordered for the emperor the marshal his
 καὶ τὰ σαλπίγγια ἐλάλησαν, πηδοῦν, καβαλλικεύουν·
and the trumpets sounded they-leap they-mount
 Φλαμέγκους εἶχε ἑξακοσίους καὶ τριακοσίους Φράγκους
Flemings he-had six-hundred and three-hundred Franks
 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοί, φαρία ἐκαβαλλικεύαν,
who were all picked steeds they-rode

ἄρματα εἶχασιν λαμπρὰ ὡς τὰ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι. 1110
arms they-had splendid as them have the Franks

Ἄλλοι ζημία ὅπου ἐγένετον ἐκείνην τὴν ἡμέραν
Alas loss which happened that the day
 ᾽ς τέτοιους ἀνθρώπους βγενικούς ἀπ' τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας,
to such men noble from the flower — of-France
 τὸ πῶς ἐκαταλύθησαν κι ἀδίκως ἀποθάναν,
the how they-were-destroyed and wrongly died

διατὶ οὐκ ἔξευραν καὶ ποσῶς τὴν μάχην τῶν Ρωμαίων.
because not they-knew even at-all the fighting of-the Romans

Ἦλθασιν γὰρ οἱ ἄρχοντες οἱ Ἀνδριανοπολίτες 1115
Came for the lords the Adrianopolitans

καὶ λέγουσιν τοῦ βασιλέως· “Ἀφέντη μας, δεσπότη,
and say to-the emperor Lord our master

“κράτησον τὰ φουσσᾶτα σου μηδὲν ἔβγουςιν ἔξω·
hold the armies your not they-go-out outside

“ἐπεὶ αὐτοί, ὅπου θεωρεῖς, ὅτι ἦλθαν καὶ κουρσεύουν,
since these whom you-see that came and raid

“ὡς πλάνοι ἦλθασιν κλεφτῶς νὰ μᾶς ἐξεμανλίσουν·
as deceivers came stealthily that us they-lure

“τὰ δὲ φουσσᾶτα ὅπου ἔχουσιν, ὅλοι εἶναι χωσιασμένοι 1120
the and armies which they-have all are in-ambush

“καὶ ἀναμένουν ὡς διὰ ἐμᾶς νὰ μᾶς ὑπάουσι ἐκεῖσε.
and wait as for us that us they-take there

“Αὐτοῦνοι γὰρ οὐ πολεμοῦν ὡσὰν ἐσεῖς οἱ Φράγκοι,
These for not fight as you the Franks

“εἰς κάμπον ν' ἀναμείνουσιν νὰ δώσουν κονταρέας,
in (the)-field that they-wait that they-give lance-strokes

“ἀλλὰ μὲ τὰ δοξάρια τους φεύγοντα πολεμοῦσιν.
but with the bows their fleeing they-fight

- 1125 “Καὶ πρόσεχε, ἀφέντη μας, μηδὲν ἐβγῆς εἰς αὐτοὺς·
And take-care lord our not you-go-out to them
 “ἂν μᾶς ἀπήραν πρόβατα, ἄλογά τε καὶ βοῖδια,
if from-us they-took sheep horses both and oxen
 “ὥς δανεικὰ ἄς τὰ ἐπάρουσιν, ἂν τύχη νὰ τὰ στρέψουν.”
as loans let them they-take if it-chance that them they-return
 Ἀκούσων τοῦτο ὁ βασιλεὺς ἐκατηγόρησέ το,
Hearing this the emperor blamed it
 χολιαστικά τοὺς ὤρισε πλέον νὰ μὴ τὸ εἰποῦσιν,
angrily them he-ordered more that not it they-say
- 1130 διότι πρᾶγμα λέγουσιν, κατηγορίαν μεγάλην.
because (a)-thing they-say (a)-reproach great
 “Νὰ ἐβλέπω μὲ τὰ ὀμμάτια μου ἐμπρός
That I-see with the eyes my before
 μου τοὺς ἐχτροὺς μου
me the enemies my
 “ὅπου ζημιώνουν, καταλοῦν, τοὺς τόπους μου κουρσεύουν,
who harm destroy the lands my they-raid
 “κ’ ἐγὼ νὰ στήκω ὡσὰν νεκρὸς καὶ νὰ τοὺς ὑπομένω;
and I that stand as dead and that them I-endure
 “κάλλιον τὸ ἔχω, θάνατον σήμερον ν’ ἀποθάνω
better it I-hold death today that I-die
- 1135 “περὶ νὰ εἰποῦσιν ἀλλαχοῦ νὰ μὲ κατηγορήσουν.”
than that they-say elsewhere that me they-reproach
 “Ὡρισεν, ἐλαλήσασιν καὶ εἶπαν τὰ σαλπίγγια·
He-ordered they-sounded and spoke the trumpets
 εἰς τρία ἀλλάγια ἐχώρισε τοὺς Φράγκους ὅπου εἶχεν,
into three battalions he-divided the Franks whom he-had
 καὶ τοὺς Ρωμαίους εἰς ἄλλα τρία κ’ ἐξέβησαν στὸν κάμπον.
and the Romans into other three and they-went-out into-the plain

Τὸ ἰδεῖ τοὺς γὰρ οἱ Κούμανοι, ἐκεῖνοι ὅπου ἐκουρσεῦαν,
The seeing them for the Cumans those who were-raiding

τὸ πῶς ἐξέβησαν ᾗς αὐτούς, ἐχάρησαν μέγας,

1140

the how they-went-out to them rejoiced greatly

ἔδοξαν ὅτι φεύγουσιν μὲ τὸ κουρσο ὅπου εἶχαν·

they-made-show that they-flee with the plunder which they-had

κ' οἱ Φράγκοι, ὡς ἀπαίδευτοι τῆς μάχης γὰρ ἐκείνης,

and the Franks as inexperienced of-the fighting for that

ἀρχίσαν νὰ τοὺς διώκουσιν διὰ νὰ τοὺς ἔχουν σώσει·

began that them pursue for that them they-have overtaken

κ' ἐκεῖνοι πάλε φεύγοντα τοὺς ἐκατεδοξεῦαν

and those again fleeing them shot-down

τὰ ἄλογα καὶ τὰ φαρία ὅπου ἐκαβαλλικεῦαν.

1145

the horses and the steeds which they-rode

Τόσον τοὺς ἐπαράσυραν κ' ἐξεμαυλίσανέ τους,

So-far them they-drew-on and lured them

ὅτι τοὺς ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν χωσίαν·

that them they-brought there into the ambush

εὐθέως ἐξεχωσιάσασιν οἱ Τοῦρκοι κ' οἱ Κουμᾶνοι,

at-once broke-from-ambush the Turks and the Cumans

ἀρχισαν νὰ δοξεύουσιν τῶν Φραγκῶν τὰ φαρία.

they-began that shoot of-the Franks the steeds

Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐλόγιασαν πόλεμον νὰ τοὺς ποιήσουν

1150

The Franks for thought battle that them they-make

μὲ τὰ κοντάρια καὶ σπαθία, ὡς ἦσαν μαθημένοι.

with the lances and swords as they-were accustomed

Οἱ δὲ Κουμᾶνοι ἐφεύγασιν κι οὐδὲν τοὺς ἐπλησιάζαν,

The and Cumans fled and not them came-near

- μόνι μὲ τὰ δοξάρια τοὺς τοὺς ἐκατεδοξεῦαν
only with the bows their them they-shot-down
 καὶ τόσα ἐκατεδόξεψαν ὅτι ἀπεκτείνανέ τοὺς·
and so-much they-shot-down that they-killed them
 1155 ἐψόφησαν γὰρ τὰ φαρία, οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν.
died for the steeds the knights fell
 Σαλίβες εἶχαν τούρκικες ὁμοίως καὶ ἀπελατίκια·
Weapons they-had Turkish likewise also clubs
 μὲ ἐκεῖνα τοὺς ἐσύχνασαν ἀπάνω εἰς τὰ κασσίδια,
with those them they-beat-repeatedly up on the helmets
 κι ἀπέκτειναν τὸν βασιλέαν κι ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.
and they-killed the emperor and all his the armies
 Ὑἔδε ζημία ὅπου ἐγένετον ἐκείνην τὴν ἡμέραν·
Behold loss which happened that the day
 1160 πᾶσα στρατιώτης εὐγενὴς πρέπει νὰ τοὺς λυπᾶται
every soldier noble must that them pity
 διατὸ ἀπέθαναν ἄδικα, δίχως νὰ πολεμήσουν.
because they-died wrongly without that they-fight
 Οἱ δὲ Ρωμαῖοι ὅπου ἦσαν μετὰ τὸν βασιλέα
The and Romans who were with the emperor
 ἐκεῖ ἐκ τὴν Ἀνδριανόπολιν, ὀλίγους γὰρ ἐλάβαν,
there from — Adrianople few for they-took
 ἐπεὶν τὸ ἰδεῖ τὸν βασιλέα τὸ πῶς τὸν ἀπεκτεῖναν,
since the seeing the emperor the how him they-killed
 1165 ἔφυγαν, ὀπίσω ἐστράφησαν, ἐσέβησαν στὴν χώραν·
fled back they-turned they-entered into-the town
 μαντᾶτα ἐσυνεβγάλασιν στὴν Κωνσταντίνου πόλιν,
news they-sent-out to-the of-Constantine city
 τὸ πῶς ἐκαταλύσασιν τὸν βασιλέαν οἱ Τοῦρκοι.
the how they-destroyed the emperor the Turks

Ὁ Δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας εὐρέθηκεν ἐκεῖσε·

The Doge for — of-Venice was-found there

εὐθέως φουσσᾶτα ἐσώρειψεν, στήν Ἀνδριανόπολη ἦλθεν

at-once armies he-gathered to Adrianople he-came

νὰ συμμαχήσῃ τὸν λαόν, τὴν χώραν νὰ φυλάξῃ·

that he-aid the people the town that he-guard

ὡσαύτως ἐσυνέβαλεν σπουδαίως ἀποκρισάρην

likewise he-sent-out hastily (an)-envoy

ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν εἰς τὸν μισὶρ Ρομπέρτον,

there to the East to — messire Robert

αὐτάδελφον τοῦ βασιλέως τοῦ Βαλδουβίνου ἐκείνου.

brother of-the emperor — Baldwin that

Χῶρες καὶ κάστροι ἀφέντευεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Νύμφον·

Towns and castles he-ruled there at — Nymphaeon

εἶχε φουσσᾶτα δυνατά, φλαμουριαρίους μετ' αὐτον.

he-had armies strong bannerets with him

Κι ὡς τὸ ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη

And when it heard and learned and when it was-informed

τὸ πῶς ἐκαταλύσασιν τὸν βασιλέαν οἱ Τοῦρκοι,

the how they-destroyed the emperor the Turks

τὰ κάστροι του ἐσωτάρχισεν κι ἀπῆλθεν εἰς τὴν Πόλιν.

the castles his he-provisioned and went-off to the City

Ὁ Δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ἐστράφηκεν ἐκεῖσε·

The Doge for — of-Venice returned there

καταπαντοῦθεν ἐμήνυσεν διὰ τοὺς φλαμουριαρίους

from-all-sides he-sent-word for the bannerets

τοὺς πρώτους ὅπου ἀφέντευαν τότε εἰς τὴν Ρωμανίαν.

the first who ruled then in — Romania

Κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν κ' ἐνώθησαν ἀλλήλως,

And after they-assembled and united with-one-another

1170

1175

1180

- ἐθρόνιασαν διὰ βασιλέαν ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον,
they-enthroned as emperor that — Robert
 τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφὸν τοῦ Βαλδουβίνου ἐκείνου.
of-the emperor the brother — of-Baldwin that
- 1185 Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ μισίρε Ρομπέρτος
That for the emperor — messire Robert
 εἶχεν υἱόν, τὸν ἔλεγαν κ' ἐκείνον Βαλδουβίνον,
he-had (a)-son him they-called also him Baldwin
 ὅστις ἐγένη βασιλέας κ' ἔχασε τὴν βασιλείαν·
who became emperor and lost the empire
 τὴν θυγάτηρ του ἀπόστελνεν διαβὼν ὀλίγοι χρόνοι,
the daughter his he-was-sending passing few years
 τοῦ ροῦ Ραγκοῦ τὴν ἔστελνεν νὰ ἐπάρη διὰ γυναιῖκαν·
to-the king of-Aragon her he-was-sending that he-take as wife
- 1190 στὸν Ποντικὸν ἐπιάσασιν τὰ κάτεργα λιμνῶνα,
at Pontikos took the galleys harbor
 ὅπου ἔνι γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, κάστρον λαμπρὸν ὑπάρχει.
which is for in the Morea castle splendid it-is
 Ἐκεῖ εὐρέθη ὁ μισίρ Ντζεφρὲς ἀφέντης τοῦ Μορέως,
There was-found — messire Geoffrey lord of-the Morea
 ὅπου ἦτον πρῶτος ἀδελφὸς τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου·
who was first brother of-the prince William
 μὲ μηχανίαν καὶ φρόνεσιν ἔπιασεν κ' εὐλογήθη
with trickery and wit he-seized and was-wedded-to
- 1195 τὴν θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τοῦ Ρομπέρτου.
the daughter of-the emperor of-that — Robert
 Καὶ ὁ βασιλεὺς τὸ ἀκούσει το μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη·
And the emperor the hearing it greatly over-it was-aggrieved

ὕστερον γὰρ ἰσιάστησαν, καθὼς τὸ θέλεις μάθει
later for they-were-reconciled as it you-will learn
 ἐδῶ εἰς ἐτοῦτο τὸ βιβλίον ἔμπροσθεν ἴς ἄλλην λέξιν.
here in this the book further in another passage

VIII • LASKARIS AND PALAIOLOGOS

The Roman lords in the East crown Theodore Laskaris, who fights the Franks for years. Dying, he leaves his young son to Michael Palaiologos, who strangles the boy and takes the empire, and the poet inveighs against Roman oaths. Palaiologos gives Galata to Genoa, fights the Venetians with sixty galleys, and is let into the City by its Romans. Baldwin, Robert's son, escapes by ship to Monemvasia and Prince William of the Morea, then sails west for help. Many of his men stay in the Morea, and the poet names them.

Ἐν τούτῳ παύω ἀπ' ἐδῶ, θέλω τοῦ νὰ σκολάσω
In this I-stop from here I-wish so that I-leave-off
 ἐτοῦτο ὅπου ἀφηγήσομαι, ἄλλο νὰ καταπιάσω, 1200
this which I-narrate another that I-undertake
 νὰ σᾶς εἰπῶ ἀφήγησιν, καταλογὴν μεγάλην,
that to-you I-tell (a)-narrative account great
 τὸ πῶς ἐπράξαν οἱ Ῥωμαῖοι, ἀφότου ἐξεπέσαν
the how acted the Romans after they-fell
 κ' ἐχάσασιν τὴν βασιλείαν τῆς Κωνσταντίνου πόλιν.
and they-lost the empire of-the of-Constantine city
 Ἐν τούτῳ ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ, ἀφκράζου νὰ μανθάνης.
In this I-shall-begin from here listen that you-learn
 Τὸν χρόνον γὰρ καὶ τὸν καιρὸν ὅπου ἔπιασαν οἱ Φράγκοι 1205
The year for and the time which took the Franks
 τὸ τὴν Κωνσταντινόπολιν, ὡσὰν τὸ ἀφηγοῦμαι,
the — Constantinople as it I-narrate

- ἰδὼν οἱ ἄρχοντες Ρωμαῖοι οἱ πρῶτοι τῆς Ρωμανίας
seeing the lords Roman the first — of-Romania
 ἐκέισε εἰς τὴν Ἀνατολὴν, ποῦ εἶχαν τὴν παρρησίαν,
there in the East where they-had the freedom
 ἐκλέξασιν δι' ἀφέντην τοὺς καὶ βασιλέα ἐθρονιάσαν
they-chose as lord their and (as)-emperor enthroned
 1210 ἐκεῖνον τὸν κύρ Θεόδωρον, Λάσκαριν τὸν ἐλέγαν·
that — sir Theodore Laskaris him they-called
 γαβρὸς ἦτον τοῦ βασιλέως κύρ Σάκη τοῦ Βατάτση
son-in-law he-was of-the emperor sir Isaac the Vatatzes
 κ' εἶχεν τὴν θυγατέρα του ὁμόζυγον γυναικα.
and he-had the daughter his (as)-wedded wife
 Κι ἀφότου τὸν ἐστέψασιν κ' ἐποίησαν βασιλέαν,
And after him they-crowned and made (him)-emperor
 τὰ κάστροι του ἐσωτάρχισε κ' ἐρρόγεψεν φουσσᾶτα,
the castles his he-provisioned and hired armies
 1215 Τούρκους, Κουμάνους, Ἀλαϊνούς, Ζύχους γὰρ καὶ Βουλγάρους.
Turks Cumans Alans Zichians for and Bulgarians
 Ἄρχισε τοῦ νὰ μάχεται μὲ προθυμίαν μεγάλην
He-began so that he-fight with eagerness great
 τοὺς Φράγκους ὅπου ἠύρέσκονταν εἰς τῆς Νικαίας τὰ μέρη,
the Franks who were in — of-Nicaea the parts
 ἐκέισε εἰς τὴν Ἀνατολὴν ὅπου ἔνι ἡ Φιλαδέλφεια,
there in the East where is — Philadelpbia
 ὅπου ἦτον γὰρ καὶ ἀφέντευεν Ρομπέρτος ντὲ Φιλάντριάς·
where was for and ruled Robert de Flanders
 1220 κ' ἐδιήρκησεν ἡ μάχη τοὺς χρόνους καὶν τρεῖς καὶ πλέον,
and lasted the war their years even three and more
 ἕως οὗ ἐσκοτώθη ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ὁ Βαλδουβῖνος,
until when was-killed the emperor this — Baldwin

κ' ἐστέψασιν διὰ βασιλέαν ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον.
and they-crowned as emperor that — Robert
 Ἐΐησεν γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ Λάσκαρις ἐκεῖνος
Lived for the emperor — Laskaris that
 χρόνους κ' ἔτη ὅσα ἠθέλησεν ὁ Βασιλεὺς τῆς Δόξης·
years and years as-many-as willed the King of-the Glory
 κι ὡσὰν τοῦ ἦλθεν τὸ κοινὸ τοῦ κόσμου ν' ἀποθάνη, — 1225
and as to-him came the common(-lot) of-the world that he-die
 κ' εἶχεν υἱὸν μειράκιον, ἀνήλικος ὑπῆρχεν, —
and he-had (a)-son (a)-youth under-age he-was
 ὥρισεν καὶ ἐκράξασιν κὺρ Μιχαὴλ ἐκείνον,
he-ordered and they-called sir Michael that
 τὸν Παλαιολόγον, σὲ λαλῶ, τὸν πρῶτον τῆς Ρωμανίας,
— Palaiologos to-you I-say the first — of-Romania
 ὡς τίμον, φρονιμώτερον εἰς ὅλους τοὺς Ρωμαίους·
as honorable wiser among all the Romans
 πρῶτα τοῦ ἐπαράδωκεν ἐκείνον τὸν υἱόν του, 1230
first to-him he-handed-over that the son his
 καὶ δεύτερον τὴν ἀφεντίαν ὅλης τῆς βασιλείας.
and second the lordship of-all of-the empire
 Μεθ' ὄρκου τὰ ἐπαράλαβεν ὅσα τοῦ ἐπαρεδῶκεν·
With oath them he-received as-much-as to-him he-handed-over
 πατέρα γὰρ τοῦ βασιλέως ὥρισε νὰ τὸν κράζουν.
father for of-the emperor he-ordered that him they-call
 Κι ὅσον ἐμεταστάθηκεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,
And when departed the emperor that
 ὁ Παλαιολόγος ὥρισεν, τὰ κάστροι ἐσωταρχίσαν· 1235
— Palaiologos ordered the castles they-provisioned
 ἔθηκεν φύλαξες καλές, εἰς τ' ὀνομάν του ὠμόσαν·
he-placed guards good in the name his they-swore

τὸν ὄρκον ἐπαράλαβεν ὅλων τῶν κεφαλάδων,
the oath he-received of-all of-the chiefs

ὡσαύτως γὰρ καὶ τοῦ κοινοῦ ὅλης τῆς βασιλείας.
likewise for also of-the commons of-all of-the empire

Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὅλην τὴν ἀφεντίαν,
And after he-received all the lordship

1240 τοὺς ἄρχοντας ἐτίμησεν ὅλης τῆς βασιλείας·
the lords he-honored of-all of-the empire

τοὺς μὲν γὰρ εὐεργέτησεν, ἁλλῶν χώρας ἐδῶκεν·
the indeed for he-benefited to-others towns he-gave

κι ὅσον ἀπεκατέστησεν τὲς ὀρεξές τοὺς ὅλες,
and when he-satisfied the desires their all

ἔπνιξεν κ' ἐθανάτωσεν τὸν ἀφεντόπουλόν του,
he-strangled and put-to-death the lord's-son his

τοῦ Λάσκαρη γὰρ τὸν υἱόν, τοῦ βασιλέως ἐκείνου.
— of-Laskaris for the son of-the emperor that

1245 Ὑδε ἀνομία καὶ ἀμαρτία, ὅπου ἔποικεν ὁ ἄθλιος,
Behold lawlessness and sin which did the wretch

νὰ πνίξῃ τὸν ἀφέντην του, τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ·
that he-strangle the lord his the lordship that he-take

ποῖος νὰ τὸ ἀκούσῃ καὶ νὰ εἰπῇ ὅτι εἰς Θεὸν πιστεύουν
who that it hear and that say that in God they-believe

ἄνθρωποι ὅπου οὐδὲν κρατοῦν ἀλήθειαν οὔτε ὄρκον;
men who not hold truth nor oath

τὰ ἔθνη γὰρ τὰ ἀβάφτιστα ὄρκον ἂν σὲ ποιήσουν
the nations for the unbaptized oath if to-you they-make

1250 πρὸς τὰ συνήθεια ὅπου ἔχουσιν, τὸν νόμον ποῦ κρατοῦσιν,
according-to the customs which they-have the law which they-hold

πρῶτα νὰ λάβῃ θάνατον παρὰ νὰ σὲ ἀφιορκήσῃ.
first that he-take death than that to-you he-forswear

Οἱ δὲ Ρωμαῖοι, ὅπου λέγουσιν ὅτι εἰς Χριστὸν πιστεύουν,

The and Romans who say that in Christ they-believe

ὅσον σὲ ὁμνύει πλείοτερον κι ὅρκους σὲ ἀφιερώνει,

as-much-as to-you he-swears more and oaths to-you he-pledges

τόσον σὲ μηχανεύεται διὰ νὰ σὲ ἀπεργώσῃ,

so-much against-you he-schemes for that you he-deceive

νὰ ἐπάρῃ ἀπὸ τὰ ροῦχα σου ἢ νὰ σὲ θανατώσῃ.

that he-take from the goods your or that you he-put-to-death

1255

Ἄλλοι καὶ τί κερδίζουσιν νὰ σφάλλουν πρὸς τὸν Θεόν;

Alas and what they-gain that they-sin against — God

καὶ πῶς τοὺς ἀπετύφλωσεν ἡ ἁμαρτία ὅπου πράττουν,

and how them blinded the sin which they-commit

ὅτι τοὺς ἐξωλόθρεψεν ἀπὸ τὰ ἱγονικά τους,

that them it-destroyed from the inheritances their

κ' ἐγένονταν ἀμάλωτα ὅλης τῆς οἰκουμένης.

and they-became captives of-all of-the inhabited-world

Ποῖον ἄλλο γένος σήμερον εὐρίσκεται εἰς τὸν κόσμον

What other race today is-found in the world

1260

νὰ τοὺς πουλοῦν ὡς ἀμάλωτα μόνον καὶ τοὺς Ρωμαίους;

that them they-sell as captives only also the Romans

ὁμως ὡς πράττει ὁ κάτε εἷς οὕτως θέλει ἀπολάβει.

yet as acts the each one thus will receive

Τὴν λέξιν γὰρ ὅπου ἄρχισα νὰ λέγω καὶ νὰ γράφω,

The word for which I-began that I-say and that I-write

θέλω νὰ σοῦ ἀφηγήσωμαι ἕως οὗ νὰ τὴν πληρώσω.

I-wish that to-you I-narrate until when that it I-complete

Ἀφότου ἐθανάτωσεν κύρ Μιχαὴλ ἐκεῖνος,

After put-to-death sir Michael that

1265

ὁ Παλαιολόγος, σὲ λαλῶ, τὸν ἀφεντόπουλόν του,

— Palaiologos to-you I-say the lord's-son his

τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν υἱόν, τοῦ Λάσκαρη ἐκείνου,
of-the emperor for the son — of-Laskaris that
 καὶ ἔλαβε τὴν ἀφεντίαν ὅλης τῆς βασιλείας,
and he-took the lordship of-all of-the empire
 φουσσᾶτα ἐπερισώρειψεν, Τούρκους καὶ ἄλλες γλῶσσες,
armies he-gathered Turks and other tongues

1270 τὴν μάχην ἐπεχείρησε νὰ μάχεται τοὺς Φράγκους
the war he-undertook that he-fight the Franks
 ἐκέισε εἰς τὴν Ἀνατολὴν ὅπου εἶχε τὸ ἐπιδέξιον.
there in the East where he-had the advantage

Ἐκεῖνος γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ μισίρε Ρομπέρτος
That for the emperor — messire Robert
 οὐδὲν ἦτον εἰς τὸν καιρὸν ἐτότε ὅπου σὲ λέγω,
not was in the time then which to-you I-say
 διατὸ ἦτον ἀποθάνοντα ὁμπρὸς ὀλίγους χρόνους·
because he-was having-died before few years

1275 κι ἀφέντευεν ὁ Βαλτουῆς ἐκεῖνος ὁ υἱὸς του,
and was-ruling — Baldwin that the son his
 ὅπου ἔχασεν τὴν βασιλείαν μὲ τὴν κακὴν του πράξιν.
who lost the empire with the bad his deed

Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστηκεν αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος
In this came-to-terms this — Palaiologos
 μὲ τὸ κομμοῦ τῆς Γένοβας, τὸν Γαλατᾶν τοὺς δίδει,
with the commune — of-Genoa — Galata to-them he-gives
 ὅπου ἔνι ἐκείθεν τῆς Πολέου ἀπέκει τοῦ λιμῶνος·
which is opposite of-the City beyond of-the harbor

1280 χώραν ἐποίκασιν ἐκεῖ κι ἀππλίκιν τοὺς μεγάλο·
(a)-town they-made there and settlement their great
 ὄρκον, συνθήκας ἔποικαν μετὰ τὸν βασιλέα,
oath treaties they-made with the emperor

νὰ εἶναι ἀκουμέρκευτοι ἔς ὅλην τὴν Ρωμανίαν,
that they-be duty-free in all — Romania
 νὰ τοῦ βοηθοῦν μὲ κάτεργα εἰς ὅλες του τὲς μάχες,
that him they-help with galleys in all his the wars
 νὰ ἔχουσι τὴν ρόγαν τοὺς καὶ τὴν φιλοτιμίαν τοὺς.
that they-have the pay their and the bounty their
 Κάτεργα ἐξήντα ἀρμάτωσε αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος·
Galleys sixty equipped this — Palaiologos
 ἔβαλεν καὶ ἀρχάσασιν μάχην μετὰ τοὺς Βενετικούς,
he-set and they-began war with the Venetians
 διατὸ ἦσαν εἰς βοήθειαν ἐκείνου τοῦ Βαλδουίνου·
because they-were in aid of-that — Baldwin
 ἐκράτησαν τὰ ἔμπατα, τὲς στράτες τοῦ πελάγου
they-held the entrances the roads of-the sea
 τοῦ νὰ μὴ φέρουσιν ποθὲν σωτάρχιον εἰς τὴν Πόλιν.
so that not they-bring from-anywhere supply to the City
 Κ' ἐκεῖνος πάλε ἐπέρασεν εἰς τῆς Πολέου τὰ μέρη
And he again crossed into of-the City the parts
 μ' ὅσα φουσσᾶτα ἠμπόρεσεν νὰ ἔχῃ περισωρέψει·
with as-many armies he-could that he-have gathered
 τὴν Πόλιν ἐκατάκλεισε τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.
the City he-shut-in by-the land and by-the sea
 Κ' ἰδὼν ἐτοῦτο οἱ Ρωμαῖοι, ὅπου ἦσαν εἰς τὴν Πόλιν,
And seeing this the Romans who were in the City
 σύντομα ἐσυμβιβάστησαν μετὰ τὸν Παλαιόλογον·
quickly came-to-terms with — Palaiologos
 ὅρκον, συνθήκες ἔποικαν κ' ἐμπάσαν τον ἀπέσω.
oath treaties they-made and let-in him within
 Κι ὡς εἶδε ἐτοῦτο ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Βαλδουῖνος,
And when saw this the emperor that — Baldwin

1285

1290

1295

τὸ πῶς τὸν ἀπιστήσασιν τὸ γένος τῶν Ρωμαίων,
the how him betrayed the race of-the Romans

ἐκεῖσε ἐκατέφυγεν μετὰ τοὺς Φράγκους ὅλους
there fled with the Franks all

ὅπου ἦσασιν γὰρ μετ' αὐτὸν εἰς τὰ παλαιὰ παλάτια·
who were for with him in the old palaces

1300 ἐκεῖ ἐπολεμοῦσαν τὸν οἱ Τοῦρκοι κ' οἱ Ρωμαῖοι.
there fought him the Turks and the Romans

Ὡς εἶδεν γὰρ ὁ βασιλεὺς ἐκείνος ὁ Βαλδουῖνος
When saw for the emperor that — Baldwin

τὸ πῶς τὸν ἐκατάκλεισαν εἰς τὰ παλαιὰ παλάτια,
the how him they-shut-in in the old palaces

— καράβῳ εἶχε ἐξαίρετον, μέγα, λαμπρὸν ὑπῆρχε,
(a)-ship he-had excellent great splendid it-was

εἰς αὐτὸ ἐδιέβηκεν ἐκεῖ μὲ τρεῖς χιλιάδες ἄλλους·
into it he-passed there with three thousands others

1305 ἀπὸ τὴν Πόλιν ἐξέβησαν, τὴν θάλασσαν ἐπλέψαν,
from the City they-went-out the sea they-sailed

ἔσωσαν στὴν Μονοβασίαν, ἐκεῖσε ἀππλικέψαν·
they-came to Monemvasia there they-lodged

ἐξέβησαν ἔξω εἰς τὴν γῆν κ' εἰς τὸν Μορέαν ἐσῶσαν.
they-went-out out onto the land and to the Morea they-came

Ἐκεῖ ἦτον τότε ὁ πρίγκιπας ἐκείνος ὁ Γυλιάμος·
There was then the prince that — William

τὸ μάθει ὅτι ἦλθε ὁ βασιλεὺς ἦλθεν εἰς ἀπαντὴν του,
the learning that came the emperor he-came to meeting his

1310 πολλὰ γὰρ τὸν ἐτίμησεν ὡς βασιλεὺς ὅπου ἦτον.
much for him he-honored as emperor as he-was

Ὁ βασιλεὺς ἐσπουδάξε ν' ἀπέλθῃ εἰς τὴν Δύσιν,
The emperor hastened that he-go-off to the West

ἐλπίζοντα, λογίζοντα νὰ τοῦ ἔχουν βοηθήσει

hoping reckoning that him they-would help

ὁ Πάπας μὲ τὴν Ἐκκλησίαν κι ὁ Ρῆγας τῆς Φραγκίας,

the Pope with the Church and the King — of-France

φουσσᾶτα νὰ τοῦ δώσουσιν καὶ συμμαχίαν μεγάλην,

armies that to-him they-give and alliance great

ὀπίσω πάλε νὰ στραφῇ ἐκέισε εἰς τὴν Πόλιν.

1315

back again that he-return there to the City

Ἐν τούτῳ ἐνεμείνασιν πολλοὶ ἀπὸ τὸν λαόν του

In this remained many of the people his

ἐκεῖ γὰρ μὲ τὸν πρίγκιπα ἐκείνον τὸν Γυλιάμον,

there for with the prince that — William

εἰς λογισμὸν νὰ τοὺς εὕρῃ ἐκέισε ὁ βασιλέας

in thought that them find there the emperor

στὸ στρέμμα ὅπου ἤλπιζεν τοῦ νὰ στραφῇ ἀπ' ἐκείθεν.

at-the return which he-hoped so that he-return from there

Ἐκεῖνοι γὰρ ἐνέμειναν ὅπου τοὺς ὀνομάζω.

1320

Those for remained whom them I-name

Ὁ πρῶτος ὁ μισὶρ Ἀσελής, ντὲ Ντουθ εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην,

The first — messire Anselin de Toucy he-had the surname

αὐτάδελφος ἦτον τοῦ Καίσαρη ἐτότε τῆς Πολέου,

brother he-was of-the Caesar then of-the City

τὴν μήτηρ τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνου ντὲ Ντουρνάη

the mother — of-messire Geoffrey that de Tournay

ἐπῆρεν εἰς γυναικαν του κ' ἐνέμεινε εἰς τὸν τόπον.

he-took as wife his and remained in the land

Ἀπαύτου ἦτο ὁ μισὶρ Βηλές, ντὲ Ἀνόε εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην,

1325

After-him was — messire Vilain de Aunoy he-had the surname

ὅπου ἦτον πρωτοστράτορας τῆς Ρωμανίας ἐτότε.

who was marshal — of-Romania then

ὁ πρίγκιπας εὐεργεσίαν τὴν Ἀρκαδίαν τοῦ ἐδῶκεν.

the prince (as)-benefice — Arcadia to-him gave

Ἐνέμειναν οἱ ντὲ Μπλαθοὶ κ' ἐκεῖνοι οἱ ντὲ Βερήθοι.

Remained the de Planchys and those the de Brices

Ντὲ Ἀμπὴ ἦσαν τέσσαροι ἀδελφοί, ντὲ Ἀνὴ ἦσαν ἄλλοι δύο.

De Ampe were four brothers de Anē were other two

1330 Ἄλλος ἦτον ντὲ Λεσπηγγὰς καὶ πλεῖστοι ἄλλοι σιργέντες·

Another was de Lespinasse and very-many other sergeants

ὁμοίως καὶ ἄρχοντες Ρωμαῖοι· ἐνέμειναν κ' ἐκεῖνοι,

likewise also lords Roman remained also those

τοὺς ὁποίους οὐκ ὀνομάζω σε διὰ τὴν πολυγραφίαν.

the whom not I-name you because-of the prolixity

Ἐνταῦτα θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάψω τὰ σὲ λέγω,

Then I-wish from the now that I-stop what to-you I-tell

τὲς πράξεις ὅπου ἐπράξασιν οἱ βασιλεῖς ἐκεῖνοι,

the deeds which did the emperors those

1335 ὁ Παλαιολόγος ἀλλὰ δὴ κι ὁ Βαλδουβῆς ἐκεῖνος,

— Palaiologos but indeed and — Baldwin that

διατὶ σπουδάξω νὰ στραφῶ εἰς τὸ προκείμενόν μου,

because I-hasten that I-turn to the subject my

καθὼς τὸ ἐπεχείρησα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ λόγου,

as it I-undertook at the beginning of-the discourse

διὰ νὰ πληρώσω τῆς ἀρχῆς τοῦ πρόλογου τὸ τέλος.

for that I-complete of-the beginning of-the prologue the end

ΤΟ ΠΩΣ ΟΙ ΦΡΑΓΚΟΙ ΕΚΕΡΔΙΣΑΝ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΟΥ ΜΟΡΕΩΣ

IX · HOW THE FRANKS WON THE MOREA

The poet invites the reader to listen or read. William de Champlitte, brother of the dead count of Champagne, sails from Venice with Burgundians, lands in Achaia, and takes Patras. Andravida comes out with crosses and icons to submit. Corinth's town falls to ladders, but Sgouros holds the citadel. Boniface and Geoffrey de Villehardouin join the Champenois and take Argos, while Sgouros slaughters the Frankish sick at Corinth. Boniface gives the Champenois the homage of Athens, the Euripos, and Bodonitsa, and Geoffrey stays in the Morea.

Ἐπεὶ ἂν εἶσαι γνωστικὸς κ' ἐξεύρεις τὰ σὲ γράφω, 1340
Since if you-are knowing and you-know what to-you I-write
 καὶ ἔγρourkeis εἰς τὴν γραφήν, τὰ λέγω νὰ ἀπικαίξῃς,
and understanding in the writing what I-say that you-grasp
 πρέπει νὰ ἐκατάλαβες τὸν πρόλογον ὅπου εἶπα
it-behooves that you-understood the prologue which I-spoke
 εἰς τοῦ βιβλίου μου τὴν ἀρχὴν τὸ πῶς τὸ ἐκαταλέξα —
at of-the book my the beginning the how it I-recounted
 ὅτι δι' ἀρχὴν θεμελίου εἶπα τὸ τῆς Συρίας,
that as beginning of-foundation I-told the — of-Syria
 ὡσαύτως τῆς Ἀνατολῆς, ἔπειτα τῆς Πολέου, 1345
likewise of-the East then of-the City
 τὸ πῶς τοὺς τόπους ἐκείνους ἐκέρδισαν οἱ Φράγκοι —
the how the lands those won the Franks
 ὅπως νὰ ἔλθω καὶ φέρω σε καὶ νὰ σὲ καταλέξω,
so-that that I-come and bring you and that to-you I-recount
 τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐκέρδισαν ὁμοίως καὶ τὸν Μορέαν.
the how the Franks won likewise also the Morea

Κι ἂν ἔχῃς ὄρεξιν νὰ ἀκούῃς πράξεις καλῶν στρατιώτων,
And if you-have desire that you-hear deeds of-good soldiers

1350 νὰ μάθῃς καὶ παιδεύεσαι, ἃ λάχῃ νὰ προκόψῃς.

that you-learn and be-taught if it-chance that you-prosper

Εἰ μὲν ἐξεύρεις γράμματα, πιάσε ν' ἀναγνώσκῃς·

If indeed you-know letters take that you-read

εἴ τε εἶσαι πάλι ἀγράμματος, κάθου σιμά μου, ἀφκράζου·

or-if — you-are again unlettered sit near me listen

κ' ἐλπίζω, ἂν εἶσαι φρόνιμος, ὅτι νὰ διαφορήσῃς,

and I-hope if you-are wise that that you-profit

ἐπεὶ πολλοὶ ἀπὸ ἀφήγησες ἐκείνων τῶν παλαίων,

since many from narratives of-those of-the old(-ones)

1355 ὅπου ἦλθασιν μετὰ ἐκείνων, ἐπρόκοψαν μεγάλως.

who came after those prospered greatly

Ἐν τούτῳ ἄρξομαι ἀπ' ἐδῶ κι ἀφκράζου τὰ σὲ λέγω.

In this I-shall-begin from here and listen-to what to-you I-say

Ὁ κόντος ὁ παράξενος ἐκεῖνος τῆς Τσαμπάνιας —

The count the extraordinary that — of-Champagne

ὅπου σὲ εἶπα εἰς τὴν ἀρχὴν ἐτούτου τοῦ βιβλίου,

whom to-you I-told at the beginning of-this of-the book

ὅπου ἄρχισεν τὸ πέραμα καὶ τὸ πασσάτζο ἐκεῖνο

who began the crossing and the passage that

1360 μετὰ τοὺς ἄλλους ἕτερους εὐγενικοὺς ἀνθρώπους

with the other other noble men

ν' ἀπέλθῃ ἐκεῖσε εἰς τὴν Συρίαν,

that be-go-off there to — Syria

εἰς τοῦ Χριστοῦ τὸν τάφον —

to — of-Christ the tomb

ἐκλέξαν τον διὰ κεφαλὴν καὶ μέγαν καπετᾶνον

they-chose him as head and great captain

εἰς τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἵχασιν ἐτότε οἱ πελεργῖνοι,

over the armies which had then the pilgrims

καὶ ἔπεσεν κι ἀπέθανεν, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήθην.

and he-fell and died as to-you it I-narrated

Εἶχεν κι ἄλλους δύο ἀδελφούς δευτέρους ἀπὸ αὐτον.

He-had also other two brothers second after him

Κι ὥσάν ἀκούσουν κ' ἔμαθαν τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐκείνοι,

And when they-hear and learned the how the Franks those

ὅπου ὑπαγαῖναν στὴν Συρίαν μὲ θέλημα τοῦ Πάπα,

who were-going to Syria with (the)-will of-the Pope

ἀφήκαν τὸ ταξεῖδιν τους κι ἀπήλθαν εἰς τὴν Πόλιν

left the expedition their and went-off to the City

κ' ἐκέρδισαν τὴν Ρωμανίαν κ' ἐγίνησαν ἀφέντες,

and won — Romania and became lords

βουλὴν ἀπήρασιν ὁμοῦ ἐκείνοι οἱ δύο αὐταδέλφου·

counsel took together those the two brothers

νὰ μείνῃ ἓνας ἀπὸ αὐτοὺς ἐκεῖ εἰς τὸ ἱγονικόν τους,

that stay one of them there in the inheritance their

κι ὁ ἄλλος νὰ ἀπέλθῃ εἰς Ρωμανίαν διὰ νὰ κερδίσῃ τόπον.

and the other that go-off to Romania for that he-win land

Λοιπὸν ὥς τὸ ἔχει ἐρῖζικὸν ἢ χάρις τῶν ἀνθρώπων,

Then as it has fortune the grace of-the men

κι οὐδὲν ὁμοιάζουν οἱ ἀδελφοὶ εἰς πρόσοψιν καὶ χάριν,

and not are-alike the brothers in appearance and grace

ἦτον ὁ ὑστερνότερος ἀπὸ τοὺς δύο αὐταδέλφους

was the younger of the two brothers

ὁκάτι ἐπιδεξιώτερος καὶ φρονιμώτερός τους.

somewhat more-able and wiser of-them

1365

1370

1375

Κ' ἰσιάσθησαν οἱ δύο ἀδελφοί, ὁ πρῶτος ν' ἐνεμείνῃ

And agreed the two brothers the first that remain

ἐκεῖσε εἰς τὸ κοντᾶτο του ἐκεῖνο τῆς Τσαμπάνιας,

there in the county his that — of-Champagne

κι ὁ δεύτερος ἀπὸ τοὺς δύο — μισὶρ Γουλιᾶμος ἄκω,

and the second of the two messire William was-called

1385 εἶχεν καὶ ἐπὶ κλην ὁ λόγου του, τὸν ἐλέγαν ντὲ Σαλοῦθε —

had also (a)-surname the self his him they-called de Champlitte

νὰ εὔρῃ φουσᾶτα ὅσα ἡμπορεῖ νὰ ἐπάρῃ μετὰ ἐκεῖνον,

that he-find armies as-many-as he-can that he-take with him

κ' ἐκεῖνος νὰ ἔλθῃ εἰς Ρωμανίαν τοῦ νὰ ἔχῃ κουγκεστήσει

and he that come to Romania so that he-may conquer

κάστροι καὶ χώρας τίποτε νὰ τὰ ἔχῃ ἰγονικά του.

castles and towns some that them he-have (as)-inheritance his

Ὁ κόντος γὰρ τοῦ ἐξέδωκεν ὅσον λογάριν εἶχε,

The count for to-him gave-out as-much-as treasure he-had

1385 καὶ εἶπεν του· “Ἀδελφούτσικε, ἀφῶν ἐγὼ ἐνεμένω

and said to-him Little-brother since I remain

“ἀφέντης εἰς τὰ κάστροι μας κ' εἰς τὸ ἰγονικόν μας,

lord in the castles our and in the inheritance our

“ἔπαρε τὸ λογάριν μας καὶ τὰ κοινὰ μας ὅλα

take the treasure our and the common(-goods) our all

“κι ἄμε μὲ τὴν εὐχίτσα μου ὁμοίως καὶ τοῦ πατρός μας,

and go with the little-blessing my likewise and of-the father our

“κ' ἐλπίζω εἰς τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ ὅτι νὰ εὐτυχήσῃς.”

and I-hope in the mercy — of-God that that you-prosper

1390 Ἐν τούτῳ ἐπεριεσώρειψεν κ' ἐρρόγεψεν φουσᾶτα·

In this he-gathered-round and hired armies

εἰς τὴν Μπουργούνιαν ἔστειλεν, ἦλθαν πολλοὶ μετ' αὐτον,

to — Burgundy he-sent there-came many with him

οἱ μὲν τὴν ρόγαν ἔπαιρναν κ' ἐρχόντησαν μετ' αὐτον,
the indeed the pay took and came with him

ἄλλοι τινές, ὅπου ἦσασι κ' ἐκεῖνοι φλαμουριάροι,
others some who were also those bannerets

ὅπου ἦσαν πλούσιοι ἄνθρωποι, ἦλθασιν μετ' ἐκείνον,
who were rich men came with him

ὁ κατὰ εἷς διὰ λόγου του τοῦ νὰ ἔχη κουγκεστήσει. 1395
the each one for self his so that he-may conquer

Στὴν Βενετίαν ἀπόστειλεν τὰ πλευτικά νὰ ὀρμώσουν,
To Venice he-sent the ships that they-fit-out

κ' εὐθέως τὰ οἰκονόμησαν ὅσα ἠθέλαν κ' ἐχρῆζαν.
and at-once them they-arranged as-many-as they-wanted and needed

Τὸν μάρτιον μῆναν ἦλθασιν κι ἀπέρασαν ἀπέκει,
The March month they-came and crossed from-there

κ' εἰς τὸν Μορέαν ἐφτάσασιν εἰς τοῦ μαΐου τὴν πρώτην.
and to the Morea they-arrived on of-the May the first

ἐκεῖσε ἀποσκάλωσαν στὴν Ἀχαΐαν τὸ λέγουν, 1400
there they-put-in in Achaia it they-call

ὅπου ἔνι ἐδῶθεν τῆς Πατροῦ κὰν δεκαπέντε μίλια.
which is this-side — of-Patras about fifteen miles

εὐθέως καστέλλιν ἔχτισαν ὅλον μὲ τὰ πλιθάρια.
at-once (a)-fort they-built all with the bricks

Ἐτότε γὰρ ὅπου λαλῶ κ' εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνον
Then for which I-say and at the time that

ὁ τόπος ὅλος τοῦ Μορέως, ὅσος καὶ περιέχει
the land whole of-the Morea as-much-as also it-contains

τὸ λέγουν Πελοπόννησον, οὕτως τὸν ὀνομάζουν, 1405
it they-call Peloponnese thus it they-name

οὐδὲν εἶχεν καταπαντοῦ, μόνον δώδεκα κάστρη.
not had everywhere only twelve castles

Λοιπὸν ἀφότου ἐπέξειψαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀχαΐαν,

Then after they-landed there at — Achaia

ἐξέβησαν τὰ ἄλογα ἀπ' ἔσω ἐκ τὰ καράβια,

they-brought-out the horses from within from the ships

καὶ δύο ἡμέρες ἐνέμειναν ἕως οὗ νὰ τὰ ἀναπάψουν.

about two days they-stayed until when that them they-rest

1410 Κ' ἐνταῦτα ἑκαβαλλίκεψαν, ἀπῆλθαν εἰς τὴν Πάτραν·

And then they-mounted they-went-off to — Patras

τὸ κάστρον ἐτριγύρισαν, ὡσαύτως καὶ τὴν χώραν,

the castle they-surrounded likewise also the town

τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν γύρω καταπαντόθεν,

the trebuchets they-set-up around from-all-sides

τοὺς τζαγρατόρους ἔβαλαν, τὸν πόλεμον ἀρχάσαν·

the crossbowmen they-set the battle they-began

κι ἀπὸ τοῦ πλήθους τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ θαρσέου πολέμου,

and from the multitude of-the people and of-the bold battle

1415 ἀπὸ τοῦ πρώτου ἐσέβησαν στὴν χώραν τὴν ἀπ' ἔξω.

from the first they-entered into-the town the from outside

Κι' ἀφ' ὧν τὴν χώραν ἀπήρασαν, ἐκεῖνοι γὰρ τοῦ κάστρου

And after the town they-took those for of-the castle

καὶ εὐθέως ἐσυμβιβάστησαν, τὸ κάστρον ἐπαρεδῶκαν

also at-once came-to-terms the castle handed-over

μετὰ συνθήκας κι ἀφορμὴν νὰ ἔχουσιν τὰ ἑδικά τους,

with treaties and cause that they-have the own their

ὁ κατὰ εἷς τὸ ὅσπιτι του ὁμοίως καὶ τὸ ἑδικόν του.

the each one the house his likewise and the own his

Κι ἀφ' ὧν τὴν Πάτραν ἀπήρασι, τὲς φύλαξες ἐβάλαν, 1420
And after — Patras they-took the guards they-set
 τὸ κάστρον ἐσωτάρχισαν, εἰθ' οὕτως καὶ τὴν χώραν
the castle they-provisioned then thus also the town
 ἀπὸ λαὸν καὶ ἄρματα, ὡς ἔπρεπεν κι ἀρμόζει·
with people and arms as was-fitting and befits
 κι ἀπαύτου ὀπίσω ἐστράφησαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀχαΐαν.
and thereafter back they-turned there to — Achaia
 Βουλὴν ἀπήραν μ' ἐκείνους τοὺς τοπικοὺς Ρωμαίους,
Counsel they-took with those the local Romans
 ὅπου τοὺς τόπους ἔξευραν, τοῦ καθενὸς τὴν πρᾶξιν, 1425
who the lands knew of-the each-one the state
 κ' εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψαν τοὺς τὸ πῶς ἐν ἡ Ἀνδραβίδα
and said and advised them the how is — Andravida
 ἡ χώρα ἡ λαμπρότερη στὸν κάμπον τοῦ Μορέως·
the town the most-splendid in-the plain of-the Morea
 ὡς χώρα γὰρ ἀπολυτὴ κοίτεται εἰς τὸν κάμπον,
as town for open it-lies in the plain
 οὔτε πύργους, οὔτε τειχεᾶ ἔχει κανόλως 'ς αὐτήν.
neither towers nor walls has at-all in it
 Ἐν τούτῳ ὠρμήσασιν ἐκεῖ, ὀλόρθα ὑπαγαίνουν, 1430
In this they-set-out there straight they-go
 ἐξάπλωσαν τὰ φλάμπουρα τοῦ καθενὸς φουσάτου·
they-spread the banners of-the each army
 κι ἀφότου ἐπλησιάσασιν ἐκεῖ στὴν Ἀνδραβίδα,
and after they-drew-near there to Andravida
 κ' ἐμάθασιν οἱ Ἀνδραβισαῖοι ὅτι ἔρχονται οἱ Φράγκοι,
and learned the Andravidsans that come the Franks

ἐξέβησαν μὲ τοὺς σταυροὺς ὁμοίως μὲ τὰς εἰκόνας
they-went-out with the crosses likewise with the icons

1435 οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ κοινὸ τῆς χώρας Ἀνδραβίδου,
the lords and the commons of-the town of-Andravida
 καὶ ἦλθαν κ' ἐπροσκύνησαν τὸν Καμπανέση ἐκεῖνον.

and came and did-reverence-to the Champenois that

Κ' ἐκεῖνος, ὡς παμφρόνιμος, καλὰ τοὺς ἀποδέχτη,

And he as all-wise well them received

ᾧμοσεν κ' ὑπισκίθη τοὺς νὰ μὴ τοὺς ἀδικήσῃ,

he-swore and promised them that not them he-wrong

οὔτε ζημία νὰ λάβουσιν ἀπὸ τὰ ἱγονικά τοὺς,

nor loss that they-take from the inheritances their

1440 τιμὴν, δωρεὰς νὰ ἔχουσιν κ' εὐεργεσίας μεγάλας·

honor gifts that they-have and benefits great

ὅλοι τοῦ ὑπαμώσασιν δούλοι του ν' ἀποθάνουν.

all to-him swore servants his that they-die

Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν τὴν χώραν Ἀνδραβίδας,

And when he-settled the town of-Andravida

βουλὴν ἐπῆρεν μετ' αὐτοὺς τὸ ποῦ νὰ φουσσατέψῃ.

counsel he-took with them the where that he-campaign

Ἐν τούτῳ ἐδόθη ἡ βουλὴ στὴν Κόρινθον νὰ ἀπέλθουν,

In this was-given the counsel to Corinth that they-go-off

1445 διατὸ ἔνι κάστρον φοβερόν, τὸ κάλλιον τῆς Ρωμανίας,

because it-is (a)-castle fearsome the best — of-Romania

καὶ ἔνι τὸ κεφάλαιον, ὅπερ γὰρ ἀφεντεύει

and it-is the head which for rules

ὅλην τὴν Πελοπόννησον ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας.

all the Peloponnese as-much-as holds the Morea

Ἐπεὶ, ἂν προστάξῃ ὁ Θεὸς καὶ προσκυνήσῃ ἡ Κόρινθος,

Since if ordains — God and does-reverence — Corinth

ὅλα τὰ κάστροι τὰ ἕτερα τοῦ τόπου τοῦ Μορέως

all the castles the other of-the land of-the Morea

ἄνευ σπαθίου καὶ πόλεμου θέλουσιν προσκυνήσει.

without sword and war will do-reverence

1450

Κι ἀφότου ἐδόθη ἡ βουλὴ ἐκείνη ὅπου σὲ λέγω,

And after was-given the counsel that which to-you I-say

ὠρθωσεν κι ἄφηκε λαὸν ἐκεῖ στήν Ἀνδραβίδα,

he-arranged and left people there in Andravida

καὶ ἄλλον εἰς τὴν Ἀχαΐαν, καὶ τρίτον εἰς τὴν Πάτραν,

and other in — Achaia and (a)-third in — Patras

καὶ ὠρῖσεν τὰ πλευτικά νὰ ὑπάγουν τῆς θαλάσσου,

and he-ordered the ships that they-go by-the sea

κ' ἐκείνος μὲ τὸν ἕτερον λαὸν γὰρ τοῦ φουσσάτου

and he with the other people for of-the army

1455

ἐκ τὴν Βοστίτσαν ἔδραμεν κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Κόρινθον.

from — Vostitsa he-hastened and passed to — Corinth

Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν χώραν,

And after they-arrived there at the town

τὸ γῦρον τέντας ἔστησαν, ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες.

the around tents they-pitched they-took the quarters

Τὸ κάστρον γὰρ τῆς Κόρινθος κεῖται ἀπάνω εἰς ὄρος.

The castle for — of-Corinth lies up on (a)-mountain

βουνὸν ὑπάρχει θεόχτιστον καὶ ποῖος νὰ τὸ ἐγκωμιάσῃ;

(a)-mountain it-is God-built and who that it praise

1460

ἡ χώρα γὰρ εὐρίσκετον κάτωθεν εἰς τὸν κάμπον,

the town for was below in the plain

μὲ πύργους γὰρ καὶ μὲ τειχεὰ καλὰ περικλεισμένη.

with towers for and with walls well enclosed

Λοιπὸν εὐρίσκετον ἐκεῖ ἐτότε ὅπου σὲ γράφω

Then was there then which to-you I-write

ὁκάποιος μέγας ἄνθρωπος καὶ φοβερὸς στρατιώτης,

a-certain great man and fearsome soldier

1465 κ' εἶχεν τὴν Κόρινθο ἀλλὰ δὴ τὸ Ἄργος καὶ Ἀνάπλι·

and he-had — Corinth but indeed — Argos and Nauplia

ὡς κεφαλὴ καὶ φυσικὸς ἀφέντης τὰ ὑποκράτει

as head and natural lord them he-held

ἐκ μέρους γὰρ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τῶν Ῥωμαίων,

on (the)-part for of-the emperor of-that of-the Romans

Σγουρὸν τὸν ὠνομάζασιν, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην·

Sgouros him they-named thus he-had the surname

κι ὡς ἐπληροφορέθηκεν ὅτι ἔρχονται οἱ Φράγκοι,

and when he-was-informed that come the Franks

1470 ἀπὸ τὴν χώρα ἐξήβαλεν γυναῖκες καὶ παιδία,

from the town he-brought-out women and children

ὡσαύτως καὶ τὸν λῖον λαὸν ὅπου ἄρματα ἐβαστοῦσαν,

likewise also the common people who arms carried

κι ἀπάνω τοὺς ἀνέβασεν στὸ κάστρον τῆς Κορίνθου·

and up them he-took-up into-the castle — of-Corinth

κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐνέμεινεν ἐκεῖσε εἰς τὴν χώραν

and he for remained there in the town

μὲ ὅσοι ἐβαστοῦσαν ἄρματα διὰ νὰ τὴν διαφεντέψῃ.

with as-many-as carried arms for that it he-defend

1475 Ἀφότου γὰρ ἀπέσωσεν ἐκεῖσε ὁ Καμπανέσης,

After for arrived there the Champenosis

ὥσάν σὲ τὸ ἀφηγήσομαι, στῆς Κόρινθος τὴν χώραν,

as to-you it I-shall-narrate at Corinth's the town

κ' ἔβαλεν τὰ φουσσᾶτα του καὶ περιεγύρισέ την.

and he-set the armies his and surrounded it

Ἀφῆκεν κι ἀναπαύτησαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν·

He-let and they-rested that the day

ἐπὶ τῆς αὐρίου γὰρ τὸ πρωῒ, ὡσὰν ἐξημερῶσεν,

on the morrow for the morning as it-dawned

ἐδῶκαν τὰ σαλπίγγια τοὺς, τὸν πόλεμον ἀρχάσαν.

they-gave the trumpets their the battle they-began

1480

Τὰ τριπουτσέτα ἐσύρνασιν γύρωθεν εἰς τοὺς πύργους,

The trebuchets they-dragged around to the towers

κ' οἱ τζάγρες οὐκ ἀφήνασιν ἄνθρωπον νὰ προσκύψῃ

and the crossbows not let (a)-man that lean-out

ἔξω ἐκ τὰ δόντια τοῦ τειχίου νὰ ἰδοῦν τὸ ποῖος τοξεύει.

out from the teeth of-the wall that they-see the who shoots

Τὲς σκάλες ὅπου εἶχασιν ἐστήσαν εἰς τοὺς τοίχους,

The ladders which they-had they-set on the walls

κ' εὐθέως ἀπέσω ἐσέβησαν, ἐπιάσασιν τὴν χώραν.

and at-once within they-entered they-took the town

1485

Ὅσοι ἐπαρεδόθησαν ἐλεημοσύνην ἤρραν·

As-many-as surrendered mercy found

οἱ δὲ ποῦ εἰς πόλεμο ἔστηκαν ἀπὸ σπαθίου ἀποθάναν.

the and who in battle stood by sword died

Ὁ Σγουρός γὰρ ὡς φρόνιμος καὶ βέβηλος ὅπου ἦτον,

— *Sgouros for as wise and wicked as he-was*

ἔφυγεν καὶ ἀνέβηκεν ἐκεῖ ἀπάνω εἰς τὸ κάστρον.

fled and went-up there up into the castle

Κι ἀφότου οἱ Φράγκοι ἐπιάσασιν

And after the Franks took

1490

τὴν χώραν τῆς Κορίνθου,

the town — of-Corinth

ὁ Καμπανέσης ὤρισεν, διαλαλημὸν ἐποιῆσαν,

the Champenois ordered (a)-proclamation they-made

ὅτι ὅσοι ἐκ τὰ περίγυρα τῶν χώρων τῆς Κορίνθου
that as-many-as from the surroundings of-the towns — of-Corinth
 θέλουν νὰ προσκυνήσουσιν, νὰ τὸν δεχτοῦν δι' ἀφέντην,
wish that they-do-reverence that him they-receive as lord
 νὰ ἔχουν τιμὴν καὶ εὐεργεσίαν, ἀναδοχὴν μεγάλην·
that they-have honor and benefit reception great

1495 οἱ δὲ πιαστοῦν εἰς πόλεμον ἐλεημοσύνη οὐ μὴ εὔρουν.
the and are-taken in battle mercy not — they-find

Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ κοινὸν ὁμοίως,
Hearing these(-things) the lords and the commons likewise
 ἀρχίσασιν νὰ ἔρχωνται, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
began that they-come small both and great

ἀπὸ τὸ μέρος Δαμαλᾶ καὶ μέχρι εἰς τὸ Ἅγιον Ὅρος·
from the part of-Damala and as-far-as to the Holy Mountain
 ὅσοι τὸ ἀκοῦσαν ἦλθασιν μὲ προθυμίαν μεγάλην,
as-many-as it heard came with eagerness great

1500 τοῦ Καμπανέση ὠμόσασι δοῦλοι του ν' ἀποθάνουν·
to-the Champenois they-swore servants his that they-die

κ' ἐκεῖνος τοὺς ἐδέχετον μετὰ περιχαρίας.
and he them received with great-joy

Καταπαντόθε ἐπλάτυνεν ἐτότε τὸ μαντᾶτο
From-all-sides spread then the news

τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἀπήρασιν τὸ κάστρον τῆς Κορίνθου
the how the Franks took the castle — of-Corinth
 κ' ἔχουν ἀφέντη ἐξάκουστον, τὸν λέγουν Καμπανέσην.
and they-have (a)-lord renowned him they-call Champenois

1505 Τὸν χρόνον ἐκεῖνον καὶ καιρὸν ὅπου ἦλθε ὁ Καμπανέσης
The year that and time which came the Champenois

κ' ἐπέζεψεν στὴν Ἀχαΐαν, καθὼς σὲ τὸ ἐπροεῖπα,
and landed in Achaia as to-you it I-said-before

εἰς τοῦ βιβλίου τὸν πρόλογον, φαίνει με, σὲ τὸ γράφω,
in of-the book the prologue it-seems me to-you it I-write

τὸ πῶς γὰρ μὲ τοῦ πιασμοῦ τῆς Κωνσταντίνου πόλης
the how for with the taking of-the of-Constantine city

χρόνον ἔναν καὶ μοναχὸν ἦλθεν ὁ Καμπανέσης
year one and only came the Champenois

νὰ κουγκεστήσῃ τὸν Μορέαν, ὡσὰν τὸ ἀφηγοῦμαι — 1510
that he-conquer the Morea as it I-narrate

λοιπόν, καθὼς ἐπλάτυνεν κι ἀκούστη τὸ μαντᾶτο,
then as spread and was-heard the news

εὐρέθηκεν εἰς τὴν Βλαχίαν αὐτὸς ὁ Μπονιφάτσος,
was-found in — Vlachia this — Boniface

ὁ ρῆγας τοῦ Σαλονικίου, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν·
the king — of-Thessalonica with the armies which he-had

ὁμοίως εὐρέθη μετ' αὐτὸν ὁ ἐπαινετὸς ἐκεῖνος,
likewise was-found with him the praiseworthy that

τὸν ἔλεγαν μισὶρ Ντζεφρέ, Βιλαρτουή τὸ ἐπὶ κλη. 1515
him they-called messire Geoffrey Villehardouin the surname

Ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτον
In this they-agreed the hearing the news

ν' ἀπελθοῦν εἰς τὴν Κόρινθον, νὰ ἰδοῦν τὸν Καμπανέσην·
that they-go-off to — Corinth that they-see the Champenois

καθὼς τὸ ἀπήρασιν βουλήν, οὕτως καὶ τὸ ἐπληρώσαν,
as it they-took counsel thus also it they-fulfilled

καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Κόρινθον κ' ἡῦραν τὸν Καμπανέσην·
and came to — Corinth and found the Champenois

χαρὰν μεγάλην ἔποικαν, ὅταν ἐκεῖσε ἐσμίξαν, 1520
joy great they-made when there they-met

διατὶ ἐπεθυμοῦσαν πολλὰ τοῦ νὰ ἐνωθοῦν ἀλλήλως.
because they-longed much so that they-unite with-one-another

Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν ν' ἀπέλθουν εἰς τὸ Ἄργος·

Then they-took counsel that they-go-off to — Argos

ἀπήραν τὰ φουσσᾶτα τοὺς κ' ἐδιάβησαν ἐκεῖσε.

they-took the armies their and passed there

Τὸ κάστρον κοίτεται εἰς βουνί, πολλὰ ἔνι ἀφικωμένον,

The castle lies on (a)-mountain very is secure

1525 ἡ δὲ τοῦ Ἄργου τῆς πόλεως ἡ χώρα ἡ μεγάλη

the and — of-Argos of-the city the town the great

μέσα εἰς τὸν κάμπον κοίτεται ὡς τέντα ἀπλωμένη·

within in the plain lies as (a)-tent spread-out

τὸ σώσει ἐδῶκαν πόλεμον κ' ἐσέβησαν ἀπ' ἔσω.

the reaching they-gave battle and they-entered from within

Ὁ Σγοῦρος γὰρ ὁ ἐπαινετὸς ἐκεῖνος ὁ στρατιώτης,

— Sgouros for the praiseworthy that the soldier

ὅπου εἰς τὸ κάστρο εὐρίσκετον ἐκεῖνον τῆς Κορίνθου,

who in the castle was that — of-Corinth

1530 τὸ ἰδεῖ τὸ πῶς ἐμίσεψαν τὰ φράγκικα φουσσᾶτα,

the seeing the how set-out the Frankish armies

τὴν νύχταν ἐκατέβηκεν κ' ἐσέβην εἰς τὴν χώραν

the night came-down and entered into the town

μ' ὅσον λαὸν ἠμπόρεσεν νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκεῖνον.

with as-much people he-could that he-take with him

Ζημίαν μεγάλην ἔποικεν, φονοκοπέο στοὺς Φράγκους,

Loss great he-made slaughter to-the Franks

ὅπου εἰς τὴν χώρα εὐρέθησαν πολλ' ἀποθαρρεμένοι·

who in the town were-found very despaired-of

1535 ὅσοι γὰρ εὐρέθησαν ὑγιεῖς εἰς τὰ κορμιά τοὺς

as-many-as for were-found sound in the bodies their

καὶ ἔφτασαν κι ἀρματώθησαν, πόλεμον τοὺς ἐδῶκαν,

and reached and armed-themselves battle to-them they-gave

οἱ δὲ ὅπου ἦσαν ἀστενεῖς κ' ἐκοίτονταν εἰς ζάλην,
the and who were sick and lay in faintness

ὅλους ἐσφάζασιν εὐτὺς, οὐδ' ἓναν ἐλεῆσαν.
all they-slaughtered at-once not one pitied

Τὴν νύχτα ἐκεῖνη παρευτὺς ἔσωσεν τὸ μαντᾶτο
The night that at-once reached the news

στὸν Καμπανέσην, σὲ λαλῶ, ἐκεῖ ὅπου ἦτον στὸ Ἄργος· 1540
to-the Champenois to-you I-say there where he-was at Argos

πολλὰ τὸ ἐθλίβη λυπηρὰ διὰ τοὺς ἀρρωστημένους
much over-it he-grieved sorrowfully for the sick

ὅπου τοὺς ἐκατέσφαξαν ἀπ' ἔσω εἰς τὰ κρεββάτια·
whom them they-slaughtered from within in the beds

τὴν χώραν τοῦ Ἄργου ἄφηκεν καλὰ σωταρχισμένην·
the town — of-Argos he-left well provisioned

καλοὶ στρατιῶτες ἔμειναν διὰ νὰ τὴν φυλάττουν,
good soldiers remained for that it they-guard

κ' ἐκεῖνος στρέμμαν ἔποιεκεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κόρινθον. 1545
and he return made there to — Corinth

Κι ἀφότου ἐστράφηκεν ἐκεῖ, ἄργησε μὲ τὸν ρῆγαν,
And after he-returned there he-tarried with the king

ἐκεῖνον τοῦ Σαλονικίου, τὸν μισὶρ Μπονιφάτσον·
that — of-Thessalonica — messire Boniface

ἡμέρας γὰρ καὶ ἕξι, ὁχτὼ ἐνέμεινε ἐκεῖσε.
days for about six eight he-remained there

Ὁ ρῆγας τότε ἐζήτησεν ἀπηλογίᾳ νὰ ἐπάρῃ.
The king then asked leave that he-take

Ἐνταῦτα τοῦ ἐζήτησεν ὁ Καμπανέσης χάριν, 1550
Then of-him asked the Champenois (a)-favor

βοήθειαν γὰρ καὶ πρόβλεψιν νὰ ποιήσῃ εἰς ἐκεῖνον,
help for and provision that he-make to him

νὰ τοῦ βοηθήσῃ τίποτε ἀπὸ τὴν βασιλείαν του.

that him he-help somewhat from the kingdom his

Κ' ἐκεῖνος γὰρ ὡς εὐγενὴς καὶ ρῆγας ὅπου ἦτον,

And he for as noble and king as he-was

τοῦ ἔδωκεν κ' ἐχάρισεν τῆς Ἀθηνοῦ τὸ ὁμάντζο.

to-him gave and granted — of-Athens the homage

1555 Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν, οὕτως τὸν ὠνομάζαν

Great Lord him they-called thus him they-named

ἐκεῖνον ὅπου ἀφέντευεν ἐτότε τὴν Ἀθήναν.

that who ruled then — Athens

ἐκ τῶν Ἑλλήνων τὸ εἶχασιν τὸ ὄνομα γὰρ ἐκεῖνο.

from the Greeks it they-had the name for that

ὡσαύτως γὰρ τοῦ ἔδωκε τὰ τρία ὁμάτζια τοῦ Εὐρίπου,

likewise for to-him he-gave the three homages of-the Euripos

τῆς Ποντενίτσας ἀλλὰ δὴ τὸ ἐκράτει ὁ μαρκέσης,

— of-Bodonitsa but indeed which held the marquis

1560 νὰ τὰ κρατοῦσιν ἀπὸ αὐτὸν κι' ἀφέντη νὰ τὸν ἔχουν.

that them they-hold from him and lord that him they-have

Ὁ ἀφέντης γὰρ τῆς Ἀθηνοῦ ἐκ τὴν Μπουργούνιαν ἦτον.

The lord for — of-Athens from — Burgundy was

οἱ δὲ τοῦ Εὐρίπου, ὅπου λαλῶ, ἐκεῖνοι οἱ τρεῖς ἀφέντες

the and of-the Euripos which I-say those the three lords

ἐκ τὴν Βερούναν ἦσασιν, ἀπὸ τὴν Λουμπαρδιάν.

from — Verona were from — Lombardy

ᾠρίσε ὁ ρῆγας κ' ἔγραψαν νὰ ἐλθοῦσιν πρὸς ἐκείνον.

Ordered the king and they-wrote that they-come to him

1565 κι' ἀφότου ἦλθασιν ἐκεῖ ὅπου ἦτο ὁ Καμπανέσης,

and after they-came there where was the Champenois

αὐτός του τοὺς ἐπαράδωκεν νὰ τὸν ἔχουν ἀφέντη.

self his them handed-over that him they-have (as)-lord

κι ἀπαύτου ἀπεχαιρέτησεν κ' ἐδιάβη τὴν ὁδὸν του.

and thereafter he-bade-farewell and passed the way his

Ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὅπου ἦλθεν μετ' ἐκείνουν

That — messire Geoffrey who came with him

τὸν ρῆγαν τοῦ Σαλονικίου, ὡς ἦλθε νὰ μισσέψῃ,

the king — of-Thessalonica when he-came that set-out

εἶπε οὕτως πρὸς αὐτὸν κ' ἐπαρακάλεσέ τον

spoke thus to him and entreated him

νὰ ἔχῃ συμπάθειον ἀπὸ αὐτόν, κ' ἐκέισε νὰ ἐνμεῖνῃ

that he-have leave from him and there that be-remain

μ' ἐκείνουν τὸν ἀφέντην του, τὸν εἶχε φυσικόν του,

with that the lord his whom he-had natural his

τὸν Καμπανέσην, σὲ λαλῶ, ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα

the Champenois to-you I-say whom much he-longed

νὰ τὸν ἰδῇ καὶ ἐνωθῇ καὶ μεῖνῃ μετ' ἐκείνουν.

that him he-see and unite and remain with him

1570

X • CORON AND KALAMATA

Geoffrey advises taking the open country rather than the strong castles. The Moreot lords make terms: their young nobles keep their fiefs, and the Franks divide the rest. Pontikos falls by storm, and Coron and Kalamata surrender. At the olive grove of Kountouras seven hundred Franks cut down four thousand Greeks, the only battle the Romans give. Arcadia is taken, its castle yielding to the trebuchets.

Κι ἀφότου γὰρ ἐμίσσεψεν τοῦ Σαλονίκη ὁ ρῆγας

And after for set-out — of-Thessalonica the king

κ' ἐνέμεινε ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,

and remained — messire Geoffrey as wise as he-was

τοὺς ἄρχοντες ἐρώτησεν, τοὺς τοπικοὺς Ρωμαίους,

the lords he-asked the local Romans

1575

ὅπου τοὺς τόπους ἔξευραν, τὰ κάστροι καὶ τὰς χώρας
who the lands knew the castles and the towns

ὅλης τῆς Πελοπόννησος ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας,
of-all — of-Peloponnese as-much-as holds the Morea

1580 τοῦ νὰ τοῦ διερμηνέψωσιν τοῦ καθενὸς τὴν πρᾶξιν·
so that to-him they-explain of-the each-one the state

κι ὅσον ἐρώτησεν καλὰ κ' ἐπληροφόρεσάν τον,
and when he-asked well and they-informed him

τὸν Καμπανέσην ἔκραξεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·
the Champenois he-called and says to him

“Ἀφέντη, ἐγὼ ὡς ξενοτικὸς ἄνθρωπος γὰρ τοῦ τόπου,
Lord I as foreign man for of-the land

“ἐρώτησα τοὺς ἄρχοντες, ὅπου εἶναι μετὰ σένα·
I-asked the lords who are with you

1585 “κι ὡς ἐπληροφορέθηκα ἀπὸ αὐτοὺς τὴν ἀλήθειαν,
and as I-was-informed from them the truth

“εἶδα μὲ τὰ ὀμμάτια μου τὸ κάστρον τῆς Κορίνθου,
I-saw with the eyes my the castle — of-Corinth

“τοῦ Ἄργου καὶ τοῦ Ἀναπλίου, τὴν δύναμιν ὅπου ἔχουν.
— of-Argos and — of-Nauplia the strength which they-have

“Ἄν θέλῃς νὰ καθέξῃς νὰ τὰ παρακαθίσῃς,
If you-wish that you-sit that them you-besiege

“ἐχάσες τὸ ἐπεχείρησες, ἀπεργωμένος εἶσαι·
you-lost what you-undertook delayed you-are

1590 “διατὸ εἶν' τὰ κάστροι δυνατά, καλὰ σωταρχισμένα,
because are the castles strong well provisioned

“κι οὐδὲν τὰ δύνεσαι ποσῶς μὲ πόλεμον ἐπάρει·
and not them you-can at-all with battle take

“ἀλλὰ ὡς ἐπληροφορέθηκα ἀπὸ καλοὺς ἀνθρώπους,
but as I-was-informed by good men

“ἀπὸ τὴν Πάτραν κ’ ἔμπροσθεν μέχρι εἰς τὴν Κορώνην
from — Patras and forward as-far-as to — Coron

“οἱ χῶρες εἶναι ἀπλώτερες, κάμποι γὰρ καὶ δρυμῶνες,
the towns are more-open plains for and woods

“ν’ ἀπέρχεσαι ἐλεύτερα μὲ ὅλα σου τὰ φουσσᾶτα. 1595
that you-go freely with all your the armies

“Κι ἀφῶν κερδίσῃς τὰ χωρία καὶ νὰ σὲ προσκυνήσουν,
And after you-win the villages and that you they-do-reverence

“τὰ κάστροι ἂν ἐνεμείνουν, ἕως πότε νὰ βαστάζουν;
the castles if they-remain until when that they-hold-out

“Ὅρισε γὰρ τὰ πλευτικά νὰ ὑπάγουν τῆς θαλάσσου,
Order for the ships that they-go by-the sea

“κ’ ἡμεῖς ἄς ὑπαγαίνωμεν ὅλοι ἀπὸ τῆς στερέας·
and we let we-go all by the land

“κι ἀφότου σώσωμεν ἐκεῖ ὅπου ἔχεις τὸν λαόν σου, 1600
and after we-reach there where you-have the people your

“στὸν τόπον ὅπου ἐκέρδισες, στὸ ἐρίζικόν σου ἐλπίζω
in-the land which you-won in-the fortune your I-hope

“κ’ εἰς τοῦ Θεοῦ τὸ ἔλεος τοῦ νὰ ἔχῃς διαφορήσει.”
and in — of-God the mercy so that you-have profited

Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης,

Hearing these(-things) the noble that the Champenois

μεγάλως εὐχαρίστησεν τὸν πρωτοστράτοράν του·

greatly thanked the marshal his

ᾤρισεν κ’ ἐσωτάρχισαν τὴν χώραν τῆς Κορίνθου· 1605

he-ordered and they-provisioned the town — of-Corinth

φουσσᾶτα ἄφηκε καλὰ τὸν τόπον νὰ φυλάττουν·

armies he-left good the land that they-guard

κι ὡς τὸν εἶπε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς κ' ἐκαθοδήγησέ τον,
and as to-him said — messire Geoffrey and guided him

οὕτως καὶ ἐπληρώθηκεν κ' εἰς τὸν Μορέαν ἀπήλθαν.
thus also it-was-fulfilled and to the Morea they-went-off

Ἀπὸ τὴν Πάτραν ἦλθασιν, στὴν Ἀνδραβίδα ἐσῶσαν,
From — Patras they-came to Andravida they-reached

1610 ἐκεῖ ὅπου ἦσαν οἱ ἄρχοντες τοῦ κάμπου τοῦ Μορέως.
there where were the lords of-the plain of-the Morea

Καὶ τότε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
And then — messire Geoffrey as wise as he-was

ἐσώρειψεν τοὺς ἄρχοντες καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
he-gathered the lords and says to them

“Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, ἀπάρτε καὶ συντρόφοι,
Lords friends and brothers from-now-on and companions

“ἐσεῖς θεωρεῖτε, ἐβλέπετε τὸν ἀφέντην ἐτοῦτον,
you behold you-see the lord this

1615 “ὅπου ἦλθε ἐδῶ εἰς τοὺς τόπους σας ὅπως νὰ τοὺς κερδίση·
who came here to the lands your so-that that them he-win

“μηδὲν σκοπήσετε, ἄρχοντες, ὅτι διὰ κοῦρσον ἦλθεν,
not think lords that for plunder he-came

“νὰ ἐπάρῃ ροῦχα καὶ ζῶα καὶ νὰ μισέψῃ ἀπέδω·
that he-take goods and animals and that he-depart from-here

“ὡς φρόνιμους ποῦ σὰς θεωρῶ πληροφοριάν σας λέγω·
as wise whom you I-deem assurance to-you I-say

“θεωρεῖτε τὰ φουσοᾶτα του, τὴν παρρησίαν ὅπου ἔχει·
behold the armies his the prestige which he-has

1620 “ἀφέντης ἔνι, βασιλέας, καὶ ἦλθε νὰ κερδίση.
lord he-is emperor and came that he-win

“Ἐσεῖς ἀφέντη οὐκ ἔχετε τοῦ νὰ σὰς συμμαχήσῃ·
You lord not have so that you he-aid

“κι ἂν δράμουν τὰ φουσσᾶτα μας, τὸν τόπον σας κουρσέψειν,
and if run the armies our the land your to-raid

“νὰ αἰχμαλωτίσουν τὰ χωριά καὶ νὰ σφαγοῦν οἱ ἀνθρώποι,
that they-enslave the villages and that be-slaughtered the men

“ὕστερον τί νὰ ποιήσετε, ὅταν σᾶς μετανοήσῃ;
afterward what that you-do when you it-repents

“λοιπὸν ἐμέναν φαίνεται διὰ καλλιώτερόν σας
then to-me it-seems for better your

“νὰ ποιήσωμεν συμβίβασιν, νὰ λείψουν καὶ οἱ φόνοι,
that we-make (an)-agreement that cease also the killings

“τὰ κούρση κ’ ἡ αἰχμαλωσία ἀπὸ τὰ ἱγονικά σας,
the plunderings and the captivity from the inheritances your

“κ’ ἐσεῖς ὅπου εἶστε φρόνιμοι κ’ ἐξεύρετε τοὺς ἄλλους,
and you who are wise and know the others

“ὅπου εἶναι, λέγω, συγγενεῖς, φίλοι σας καὶ συντρόφοι,
who are I-say kinsmen friends your and companions

“πρᾶξιν νὰ ποιήσετε εἰς αὐτοὺς τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσειν.” 1630
(a)-dealing that you-make to them so that they-have done-reverence

Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες, ὅλοι τὸ ἐπροσκυνήσαν,
Hearing these(-things) the lords all it did-reverence

ἀπόστειλαν καταπαντοῦ τοὺς ἀποκρισαρίους τους,
they-sent everywhere the envoys their

ἐνθα ἔξευραν ὅτι ἦσασιν φίλοι καὶ συγγενεῖς τους·
where they-knew that were friends and kinsmen their

τὸ πρᾶγμα τους ἐδήλωσαν κ’ ἐπληροφόρησάν τους·
the matter their they-made-known and informed them

ἀφροντισίαν τοὺς ἔστειλαν ἀπὸ τὸν Καμπανέσην· 1635
safe-conduct to-them they-sent from the Champenois

ὅσοι βούλονται ἀπελθεῖν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
as-many-as wish to-go-off so that they-have done-reverence

τὰ ἰγονικά τοὺς νὰ ἔχουσιν κι ἄλλα πλεῖον νὰ τοὺς δώσῃ·
the inheritances their that they-have and others more that to-them he-give
 ὅσοι τὸ ἀξιάζουν κι ὠφελοῦν τιμὴν μεγάλην νὰ ἔχουν.
as-many-as it merit and are-useful honor great that they-have

Κι ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες καὶ τὸ κοινὸν ὁμοίως,
And when it heard the lords and the commons likewise

- 1640 ἀρχίσαν καὶ ἐρχόντησαν κ' ἐπροσκυνοῦσαν ὅλοι·
they-began and they-came and did-reverence all
 κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδραβίδα,
and after assembled there at — Andravida
 τὸ ἀρχοντολόγι τοῦ Μορέως, ὅλης τῆς Μεσαρέας,
the assembly-of-nobles of-the Morea of-all of-the Mesarea
 ἐποίκασιν συμβίβασιν μετὰ τὸν Καμπανέσην,
they-made (an)-agreement with the Champenois
 ὅτι ὅλα τὰ ἀρχοντόπουλα, ὅπου εἶχασιν προνοίες,
that all the young-nobles who had fiefs
 1645 νὰ ἔχουσιν ὁ κατὰ εἷς, πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν,
that they-have the each one according-to the substance which he-had
 τὴν ἀνθρωπέαν καὶ τὴν στρατείαν, τόσον νὰ τοῦ ἐνεμείνῃ,
the homage and the service so-much that to-him remain
 καὶ τ' ἄλλο τὸ περισότερον νὰ μερίζουν οἱ Φράγκοι·
and the other the excess that divide the Franks
 καὶ οἱ χωριάτες τῶν χωριῶν νὰ στέκουν ὡσὰν τοὺς ἡῦραν.
and the peasants of-the villages that stand as them they-found
 Ἄρχοντας ἕξι ἐβάλασιν καὶ ἄλλους ἕξι Φράγκους,
Lords six they-set and other six Franks
 1650 ὅπερ ἐμοιράσασιν τοὺς τόπους καὶ προνοίες.
who divided the lands and fiefs

Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτο ὅπου σὲ λέγω,
And when he-settled this which to-you I-say
 ἦλθεν ὁ πρωτοστράτορας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
came the marshal messire Geoffrey that
 εἰς τὴν βουλὴν ὅπου ἦσασι, λέγει τοῦ Καμπανέση·
to the council where they-were says to-the Champenois
 “Ἀφέντη, πρέπει νὰ σκοπῶς καὶ νὰ ἔχῃς καταλάβει,
Lord it-behooves that you-consider and that you-have understood
 “τὸ πῶς εὐρίσκεσαι μακρὲα ἀπὸ τὰ ἰγονικά σου·
the how you-are far from the inheritances your 1655
 “φουσσᾶτα ἔχεις ἐδῶ πολλὰ ὅπου εἶναι εἰς ἑξοδόν σου·
armies you-have here many which are at expense your
 “τὰ πλευτικά κουστίζουσιν πλειότερον τῶν φουσσάτων·
the ships cost more than-the armies
 “διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσὲν καὶ συμβουλεύω σέ το·
for this I-say to you and I-advice you it
 “τοῦ νὰ μὴ χάνῃς τὸν καιρὸν καὶ τὸν λαὸν ὅπου ἔχεις.
so that not you-lose the time and the people which you-have
 “Ἐγὼ ἐπληροφορέθηκα ἀπὸ τοὺς ἄρχοντές σου·
I was-informed by the lords your 1660
 “ἐδῶ σιμά εὐρίσκεται τοῦ Πονδικοῦ τὸ κάστρον,
here near is — of-Pontikos the castle
 “ποῦ ἐνὶ ἀπάνω στὸν αἰγιαλόν, ἐκεῖ ἃς ἀπελθοῦμεν,
which is up on-the coast there let we-go-off
 “ἀπαύτου ἐνὶ ἡ Ἀρκαδία καὶ ἀπέκει ἡ Κορώνη,
thereafter is — Arcadia and from-there — Coron
 “κι ὁκάτι ὀλίγον πρὸς ἐκεῖ ἐνὶ ἡ Καλαμάτα.
and somewhat little toward there is — Kalamata
 “Αὐτὰ τὰ κάστρη τέσσαρα, ὅπου εἶπα κι ὀνομάζω,
These the castles four which I-said and name 1665

“ποῦ εἶναι ἀπάνω στὸν αἰγιαλὸν καὶ λέγω ἐτοῦτο, ἀφέντη·
which are up on-the coast and I-say this lord

“ἕως οὗ ἔχομεν τὰ πλευτικά, ἄς ἀπελθούμε ἐκεῖσε,
while — we-have the ships let we-go-off there

“τὰ κάστρη αὐτὰ νὰ ἐπάρωμεν, ὅπου ἔχουν τοὺς λιμῶνες,
the castles these that we-take which have the harbors

“εἰς τὸ μέρος ποῦ μᾶς βολεῖ καὶ μᾶς ἐνι ἐπιδέξιον.”
on the side which us suits and to-us is convenient

1670 Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης
Hearing these(-things) the noble that the Champenois

καὶ ὅλ' οἱ ἄλλοι οἱ ἕτεροι οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
and all the others the different the first of-the council his

ἐπαίνεσαν τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν λόγον του ἐστέρξαν·
praised — messire Geoffrey the word his they-assented-to

ῶρθωσαν τὰ φουσσᾶτα τους, ὁμοίως τὰ πλευτικά τους·
they-raised the armies their likewise the ships their

στὸν Πονδικὸν ἐσώσασιν κ' ἐπολεμήσανέ τον.
to Pontikos they-came and attacked it

1675 Τὸ κάστρον ἦτον ἀχαμνόν, ἀπὸ σπαθίου τὸ ἀπῆραν
The castle was weak by sword it they-took

καὶ φύλαξιν ἐβάλασιν καλὸν λαὸν ἀπέσω·
and (a)-garrison they-set good people within

κι ἀφότου ἐσωτάρχισαν τοῦ Πονδικοῦ τὸ κάστρον,
and after they-provisioned — of-Pontikos the castle

τὰ πλευτικά του ἐκίνησαν καὶ τῆς θαλάσσου ὑπάουν·
the ships his set-out and by-the sea go

κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐκ τὴν στερέαν στὴν Ἀρκαδίαν ἐσῶσεν·
and he for by the land to Arcadia came

ἤϋραν τὸ πέλαγος κακόν, οὐδὲν εἶχεν λιμῶναν

they-found the sea bad not it-had harbor

1680

νὰ πιάσουσιν τὰ πλευτικά κι ἀνάπαψιν νὰ ἔχουν.

that put-in the ships and rest that they-have

Ἐνταῦτα ἀπήρασιν βουλὴν τὸ κάστρο μὴ πολεμήσουν

Then they-took counsel the castle not they-attack

ἐτότε, ἐκείνην τὴν φορὰν ὅπου ἦλθασιν ἐκεῖσε,

then that the time which they-came there

ἀλλ' ἕως οὗ ἔχουν τὰ πλευτικά, νὰ ἀπέλθουν εἰς τὰ κάστρη,

but while — they-have the ships that they-go-off to the castles

ποῦ εἶναι ἀπάνω στὸν αἰγιαλόν, νὰ ἔχουσι λιμῶνες.

which are up on-the coast that they-have harbors

1685

Ὅμως τινὲς ἐκ τὸν λαὸν ἀπὸ τὰ πεζικά τους

Yet some from the people of the foot(-troops) their

ἐδράξασιν, μὲ πόλεμον ἐσέβησαν στὸν μπουρκοῦν.

rushed with battle entered into-the borough

κι ὅσους ἔφτασαν μὲ τὸ σπαθὶ ἀπέθαναν εὐθέως.

and as-many-as they-overtook with the sword died at-once

κι ὅσοι ἠμπόρεσαν καὶ ἔφυγαν ἐσέβησαν στὸ κάστρον.

and as-many-as could and fled entered into-the castle

Ἐνταῦτα ὠρμώσασιν κ' ὑπάουν ὁλόρθα εἰς τὴν Μεθώνην.

Then they-set-out and go straight to — Modon

1690

τὸ κάστρον ἤϋραν ἔρημον, ὅλο ἦτον χαλασμένο.

the castle they-found deserted all was ruined

τὸ εἶσασιν χαλάσασιν ὁμπρὸς οἱ Βενετικοί,

it had ruined before the Venetians

διατὸ ἐκρατοῦσαν οἱ Ρωμαῖοι ἐκεῖ τὰ πλευτικά τους,

because held the Romans there the ships their

κ' ἐμπόδιζαν κ' ἐκούρσευαν τὰ ξύλα τῶν Βενετίκων.

and hindered and raided the ships of-the Venetians

- 1695 Καὶ ἀπαύτου ἐκίνησαν κ' ὑπάουν στὸ κάστρο τῆς Κορώνης,
And thereafter set-out and go to-the castle — of-Coron
 κ' ἦδραν τὸ κάστρον ἄχαμνὸν ἀπὸ τειχεᾶ καὶ πύργους·
and found the castle weak in walls and towers
 εἰς βράχον σπηλαίου ἐκείτετον, ἀφιωμένο ἦτον·
on (a)-rock of-(a)-cliff it-lay secure it-was
 τὸ σώσει δὲ τὰ πλευτικά τὸν γῦρον τὸ ἐγυρίσαν.
the arriving and the ships the circuit it went-round
 Οἱ καβαλλάροι καὶ πεζοὶ τὸν πόλεμον ἀρχάσαν·
The knights and foot(-soldiers) the battle began
- 1700 τὰ τριπουτσέτα ἐστήσασιν κ' ἐκεῖ τοὺς ἐσυχνάσαν·
the trebuchets they-set-up and there them they-battered
 ἀπάδεια οὐκ εἶχασιν ποσῶς εἰς τὰ τειχεᾶ νὰ στήκουν
leave not they-had at-all on the walls that they-stand
 ἐκείνοι γὰρ οἱ Κορωναῖοι ὅπου ἦσαν εἰς τὸ κάστρον·
those for the Coronians who were in the castle
 τὸ ἰδεῖ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, τοῦ πολέμου τὸ θάρσος,
the seeing the multitude of-the people of-the battle the boldness
 ἐλάλησαν κ' ἐζήτησαν συμπάθειον νὰ τοὺς ποιήσουν,
they-called and asked pardon that to-them they-make
- 1705 τὸ κάστρον νὰ τοὺς δώσουσιν, μόνον νὰ τοὺς ὁμόσουν
the castle that to-them they-give only that to-them they-swear
 νὰ ἔχουσιν τὰ ὀσπίτια τοὺς ὁμοίως τὰ ἱγονικά τοὺς.
that they-have the houses their likewise the inheritances their
 Ὁ πρωτοστράτωρ τὸ ἤκουσεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος·
The marshal it heard messire Geoffrey that
 εὐθέως τοὺς ὑπωμόσατο, ὁ πόλεμος ἐπάψεν·
at-once to-them swore the battle ceased
 οἱ Φράγκοι ἀπέσω ἐσέβησαν, τὸ κάστρο ἐπαραλάβαν·
the Franks within entered the castle received

σωτάρχισιν ἐβάλασιν ἀπ' ἔσω καὶ λαόν τους,

supply they-placed from within and people their

ἐπὶ τῆς αὐρίου ἐμίσεισαν, στὴν Καλομάταν ἦλθαν.

on the morrow they-set-out to Kalamata they-came

Τὸ κάστρον ἦϋραν ἀχαμνόν, ὡς μοναστήριν τὸ εἶχαν·

The castle they-found weak as monastery it they-had

τὸ σώσει τὸ ἐπολέμησαν, ἀπὸ σπαθίου τὸ ἀπῆραν·

the arriving it they-attacked by sword it they-took

μὲ συμφωνίες τὸ ἔδωκαν κ' ἐκείνοι ὥσάν κ' οἱ ἄλλοι.

with agreements it gave and those as also the others

Ὡς τὸ ἔμαθαν γὰρ οἱ Ρωμαῖοι ἀπ' ἔσω ἀπὸ τὸ Νίκλι, 1715

When it learned for the Romans from within from — Nikli

ἐκείνοι τῆς Βελίγостης, τῆς Λακοδαιμονίας,

those — of-Veligosti — of-Lacedaemonia

ὅλοι ὁμοῦ ἐσωρεύτησαν, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·

all together gathered foot(-soldiers) and knights

ἐκ τῶν ζυγῶν τῶν Μελιγῶν ἦλθαν τὰ πεζικά τους·

from the ridges of-the Melings came the foot(-troops) their

ἦλθαν τοῦ Λάκκου τὰ χωρία, στὸν Χρυσορέαν ἐσῶσαν,

came of-the Lakkos the villages to Chrysorea they-reached

ἀκούσασιν κ' ἐμάθασιν τὸ πῶς ἦλθαν οἱ Φράγκοι, 1720

they-beard and learned the how came the Franks

καὶ περπατοῦν ἐκ τὰ χωρία κ' ἐπαίρουνουσιν τὰ κούρση,

and march from the villages and take the plunder

καὶ εἶπαν κ' ἐλογίσαντο νὰ τοὺς ἔχουν ζημιώσει.

and said and reckoned that them they-have harmed

Ἐκεῖσε ἐπαρεσύρθησαν, τὸ λέγουν Καπησκιάνους,

There they-were-drawn it they-call Kapeskianous

ὅπου τὸ κράζουν ὄνομα στὸν Κούντουραν ἐλαιῶνα.

which it call (by)-name at-the Kountouras olive-grove

- 1725 Ἦσαν χιλιάδες τέσσαρες, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι.
They-were thousands four foot(-soldiers) and knights
 Οἱ Φράγκοι ὡς τὸ ἐμάθασιν πάλε ἀπὸ τοὺς Ρωμαίους.
The Franks when it learned again from the Romans
 ὅπου ἦσασιν γὰρ μετ' αὐτοὺς κ' ἐξεύρασιν τοὺς τόπους,
who were for with them and knew the lands
 ἐκεῖ τοὺς ἐπαρέσυραν, ἦλθαν καὶ ἠῖρανέ τους
there them they-drew-on they-came and found them
 καὶ πόλεμον ἐδώκασιν οἱ Φράγκοι κ' οἱ Ρωμαῖοι.
and battle gave the Franks and the Romans
- 1730 Κ' οἱ Φράγκοι γὰρ οὐκ ἦσασιν, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι,
And the Franks for not were foot(-soldiers) and knights
 μόνοι ἐφτακόσιοι μοναχοί, τόσους τοὺς ἐγνωμίασαν.
only seven-hundred alone so-many them they-reckoned
 Μὲ προθυμίαν ἀρχάσασιν τὸν πόλεμον οἱ Ρωμαῖοι,
With eagerness began the battle the Romans
 διατὶ ὀλίγους τοὺς ἔβλεπαν, ὕστερα ἐμετενοῶσαν.
because few them they-saw afterward they-repented
 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ τί τὸ διάφορόν μου;
Why that to-you I-tell the many(-things) and what the profit my
- 1735 τὸν πόλεμον ἐκέρδισαν ἐτότε ἐκεῖν' οἱ Φράγκοι
the battle won then those the Franks
 ὅλους ἐκατασφάζασιν, ὀλίγοι τοὺς ἐφύγαν.
all they-slaughtered few them fled
 Αὐτὸν μόνον τὸν πόλεμον ἐποίησαν οἱ Ρωμαῖοι
This only the battle made the Romans
 εἰς τὸν καιρὸν ποῦ ἐκέρδισαν οἱ Φράγκοι τὸν Μορέαν.
at the time when won the Franks the Morea

Κι ἀφότου ἐκερδίσασιν τὴν Καλομμάτα οἱ Φράγκοι
And after won — Kalamata the Franks
 κ' εἶδαν τὸν τόπον ἔμνοστον, ἀπλήν, χαριτωμένον, 1740
and saw the land pleasant open graceful
 τοὺς κάμπους γὰρ καὶ τὰ νερά, τὸ πλῆθος τῶν λιβαδίων.
the plains for and the waters the multitude of-the meadows
 Ὁ Καμπανέσης ὥρiseen ὁλῶν τῶν πλευτικῶν του
The Champenois ordered to-all to-the ships his
 ὁ κατὰ εἰς νὰ ἀπέρχεται ἐκεῖθεν, ὅπου ἦτον.
the each one that go-off thence where it-was
 διὸ τὸν ἐπληροφόρεσαν οἱ ἄρχοντες οἱ Ρωμαῖοι,
because him informed the lords the Romans
 ὅτι οὐδὲν τοῦ ἐκάμασιν τίποτε χρεία ἀπάρτι. 1745
that not to-him made any need henceforth
 Ὁρiseen γὰρ κ' ἐβγάλασιν ἀπ' ἔσω ἐκ τὰ καράβια
He-ordered for and they-brought-out from within from the ships
 σωτάρχιον, ἄρματα πολλά, ὁμοίως καὶ τζαγρατόρους.
supply arms many likewise also crossbowmen
 Κι' ὅσον ἐπαραδιάβασεν τὰ μέρη Καλλομάτας
And when he-passed-through the parts of-Kalamata
 κι ἀνάπαιψεν τὰ ἄλογα, ὁμοίως καὶ τὸν λαόν του,
and rested the horses likewise also the people his
 βουλὴν ἀπῆρεν ποῦ νὰ ὑπάη, ποῦ νὰ καβαλλικέψη. 1750
counsel he-took where that he-go where that he-ride
 Εἰς τοῦτο εἶπαν οἱ Ρωμαῖοι, οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,
To this said the Romans the first of-the council his
 νὰ ἀπέλθουν στὴν Βερίγοστην κι ἀπέκει εἰς τὸ Νίκλι,
that they-go-off to Veligosti and from-there to — Nikli
 διατὸ εἶναι χώρες προεστὲς εἰς ὅλον τὸν Μορέαν.
because they-are towns chief in all the Morea

- στὸν κάμπον κοίτονται κ' οἱ δύο, εὐθέως τὲς θέλουν πάρει·
in-the plain they-lie and the two at-once them they-will take
 1755 *κι ἀπαύτου πάλε ν' ἀπελθοῦν στὴν Λακκοδαίμονίαν.*
and thereafter again that they-go-off to Lacedaemonia
Καὶ τότε ὁ πρωτοστράτορας, μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος,
And then the marshal messire Geoffrey that
εἶπεν καὶ ἐσυμβούλειπεν στὴν Ἀρκαδία νὰ ἀπέλθουν,
said and advised to Arcadia that they-go-off
τὸ κάστρον γὰρ νὰ ἐπάρουσιν, ὁ τόπος νὰ πλαταίνῃ,
the castle for that they-take the land that spread
νὰ στείλουν κ' εἰς τὸ Ἀράκλοβον ὅπου κρατεῖ τὸν δρόγγον,
that they-send also to — Araklovon which holds the pass
 1760 *ὅπου τὸ λέγουν τὰ Σκορτά, μικρὸν καστέλιν ἐνι,*
which it they-call — Skorta little fort it-is
ἀλλὰ εἰς τραχῶνιν κάθεται, πολλὰ ἐνι ἀφίρωμένον·
but on (a)-crag it-sits very it-is secure
λέγουν ὁκάποιος τὸ κρατεῖ ἀπὸ τοὺς Βουτζαραῖδες,
they-say someone it holds from the Boutsaras
Δοξαπατρήν τὸν λέγουσιν, μέγας στρατιώτης ἐνι·
Doxapatris him they-call great soldier he-is
“κι ἀφῶν ἐπάρωμεν κι αὐτὸ καὶ νὰ πλατύνῃ ὁ τόπος,
and after we-take also it and that spread the land
 1765 *“ἐνταῦτα ἄς ἀπερχώμεθα ἐκεῖ εἰς τοὺς ἄλλους τόπους.”*
then let we-go-off there to the other lands
Οὕτως ὡς τὸ ἐσυμβούλειπεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος,
Thus as it advised messire Geoffrey that
τὸ ἔστερξεν τοῦ νὰ γενῇ ἀτός του ὁ Καμπανέσης.
it consented so that it-happen self his the Champenois
“Ὡρiseen κ' ἐλαλήσασιν ὅλα τοὺς τὰ σαλπύγια,
He-ordered and sounded all their the trumpets

κ' εὐθέως ἐκαβαλλίκεψαν, ἐκίνησαν κ' ὑπάγουν·

and at-once they-mounted they-set-out and go

σὴν Ἀρκαδίαν ἐσώσασιν ὦραν μεσημερίου·

to Arcadia they-came (at-the)-hour of-midday

ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες τοὺς, στὸν κάμπον ἐτεντώσαν,

they-took the quarters their in-the plain they-pitched-tents

τὸ κάστρον ἐζητήσασιν, κ' ἐκεῖνοι οὐδὲν τὸ δίδουν,

the castle they-demanded and those not it give

διατὶ τὸ κάστρον κοίτεται ἀπάνω γὰρ στὸ σπήλαιον

because the castle lies up for on-the cliff

κ' εἶχαν καὶ πύργον δυνατὸν ἀπὸ γὰρ τῶν Ἑλλήνων·

and they-had also (a)-tower strong from for the Greeks

σωτάρχειον εἶχαν δυνατὴν, ἤλπιζαν νὰ βαστάξουν

supply they-had strong they-hoped that they-hold-out

τὴν μάχην καὶ τὸν πόλεμον, νὰ μὴ παραδοθῶσιν.

the fight and the battle that not they-surrender

Ἡ μέρα ἐκείνη ἐπέρασεν, ἡ ἄλλη ἐξημερώνει·

The day that passed the other dawns

ὁ Καμπανέσης ὤρισεν, τὰ τριπουτσέτα ἐστήσαν

the Champenois ordered the trebuchets they-set-up

καὶ ἄρχισαν νὰ πολεμοῦν ἐκεῖ ἀπάνω εἰς τὸ κάστρον.

and they-began that they-fight there up at the castle

Ἐκ τὸ ἓνα μέρος ἔδερναν μετὰ τῶν τριπουτσέτων,

From the one side they-battered with the trebuchets

κι ἀπὸ τὴν ράχην κ' ἔμπροσθεν ἦσαν οἱ τζαγρατόροι.

and from the ridge and in-front were the crossbowmen

Κι ὡς εἶδασιν οἱ Ἀρκαδιοὶ ὅπου ἦσαν εἰς τὸ κάστρον,

And when saw the Arcadians who were in the castle

τὸν πόλεμον τὸν δυνατὸν ὅτι οὐκ ἤμποροῦν βαστάζει,

the battle the strong that not they-can hold-out

1770

1775

1780

- στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησαν, ὁ πόλεμος νὰ παύῃ·
sbrill (a)-cry they-raised the battle that cease
- 1785 συμβίβασιν ἐποίησιν τὸ κάστρον νὰ παραδώσουν·
agreement they-made the castle that they-hand-over
- κ' εὐθέως ὁ πρωτοστράτορας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος
and at-once the marshal messire Geoffrey that
- ὤρισεν τῶν ἀρχηγῶν τὸν πόλεμον νὰ πάψουν.
ordered to-the leaders the battle that they-stop
- Οἱ Ἀρκαδιοὶ ἐζήτησιν συμπάθειον νὰ τοὺς ποιήσῃ,
The Arcadians asked pardon that to-them be-make
- ἀφροντισίαν νὰ ἔχουσιν μὲ τὰ ὑποστατικά τους·
safe-conduct that they-have with the possessions their
- 1790 ὄρκον ἐδώκασιν εὐτὺς κ' ἐδώκασιν τὸ κάστρον.
oath they-gave at-once and gave the castle

XI • THE BOOK OF FIEFS

Champlitte's brother is dead, and his lands call him home. Ten commissioners led by Geoffrey divide the fiefs and write nothing for him, so Champlitte gives him Kalamata and Arcadia and makes him bailiff, to hand the Morea to a kinsman sent within a year or else keep it. Champlitte sails. Geoffrey has the register read: Akova, Karytaina, Patras, Veligosti, Nikli, Geraki, Kalavryta, Vostitsa, Passavant, Chalandritsa, and fiefs for the Orders and bishops. Service is four months' garrison, four on campaign, and four free.

Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν τὸ κάστρο ὁ Καμπανέσης,
And after received the castle the Champenois

οὐδὲν ἀργήσασιν ἐκεῖ μόνι καὶ δύο ἡμέρας·
not they-tarried there only also two days

κι' οὕτως ἐσώσασιν ἐκεῖ ὁκάποι ἀποκρισάροι·
and thus came there some envoys

πιπτάκια ἐβασταίνασιν, ἐκ τὴν Φραγκίαν τὰ ἡφέρναν,
letters they-carried from — France them they-brought

τοῦ Καμπανέση τὰ ἔδωκαν κ' ἐπροσκυνήσανέ τον·
to-the Champenois them they-gave and did-reverence-to him

1795

ἐκ στόματος τοὺς ἐρωτᾷ· “λέγετε τὰ μαντᾶτα.”
from mouth them he-asks tell the news

Κ' ἐκεῖνοι ὡς ἦσαν λυπηροὶ μετὰ δακρύων τοῦ λέγουν·
And those as they-were sorrowful with tears to-him say

“Ἀφέντη μας, ἐγνώριζε, ἀπέθανε ὁ ἀδελφός σου,
Lord our know died the brother your

“ὅπου ἦτον πρῶτος ἀδελφός, ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας.
who was first brother the count — of-Champagne

1800

“Οἱ ἄρχοντες τοῦ τόπου σου, ὅλοι οἱ φλαμουριάροι,
The lords of-the land your all the bannerets

“ὡσαύτως ὅλον τὸ κοινὸν ὅπου ἐνὶ ἱγονικόν σου,
likewise all the commons which is inheritance your

“παρακαλοῦν καὶ προσκυνοῦν σύντομα ἐκεῖ νὰ ἀπέλθης·
entreat and do-reverence quickly there that you-go-off

“οὐκ ἔχουσι γὰρ φυσικὸν ἀφέντη, μόνο ἐσέναν.
not they-have for natural lord only you

“Αὐτὸς ὁ ρῆγας τῆς Φραγκίας, ὅπου κρατεῖς ἀπ' αὐτον,
This the king — of-France whom you-hold from him

“πολλὰ ἀγαπᾷ καὶ βιάζεται γοργὸν νὰ καταλάβῃς·
much wishes and hastens quickly that you-arrive

1805

“οἱ συγγενεῖς σου κ' οἱ ἅπαντες εὐγενικοὶ τῆς Δύσεως,
the kinsmen your and the all nobles of-the West

“ὅλοι σὲ γράφουν καὶ ζητοῦν σύντομα ἐκεῖ νὰ ἀπέλθης.”
all to-you write and seek quickly there that you-go-off

- Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης,
Hearing these(-things) the noble that the Champenois
ὥς φρόνιμος νεοῦτσικος μεγάλως ἐλυπήθη,
as wise young greatly grieved
- 1810 ἔκλαιε εἰς σφόδρα, σὲ λαλῶ, εἰς θλίψιν μεγάλην ἐμπήκεν,
wept to excess to-you I-say into grief great he-entered
ὠρίσεν γὰρ κ' ἐκράξασιν τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου,
he-ordered for and they-called the first of-the army
ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν πρωτοσύμβουλόν του,
that — messire Geoffrey the chief-counselor his
κ' ἐλάλησεν ὥς φρόνιμος καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·
and spoke as wise and says to them
- “Ἄρχοντες, φίλοι κι ἀδελφοί, συντρόφοι, στρατιῶται,
Lords friends and brothers companions soldiers
- 1815 “τὸν Θεὸν ἐβγάνω μάρτυρα στήν θλίψιν ὅπου ἔχω
— God I-bring-forth (as)-witness to-the grief which I-have
“διὰ τὴν θανὴν γὰρ ἐκεινοῦ τοῦ ἀφέντη κι ἀδελφοῦ μου.
for the death for of-that the lord and brother my
“Δεύτερον πάλιν θλίβομαι, ἔχω μεγάλην ἔννοιαν
Second again I-grieve I-have great concern
“ἐτοῦτο ὅπου ἐκατάπιασα, κ' ἦλθα στήν Ρωμανίαν,
this which I-undertook and I-came to Romania
“νὰ λάβω δόξαν καὶ τιμὴν καὶ τόπον νὰ κερδίσω·
that I-take glory and honor and land that I-win
- 1820 “κι ὅσον τὸ ἐκατάπιασα κ' ἔτρεχα εἰς τὸ τέλος,
and as-soon-as it I-undertook and I-was-running to the end
“ἐχάσα τὴν ἐλπίδα μου κ' ἐγκρεμνοβόλισά την
I-lost the hope my and I-threw-down it
“καὶ ἦλθε με τὸ ἐνάντιον ἐν γὰρ δισσοῖς τοῖς τρόποις.
and came to-me the opposite in for double the ways

“Ὅμως ὡς ἤκουσα ἀπὸ ἀρχῆς ἐκ τούτων παλαιῶν ἀνθρώπων,
Yet as I-heard of yore of the old men

“καὶ λέγουν καὶ διατάσσουν μας — ὅσοι γὰρ δυστυχοῦμε —
and they-say and bid us whoever for suffer

“ὑπομονὴν νὰ ἔχωμεν κι οὕτως νὰ διαφοροῦμεν· 1825
patience that we-have and thus that we-profit

“διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ὅλους παρακαλῶ σας
for this I-say to you all I-beg you

“τοῦ νὰ μὲ συμβουλέψετε ὡς πρέπει καὶ τυχαίνει,
so that me you-advice as is-fitting and befits

“νὰ ποιήσω πρᾶγμα εὐπρεπον νὰ πρέπη τῆς τιμῆς σας,
that I-do (a)-thing seemly that befit of-the honor your

“κ’ ἐσᾶς ὅπου εἶστε μετ’ ἐμὲν νὰ μὴν κατηγορήσουν.”
and you who are with me that not they-blame

Ἐνταῦτα ἐδόθη ἡ βουλὴ κ’ ἐγένετον ἐτούτο· 1830
Then was-given the counsel and there-happened this

νὰ ἔνι ὁ πρωτοστράτορας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος,
that be the marshal messire Geoffrey that

νὰ ἔχη μετ’ αὐτον δύο ἀρχιερεῖς καὶ δύο φλαμουριαρίους
that he-have with him two high-priests and two bannerets

καὶ ἄλλους πέντε ἄρχοντες, τοὺς τόπους νὰ ἱμερίσουν,
and other five lords the lands that they-divide

νὰ δώσουσιν τοῦ καθενὸς πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου ἔχει,
that they-give to-the each-one according-to the substance which he-has

πρὸς τὸν λαὸν καὶ τὰ ἄρματα ὅπου εἶχεν στὸ φουσᾶτο. 1835
according-to the people and the arms which he-had in-the army

Ἐν τούτῳ ἐκάτσαν ἐνομοῦ ἐκεῖνοι οἱ δέκα μόνοι
In this sat together those the ten alone

κ’ ἐκατέγραψαν τὸν λαόν, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου.
and recorded the people the first of-the army

- Λοιπὸν ἀφότου ἐγράψασιν τοὺς τόπους κ' ἡμερίσαν,
Then after they-recorded the lands and divided
 ἐκεῖνοι οἱ δέκα ὅπου λαλῶ, ἡφέρασιν τὰ ἐγράφου,
those the ten whom I-say brought the written(-things)
 1840 τοῦ Καμπανέση τὰ ἔδωκαν κ' ἐπροσκομίσανέ τα·
to-the Champenois them they-gave and presented them
 κι ἀφότου τὰ ἀναγνώσασιν κ' ἐφανερῶσανέ τα,
and after them they-read and made-known them
 ὅλοι τοὺς ἐπαινέσασι καὶ αὐτός του ὁ Καμπανέσης·
all them praised and self his the Champenois
 διότι γὰρ οὐκ ἔγραφεν στήν μερισίαν ἐκείνην
because for not it-wrote in-the division that
 τίποτε διὰ τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν πρωτοστράτοράν του,
anything for — messire Geoffrey the marshal his
 1845 μεγάλως τὸ ἐθαυμάστηκεν, εἶπεν κ' ἐπαίνεσέ τον,
greatly at-it marveled he-spoke and praised him
 τὲς τάξεις καὶ τὴν φρόνεσιν, τὲς χάριτες ὅπου εἶχεν.
the ordering and the wit the graces which he-had
 Ἐν τούτῳ τὸν ἐλάλησεν· “μισὶρ Ντζεφρέ,” τὸν λέγει,
In this him he-addressed messire Geoffrey to-him he-says
 — εἰς τὸ ἐμφανὲς τὸν ἔκραξεν καὶ φανερά τὸν εἶπεν —
in the open him he-called and openly to-him said
 “ἐγὼ ἐξέυρω εἰς πληροφορίαν, μὲ ἀλήθειον σὲ τὸ λέγω,
I know in certainty with truth to-you it I-say
 1850 “ἐσὺ ἐπεχείρησες ἀρχὴν καὶ τὴν βουλὴν ἐδῶκες
you undertook (the)-beginning and the counsel gave
 “ἐτότε ἐκεῖνον τὸν καιρὸν τοῦ ἀφέντη κι ἀδελφοῦ μου
then that the time of-the lord and brother my
 “διὰ τὸ πασσάτζο τῆς Συρίας κ' ἐτέθη καπετάνος.
for the passage — of-Syria and he-was-set (as)-captain

“Κι ὡς ἦλθεν ἀπὸ ἀμαρτίας κι ἀπέθανε ὁ ἀδελφός μου
And as it-came by mischance and died the brother my

“οὐδὲν ὑπόμεινες ποσὼς νὰ μείνῃ τὸ πασσάντζο,
not you-endured at-all that stay the passage

“κι ἀπήλθετε εἰς τὴν Ρωμανίαν κι ἀπήρετε τὴν Πόλιν· 1855
and you-went-off to — Romania and took the City

“ὅλα γὰρ τὰ καμώματα κ' οἱ πράξεις οἱ μεγάλες,
all for the deeds and the actions the great

“ἐσὺ τὲς ἐσυμβούλεψες κι ἀποκατέστησές τες,
you them advised and settled them

“κι ὡς ἔμαθες ὅτι ἦλθα ἐγὼ ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν,
and when you-learned that I-came I here to the Morea

“τὴν μοῖραν ὅπου σὲ ἔρχετον νὰ ἐπάρῃς τῆς κουγκέστας,
the portion which to-you came that you-take of-the conquest

“τὸν βασιλέα τὸν Βαλδουβῆ καὶ τοὺς συντροφούς ὅλους, 1860
the emperor — Baldwin and the companions all

“ὅλους τοὺς ἐλευτέρωσες καὶ ἦλθες εἰς ἐμένα·
all them you-left and came to me

“κ' ἤθελεν εἶσταιν ἀμαρτία, κατηγορία μεγάλη
and would be sin reproach great

“ἐὰν οὐ σὲ εὐεργέτησα ὡς πρέπει καὶ λαχαίνει.
if not you I-benefited as is-fitting and befits

“Ἐν τούτῳ θέλω, δίδω σε νὰ ἔχῃς διὰ ἰγονικὸν σου
In this I-wish I-give you that you-have as inheritance your

“τὴν Καλομμάτα κι Ἀρκαδίαν μετὰ τὴν περιοχὴν τους.” 1865
— Kalamata and Arcadia with the region their

Μὲ δαχτυλίδιν γὰρ χρυσὸν εὐθέως τὸν ρεβεστίζει·
With ring for golden at-once him he-invests

κι ἀφότου ἐρεβεστήθηκεν κ' ἔποικέν του τὸ ὁμάντζιο,
and after he-was-invested and made to-him the homage

τότε τὸν ἐμετάκραξε καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·

then him he-called-back and says to him

“Μισὶρ Ντζεφρέ, ἀπὸ τοῦ νῦν ἄνθρωπος μου εἶσαι λίζιος,

Messire Geoffrey from the now man my you-are liege

1870 “ἀφῶν κρατεῖς τὸν τόπον σου ἀπὸ τὴν ἀφεντία μου

since you-hold the land your from the lordship my

“κι ἀρμόζει νὰ εἶσαι πρὸς ἐμὲν ἀληθινὸς εἰς πάντα,

and it-befits that you-be toward me true in all(-things)

“κ’ ἐγὼ πάλε νὰ ἀποθαρρῶ τὰ πάντα μου εἰς ἐσένα.

and I again that I-trust the all my to you

“Λοιπὸν ἀφότου ὀφείλω ὑπάει ἐκείσε εἰς τὴν Φραγκίαν,

Then since I-must go there to — France

“παρακαλῶ κι ὀρίζω σε διὰ τὴν ἐμὴν ἀγάπην,

I-beg and order you for the my love

1875 “τὸν τόπον, ὅπου ἐκέρδισα ἐδῶ εἰς τὸν Μορέαν,

the land which I-won here in the Morea

“νὰ παραλάβῃς καὶ κρατῇς, διὰ ἐμὲν νὰ τὸν φυλάττῃς·

that you-receive and hold for me that it you-guard

“εἰς τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν δικάϊός

in such manner and cause own-man

μου νὰ εἶσαι μπάϊλος,

my that you-be bailiff

“τοῦ νὰ κρατῇς τὴν ἀφεντίαν, ὥσπερ ἐγὼ αὐτός μου.

so that you-hold the lordship as I self my

“Κ’ εἰ μὲν μὲ ἀρέσει καὶ φανῇ νὰ στείλω ἄλλον δικάϊόν μου

And if indeed me it-pleases and seems that I-send another own-man my

1880 “ἐκ τοὺς ἐμοὺς τοὺς συγγενεῖς ἀπ’ ἔσω εἰς χρόνον ἓνα,

from the my the kinsmen from within in year one

“τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν νὰ τοῦ τὴν παραδώσῃς,

the land and the lordship that to-him it you-hand-over

“κ’ ἐσὺ τότες γὰρ νὰ κρατῇς τὸν τόπον σου ἀπ’ ἐκεῖνον.
and you then for that you-hold the land your from him

“Εἰ δὲ περάσῃ ὁ καιρός, τὸ τέρμενο τοῦ χρόνου,
If and pass the time the term of-the year

“κι οὐδὲν ἀπέλθῃ ἐδῶ κανεῖς τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ,
and not go-off here anyone the lordship that he-take

“θέλω γὰρ καὶ ὀρέγομαι κ’ ἐδῶ σὲ τὸ στερεώνω, 1885
I-wish for and I-desire and here to-you it I-confirm

“νὰ μείνῃς κύριος ἀπ’ ἐμοῦ, ἀφέντης κληρονόμος.”
that you-remain master from me lord heir

Ἐνταῦτα καὶ ὁ μισὴρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
Then also — messire Geoffrey as wise as he-was

τὸν Καμπανέση προσκυνᾷ, εἶπεν κ’ εὐχαριστᾷ τον
the Champenois does-reverence-to he-spoke and thanks him

διὰ τὴν τιμὴν καὶ ἔπαινος, ἅπερ τοῦ ἐμαρτύρα,
for the honor and praise which to-him he-bore-witness

καὶ δεύτερον διὰ τὴν δωρεὰν ὅπου ἔποικεν εἰς αὐτον· 1890
and second for the gift which he-made to him

τὸ γὰρ παλιάτζο τοῦ Μορέως, τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,
the for bailliage of-the Morea the lordship of-the land

αὐτὸς τὰ ἐπαράλαβεν, ὡς τὸ εἶπε ὁ Καμπανέσης·
he them received as it said the Champenois

ᾧρισε, ἔγραψαν τὰ χαρτία, τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες·
he-ordered they-wrote the papers the agreements those

μεθ’ ὅρκου γὰρ τὰ ἔποικαν κ’ ἐνταῦτα τὰ ἐβουλλῶσαν
with oath for them they-made and then them sealed

οἱ φλαμουριάροι κ’ οἱ ἀρχιερεῖς, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου. 1895
the bannerets and the high-priests the first of-the army

Κι ὅσον τὲς ἐκατέστησαν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,

And when them they-settled the agreements those

ὁ Καμπανέσης ὠρθωσε κ' ἐμίσειψε κ' ἐδιάβη·

the Champenois got-ready and set-out and passed

οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκείνον

not he-wished at-all that he-take with him

μόνον καὶ δύο καβαλλάριους καὶ δώδεκα σιργέντες·

only also two knights and twelve sergeants

1900 μὲ κάτεργον ἀπέρασεν, τῆς Βενετίας ἀπῆλθεν

with galley he-crossed — to-Venice he-went-off

κ' ἐδιάβη ὁλόρθα εἰς τὴν Φραγκίαν

and passed straight to — France

ἐκεῖσε εἰς τὴν Τσαμπάνιαν,

there to — Champagne

κ' ἐνέμεινε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἀφέντης εἰς τὸν τόπον.

and remained — messire Geoffrey lord in the land

Ἀφότου γὰρ ἐνέμεινεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος

After for remained messire Geoffrey that

μπάιλος κι ἀφέντης τοῦ Μορέως, καθὼς σε ἀφηγοῦμαι,

bailiff and lord of-the Morea as to-you I-narrate

1905 στὴν Ἀνδραβίδα ὠρίσε νὰ σωρευτῇ ὁ λαὸς του,

at Andravida he-ordered that assemble the people his

ὅπου ἦτο ἐτότε εἰς τὸ σκαμνὶ τῆς ἀφεντίας ὅπου ἦτον·

where it-was then at the seat of-the lordship where it-was

καὶ ὅσον ἐγίνη ἡ ἔνωσις μικρῶν γὰρ καὶ μεγάλων,

and when happened the gathering of-small for and great

εἶπεν κ' ἡφέραν τὸ βιβλίον, ὅπου ἦτο ἡ μερισία
he-said and they-brought the book where was the division

ἐγράφως γὰρ τοῦ καθενός, τὸ τί τοῦ ἐπαρεδόθη
in-writing for of-the each-one the what to-him was-handed-over

νὰ ἔχη καὶ νομεύεται παρὰ τοῦ Καμπανέση.
that he-have and possess from the Champenois

1910

Ἐν τούτῳ ἠρέθησαν ἐκεῖ ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι·
In this were-found there who were enfeoffed

Ὁ πρῶτος ὅπου ἔγραφεν ἦτο ὁ μισὶρ Γαρτιέρης,
The first whom it-wrote was — messire Gautier

ντὲ Ροζιέρες τὸ ἐπὶ κλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν·
de Rosières the surname his thus him they-named

εἶχεν εἰκοσιτέσσαρα καβαλλαρίων τὰ φῖε,
he-had twenty-four of-knights the fiefs

στὴν Μεσαρέαν τοῦ ἐδόθησαν· κάστρον ἐποίηκε ἐκεῖσε,
in-the Mesarea to-him were-given castle he-made there

1915

κι ὠνόμασε τὴν Ἄκοβαν· οὕτως τὴν ὀνομάζουν.
and he-named — Akova thus it they-name

Ἀπαύτου ἐδόθησαν ὁμοίως τοῦ μισὶρ Οὐγκου ἐκείνου
After-him were-given likewise — to-messire Hugh that

ντὲ Μπριέρες τὸ ἐπὶ κλην του εἰς τῶν Σκορτῶν τὸν δρόγγον·
de Bruyères the surname his in — of-Skorta the pass

εἰκοσιδύο καβαλλαρίων τὰ φῖε τὸν ἐδῶκαν.
twenty-two of-knights the fiefs to-him they-gave

Τὸ παραλάβει τὲς προνοίαις ἔχτισε κάστρο ἐκεῖσε,
The receiving the fiefs he-built castle there

1920

Καρύταιναν τ' ὠνόμασαν, οὕτως τὸ λέγουν πάλαι.
Karytaina it they-named thus it they-call again

Ἐκεῖνος υἱὸν ἐγέννησε, μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνον

He (a)-son begot messire Geoffrey that

ἀφέντην τῆς Καρύταινας, οὕτως τὸν ὠνομάζαν,

lord — of-Karytaina thus him they-named

ὅπου ἦτον εἰς τὴν Ρωμανίαν ἐξάκουστος στρατιώτης.

who was in — Romania renowned soldier

1925 Ἀπαύτου πάλε ἔγραφεν τρίτος μπαροῦς ἐκείνος

After-him again it-wrote (a)-third baron that

μισὶρ Γυλιάμο τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπίκλη εἶχε Ἀλλαμάνος·

messire William him they-called the surname be-had Aleman

ἡ Πάτρα γὰρ τοῦ ἔγραφεν νὰ ἔχη καὶ ἀφεντεύη

— Patras for to-him it-wrote that be-have and rule

μὲ ὅλην τῆς τὴν διακράτησιν τοῦ ἐδόθη νὰ τὴν ἔχη.

with all its the domain to-him was-given that it be-have

Ἀπαύτου ἐδόθη ἡ μπαρουνία μισὶρ Μαῖτου ἐκείνου·

After-him was-given the barony to-messire Matthew that

1930 ντὲ Μοῦς εἶχεν τὸ ἐπίκλην του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν·

de Mons be-had the surname his thus him they-named

τὸ κάστρον τῆς Βελίγοσσης καβαλλαρίων τεσσάρων

the castle — of-Veligosti of-knights four

τὰ φῖε νὰ τὰ ὑποκρατοῦν καὶ φλάμουρον βαστάζῃ.

the fiefs that them they-hold and banner be-carry

Ἀπαύτου πάλε ἔγραφεν ἄλλος μισὶρ Γουλιάμος

After-him again it-wrote another messire William

νὰ ἔχη τὸ κάστρον τοῦ Νικλίου κι αὐτὸ μὲ ἑξι φῖε.

that be-have the castle — of-Nikli and it with six fiefs

1935 Ἄλλος πάλε ἀπὸ αὐτοῦ ἔγραφεν στοὺ βιβλίον·

Another again after this it-wrote in-the book

μισὶρ Γγιούν τὸν ἔλεγαν ντὲ Νιβηλὲ τὸ ἐπίκλην·

messire Guy him they-called de Nivelet the surname

ἔξι φίε τοῦ ἐδόθησαν νὰ ἔχη εἰς τὴν Τσακωνίαν·

six fiefs to-him were-given that he-have in — Tsakonia

κάστρον ἔχτισεν ἐκεῖ, τὸ ὠνόμασεν Γεράκι.

castle he-built there it he-named Geraki

Τὸν μισὲρ Ὅτον ντὲ Ντουρνᾶ ἐπρόνοιασεν ὡσαύτως

— messire Orto de Tournay he-enfeoffed likewise

νὰ ἔχη τὰ Καλάβρυτα καὶ φίε δέκα καὶ δύο.

that he-have — Kalavryta and fiefs ten and two

Ἀπαύτου ἔγραφεν ὁμοίως ὁ μισὲρ Οὔγκος ντὲ Λέλε

After-him it-wrote likewise — messire Hugh de Lille

νὰ ἔχη ὀχτὼ καβαλλαρίων φίε εἰς τὴν Βοστίτσαν·

that he-have eight of-knights fiefs in — Vostitsa

ἀφήκεν τὸ ἐπὶ κλην του, ντὲ Τσερπηνὴ ὠνομάσθη.

he-left the surname his de Charpigny he-was-named

Τοῦ μισὲρ Λούκα ἐδόθησαν τέσσαρα φίε καὶ μόνον,

— to-messire Luke were-given four fiefs and only

τῶν Λάκκων τὴν περιοχὴν νὰ ἔχη τῶν Γριτσένων.

of-the Lakkoi the region that he-have — of-Gritzena

Τοῦ μισὲρ Ντζᾶ γὰρ ντὲ Νουηλὴ ὁ Πασαβὰς τοῦ ἐδόθη

— to-messire John for de Neuilly — Passavant to-him was-given

καὶ τέσσαρα φίε νὰ κρατῇ, φλάμουρον νὰ βασταίνῃ,

and four fiefs that he-hold banner that he-carry

νὰ ἔνι πρωτοστράτορας, νὰ τὸ ἔχη ἰγονικόν του.

that he-be marshal that it he-have (as)-inheritance his

Τοῦ μισὲρ Ρουμπέρτου ντὲ Τρεμουλᾶ

— to-messire Robert de Tremolay

τέσσαρα φίε τοῦ ἐδῶκαν·

four fiefs to-him they-gave

τὴν Χαλαντρίτσαν ἔχτισεν κ' ἐλέγαν τον ἀφέντην.

— Chalandritsa he-built and called him lord

1940

1945

1950

Τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Ὁσπιταλίου

To-the Saint John of-the Hospital

τέσσαρα φῖε τοῦ ἔδωκαν·

four fiefs to-him they-gave

τοῦ Τέμπλου ἄλλα τέσσαρα φλάμουρον νὰ σηκώνη·

to-the Temple other four banner that it-raise

εἰθ' οὕτως γὰρ ἐδόθησαν κι αὐτῶν τῶν Ἀλλαμάνων

then thus for were-given also to-these the Alemans

τέσσαρα φῖε τοῦ νὰ κρατοῦν στὰ μέρη Καλομμάτας.

four fiefs so that they-hold in-the parts of-Kalamata

1955 Τοῦ μητροπολίτη τῆς Πατροῦ μετὰ τοὺς κανονικούς

To-the metropolitan — of-Patras with the canons

ὀχτῶ φῖε καβαλλαρίων τοῦ ἔδωκαν νὰ ἔχη·

eight fiefs of-knights to-him they-gave that he-have

ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὡλενας τέσσαρα φῖε τοῦ ἔδωκαν,

the bishop — of-Olena four fiefs to-him they-gave

καὶ τῆς Μεθώνης ἀλλὰ δὴ κ' ἐκείνου τῆς Κορώνης

and — of-Modon but indeed and of-that — of-Coron

πρὸς τέσσαρα τοὺς ἔδωκαν μετὰ τοὺς κανονικούς·

by four to-them they-gave with the canons

1960 εἰθ' οὕτως τῆς Βελίγοστης κ' ἐκεῖνος τοῦ Ἀμυκλίου

then thus — of-Veligosti and he — of-Amyklai

ὅλοι πρὸς τέσσαρα εἴχασιν σὺν τῆς Λακοδαμονίας.

all by four had with — of-Lacedaemonia

Ἐποῦτοι ὅλοι, ὅπου μὲ ἀκούεις καὶ λέγω κι ὀνομάζω,

These all whom me you-hear and I-say and name

εὐρέθησαν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Καμπανέση ἐκείνου

were-found in the time of-the Champenois that

ἐγράφου εἰς τὸ ρουντζέστρο του, ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι.

written in the register his who were enfeoffed

Οἱ καβαλλάριοι, ὅπου εἵχασιν πρὸς ἓνα φῖε ὁ καθένας, 1965

The knights who had by one fief the each-one

καὶ οἱ σιργέντες ἀλλὰ δῆ, ὅπου ἦσαν προνοιασμένοι,

and the sergeants but indeed who were enfeoffed

οὐδὲν τοὺς ὀνομάζομεν διὰ τὴν πολυγραφίαν.

not them we-name because-of the prolixity

Κι ἀφότου ἀναγνώσασιν ἐκεῖνο τὸ ροντζένστρο,

And after they-read that the register

ἐζήτησε ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς βουλὴν τῶν κεφαλάδων,

asked — messire Geoffrey counsel of-the chiefs

ὡσαύτως καὶ τῶν ἀρχιερέων, ἐκείνων τῶν ἐπισκόπων, 1970

likewise also of-the high-priests of-those of-the bishops

τὸ πῶς νὰ καταστήσουσιν καὶ πῶς νὰ κατορθώσουν

the how that they-settle and how that they-arrange

τὴν πρᾶξιν καὶ τὴν ἀφορμὴν, τὸ πῶς θέλουν δουλεύει

the practice and the cause the how they-will serve

ἐκεῖνοι, ὅπου εἶχαν τὲς προνοίες, ὅπερ τοὺς ἐπρονοιάσαν,

those who had the fiefs which them they-enfeoffed

διὰ νὰ βασταίνουν ἄρματα, τὸν τόπον νὰ φυλάττουν·

for that they-bear arms the land that they-guard

ἐπεὶ ἂν οὐδὲν φυλάγεται ὁ τόπος, ποῦ ἐκερδίσαν 1975

since if not is-guarded the land which they-won

μὲ τὰ ἄρματα καὶ τὴν στρατείαν, πάλιν τὸν θέλουν ἀχάσει.

with the arms and the service again it they-will lose

Ἐν τούτῳ μὲ κοινῆς βουλῆς καὶ διάκρισης μεγάλης

In this with common counsel and discernment great

εἵπασιν κ' ἐδιόρθωσαν καὶ περιεστήσανέ το·

they-said and arranged and established it

ὅτι ὅσοι γὰρ καὶ εἵχασιν πρὸς τέσσαρα τὰ φῖε,

that as-many-as for also had by four the fiefs

- 1980 φλάμουρα νὰ βασταίνουσιν καὶ φλαμουριάροι νὰ εἶναι,
banners that they-carry and bannerets that they-be
 νὰ ὀφείλῃ ἔχει ὁ κατὰ εἷς μετὰ τὸ φλάμουρόν του
that ought have the each one with the banner his
 καβαλλάρη ἓνα μετ' αὐτὸν καὶ δώδεκα σιργέντες,
knight one with him and twelve sergeants
 κι ὅσοι κρατοῦσιν κ' ἔχουσιν ἀπάνω τῶν φῖε τεσσάρων,
and as-many-as bold and have above of-the fiefs four
 νὰ δίδουν κ' ἐκπληρώνουσιν διὰ τὸ καθένα φῖε
that they-give and fulfill for the each fief
- 1985 σιργέντες δύο εἰς ἄλογα ἢ ἓναν καβαλλάρην.
sergeants two on horses or one knight
 Κ' οἱ καβαλλάραι ὅπου κρατοῦν πρὸς ἓνα φῖε ὁ καθένας,
And the knights who hold by one fief the each-one
 αὐτός του ὀφείλει καὶ χρεωστεῖ δουλεύει διὰ τὸ χρέο του·
self his ought and owes to-serve for the debt his
 ὡσαύτως καὶ τοὺς λέγουσιν σιργέντες τῆς κουγκέστας,
likewise also them they-call sergeants of-the conquest
 ὁ κατὰ εἷς νὰ ἐκπληρῇ δουλείαν μὲ τὸ κορμί του.
the each one that fulfill service with the body his
- 1990 Εἶπασιν δὲ κ' ἐδιόρθωσαν διὰ τὸ ἦσαν εἰς τὴν μάχην,
They-said and and arranged because that they-were in the war
 τὸ μὲν διὰ νὰ φυλάττουσιν ἐκεῖνα ὅπου ἐκερδίσαν,
the indeed for that they-guard those which they-won
 καὶ τὸ ἄλλο νὰ κερδέζουσιν ἐκεῖνα γὰρ τὰ οὐκ ἔχουν,
and the other that they-win those for which not they-have
 ὅτι νὰ στήκεται ἡ δουλεία τὸν χρόνον ὅλον λέγω,
that that stand the service the year whole I-say
 εἰς τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν ὡσὰν τὸ καταλέγω.
in such manner and cause as it I-recount

Ὅτι ἐκ τοὺς μῆνας δώδεκα, ὅπου ἔχει ὁ χρόνος ὅλος, 1995

That from the months twelve which has the year whole

νὰ ἐκπληρώνη ὁ κατὰ εἰς τοὺς τέσσαρους γὰρ μῆνας

that fulfill the each one the four for months

εἰς γαρνιζοῦν καθολικὴν, ἔνθα ἀρέσει τοῦ ἀφέντη·

in garrison general where it-pleases to-the lord

τοὺς δὲ τοὺς ἄλλους τέσσαρους νὰ ἀπέρχεται εἰς φουσσᾶτο,

the and the other four that he-go-off on campaign

ἔνθα χρῆζει καὶ βούλεται τοῦ προνοιατόρου ὁ ἀφέντης·

where needs and wishes of-the fief-holder the lord

τὸ δὲ τὸ τρίτον τοῦ χρονοῦ, τοὺς τέσσαρους γὰρ μῆνας, 2000

the and the third of-the year the four for months

ὀφείλει ὁ προνοιάτορας νὰ ἔνι ὅπου θέλει.

ought the fief-holder that be where he-wishes

Διὰ τοῦτο γὰρ ὅπου εἶπασιν, νὰ δουλεύῃ ὅλον τὸν χρόνον,

For this for which they-said that he-serve all the year

ἔνι διὰ τὴν προτίμησιν τοῦ ἀφέντη, ὅπερ ἔνι,

is for the privilege of-the lord which is

ἀπὸ τοὺς μῆνας δώδεκα νὰ ἐπαίρῃ ὅποιους θέλει.

from the months twelve that he-take whichever he-wishes

Οἱ δὲ ἐπίσκοποι κ' ἡ Ἐκκλησία, τὸ Τέμπλο κι Ὅσπιτάλια, 2005

The and bishops and the Church the Temple and Hospitals

οὐδὲν ὀφείλουσιν ἐκπληρεῖν εἰς γαρνιζοῦν δουλείας·

not ought to-fulfill in garrison services

τὸ δὲ εἰς ἀρμάτων συμμαχίας κ' εἰς κούρση κ' εἰς πολέμους,

the and in of-arms alliances and in raids and in wars

ἔνθα ὁ ἀφέντης τοὺς χρειαστῇ καὶ χρεῖαν τοῦ τόπου κάμνει,

where the lord them needs and need of-the land makes

ὀφείλουν εἶσται πανταχοῦ ὡσὰν κ' οἱ προνοιατόροι.

they-ought to-be everywhere as also the fief-holders

- 2010 Ὡσαύτως ἐπερίστησαν κ' ἐτοῦτο τὸ κεφάλαιον·
Likewise they-established also this the article
 ὅτι οἱ προεστοὶ κ' οἱ ἐπίσκοποι ὅλων τῶν ἐκκλησίῶν
that the prelates and the bishops of-all of-the churches
 φλάμουρα νὰ βαστάζουσιν εἰς ἀφορμὴν τῆς μάχης·
banners that they-carry in cause of-the war
 τὸ δὲ εἰς βουλὴν τῆς ἀφεντίας κ' εἰς κρίσεις γὰρ τοῦ τόπου
the and in council of-the lordship and in judgments for of-the land
 ὀφείλουν εἶσται γὰρ αὐτοὶ ὥσάν κ' οἱ φλαμουριάροι,
they-ought to-be for they as also the bannerets
- 2015 ἄνευ γὰρ τῶν φονικῶν κρίσεών τε κ' ὑποθέσεων,
without for the capital judgments both and cases
 ὅπου οὐκ ἔπρεπεν κὰν ποσῶς νὰ κρένουν οἱ ἐπισκόποι.
which not it-was-fitting even at-all that judge the bishops
 Κι ἀφότου ἀπεκατέστησαν τὰ ὅσα σὲ ἀφηγοῦμαι,
And after they-settled the as-many to-you I-narrate
 ὥρισεν ὁ μισὴρ Ντζεφρὲς μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
ordered — messire Geoffrey small both and great
 ὅλοι νὰ οἰκονομηθοῦν τοῦ νὰ ἔχουν φουσσατέψει,
all that get-ready so that they-have campaigned
- 2020 τοὺς τόπους ὅπου ἐπρονοιάστησαν νὰ τοὺς ἔχουν κερδίσει,
the lands which were-enfeoffed that them they-have won
 κ' ἐκείνους ὅπου οὐκ εἴχασιν νὰ θέλουν κουγκεστήσει.
and those which not they-had that they-will conquer
 Καὶ ὅσον ἐφουσσάτειψαν, ὠρθῶσαν καὶ ὑπαγαίναν
And when they-campaigned they-set-off and were-going
 μὲ τὴν βουλὴν γὰρ τῶν Ρωμαίων, ὅπου ἐξείραν τοὺς τόπους,
with the counsel for of-the Romans who knew the lands
 ὀλόρθα εἰς τὴν Βελίγοστην ἐκεῖ τοὺς ἀπεσῶσαν·
straight to — Veligosti there them they-brought

εἰς χαμοβοῦνι ἐκοίτετον τὸ κάστρο ἐκείνο ἐτότε·

on (a)-low-hill lay the castle that then

μὲ πόλεμον τὸ ἐπήρασιν, ὀλίγοι ἐπροσκυνῆσαν.

with battle it they-took few did-reverence

2025

XII · THE BAILIFF'S DESIGN

Nikli and Lacedaemonia surrender. The Greek lords ask that no Frank force them from their faith or law, and Geoffrey swears it in writing. His counselors, dreading a stranger from France, persuade him to block the heir, and he sends gifts to the doge of Venice asking him to delay whoever comes. Champlitte reaches Champagne, does homage in Paris at Pentecost, and invests his cousin Robert with the Morea. Robert is held in the Alps by snow and reaches Venice at the end of January.

Ἀπαύτου ὁλόρθα ἐδιάβησαν ἐκείσε εἰς τὸ Νίκλι·

Thereafter straight they-passed there to — Nikli

ἐκείνο εἰς κάμπο ἐκοίτετον· τὸ ἰδεῖ γὰρ τὰ φουσσᾶτα,

that in (the)-plain lay the seeing for the armies

τὰ φράγκικα καὶ τῶν Ρωμαίων, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνους,

the Frankish and of-the Romans who were with them

οἱ ἄρχοντες γὰρ τοῦ Ἀμυκλίου τοὺς πύργους ἀφινῶσαν

the lords for — of-Amyklai the towers secured

μὲ τὸν λαὸν καὶ ἄρματα, ὅπου εἶχασιν μετ' αὐτοὺς.

with the people and arms which they-had with them

Οἱ τοῖχοι ἦσαν ὑψηλοί, ὅλοι μὲ τὸ χορῆγι·

The walls were high all with the mortar

ἐστάθησαν εἰς πόλεμον μὲ προθυμίαν μεγάλην,

they-stood in battle with eagerness great

2030

ἡμέρας τρεῖς ἐκράτησαν τὸν πόλεμον τοῦ κάστρου
days three they-held the battle of-the castle

2035 κι οὐδὲν ἠθέλησαν ποσῶς τοῦ νὰ παραδοθοῦσι.
and not they-wished at-all so that they-surrender

Ἰδὼν τοῦτο ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὥρισε καὶ ἠφέραν ξύλα,
Seeing this — messire Geoffrey ordered and they-brought timbers
 νὰ ποιήσουν σκρόφες ἀλλὰ δὴ ὁμοίως καὶ τριπουτσέτα·
that they-make sows but indeed likewise also trebuchets

ὥμοσεν γὰρ στὸν ὄρκον του ἀπέκει οὐ μὴ μισσέψη
he-swore for by-the oath his from-there not — be-depart

ἕως οὗ νὰ ἐπάρη ἀπὸ σπαθίου τὸ κάστρον τοῦ Νικλίου,
until when that he-take by sword the castle — of-Nikli

2040 κ' εἰ μὲν τὸ ἐπάρη ἀπὸ σπαθίου, ψυχὴν μὴ ἐλεημονήσῃ.
and if indeed it he-take by sword (a)-soul not be-spare

Ἀκούσων ταῦτα οἱ Ρωμαῖοι ὅπου ἦσαν μὲ τοὺς Φράγκους,
Hearing these(-things) the Romans who were with the Franks

ὅπου εἶχασιν γὰρ συγγενοὺς ἀπέσω εἰς τὸ κάστρον,
who had for kinsmen within in the castle

σύντομα τοὺς ἐμήνυσαν κ' ἐπληροφόρεσάν τους,
quickly to-them they-sent-word and informed them

ὅτι ἐὰν τὸ κάστρο οὐ δώσουσιν καὶ νὰ παραδοθοῦσιν,
that if the castle not they-give and that they-surrender

2045 καὶ πιάσουν το ἀπὸ σπαθίου, ὅλοι εἶναι ἀποθαμμένοι.
and they-take it by sword all are dead

Κι ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἅπαντες ἐκεῖνοι οἱ Νικλιῶτες,
And when it heard the all those the Nikliots

βουλὴν ἀπήρασαν ὁμοῦ, τὸ κάστρο ἐπαραδῶκαν,
counsel they-took together the castle they-banded-over

μὲ συμφωνίες τὸ ἔδωκαν νὰ ἔχουν τὰ ἱγονικά τους.
with agreements it they-gave that they-have the inheritances their

Καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τὸ Νίκλι,
And when received — messire Geoffrey — Nikli
 ὥρισεν κ' ἐσωταρχίσαν το, ὡς ἔπρεπεν κι ἀρμόζει· 2050
he-ordered and they-provisioned it as was-fitting and befits
 κ' ἐν τούτῳ ἐμίσειψε ἀπ' ἐκεῖ κ' ἐδιάβηκεν ὁλόρθα
and in this he-set-out from there and passed straight
 ἐκεῖσε εἰς τὴν Λακοδαμονία, χώρα ἦτον μεγάλη,
there to — Lacedaemonia town it-was great
 μὲ πύργους καὶ καλὰ τειχεά, ὅλα μὲ τὸ χορήγι·
with towers and good walls all with the mortar
 πολλὰ γὰρ ἀφιώσασιν νὰ μὴ παραδοθοῦσι.
very for they-confirmed that not they-surrender
 Ἡμέρες πέντε ἐποιήσασιν οἱ Φράγκοι ἐκεῖ τὸν γῦρον 2055
Days five made the Franks there the circuit
 μὲ πόλεμον ἀδιάλειπτον, ἡμέραν γὰρ καὶ νύχταν,
with battle unceasing day for and night
 τὰ τριπουσέτα ἐστήσασιν, τὰ ἤφεραν ἐκ τὸ Νίκλι·
the trebuchets they-set-up which they-brought from — Nikli
 κι ὡσὰν τοὺς ἀπεκτείνασιν κ' ἐχάλασαν τοὺς πύργους,
and as them they-killed and wrecked the towers
 μὲ βίαν ἐπαρεδόθησαν, μὲ συμφωνίες καὶ ὄρκον,
by force they-surrendered with agreements and oath
 νὰ ἔχουσιν τὰ ὀσπίτια τοὺς καὶ τὰς προνοίης ὅπου εἶχαν. 2060
that they-have the houses their and the fiefs which they-had
 Κι ἀφότου ἐπαρεδόθησαν οἱ Λακοδαμονῖτες,
And after surrendered the Lacedaemonians
 ἐκεῖσε ἀπέσω ἀππλίκεψεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἀτός του·
there within lodged messire Geoffrey self his

ᾠρυσεν τὰ φουσσᾶτα του κι ἀρχάσαν νὰ κουρσεύουν
he-ordered the armies his and they-began that they-raid

τὸ μέρος γὰρ τῆς Τσακωνίας καὶ μέχρι εἰς τὸ Ἑλεος,
the part for — of-Tsakonia and as-far-as to — Helos

2065 κ' ἐκείσε εἰς τὰ Βάτικα κ' εἰς τὴν Μονοβασίαν.

and there to — Vatika and to — Monemvasia

Ἐνταῦτα ἦλθαν οἱ ἄρχοντες τῆς Λακοναϊμονίας,

Then came the lords — of-Lacedaemonia

ὡσαύτως γὰρ τοῦ Ἀμυκλίου, ὅπου εἶχαν τὲς προνοιές τους
likewise for — of-Amyklai who had the fiefs their

ἐκείσε εἰς τὴν Τσακωνίαν κ' εἰς τοὺς ἑτέρους τόπους,
there in — Tsakonia and in the other lands

ὅπου τοὺς ἐκούρσευαν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα.

where them were-raiding those the armies

2070 Καὶ λέγουν τοῦ μισὶρ Ντζεφρέ, εἶπαν, παρακαλοῦν τον,

And they-say — to-messire Geoffrey they-said they-beg him

νὰ ὀρίσῃ τὰ φουσσᾶτα του, νὰ πάψουσιν τὰ κούρση,
that he-order the armies his that cease the raids

νὰ προσκυνήσουν τὰ χωρία, ἀφέντην νὰ τὸν ἔχουν.
that do-reverence the villages lord that him they-have

Κ' ἐκεῖνος, ὡς παμφρόνιμος, ἄκουσε τῶν ἀρχόντων,

And he as all-wise heard of-the lords

καὶ ᾠρυσεν κ' ἐστράφησαν ὀπίσω τὰ φουσσᾶτα.

and ordered and turned back the armies

2075 Ἐν τούτῳ ὀρίζει, κ' ἦλθασιν οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του,

In this he-orders and came the first of-the council his

ἐκεῖνοι ὅπου ἐπρονοιάζασιν τὲς χώρες τῶν στρατιώτων·

those who enfeoffed the towns of-the soldiers

ἐγράφως γὰρ τὰ ἐβάλασιν ἀπέσω εἰς τὸ ριτζένστρο
in-writing for them they-put within in the register

τὰ ὅσα ἐκερδίσασιν κι ὅσα ἐκουγκεστήσαν,
the as-many they-won and as-many-as they-conquered

ἀφότου γὰρ ἐμίσσειεν ἐκείνος ὁ Καμπανέσης.
after for set-out that the Champenois

Ἔκραξεν γὰρ τοὺς ἄρχοντας, τοὺς πρώτους τοῦ Μορέως, 2080
He-called for the lords the first of-the Morea

κ' ἐρώτησέ τους ἀκριβῶς νὰ τὸν πληροφορέσουν
and asked them exactly that him they-inform

τὸ τί κάστροι ἐνεμένουσιν ὅπου οὐκ ἐπροσκυνῆσαν.
the what castles remain which not did-reverence

Κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν κ' ἐπληροφόρεσάν τον·
And those to-him answered and informed him

“Τέσσαρα κάστροι, ἀφέντη μας, σὲ λείπουν ἀκόμη·
Four castles lord our to-you are-lacking still

“τὸ πρῶτον ἐνὶ ἡ Κόρινθος, τὸ δεύτερον τὸ Ἀνάπλι, 2085
the first is — Corinth the second — Nauplia

“τὸ τρίτο ἐνὶ ἡ Μονοβασία, τὸ τέταρτον τὸ Ἄργος·
the third is — Monemvasia the fourth — Argos

“πολλὰ εἰν' τὰ κάστροι δυνατά, καλὰ σωταρχισμένα·
very are the castles strong well provisioned

“μὲ πόλεμον οὐκ ἡμπορεῖς ποτέ σου νὰ τὰ ἐπάρῃς.
with battle not you-can ever your that them you-take

“Λοιπὸν ἂν θέλῃ ὁ ἀφέντης μας, τὰ κάστροι νὰ τὰ ἐπάρῃ,
Then if wishes the lord our the castles that them he-take

“κ' ἡμεῖς, τὸ γένος τῶν Ρωμαίων, δοῦλοι σου νὰ ἀποθάνουν, 2090
and we the race of-the Romans servants your that die

“τοῦτο ζητοῦμεν, λέγομεν, μεθ’ ὄρκου νὰ μᾶς τὸ ποιήσης
this we-seek we-say with oath that to-us it you-do

“ἐγγράφως, νὰ τὸ ἔχωμεν ἡμεῖς καὶ τὰ παιδιά μας·
in-writing that it we-have we and the children our

“ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροσθεν, Φράγκος νὰ μὴ μᾶς βιάσῃ
from the now and forward (a)-Frank that not us force

“ν’ ἀλλάξωμεν τὴν πίστιν μας διὰ τῶν Φραγκῶν τὴν πίστιν,
that we-change the faith our for of-the Franks the faith

2095 “μήτε ἀπὸ τὰ συνήθεια μας, τὸν νόμον τῶν Ρωμαίων.”
nor from the customs our the law of-the Romans

Ἀκούσων ταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς καλῶς τὸ ἀποδέχτη,
Hearing these(-things) — messire Geoffrey well it received

μεθ’ ὄρκου τὸ ἐστερέωσεν, ἐγράφως τοὺς τὸ ἐποίκεν·
with oath it he-confirmed in-writing to-them it he-made

κι ἀφότου ἀπεκατέστησεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
and after settled messire Geoffrey that

τὰ πάντα ὅλα πράγματα Φραγκῶν τε καὶ Ρωμαίων,
the all all things of-Franks both and of-Romans

2100 τοῦ καθενὸς τὴν ὀρεξιν καὶ τὰ προνοιάσματά τους,
of-the each-one the desire and the fiefs their

τόσα τὸν ἀγαπήσασιν μικροί τε καὶ μεγάλοι
so-much him they-loved small both and great

διατὸ ἦτον καλοῦπόλητος, εἰς ὅλους δικαιοκρίτης,
because he-was well-esteemed to all (a)-just-judge

ὅτι βουλὴν ἀπήρασιν οἱ φρονιμώτεροί τους,
that counsel took the wisest their

τὸ πῶς νὰ τοῦ ἔμεινε ἡ ἀφεντία τοῦ τόπου τοῦ Μορέως,
the how that to-him remained the lordship of-the land of-the Morea

2105 διατὸ ἦτον ἄνθρωπος καλός, φρόνιμος εἰς τοὺς πάντας —
because he-was man good wise to the all

“περὶ νὰ ἔλθῃ ἐκ τὴν Φραγκίαν ὁκάποιος ρουχολόγος
than that come from — France some plunderer

“ἀπαίδευτος κι ἀδιάκριτος καὶ νὰ μᾶς σκανταλίζῃ.”
untaught and indiscreet and that us be-trouble

Ἐν τούτῳ ἦλθαν εἰς αὐτόν, τοὺς λόγους του ἀπεσῶσαν·
In this they-came to him the words to-him they-delivered

ἐκεῖνος ἐδειλίασε πολλὰ τὴν ἁμαρτίαν
he feared much the sin

κι οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ ποσῶς αὐτὸ νὰ τὸ ποιήσῃ·
and not he-wished nor at-all this that it be-do

ὅμως τόσα τὸν εἶπασιν, τόσα τὸν ἐβιάσαν,
yet so-much to-him they-said so-much him they-pressed

ὅτι τὸν ἐξηλώσασιν ἀπὸ τὴν διάκρισίν του·
that him they-drew from the judgment his

ἐσυγκατέβη νὰ γενῇ, τὸ πρᾶγμα νὰ πληρώσῃ.
he-consented that happen the thing that be-fulfill

Ἐν τούτῳ ἐσκοπήσασιν τὸ πῶς νὰ διορθώσουν,
In this they-considered the how that they-arrange

μὲ ποταπὴν ὑπόθεσιν νὰ ἔχουν ἐμποδίσει
with what-sort-of business that they-have hindered

ἐκεῖνον, ὅπου ἐτύχαιεν νὰ ἔλθῃ ἐκ τὴν Φραγκίαν,
that-one who chanced that come from — France

νὰ ἐμποδιστῇ μὲ τίποτε τρόπον νὰ μὴ ἀποσώσῃ
that be-be-hindered with any manner that not he-arrive

ἐντὸς τοῦ τέρμενου ἐκεινοῦ ποῦ ἔστησε ὁ Καμπανέσης.
within the term of-that which set the Champenois

Ἐνταῦτα ὁ μισὴρ Ντζεφρές, ὡς γνωστικός ὅπου ἦτον,
Then — messire Geoffrey as knowing as he-was

καβαλλάρην ἀπέστειλεν ὅπου εἶχε ισόψυχόν του,
(a)-knight he-sent whom he-bad (as)-confidant his

2110

2115

2120

κ' ἐδιάβηκεν στήν Βενετίαν ὁλόρθα εἰς τὸν Δοῦκαν.

and he-passed to Venice straight to the Doge

Φιλίαν κι ἀγάπην εἶχασιν κ' ἐγνωριμίαν μεγάλην,

Friendship and love they-had and acquaintance great

δωρήματα τοῦ ἀπέστειλεν, ἀξιοπαρακαλεῖ τον

gifts to-him he-sent earnestly-he-begs him

νὰ ποιήσῃ πρᾶξιν τίποτε καὶ ἔμποδος νὰ γένη

that he-make (a)-deed some and (a)-hindrance that happen

2125 ἵς ἐκείνον ὅπου ἐτύχαιεν νὰ στείλῃ ὁ Καμπανέσης.

to that-one whom chanced that send the Champenois

Ὡσαύτως γὰρ ἀπέστειλεν κι ἄλλον εἰς τὴν Φραγκίαν

Likewise for he-sent also another to — France

εἰς φίλους γὰρ καὶ συγγενεῖς ὅπου εἶχεν στήν Τσαμπάνιαν.

to friends for and kinsmen whom he-had in Champagne

Ἐνταῦτα γὰρ ἀφήνω ἐδῶ νὰ γράφω καὶ νὰ λέγω

Then for I-leave here that I-write and that I-say

διὰ ἐκείνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ διὰ νὰ σὲ καταλέξω

about that — messire Geoffrey for that to-you I-recount

2130 περὶ ἐκείνου τοῦ εὐγενικοῦ τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,

about that of-the noble of-the count — of-Champagne

τὸ πῶς ἐκατευόδωσεν, ἀφότου ἀπῆλθε ἐκείθεν,

the how he-journeyed after he-went-off thence

ὅταν ἐδιάβη εἰς τὴν Φραγκίαν ἐκεῖ εἰς τὸ ἰγονικόν του.

when he-passed to — France there to the inheritance his

Ἀφότου γὰρ ἐμίσειπεν ἐκεῖνος ὁ Καμπανέσης

After for set-out that the Champenois

ἀπὸ τὸν τόπον τοῦ Μορέως κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Φραγκίαν,

from the land of-the Morea and passed to — France

εἰς τὴν Τσαμπάνιαν ἀπέσωσε ***

2135

to — Champagne he-arrived (lacuna)

Καλὰ τὸν ἀποδέχτησαν ἐκεῖνοι οἱ ἑδικοί του·

Well him received those the own his

κι ἀφότου ἀναπαύτηκεν κἂν δεκαπέντε ἡμέρες,

and after he-rested about fifteen days

ἐμίσσεψεν κ' ἐδιάβηκεν στὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας.

he-set-out and passed to-the king — of-France

Εἰς τὸ Παρίσι τὸν ἤρρηκεν μετὰ τοὺς ἄρχοντές του·

At — Paris him he-found with the lords his

ἑωρτίαζαν τὴν Πεντηκοστήν, καθὼς τὸ ἔχουν οἱ Φράγκοι· 2140

they-were-celebrating the Pentecost as it have the Franks

χαρὰν μεγάλην ἔποιεκεν ὁ ρῆγας γὰρ τοῦ κόντου,

joy great made the king for of-the count

διατὶ τὸν εἶδε κ' ἔποιεκεν στρέμμα ἐκ τὴν Ρωμανίαν,

because him he-saw and he-made return from — Romania

ὡσαύτως κι ὅλοι οἱ εὐγενικοὶ δουκαῶδες καὶ κοντάδες,

likewise and all the noble dukes and counts

ὅπου ἦσαν συντρόφοι του ὁμοίως καὶ συγγενεῖς του.

who were companions his likewise and kinsmen his

Κι ὅσον ἐκαταχάρησαν ἐκεῖσε γὰρ ἀλλήλως,

2145

And when they-rejoiced there for with-one-another

τὸ ὁμάντζιο ἐποίησεν τοῦ ρηγὸς ὡς διὰ τὸ ἱγονικόν του,

the homage he-made to-the king as for the inheritance his

κι' ἀπηλογίαν ἐζήτησεν, εἰς τὴν Τσαμπάνια ἐστράφη.

and leave he-asked to — Champagne he-returned

Κι ὅσον ἦλθεν στὸν τόπον του κ' ἐσέβηκεν ἀφέντης,

And when he-came to-the land his and entered (as)-lord

διορθώνοντα τὸν τόπον του καὶ τὲς ὑπόθεσές του,

setting-in-order the land his and the affairs his

- 2150 μῆνες ὀχτὼ ἐπεράσασιν, τόσους τοὺς ἐγνωμάσαν.
months eight passed so-many them they-reckoned
 Κ' ἐνταῦτα ἐθυμήθηκεν τὲς συμφωνίες ὅπου εἶχεν
And then he-remembered the agreements which he-had
 μὲ ἐκείνον τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ διὰ τοῦ Μορέως τὸν τόπον·
with that — messire Geoffrey for of-the Morea the land
 ἐλπίδαν εἶχεν δυνατὴν καὶ θάρρος μέγα εἰς αὐτον,
hope he-had strong and confidence great in him
 ὅτι τοῦ στείλει του κανεῖν ἀπὸ τοὺς ἐδικούς του
that to-him he-send to-him someone from the own his
- 2155 νὰ τὸν δεχτῇ ὡς ἀφέντη του, τὸν τόπον νὰ τοῦ παραδώσῃ.
that him he-receive as lord his the land that to-him he-hand-over
 Ἐν τούτῳ ἀπῆρεν τὴν βουλὴν μετὰ τοὺς ἐδικούς του
In this he-took the counsel with the own his
 τὸ ποῖον νὰ στείλῃ εἰς τὸν Μορέαν
the who that he-send to the Morea
 διὰ ἀφέντη καὶ δίκαιόν του.
as lord and own-man his
- Ὅκάποιον εἶχε ἐξάδελφον, τὸν ἔλεγαν Ρομπέρτον·
A-certain he-had cousin him they-called Robert
 ἄνθρωπος ἦτον νεούτσικος, ἐξαίρετος εἰς πάντα.
man he-was young excellent in all(-things)
- 2160 Κράζει καὶ ρεβεστίζει τὸν ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας·
He-calls and invests him the count — of-Champagne
 ἀπὸ τὸν τόπον τοῦ Μορέως τὴν ἀφεντίαν τοῦ ἐδῶκεν·
from the land of-the Morea the lordship to-him he-gave
 ὥρισεν καὶ ἐγράψασιν ὅλα τὰ προβελέγκια,
he-ordered and they-wrote all the privileges
 ὡσαύτως τὰ παραδοτικά, τὰ ἐτύχαιεν νὰ ἐπάρῃ·
likewise the letters-of-seizin which it-befitted that he-take

- λογάρῳ τοῦ ἔδωκεν πολὺ καὶ φαμελίαν μετ' αὐτον,
treasure to-him he-gave much and household with him
 καβαλλαρίους γὰρ τέσσαρους κ' εἴκοσι δύο σιργέντες. 2165
knights for four and twenty two sergeants
 Ἐκ τὴν Τσαμπάνια ἐξέβηκε εἰς τὸ ἔβγα τοῦ νοεβρίου
From — Champagne he-went-out at the end of-the November
 κι ὅταν ἦλθε εἰς τοῦ Σαβώε τὰ ὄρη νὰ ἀπεράσῃ,
and when he-came to — of-Savoy the mountains that he-cross
 τὰ χιόνια ἦϋρεν δυνατά, πολλὰ πηχτὰ εἰς τὰ ὄρη
the snous he-found strong very thick on the mountains
 ὅπου χωρίζουν τὴν Φραγκίαν ἀπὸ τὴν Λουμπαρδίαν,
which separate — France from — Lombardy
 κι οὐδὲν ἠμπόρεσεν ποσῶς τοῦ νὰ ἔχῃ ἀπεράσει. 2170
and not he-could at-all so that he-have crossed
 Ἐν τούτῳ ἄργησεν ἐκεῖ ἕναν μῆναν καὶ πλεόν,
In this he-tarried there one month and more
 κι ὅταν ἠμπόρεσε νὰ ἐλθῇ τὰ ὄρη νὰ ἀπεράσῃ,
and when he-could that come the mountains that he-cross
 ἐξῆλθεν ἐκ τὴν Λουμπαρδίαν, ὠδήγειψεν καὶ ἦλθεν,
he-came-out from — Lombardy he-journeyed and came
 στὴν Βενετίαν ἀπέσωσεν εἰς τὸ ἔβγα τοῦ ἰανουαρίου,
to Venice he-arrived at the end of-the January
 ἐλπίζοντα τοῦ νὰ εὕρῃ ἐκεῖ κάτεργον νὰ ἀπεράσῃ. 2175
hoping so that he-find there (a)-galley that he-cross

The doge keeps Robert two months, then gives him a galley that leaves him on Corfu. A bribed captain forbids the boatmen to carry him. He reaches Saint Zacharias by an Apulian boat and pursues Geoffrey from town to town to Nikli, whence Geoffrey rides out to meet him and brings him to Lacedaemonia. The court reads the agreement and finds the year passed by fifteen days, so the land is Geoffrey's. Robert refuses a place, takes a sealed copy of the judgment, and goes home. Geoffrey rules, dies, and leaves the Morea to his son Geoffrey.

Ὁ δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ὡς τὸ ἐπληροφορέθη
The doge for — of-Venice when it was-informed
 ὅτι ὁ Ρουμπέρτος ἦλθε ἐκεῖ, ὁ ἐξάδελφος τοῦ κόντου —
that — Robert came there the cousin of-the count
 ἐκ τὴν Τσαμπάνιαν ἔρχεται νὰ ἀπέλθῃ εἰς τὸν Μορέαν —
from — Champagne comes that he-go-off to the Morea
 κράζει τὸν ἀμυράλῃν του καὶ μυστικῶς τοῦ εἶπεν
calls the admiral his and secretly to-him said
 2180 τὸ πρᾶγμα, τὴν ὑπόθεσιν νὰ τὸν ἔχῃ ἐμποδίσῃ,
the matter the business that him he-have hindered
 νὰ μὴ τοῦ δώσῃ πλευτικὸν εἰς τὸν Μορέαν ν' ἀπέλθῃ.
that not to-him he-give (a)-ship to the Morea that he-go-off
 Ὁ δοῦκας γὰρ τὸν ἔκραξε ἐκεῖνον τὸν Ρουμπέρτον,
The doge for him called that — Robert
 τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔποιε καὶ φιλοπροσωπίαν
honor great to-him he-made and courtesy
 νὰ ἀποθαρρέσῃ εἰς αὐτόν, νὰ τὸν ἔχῃ ἀπεργώσῃ,
that he-trust in him that him he-have delayed
 2185 καὶ τόσα τὸν ἐκράτησε μὲ τὰ καλά του λόγια,
and so-much him he-kept with the good his words

μὲ τρόπους γὰρ καὶ ἀφορμὰς καὶ πρόφασες ὁμοίως,
with ways for and causes and pretexts likewise

ὅτι ἄργησε εἰς τὴν Βενετίαν κἄν δύο μῆνες καὶ πλεόν.
that he-tarried in — Venice about two months and more

Ἀπαύτου δὲ τοῦ ἔδωκεν κάτεργο ἄρματωμένον,
Thereafter and to-him he-gave galley armed

τὸ ἐτύχαιεν νὰ ἀπελθῇ ἐκεῖσε εἰς τὴν Κρήτην,
which chanced that go-off there to — Crete

καὶ ὥρισε τὸν κόμιτα, τοῦ κατέργου τὸν κύρην,
and ordered the skipper of-the galley the master

εἰς τοὺς Κορφοὺς διαβαίνοντα ἐκεῖ νὰ τὸν ἀφήκουν.
at — Corfu passing there that him they-leave

Λοιπὸν ὥσάν σε τὸ λαλῶ ἐγένετον τὸ πρᾶγμα·
Then as to-you it I-say happened the thing

κι ὥς τὸ ἤφερεν τὸ κάτεργον εἰς τοῦ Κορφοῦ τὸ κάστρον,
and when him brought the galley to — of-Corfu the castle

ὁ κόμιτας τὸν ἔκραξεν ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον
the skipper him called that — Robert

καὶ λέγει του· “Τὸ κάτεργον ἔσπασεν ἀπὲ κάτω,
and says to-him The galley broke from below

“καὶ χρήζομαι νὰ εὐτειαστῇ νὰ τὸ καλαφατίσω·
and I-need that it-be-mended that it I-caulk

“λοιπὸν, καλέ μου ἀδελφέ, τὰ ροῦχα σου ἄς ἐβγάλουν
then good my brother the goods your let they-take-out

“νὰ ἐλαφρωθῇ τὸ κάτεργον, νὰ τὸ καλαφατίσω.”
that be-lightened the galley that it I-caulk

Καὶ ἐκεῖνος λογιζόμενος ᾗ ἀλήθειαν τοῦ τὸ λέγει,
And he reckoning in truth to-him it he-says

ὥρισεν καὶ ἐξέβαλαν τὰ ροῦχα του εἰς τὸ κάστρον,
ordered and they-took-out the goods his into the castle

2190

2195

2200

κ' ἐκεῖνος γὰρ ἀππλῖκεψεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον.

and he for lodged at the inn

Κι ὅταν ἐπέρασε ὁ καιρὸς τῆς νύχτας γὰρ τὸ πλεῖον,

And when passed the time of-the night for the most

κ' ἐλάλησεν ὁ πετεινός, ἐκεῖνοι τοῦ κατέργουν

and crowed the cock those of-the galley

ἐδῶκαν τὴν συρίστρα τοὺς κ' εὐθέως πάντα ὑπαγαίνουν·

gave the whistle their and at-once ever they-go

2205 καὶ ὅταν ἐξημέρωσεν κ' ἐνόησεν ὁ Ρομπέρτος,

and when it-dawned and perceived — Robert

ἐξύπνησεν καὶ εἶπαν τοῦ τὸ κάτεργον ἐδιάβη.

he-woke and told him the galley passed

Κι ὡς τὸ ἔμαθε εἰς πληροφορία ἄρχισε νὰ λυπᾶται·

And when it he-learned in certainty he-began that grieve

ἐνταῦτα ἐγνώρισεν καλὰ δημηγερσίαν τοῦ ἐποίκαν,

then he-knew well treachery to-him they-did

κι ὅσο ἐπληροφορέθηκεν κι ἀπέικασε τὸν δόλον,

and as-soon-as he-was-informed and guessed the guile

2210 ἐγύρειψεν καὶ ἤρρηκεν βάρκαν τοῦ νὰ ναυλώσῃ·

he-sought and found (a)-boat so that he-hire

κι ὁ καπετάνιος τῶν Κορφῶν, διατὸ ἦτον ξενιασμένος

and the captain — of-Corfu because he-was bribed

ἀπ' τὸν ἀφέντη τοῦ Μορέως μισὴρ Ντζεφρὲ ἐκεῖνον,

by the lord of-the Morea messire Geoffrey that

ᾤρισε καὶ ἐκράξασιν τῆς βάρκας τὸν ἀφέντην.

ordered and they-called of-the boat the master

Ὅριζει, ἐπροφωνέθη τον ἀπάνω εἰς τὸ κορμί του

He-orders he-charged him up on the body his

2215 νὰ μὴν περάσῃ κάμποσως ἐκεῖνον τὸν Ρομπέρτον.

that not he-take-across by-any-means that — Robert

Ἐκεῖνο γὰρ τὸ κάτεργο, ὅπου εἰς τὴν Κρήτην ἐδιάβη,
That for the galley which to — Crete passed
 ἔρριξεν ἓναν ἄνθρωπον στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν
put-ashore one man at-the Saint Zacharias
 ἐκεῖ ὅπου ἔνι σήμερον ἡ χώρα τῆς Κλαρέντζας·
there where is today the town — of-Glarentza
 ἀπὸ τὸν δοῦκα ἐβάσταζεν ἐκείνον τῆς Βενετίας
from the doge he-carried that — of-Venice
 πιττάκια εἰς τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἀφέντην τοῦ Μορέως, 2220
letters to — messire Geoffrey the lord of-the Morea
 δηλοποιοῦντα, γράφοντα δι' ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον,
declaring writing about that — Robert
 τὸ πότε ἐκατέλαβεν ἐκεῖ εἰς τὴν Βενετίαν
the when he-arrived there in — Venice
 καὶ πῶς τὸν ἐμποδίσασιν μῆνας δύο καὶ πλεῖον,
and how him they-hindered months two and more
 καὶ πῶς πάλε τὸν ἔρριξεν εἰς τῶν Κορφῶν τὴν νῆσον
and how again him put-ashore on — of-Corfu the island
 τὸ κάτεργο τῆς Βενετίας, ὅπου εἰς τὴν Κρήτην ἐδιάβη. 2225
the galley — of-Venice which to — Crete passed
 Στὴν Ἀνδραβίδα εὐρέθηκεν ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐτότε·
At Andravida was-found — messire Geoffrey then
 κι ὥς τοῦ ἤφερε ὁ Βενέτικος ἐκεῖνα τὰ πιττάκια,
and when to-him brought the Venetian those the letters
 τιμὴν μεγάλην τοῦ ἔδωκεν κ' ἐφιλοδώρησέ τον,
honor great to-him he-gave and rewarded him
 κράζει τὸν κιβιτᾶνον του ἐκείνον τῆς Ἀνδραβίδας·
he-calls the commander his that — of-Andravida

- 2230 λεπτῶς τοῦ ἐπαρήγγειλεν τὸ πῶς ὀφείλει ποιήσει
in-detail to-him he-charged the how he-ought to-do
 ὅταν περάσῃ γὰρ καὶ ἔλθῃ ἐκεῖσε ὁ Ρομπέρτος.
when pass for and come there — Robert
 Κ' ἐκεῖνος γὰρ ἐξέβηκεν ἀπὸ τὴν Ἀνδραβίδα.
And he for went-out from — Andravida
 εἰς τὸ Βλιζίρι ἐδιέβηκεν διὰ νὰ περιαναμένῃ
to — Vlisiri he-passed for that he-wait-about
 ἕως οὗ νὰ μάθῃ τίποτε περὶ γὰρ τοῦ Ρουμπέρτου.
until when that he-learn something about for — of-Robert
- 2235 Ἀφότου γὰρ ἐγνώρισεν ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος
After for knew that — Robert
 τὸν τρόπον τῆς δημηγερσίας, ὅπου τὸν ἀπεργῶσαν
the manner of-the treachery which him delayed
 οἱ Βενετικοί, σὲ λαλῶ, ὡσὰν σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
the Venetians to-you I-say as to-you it I-narrate
 ἐβιάσθηκεν πολλὰ νὰ εὕρῃ βάρκαν τοῦ νὰ ἀπεράσῃ,
he-pressed much that he-find (a)-boat so that he-cross
 νὰ καταλάβῃ εἰς τὸν Μορέαν στὸ τέρμενον ὅπου εἶχεν,
that he-arrive in the Morea at-the term which he-had
- 2240 ποῦ κατὰ τύχῃ ἀπέρχετον βάρκα ἀπὸ τὴν Πούλιαν.
where by chance was-going-off (a)-boat from — Apulia
 Ἐπραγματεύτη, ἐσέβηκεν ἐκεῖ ἀπέσω στὴν βάρκαν,
He-bargained he-entered there within into-the boat
 καὶ ἤφερέν τον ἕως ἐκεῖ στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν.
and brought him as-far-as there to-the Saint Zacharias
 ἐρώτησε νὰ τοῦ εἰποῦν ποῦ εὐρίσκεται ὁ μπαῖλος,
he-asked that to-him they-tell where is the bailiff
 κι ὁκάποιος τοῦ ἀποκρίθηκεν, στὴν Ἀνδραβίδα ἔνι.
and someone to-him answered at Andravida he-is

Σιργέντην ἓνα ἀπέστειλε ἄλογα νὰ τοῦ φέρῃ·

2245

Sergeant one he-sent horses that to-him he-bring

τὸ πεζοδρόμι ἐδιάβηκεν ἕως οὗ νὰ σώσῃ ἐκεῖσε·

the footpath he-passed until when that he-reach there

οὐκ ἤρην τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, ἀλλοῦ ἦτον διαβασμένος·

not he-found — messire Geoffrey elsewhere he-was gone

τὸν κιβιτάνιον ἤρρηκεν τῆς χώρας Ἀνδραβίδας.

the commander he-found of-the town of-Andravidia

Ἐνταῦτα τὸν ἐλάλησεν κ' εἶπεν τοῦ τὰ μαντᾶτα,

Then him he-addressed and told him the news

τὸ πῶς στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν εὐρίσκεται ὁ Ρομπέρτος,

2250

the how at-the Saint Zacharias is — Robert

ὁ ἐξάδελφος καὶ συγγενὴς τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,

the cousin and kinsman of-the count — of-Champagne

“ὅπου ἦλθε νὰ ἔνι ἀφέντης σας, ἐσᾶς τῶν Μοραΐτων·

who came that he-be lord your of-you the Moreots

“ἄλογα νὰ τοῦ στείλετε, νὰ ἀποσώσῃ ἐνταῦτα.”

horses that to-him you-send that he-arrive now

Κι ὁ κιβιτᾶνος παρευτός, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,

And the commander at-once the hearing the news

ἀπῆρεν ὅλον τὸν λαὸν ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνων,

2255

took all the people which he-had with him

τοὺς ἄρχοντας καὶ βουργησέους ὅλης τῆς Ἀνδραβίδας·

the lords and burgesses of-all — of-Andravidia

ἄλογα ἀπῆρεν μετ' αὐτὸν ὅσα τοῦ ἔκαμναν χρεῖα

horses he-took with him as-many-as to-him made need

κ' ἐκεῖσε ὁλόρθα ἐδιάβηκεν στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν·

and there straight he-passed to-the Saint Zacharias

- χαρὰν μεγάλη ἐποίκασιν ὡς εἶδαν τὸν Ρομπέρτον
joy great they-made when they-saw — Robert
 2260 καὶ πρόβλειψιν τοῦ ἐδείξασιν ὅτι πολλὰ ἀγαποῦσαν
and kindness to-him they-showed that much they-wished
 νὰ ἔλθῃ, νὰ ἔνι ἀφέντης τους, νὰ ζήσουν μετ' ἐκεῖνον.
that he-come that he-be lord their that they-live with him
 Ἐν τούτῳ τὸν ἐπήρασιν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·
In this him they-took with joy great
 στὴν Ἀνδραβίδα ἦλθασιν, ἐκεῖ τὸν ἀππλικέψαν·
to Andravida they-came there him they-lodged
 ἐκεῖνος γὰρ περιχαρίαν, σπλάχνος ἔδειξε μέγα,
he for great-joy kindness showed great
 2265 καὶ ὅλους ἀπεδέχετον κ' ἐκαλολόγιζέ τους,
and all he-received and spoke-well-to them
 σκοπῶντα καὶ λογίζοντα, τοῦ νὰ τοὺς ἔχη δούλους,
considering and reckoning so that them he-have (as)-servants
 κ' ἐκεῖνοι πάλε ἀφέντην τους νὰ ἔχουσιν ἐκεῖνον.
and those again lord their that they-have him
 Ἐνταῦτα εὐρέθη ὁκάποιος κ' ἐπληροφόρεσέ τον
Then was-found someone and informed him
 τὸν τρόπον καὶ τὰς συμφωνίας, ὅπου εἶχε ὁ Καμπανέσης
the manner and the agreements which had the Champenois
 2270 μ' ἐκεῖνον τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν μπαῖλον τοῦ Μορέως·
with that — messire Geoffrey the bailiff of-the Morea
 ἐπεὶ ἂν περάσῃ ὁ καιρὸς τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου,
since if pass the time the term of-the year
 νὰ ἐσμίξῃ τὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὴν ἀφεντίαν νὰ ἐπάρῃ,
that he-meet — messire Geoffrey the lordship that he-take
 ἐχάσε γὰρ τὸν κόπον του καὶ τὰ ἦλθεν νὰ γυρεύῃ.
he-lost for the toil his and what he-came that seek

Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενικὸς ἐκεῖνος ὁ Ρομπέρτος,

Hearing these(-things) the noble that — Robert

τοῦ κιβιτάνου ἐζήτησεν ἄλογα νὰ τοῦ δώσῃ,

2275

of-the commander he-asked horses that to-him he-give

ὅπως ν' ἀπέλθῃ σύντομα ἐκεῖσε εἰς τὸν μπαῖλον,

so-that that he-go-off quickly there to the bailiff

ὡσαύτως νὰ ἔχῃ κι ὁδηγὸν διὰ νὰ τὸν ὁδηγέψῃ·

likewise that he-have also (a)-guide for that him he-guide

κι ὁ κιβιτᾶνος ἦτον χρεία νὰ κάμῃ τὸ θέλημάν του.

and the commander it-was need that he-do the will his

Ἄλογα τοῦ ἦρε ὅσα ἤθελεν καὶ συντροφίαν ὁμοίως·

Horses for-him he-found as-many-as he-wished and company likewise

αὐτός του ἐδιέβῃ μετ' αὐτὸν ἕως εἰς τὸ Βλιζίρι,

2280

self his passed with him as-far-as to — Vlisiri

λέγοντα καὶ λογιζόντα νὰ εὔρουν ἐκεῖ τὸν μπαῖλον.

saying and reckoning that they-find there the bailiff

Ἐκεῖνος ὁ μοῖρ Ντζεφρές, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο,

That — messire Geoffrey the hearing the news

ὅτι ὁ Ρομπέρτος ἔσωσεν στὸν ἅγιον Ζαχαρίαν,

that — Robert came to-the Saint Zacharias

εὐθέως ἐξέβῃ ἀπ' ἐκεῖ, στὴν Καλομμάτα ἐδιάβῃ·

at-once went-out from there to Kalamata passed

καὶ πάλε ἀπέκει, ὡς ἔμαθεν ὅτι ἔρχεται ὁ Ρομπέρτος,

2285

and again from-there when he-learned that comes — Robert

ἐμίσειψεν κ' ἐδιάβῃκεν μετὰ τὴν φαμελίαν του

set-out and passed with the household his

ὁλόρθα στὴν Βελίγοστην, τὸ μεσημέρι ἐσῶσαν.

straight to Veligosti the midday they-reached

Ἐκεῖνοι γὰρ ὅπου ἦσαν μ' ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον,

Those for who were with that — Robert

όλόρθα τὸν ἐδιάβασαν ἐκεῖ στήν Καλομάτα,

straight him they-brought there to Kalamata

2290 κι ἀπέκει ἀπήραν τὰ ἄλογα κ' ἐστράφησαν ὀπίσω.

and thereafter took the horses and turned back

Ὁ δὲ Ρουμπέρτος ἔμεινεν ἐκεῖσε μοναχός του·

The and Robert remained there alone his

τὸν κιβιτᾶνον ἔκραξεν τοῦ κάστρου τῆς Καλομάτας,

the commander he-called of-the castle — of-Kalamata

παρακαλεῖ καὶ λέγει τον ἄλογα νὰ τοῦ δώσει,

he-entreats and tells him horses that to-him he-give

νὰ ἀπέλθῃ στὸν μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν μπαῖλον τοῦ Μορέως.

that he-go-off to-the messire Geoffrey the bailiff of-the Morea

2295 Κ' ἐκεῖνος, ὡς ἠμπόρεσεν, ἄλογα τοῦ ἐδῶκεν,

And he as he-could horses to-him gave

ὁμοίως τοῦ ἔδωκεν ὁδηγοὺς ὅπου τὸν ὠδηγέψαν·

likewise to-him he-gave guides who him guided

κ' ἐδιέβη εἰς τὴν Βελίγοστην, οὐκ ἦρε ἐκεῖ τὸν μπαῖλον·

and passed to — Veligosti not he-found there the bailiff

στὸ Νίκλι γὰρ τοῦ εἶπασιν ὅτι ἔνι διαβασμένος.

to Nikli for to-him they-said that he-is gone

Οἱ δὲ οἱ Καλαματιανοὶ ἐστράφησαν ὀπίσω,

The and the Kalamatans turned back

2300 ἐγύρισαν σὰ σπίτια τους ἐκεῖ στήν Καλομάταν.

returned to-the houses their there in Kalamata

Ὁ δὲ Ρουμπέρτος ἔμεινεν ὡσὰν ἀπορημένος,

The and Robert remained as at-a-loss

διατὶ ἄλογα οὐκ ἦρεσκεν νὰ ἐπάρῃ μετ' ἐκείνον.

because horses not he-found that he-take with him

Ὅμως, ὡς ἡμπόρεσεν, ἐκεῖνος ὁ κιβιτᾶνος

Yet as he-could that the commander

ἦυρεν κ' ἔδωκέν του ἄλογα, κ' ἐδιάβη εἰς τὸ Νίκλιν.

he-found and gave him horses and he-passed to — Nikli

Κι ἀφότου γὰρ ἀπέσωσεν στὸ Νίκλιν ὁ Ρουμπέρτος, 2305

And after for arrived at Nikli — Robert

μαντατοφόροι ἀπήλθασιν στήν Λακκοδαμονίαν,

messengers went-off to Lacedaemonia

ὅπου ἦτον ὁ μισὶρ Ντζεφρές κ' ἐπληροφόρεσάν τον,

where was — messire Geoffrey and informed him

τὸ πῶς στὸ Νίκλι ἀπέσωσεν τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας

the how at Nikli arrived of-the count — of-Champagne

ὁ ἐξάδελφος, τὸν λέγουσιν Ρομπέρτον τὸν ὀνομάζουν.

the cousin him they-call Robert him they-name

Καὶ ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ὡς φρόνιμος, τὸ ἀκούσει τὸ μαντᾶτο, 2310

And — messire Geoffrey as wise the hearing the news

εὐθέως ἀπῆρε μετ' αὐτὸν μικροὺς τε καὶ μεγάλους,

at-once took with him small both and great

ὅσοι γὰρ εὐρέθησαν ἐκεῖ εἰς τὴν συντροφίαν του,

as-many-as for were-found there in the company his

καὶ ἦλθεν εἰς συναπαντὴν ἐκείνου τοῦ Ρουμπέρτου.

and came to meeting of-that — of-Robert

μετὰ τιμῆς καὶ πρόβλεψης ἐσυναπάντησέ τον,

with honor and kindness he-met him

χαρὰν μεγάλην τοῦ ἔδειξεν εἰς τὸ ἐμφανὲς τῶν πάντων. 2315

joy great to-him he-showed in the sight of-the all

Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν στήν Λακκοδαμονίαν,

And after they-arrived at Lacedaemonia

ὤρισεν κι ἀππλικέσαν τον στῆς ἀφεντίας τὰ ὀσπίτια.

he-ordered and they-lodged him at-the lordship's the houses

Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἐξάδελφος τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,

That for the cousin of-the count — of-Champagne

ὡς ἔχοντα τὸν λογισμὸν τὴν ἀφεντίαν νὰ ἔχη,

as having the thought the lordship that he-have

2320 ἐπὶ τῆς αὐρίου τοῦ πρωῒ, ὡς ἔλαμψεν ἡ ἡμέρα,

on the morrow the morning as shone the day

ᾠρίσε καὶ ἐκράξασιν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν μπαῖλον,

ordered and they-called messire Geoffrey the bailiff

καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν· νὰ ποιήσῃ καὶ ἔλθουν ἐκεῖνοι,

and said thus to him that he-arrange and come those

οἱ πρῶτοι καὶ καλλιώτεροι, ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνων,

the first and best who were with him

νὰ ἰδοῦσιν τὰ προστάγματα τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,

that they-see the orders of-the count — of-Champagne

2325 τοὺς ὀρισμούς, ὅπου ἤφενεν μετ' αὐτὸν ἀπ' ἐκείνων.

the commands which he-brought with him from him

Ἐντούτῳ ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς τὸν ὀρισμὸν τοῦ ἐποῖκεν·

In-this — messire Geoffrey the order to-him did

καὶ ὅσον ἐσωρεύτησαν ἐκεῖσε πάντες, ὅλοι,

and when assembled there all all

κ' ἐκάθισαν διὰ ν' ἀφκραστοῦν τὰ ἔγραφεν ὁ κόντος.

and they-sat for that they-hear what wrote the count

Ἐναν κλέρην ἐσήκωσεν, ὅπου ἤφενεν μετ' αὐτόν·

One clerk he-raised whom he-brought with him

2330 τὰ προβελέγγια, ὅπου ἤφενεν, ᾠρίσε ν' ἀναγνώσῃ.

the privileges which he-brought he-ordered that he-read

Κι ἀφότου γὰρ τὰ ἀνάγνωσε κ' ἐνεφάνισε τοὺς λόγους,

And after for them he-read and declared the words

τὸ πῶς ὁ κόντος τοῦ ἔδωκεν τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,

the how the count to-him gave the lordship of-the land

ὅλης τῆς Πολυπόνεσσος, ὅσον κρατεῖ ὁ Μορέας.

of-all — of-Peloponnese as-much-as holds the Morea

Κι ἀπαύτου πάλιν ἔδειξεν κι ἀνάγνωσέν τα ὁμοίως,

And thereafter again he-showed and read them likewise

προστάγματα καὶ ὀρισμοὺς ᾽ς ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες, 2335

orders and commands to all the chiefs

τοῦ νὰ δεχτοῦν δι' ἀφέντην τοὺς ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον.

so that they-receive as lord their that — Robert

Κι ὅσον ἐπαναγνώστησαν τὰ ἔγγραφα ἐκεῖνα,

And when were-read the documents those

σηκώνεται ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς εἰς τὸ ἐμφανὲς τῶν πάντων,

risers — messire Geoffrey in the sight of-the all

καὶ χαμηλὰ ἐπροσκύνησεν τοὺς ὀρισμοὺς τοῦ κόντου·

and low did-reverence-to the commands of-the count

κ' εὐθέως ὀρίζει κ' ἤφεραν τὰ προβελέγγια ὅτου εἶχαν, 2340

and at-once orders and they-brought the privileges which they-had

τὲς συμφωνίες καὶ ἔγγραφα, ὅπου εἶχε ἀπὸ τὸν κόντον,

the agreements and documents which he-had from the count

τὸ πῶς τὸν ἐπαράδιδεν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,

the how to-him he-banded-over the land of-the Morea

νὰ τὸν φυλάττη καὶ κρατῇ, δίκαιός του νὰ ἔνι μπαῖλος·

that it he-guard and hold own-man his that he-be bailiff

κι ἀπέσω εἰς τὸ τέρμενον χρόνου καὶ μίας ἡμέρας,

and within in the term of-year and of-one day

ἂν ἔλθῃ ὁ κόντος ἢ ἄλλος τις ἀπὸ τοὺς συγγενούς του, 2345

if come the count or other some from the kinsmen his

τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν νὰ τοῦ τὴν παραδώσῃ.

the land and the lordship that to-him it he-hand-over

Εἴ τε περάσῃ ὁ καιρός, τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου,

If — pass the time the term of-the year

κι οὐδὲν ἀπέλθῃ ἀπὸ ἐκείνους, ὥσάν σε τὸ ἀφηγοῦμαι,
and not go-off from those as to-you it I-narrate

νὰ μείνῃ ὁ τόπος κ' ἢ ἀφεντία, νὰ ἔνι κληρονόμος
that remain the land and the lordship that be heir

2350 ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρές, ἄνευ καμμίας προφάσης.

that — messire Geoffrey without any pretext

Κι ἀφότου ἀναγνώστησαν τὰ ἔγγραφα ἐκεῖνα,

And after were-read the documents those

οἱ συμφωνίες ὅπου ἔποικεν ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας,
the agreements which made the count — of-Champagne

ἐνταῦτα ἐσηκώθηκεν μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος

then rose messire Geoffrey that

καὶ λέγει πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς φλαμουραρίους·

and says to the high-priests and the bannerets

2355 “Ἀρχοντες, ἐσεῖς ἀκούσετε τοῦ ἀφέντου μου τοῦ κόντου

Lords you you-heard of-the lord my of-the count

“τὲς συμφωνίες καὶ ὀρισμούς, ὅπου μ' ἐπαρεδῶκεν.

the agreements and commands which to-me he-handed-over

“Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, παρακαλῶ κι ὀρκίζω

In this I-say to you I-beg and adjure

“στὸν ὄρκον, ὅπου ἐποίκετε στὸν κόντον κ' εἰς ἐμέναν,

by-the oath which you-made to-the count and to me

“ὡς χριστιανοὶ φοβούμενοι τὸν Θεὸν καὶ τὴν ἀλήθειαν,

as Christians fearing — God and the truth

2360 “νὰ εἰπῇτε καὶ νὰ κρίνετε ἔσω στὸ δίκαιο ἀπάνω.

that you-say and that you-judge within in-the right upon

“Ὡσαύτως γὰρ παρακλῶ κ' ἐτοῦτον τὸν Ρουμπέρτον,

Likewise for I-beg also this — Robert

“ὡς εὐγενὴν κι ἀφέντην μου, στὸ δίκαιον νὰ σταθοῦμε.

as noble and lord my in-the right that we-stand

- “Μηδὲν θελήσῃ ὁ ἀφέντης μου, ἄδικον νὰ ποιήσῃ,
Not let-wish the lord my unjust(-thing) that be-do
 “ἀλλὰ μὲ φόβον τοῦ Θεοῦ μᾶς κρίνετε τοὺς δύο.” 2365
but with fear — of-God us judge the two
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ εὐγενὴς ἐκείνος ὁ Ρουμπέρτος,
Hearing these(-things) the noble that — Robert
 εὐθέως ἐσυγκατέβηκεν κ’ εἶπε νὰ τὸ τηρήσουν·
at-once consented and said that it they-examine
 κι ὥς τὸ διακρίνουν καὶ εἰποῦν μὲ τοῦ Θεοῦ τὸν φόβον,
and as it they-discern and say with — of-God the fear
 ἐκείνος γὰρ νὰ τὸ δεχτῇ καὶ νὰ τὸ προσκυνήσῃ.
he for that it accept and that it do-reverence-to
 Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἀρχιερεῖς κι ὅλοι οἱ καβαλλάρου, 2370
Hearing these(-things) the high-priests and all the knights
 ἐπιάσαν κι ἀναγνώσασιν τὰ ἔγγραφα ἐκεῖνα,
they-took and read the documents those
 ἐξ ἀρχῆς γὰρ λεπτομερῶς, μὲ προσοχῆς μεγάλης.
from beginning for in-detail with care great
 Ἐν τούτῳ ἐλογαρίασαν τὸ τέρμενον τοῦ χρόνου
In this they-reckoned the term of-the year
 καὶ ἦϋραν, ὅτι ἐπέρασεν ἡμέρας δεκαπέντε
and found that passed days fifteen
 τὸ τέρμενον, ποῦ ἐτύχαιεν νὰ σώσῃ ὁ Ρουμπέρτος, 2375
the term which chanced that arrive — Robert
 νὰ παραδώσῃ τὰ ἔγγραφα τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
that he-hand-over the documents of-the count — of-Champagne
 τοῦ μπάϊλου του, μισὶρ Ντζεφρέ, τὸν τόπον νὰ τοῦ δώσῃ.
to-the bailiff his messire Geoffrey the land that to-him be-give
 Ἐνταῦτα ἐκράζασιν τοὺς δύο καὶ λέγουν πρὸς ἐκείνους·
Then they-called the two and say to them

“Ἀρχοντες, ἡμεῖς εὐρίσκομεν στὰ ἔγραφα τοῦ κόντου,
Lords we find in-the documents of-the count

2380 “ὅπου ἔποικε τὲς συμφωνίες, ὅπου εἶδαμεν ἐνταῦτα·
who made the agreements which we-saw now

“στὲς ὅποιες ἐνὶ ἡ βοῦλλα του καὶ ἐμᾶς ὅλων μετ’ αὐτοῦ·
in-the which is the seal his and ours of-all with it

“τὸ πῶς μὲ τρόπον κι ἀφορμὴν καὶ συμφωνίες μεγάλες
the how with manner and cause and agreements great

“ἄφηκεν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ δίκαιόν του ἐδῶ εἰς τὸν τόπον.
he-left — messire Geoffrey own-man his here in the land

“Λοιπὸν, ἀφ’ ὧν μὲ συμφωνίες τοῦ ἄφηκεν τὸν τόπον,
Then since with agreements to-him he-left the land

2385 “κ’ ἐπέρασε τὸ τέρμενον, ἐσὺ δίκαιον οὐκ ἔχεις·
and passed the term you right not have

“ἐπεὶ ἔνθα εἶναι οἱ χριστιανοὶ ’ς ὅλην τὴν οἰκουμένην,
since where are the Christians in all the inhabited-world

“τὸν νόμον καὶ τὲς ἀγωγές, οἱ συμφωνίες τὲς κλειοῦσιν.”
the law and the suits the agreements them close

Ἐνταῦτα γάρ, ὥς τὸ ἤκουσεν ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος,
Then for when it heard that — Robert

ἀπὸ τῆς θλύψεως καὶ πικρίας, ὅπου εἶχεν ἡ καρδιά του,
from the grief and bitterness which had the heart his

2390 οὐδὲν ἠμπόρεσε ποσῶς ἀπόκρισιν νὰ στρέψῃ.
not he-could at-all (an)-answer that he-return

Ἐκεῖνος δὲ ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὀλόρθα ἐσηκώθη·
He and — messire Geoffrey upright rose

μὲ προσοχήν, πραότητα ὅλους εὐχαριστᾷ τους,
with care gentleness all he-thanks them

ὥς τὸ ἔχουν γὰρ τὸ σύνηθος τῶν ἀφεντῶν οἱ κοῦρτες,
as it have for the custom of-the lords the courts

κ' εὐχαριστοῦσιν ἐκεινοὺς ὅπου τὸ δίκαιον κρένουν.
and they-thank those who the right judge

Ἀφῶν ἡ κρίσις ἐδόθηκεν κ' ἡ ἀπόφασις ὁμοίως, 2395

Since the judgment was-given and the decision likewise

νὰ μείνη τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ ἡ ἀφεντία τοῦ τόπου
that remain — to-messire Geoffrey the lordship of-the land

ὅλης τῆς Πολυπόνεσος, τὸν λέγουσιν Μορέαν,
of-all — of-Peloponnese it they-call Morea

τιμὴν μεγάλην ἔποικεν ἐκείνου τοῦ Ρουμπέρτου,
honor great he-did to-that — Robert

καὶ εἶπεν οὕτως πρὸς αὐτόν· “Ἀφέντη κι ἀδελφέ μου,
and said thus to him Lord and brother my

“πρόσεχε, μὴ τὸ βαρυνθῆς, τὸ ἔδωκεν ἡ κρίσις· 2400
take-care not it you-be-aggrieved-at what gave the judgment

“ὅτι τὸ δίκαιον τὸ ἀπαιτεῖ, οὕτως τὸ ἔχει ὁ κόσμος.
for the right it demands thus it has the world

“Ἄν θέλῃς γὰρ καὶ προθυμῆς μετ' ἔμου νὰ ἐνεμείνῃς
If you-wish for and are-eager with me that you-remain

“ἐδῶ εἰς τὸν τόπον τοῦ Μορέως, νὰ σ' ἔχω ὡς ἀδελφόν μου,
here in the land of-the Morea that you I-have as brother my

“κι ὅσον κερδίσωμε ἐνομοῦ, νὰ ἐπαίρῃς τὸ σὲ πρέπει.”
and as-much-as we-win together that you-take what you befits

Κ' ἐκείνος ἀπὸ θλίψεως του οὐδὲν τὸ ἐκαταδέχτη. 2405
And he from grief his not it accepted

Ἐνταῦτα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς κάλεσμα μέγα ἐποίηκεν,
Then — messire Geoffrey feast great made

κ' ἐκάλεσεν τοὺς ἅπαντας, μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
and invited the all small both and great

καὶ χαμοτσουῖκιν ἔποικεν, τὸ λέγουν οἱ Ρωμαῖοι·

and (a)-ground-feast he-made it call the Romans

κ' ἐφάγασιν κ' ἐχάρησαν, κ' ἐξυλοκονταρίσαν·

and they-ate and rejoiced and jousted

2410 χορούς, παιγνίδια ἔποικαν, ἀριφνισμόν οὐκ εἶχαν.

dances games they-made number not they-had

Ἐκεῖνος γὰρ ὅπου λαλῶ Ρομπέρτο ντὲ Τσαμπάνια,

He for whom I-speak-of Robert de Champagne

ἔκραξε τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·

called — messire Geoffrey and says to him

“Ἀφότου ἐγὼ ἀποεῖδα το τὴν ἀφεντίαν οὐκ ἔχω,

Since I gave-up it the lordship not I-have

“δός με ἄλογα καὶ συντροφίαν τοῦ νὰ ἔχω ὑπαγαίνει.”

give me horses and company so that I-have to-go

2415 Ὡσαύτως γὰρ ἐζήτησεν ὁλῶν τῶν κεφαλάδων,

Likewise for he-asked of-all of-the chiefs

τῶν ἀρχιερέων καὶ χρήσιμων ἀνθρώπων ὅπου ἦσαν

of-the high-priests and useful men who were

εἰς τὴν βουλὴν, κι ἀπόφασιν καὶ κρίσιν ὅπου ἐποίκαν,

in the council and decision and judgment which they-made

χαρτὶ νὰ τοῦ ποιήσουσιν, νὰ τὸ ἔχουσιν βουλλώσει,

(a)-paper that for-him they-make that it they-have sealed

τὸ πὼς ἐκρίναν κ' εἶπασιν τὴν κρίσιν ὅπου ἐδῶκαν,

the how they-judged and said the judgment which they-gave

2420 εἶθ' οὕτως καὶ τὸ ἀντίγραμμα τῆς συμφωνίας ἐκείνης,

then thus also the copy of-the agreement that

ὅπου ἦτον ποιήσοντα ἐνομοῦ ὁ κόντος τῆς Τσαμπάνιας

which was having-made together the count — of-Champagne

μετὰ τὸν εὐγενέστατον μισὶρ Ντζεφρὲν ἐκεῖνον,

with the most-noble messire Geoffrey that

νὰ τὰ βασταίνῃ μετ' αὐτὸν ἐκείσε εἰς τὴν Φραγκίαν,
that them be-carry with him there to — France

διὰ νὰ τὸ δείξῃ τοῦ ρηγὸς κι ὁλῶν τῶν κεφαλάδων,
for that it be-show to-the king and of-all of-the chiefs

ὅπου ἦσαν τότε εἰς τὴν Φραγκίαν,
who were then in — France

2425

τοῦ κόντου τῆς Τσαμπάνιας,
of-the count — of-Champagne

διὰ νὰ μὴδὲν τὸν δέξωνται χωρικὸν τῆς ὑποθέσεως.
for that not him they-hold boorish in-the business

Μετὰ χαρᾶς τὰ ἐποίκασιν κι ὅλοι τὰ ἐβουλλῶσαν.
With joy them they-made and all them sealed

Ἀπαύτου γὰρ τοῦ ἔδωκεν μισὴρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος
Thereafter for to-him gave messire Geoffrey that
 δωρήματα, χαρίσματα, διαφορικὰ καὶ πλεῖστα·
gifts presents various and very-many

δουλωτικὰ καὶ φρόνιμα ὑπόσχεσες τοῦ ἐποίκεν,
submissively and wisely promises to-him he-made

2430

νὰ τὸν ὀρίζῃ, πάντοτε νὰ ἔνι ἐδικὸς του.
that him be-command always that he-be own his

Κ' ἐκ τούτου τὸν ὠδήγειψεν καὶ συντροφίαν τοῦ ἐποίκεν·
And from this him be-guided and company to-him he-made

αὐτὸς του ἐδιάβῃ μετ' αὐτὸν μέχρι εἰς τὴν Ἀνδραβίδα,
self his passed with him as-far-as to — Andravida

κι ἀπέκει ἐβάλθη εἰς κάτεργον κ' ἐδιάβῃ εἰς τὴν Φραγκίαν.
and from-there he-was-put on galley and passed to — France

Κι ἀφότου γὰρ ἐμίσσεψεν ἐκεῖνος ὁ Ρουμπέρτος
And after for set-out that — Robert

2435

ἐκ τὸν Μορέαν, κ' ἐνέμεινε ὁ μισὴρ Ντζεφρὲς ἀφέντης,
from the Morea and remained — messire Geoffrey lord

ᾠρισε νὰ τὸν κρᾶζουσιν ἀφέντην τοῦ Μορέως.

he-ordered that him they-call lord of-the Morea

Τοὺς τόπους του κ' ὑπόθεσες, ὅπου εἶχεν νὰ διορθώνη,

The lands his and affairs which he-had that he-set-in-order

ἀλλέως τὲς ἐκατάσταινεν ὡς φυσικὸς ἀφέντης·

moreover them he-settled as natural lord

2440 ἐκόπιαζεν κ' ἐβιάζετον πάντοτε νὰ τὲς αὐξάνη.

he-toiled and strove always that them he-increase

Λοιπὸν, ὡς ἔνι φυσικὸν οἱ πάντες ν' ἀποθνήσκουν,

Then as is natural the all that die

ἦλθεν κ' ἐκείνου ὁ καιρὸς ν' ἀπέλθῃ ἐκ τὸν κόσμον.

came also of-him the time that he-go-off from the world

Κρᾶζει τοὺς κεφαλᾶδες του, τοὺς ἐπισκόπους ὅλους,

He-calls the chiefs his the bishops all

ἐποίησε διάταν φοβερὴν ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον·

he-made (a)-will mighty as wise as he-was

2445 τὰ πάντα του ὅλα ἐδιόρθωσεν, ἔγραψεν καὶ ἐβούλλωσέ τα.

the all his all he-arranged he-wrote and sealed them

Καὶ εἶχεν γὰρ δύο υἱούς· τὸν πρῶτον ὠνομάζαν,

And he-had for two sons the first they-named

μισὴρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, τ' ὄνομα τοῦ πατρός του·

messire Geoffrey him they-called the name of-the father his

τὸν δεύτερον ἐκράζασιν, Γυλιάμον τὸν ἐλέγαν,

the second they-called William him they-called

ἐλέγασιν τὸ ἐπὶ κλη τοῦ Γυλιάμο ντὲ Καλομάτα·

they-called the surname his William de Kalamata

2450 ἀφέντην γὰρ τὸν ἄφηκεν κάστρου τῆς Καλομάτας

lord for him he-left of-castle — of-Kalamata

μετὰ τῆς ἄλλης περιοχῆς τοῦ καστελλανικίου,

with the other region of-the castellany

διατὶ ἦτο ἐκείνο τὸ ἴδιον του τῆς γονικῆς κουγκέστας.

because was that the own his of-the paternal conquest

Ὡρισε, μὲ προφώνεσιν γλυκέα τοὺς παραγγέλλει

He-ordered with charge sweetly them he-enjoins

τοὺς κεφαλάδες κι ἀρχιερεῖς κι ὅλους τοὺς καβαλλαρῖους,

the chiefs and high-priests and all the knights

νὰ ἔχουσιν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ ἀφέντην κληρονόμον,

that they-have — messire Geoffrey lord heir

2455

καὶ νὰ θυμούνται πάντοτε τὴν πολιτείαν ὅπου εἶχεν,

and that they-remember always the conduct which he-had

τὸν κόπον ὅπου ἐκόπιασεν νὰ κερδεθῇ ὁ Μορέας,

the toil which he-toiled that he-won the Morea

τὸ σπλάχνος κι ἀνθρωποφιλίαν ὅπου εἶχεν εἰς τοὺς πάντας.

the kindness and love-of-men which he-had to the all

Κι ὅσον ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτα κι ἄλλα πλεῖστα,

And when he-settled these and others very-many

ἐμεταστάθῃ, ὡς χριστιανός· ὁ Θεὸς νὰ τὸν συγχωρήσῃ.

he-departed as Christian — God that him forgive

2460

Κι ὡσὰν ἐμεταστάθηκεν, καθὼς σὰς τὸ ἀφηγοῦμαι,

And as he-departed as to-you it I-narrate

θρήνος ἐγένετον πολὺς εἰς ὅλον τὸν Μορέαν,

lament there-was much in all the Morea

διατὶ τὸν εἶχαν ἀκριβόν, πολλὰ τὸν ἀγαποῦσαν

because him they-held dear much him they-loved

διὰ τὴν καλὴν του ἀφεντίαν, τὴν φρόνεσιν ὅπου εἶχεν.

for the good his lordship the wit which he-had

Κι ἀφότου τὸν ἐκίδεισαν κ' ἐπράνυνεν ἡ θλίψις,

And after him they-buried and calmed the grief

2465

ὅλοι βουλὴν ἀπήρασιν, μικροί τε καὶ μεγάλοι,

all counsel took small both and great

κ' ἐστέψασιν δι' ἀφέντην τους μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν νέον.

and they-crowned as lord their messire Geoffrey the young

Καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν τῆς ἀφεντίας τὴν δόξαν,

And when he-received of-the lordship the glory

ἄρξετον νὰ πορεύεται ὡς φρόνιμος στρατιώτης·

he-began that conduct-himself as wise soldier

2470 πολλὰ ἦτον προθυμότατος, φιλάνθρωπος εἰς ὅλους,

very he-was most-eager kindly to all

εἰς σφόδρα γὰρ ἐσπούδαζεν ν' αὐξαίνει τὴν τιμὴν του.

to excess for he-strove that he-increase the honor his

XIV · THE EMPEROR'S DAUGHTER

The emperor Robert's daughter, sailing to marry the king of Aragon, puts in at Pontikos; Geoffrey's counselors urge him to take her, and the bishop of Olena persuades her to marry him instead. The emperor is angry until Geoffrey offers to be his liege, and at Larissa he makes him prince, grand domestic, and lord of the Dodecanese, with the right to mint. When the churches refuse him help against the Greek castles, the prince seizes their fiefs and builds Chlemoutsi. The Pope pardons him, and he restores the fiefs.

Ἐν τούτῳ ἦλθε ὑπόθεσις, ἀφκράζου νὰ σὲ λέγω,

In this came (a)-business listen that to-you I-tell

ὅτι ὁ Ρομπέρτος βασιλεὺς τῆς Κωνσταντίνου πόλης,

that — Robert emperor of-the of-Constantine city

ποῦ ἦτον τότε εἰς τὴν Ρωμανίαν ἀφέντης βασιλέας,

who was then in — Romania lord emperor

2475 συνθήκες καὶ συμβίβασες, τρόπον συμπεθερίας,

treaties and agreements (by)-way of-marriage-alliance

ἔποικε μὲ τὸν ροῖ Ραγκοῦ, ρῆγαν τῆς Κατελώνιας,

made with the king of-Aragon king — of-Catalonia

νὰ ἐπάρη εἰς γυναῖκαν του τοῦ βασιλέως θυγάτηρ·
that he-take as wife his of-the emperor (the)-daughter

εἰς κάτεργα δύο τὴν ἔθηκεν μετὰ τιμῆς μεγάλης,
in galleys two her he-set with honor great

καβαλλaroὶ κι ἀρχόντισσες μετ' αὐτὴν ὑπαγαίναν.
knight and ladies with her were-going

Ἐκεῖ ἦλθαν κι ἀποσκάλωσαν στοῦ Ποντικοῦ τὸ κάστρον, 2480
There they-came and put-in at Pontikos' the castle

ὅπου ἐνὶ γὰρ εἰς τὸν Μορέαν, σιμὰ στὴν Ἀνδραβίδα.
which is for in the Morea near to Andravida

Κι ὥσάν ἦτον τὸ ἐριζικὸν κ' ἐμέλλετον τὸ πρᾶγμα,
And as was the fate and was-to-be the thing

εὐρέθη ὁ μισὶρ Ντεφρές, ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
was-found — messire Geoffrey the lord of-the Morea

ἐκεῖ πλησίον, τὸ λέγουσιν χώρα τοῦ Βλιζιρίου.
there near it they-call (the)-town — of-Vlisiri

Σπουδαίως μαντᾶτα τοῦ ἤφεραν ἐκεῖσε εἰς τὸ κάστρον, 2485
Hastily news to-him they-brought there to the castle

τοῦ Ποντικοῦ τὸ λέγουσιν, οὕτως γὰρ τὸ ὀνομάζουν,
— of-Pontikos it they-call thus for it they-name

τὸ πῶς ἀποσκαλώσασιν κάτεργα δύο ἐκεῖσε
the how put-in galleys two there

εἰς τὸν λιμένα Ποντικοῦ, καθὼς τὸ ἀφηγοῦμαι,
in the harbor of-Pontikos as it I-narrate

ὅπου βαστοῦν τοῦ βασιλέως ἐκείνου του Ρουμπέρτου
which carry of-the emperor of-that — Robert

τὴν θυγάτηρ, κ' ὑπάγαιναν στὸν ρῆγαν Κατελώνιας. 2490
the daughter and were-going to-the king of-Catalonia

Τὸ ἀκούσει το ὁ μισὶρ Ντζεφρές σπουδαίως ἐκεῖσε ἀπῆλθε·
The bearing it — messire Geoffrey hastily there went-off

πεζεύγει ἀπὸ τὸ ἄλογον, στὸ κάτεργον ἐσέβην,

he-dismounts from the horse into-the galley he-entered

καὶ χαιρετᾷ τοῦ βασιλέως ἐκείνου τὴν θυγάτηρ,

and greets of-the emperor of-that the daughter

παρακαλεῖ κι ἀξιῶνει τὴν στὴν γῆν νὰ ἔχῃ πεζέψει,

he-entreats and begs her on-the land that she-have dismounted

2495 καὶ νὰ σεβῇ εἰς τὸ κάστρον τοῦ τοῦ νὰ παραδιαβάσῃ,

and that she-enter into the castle his so that she-pass-time

νὰ ἀναπαυτῇ ἡμέρες δύο, κι ἀπέκει νὰ ὑπαγαίνῃ.

that she-rest days two and thereafter that she-go

Κ' ἐκείνη, ὡς εὐγενική, μὲ τὴν βουλὴν ὅπου εἶχεν

And she as noble with the counsel which she-had

ἐπέξεψεν μετὰ χαρᾶς, ἐσέβην εἰς τὸ κάστρον.

dismounted with joy entered into the castle

Ἐκείνη ἡ μέρα ἀπέρασεν κι ἄλλῃ ἐξημερώνει.

That the day passed and another dawns

2500 τινὲς ἀπὸ τοὺς ἴδιους τοῦ καὶ συμβουλάτορες τοῦ

some from the own his and counselors his

λέγουσιν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ καὶ συμβουλευόνέ τον·

tell — messire Geoffrey and advise him

“Ἀφέντη, ἐσὺ εὐρίσκεσαι ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν

Lord you are here in — Romania

“κ' ἔχεις τὸν τόπον τοῦ Μορέως ὅπου τὸν ἀφεντεύεις·

and you-have the land of-the Morea which it you-rule

“κι ἂν οὐ ποιήσῃς τέκνον σου νὰ τὸν κληρονομήσῃ,

and if not you-make child your that it inherit

2505 “τί σὲ ὠφελοῦν τὰ πράγματα καὶ τί τὰ ἀγωνιέσαι;

what you profit the things and why them you-strive-for

“ἐδῶ πούπετε οὐ βρίσκειται γυναῖκα ὡς διὰ ἐσένα·

here anywhere not is-found (a)-wife as for you

“κι ἀφότου ἐπρόσταξε ὁ Θεὸς κι ἀπέστειλén την ὦδε,
and since ordained — God and sent her hither

“ἐτούτη ὅπου ἡρέσκειται τοῦ βασιλέως θυγάτηρ,
this who is of-the emperor (the)-daughter

“ἔπαρε κ’ εὐλογήσου την, καὶ ποιήσε την κυρά μας.
take and be-wedded-to her and make her lady our

“Κι ὁ βασιλεὺς ὁ κύρης της πολλάκις κι ἂν χολιάση 2510
And the emperor the father her perhaps even if be-be-angry

“καὶ βαρεθῇ το τίποτε, πάλε νὰ τὸ ἀγαπήσῃ.”
and be-aggrieved-at it somewhat again that it be-love

Τόσα τὸν ἀναγκάσασιν καὶ τόσα τὸν ἐβίασαν·

So-much him they-pressed and so-much him they-urged

κράζει τοὺς φρονιμώτερους ὅπου εἶχεν μετ’ ἐκείνων,
he-calls the wiser whom he-had with him

βουλὴν ἐζήτησε ὁλονῶν νὰ τοῦ τὴν ἔχουν δώσει,
counsel he-asked of-all that to-him it they-have given

κι ὅλοι ἀμφοτέρως εἶπασιν κ’ ἐσυμβουλέψανέ τον· 2515
and all together said and advised him

“Ἀφέντη, ἐμᾶς ἀρέσει μας, καὶ ποῖσε το ἀκωλύτως.”
Lord us it-pleases us and do it unbindered

Ὁ ἐπίσκοπος τῆς Ὡλενας ἐβάσταξε τὸν λόγον,

The bishop — of-Olena bore the word

κ’ ἐσύντυχεν τοῦ βασιλέως ἐκείνου τὴν θυγάτηρ,
and spoke-to of-the emperor of-that the daughter

νὰ ἐπάρῃ τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ ἀνὴρ καὶ σύμβιόν της·
that she-take — messire Geoffrey (as)-husband and consort her

πολλοὺς τρόπους τῆς ἔδειξεν φρόνιμους, ἐπιδέξιους, 2520
many ways to-her he-showed wise able

τὸ πῶς ἐβόλει νὰ γενῇ ἡ συμπεθερία ἐκείνη
the how it-suited that happen the marriage-alliance that
 καλλίον εἰς τὸν ἀφέντην τοὺς παρὰ στὸν ρῆγα ἐκείνον,
better to the lord their than to-the king that
 ὅπου τὴν ὑπαγαίνασιν ἐκεῖ στὴν Κατελώνιαν.

where her they-were-taking there to Catalonia

Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ ἂ λάχῃ νὰ βαρεῖσαι;
Why that to-you I-tell the many(-things) if it-chance that you-be-wearied

2525 τόσα τῆς εἶπασιν πολλά, τόσα τὴν ἀναγκάσαν,
so-much to-her they-said much so-much her they-pressed

ὅτι ἐσυγκατέβηκεν κ' ἐγένετον ὁ γάμος·
that she-consented and happened the marriage

κι ἀφότου εὐλογήθησαν κ' ἐποίησαν τὴν χαρὰν τοὺς,
and after they-were-wedded and made the wedding-feast their
 τὰ κάτεργα τοῦ βασιλέως ἐστράφησαν στὴν Πόλιν.
the galleys of-the emperor returned to-the City

Λεπτομερῶς τοῦ εἶπασιν οἱ καβαλλάροι ἐκείνοι,
In-detail to-him told the knights those

2530 ὅπου ἦσαν μέσα εἰς αὐτὸ τὸ πράγμα ὅπου ἐγίνη,
who were within in this the thing which happened

κι ὁ βασιλεὺς τὸ ἀκούσει το μέγας τὸ ἐβαρύνθη·
and the emperor the hearing it greatly over-it was-aggrieved

ἂν εἶχεν γὰρ τὴν δύναμιν, νὰ τοῦ ἔπεφτε ἐπιδέξιον,
if he-had for the power that to-him it-fell convenient

δείξει τὸ ἤθελεν καλὰ τοῦ μισὶρ Ντζεφρὲ ἐκείνου,
show it he-would well — to-messire Geoffrey that

τὸ πῶς τὸ ἔποικε ἄσκημον καὶ χωριατιάν μεγάλην
the how it he-did unseemly and boorishness great

2535 τὴν θυγατέρα του νὰ εὐλογηθῇ ἄνευ θελήματός του·
the daughter his that he-wedded without will his

ἐπεὶ γὰρ τὸν ἐμπόδισεν ἴς ἐκεῖνο ὅπου ἐσκόπα,
since for him be-hindered in that which be-intended
 νὰ ποιήσῃ τὴν συμπεθερίαν καὶ τὰς συμβίβασές του
that be-make the marriage-alliance and the agreements his
 μετὰ τὸν ροῖ ντὲ Ραγοῦ διὰ νὰ ἔχῃ πάλε ἀπ' αὐτον
with the king of Aragon for that be-have again from him
 λαόν, φουσσᾶτα, συμμαχίαν στὴν μάχην τῶν Ρωμαίων,
people armies alliance in-the war of-the Romans
 κ' ἐδάρτε τὸν ἐμπόδισε κ' ἠύρέθη ἀπεργωμένος. 2540
and now him be-hindered and be-was-found thwarted

Ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
That — messire Geoffrey the lord of-the Morea
 ὡς φρόνιμος, διακριτικός, παιδευτικός ὅπου ἦτον,
as wise discerning instructed as be-was
 οὐδὲν ἐποῦκεν ἄργητα διὰ νὰ πολυμερήσῃ·
not made delay for that be-prolong
 σπουδαίως πιττάκια ἔγραψεν, μαντατοφόρους στέλνει
hastily letters he-wrote messengers be-sends
 ἐκεῖσε εἰς τὸν βασιλέαν ὅπου ἦτον εἰς τὴν Πόλιν, 2545
there to the emperor where be-was in the City
 παρακαλεῖ κι ἀξιῶνει τον νὰ τοῦ ἔχῃ συμπαθήσῃ
be-entreats and begs him that him be-have pardoned
 εἰς ἐκεῖνο ὅπου ἔποικεν κ' ἐγίνετον παιδί του·
in that which be-did and became child his
 οὐδὲν τὸ ἔποικε εἰς κακόν, οὔτε εἰς ἀλαζονείαν,
not it be-did for evil nor for arrogance
 ἀλλὰ ἔποικέ το εἰς ὄρεξιν καὶ καλλονὴν μεγάλην,
but be-did it for desire and good-intention great

- 2550 ὥς ἄνθρωπος ποῦ εὑρίσκεται ἐντὸς τῆς Ρωμανίας
as man who is within — Romania
 μακρέα ἐκ τὸ γενολόγιν του κ' ἐκ τὸ ἰγονικόν του,
far from the kindred his and from the inheritance his
 κι οὐκ ἠῦρεσκεν οὐδὲ ποσῶς γυναῖκαν νὰ ἔχη ἐπάρει,
and not he-found nor at-all (a)-wife that he-have taken
 ὥς τοῦ ἔπρεπεν κ' ἐτύχαιεν πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν·
as to-him was-fitting and befitted according-to the substance which he-had
 θεωρῶντα γὰρ κ' ἐβλέποντα τὸ πῶς κ' ἐκεῖνος ἦτον
seeing for and beholding the how also he was
- 2555 ἀπέσω εἰς τὴν Ρωμανίαν κ' εἶχε μεγάλες μάχες
within in — Romania and he-had great wars
 μετὰ τὸ γένος τῶν Ρωμαίων ὡσὰν κι ὁ βασιλέας·
with the race of-the Romans as also the emperor
 κι οὐκ εἶχε ἀφέντην προεστὸν ἀπάνω του νὰ ὀρίζῃ·
and not he-had lord superior over him that he-command
 μὲ τὸ σπαθί του ἐκέρδισε τὸν τόπον ὅπου ἐκράτει.
with the sword his he-won the land which he-held
 Λοιπὸν ἂν θέλῃ ὁ βασιλέας τοῦτο νὰ τοῦ ἔχῃ ποιήσει
Then if wishes the emperor this that to-him he-have done
- 2560 εἰς τρόπον τῆς ἀνταμοιβῆς, τὸ πρᾶγμα ὅπου ἐποίησεν
in way of-the requital the thing which he-did
 κι ἀπῆρεν τὴν θυγάτηρ του ὁμόζυγον γυναῖκα·
and took the daughter his (as)-wedded wife
 λῆξις του γὰρ νὰ δουλωθῇ καὶ νὰ κρατῇ ἀπὸ ἐκεῖνον
liege his for that he-be-made-servant and that he-hold from him
 τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου εἶχεν τοῦ Μορέως,
the land and the lordship which he-had of-the Morea
 κι ἂν χρήζῃ τὰ φουσσᾶτα του ὁμοίως καὶ τὸ κορμί του,
and if needs the armies his likewise and the body his

ὅταν ὀρίζῃ καὶ χρειαστῇ, νὰ ἔνι εἰς ὀρισμόν του, 2565
when he-orders and needs that he-be at order his
 νὰ ἔνι μετ' αὐτον ἐνομοῦ καὶ νὰ κρατοῦν τὴν μάχην,
that he-be with him together and that they-hold the war
 νὰ κουγκεστιζούν τοὺς Ρωμαίους μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἔχουν.
so they-win the Romans by the armies that they-have
 Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ Ρομπέρτος,
Hearing these(-things) the emperor that — Robert
 οὐδὲν ἠθέλησε ποσῶς ἀπόκρισιν νὰ στέλῃ
not wished at-all (an)-answer that he-return
 ἕως οὗ νὰ ἐπάρῃ γὰρ βουλὴν μετὰ τοὺς ἐδικούς του. 2570
until when that he-take for counsel with the own his
 Κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του τοὺς πρώτους τῆς βουλῆς του·
He-calls the chiefs his the first of-the council his
 λεπτῶς τοὺς ἀφηγήσατο καὶ τὰς γραφὰς τοὺς δείχνει,
in-detail to-them he-narrated and the writings to-them he-shows
 τὸ ὅτι τοῦ ἐμήνα ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος τοῦ Μορέως.
the what to-him sent-word — messire Geoffrey that of-the Morea
 Πολλὰ γὰρ ἐσυντύχασι, τὴν πρᾶξιν ἐσιδῆραν
Much for they-spoke the matter they-settled
 οἱ κεφαλᾶδες ἐνομοῦ μετὰ τὸν βασιλέα. 2575
the chiefs together with the emperor
 Ἐνταῦθα οἱ φρονιμώτεροι εἶπαν κ' ἐσυμβουλέψαν,
Then the wiser said and advised
 ὅτι, ἀφότου ὑπόσχεται ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως
that since promises the lord of-the Morea
 νὰ γένη λίκιος ἄνθρωπος τοῦ βασιλέως τῆς Πόλης,
that he-become liege man of-the emperor of-the City
 τὸν τόπον του νὰ ὑποκρατῇ ἀπὸ τὸν βασιλέα,
the land his that he-hold from the emperor

- 2580 νὰ ἐσμίξουν μὲ τὸν βασιλέα, ὁμοῦ νὰ πολεμήσουν
that they-join with the emperor together that they-fight
 ὅλους τοὺς ἀντιδίκους τοὺς ἔνθα κι ἂν τοὺς εὗροῦσιν,
all the adversaries their wherever even — them they-find
 ἀρκεῖ καὶ σώζει νὰ γενῇ εἰρήνη καὶ φιλία
it-suffices and is-enough that be peace and friendship
 ἀνάμεσα γὰρ εἰς τοὺς δύο ἀφέντες Ρωμανίας·
between for to the two lords of-Romania
 ἐπεὶ ἦτο ἐπιδεξιώτερον αὐτῇ ἢ συμπεθερία,
since was more-convenient this the marriage-alliance
- 2585 παρὰ εἰς τὸν ρῆγαν ντὲ Ραγγιοῦν ὅπου ἔνι οὕτως μακρέα·
than to the king of Aragon who is so far
 ἀφότου γὰρ δουλώνεται καὶ πρὸς τὸν βασιλέα,
since for he-makes-himself-servant also to the emperor
 τὸν τόπον, ὅπου ἐκέρδισεν, νὰ τὸν κρατῇ ἀπ' αὐτον.
the land which he-won that it be-hold from him
 Ἐνταῦθα ἐγίνη ἀπόκρισις πρὸς τὸν μισὶρ Ντζεφρόε
Then was-made (an)-answer to — messire Geoffrey
 ὅτι νὰ ἐσμίξουν στήν Βλαχίαν, ἔνωσιν νὰ ποιήσουν,
that that they-meet in Vlachia union that they-make
- 2590 κ' ἐκεῖ νὰ κατορθώσουσιν τὰ ἔχουν νὰ διορθώσουν.
and there that they-accomplish what they-have that they-settle
 Ἐνταῦθα ἦλθεν ὁ βασιλεὺς στὸ κάστρον τῆς Λαρίσσου,
Then came the emperor to-the castle — of-Larissa
 κ' ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,
and that — messire Geoffrey the lord of-the Morea
 ἀπὸ τὴν Θήβα ἐδιάβηκεν κ' ἐπῆρε καὶ μετ' αὐτον
from — Thebes passed and took also with him
 ἐκεῖνον, ὅπου ἀφέντευεν ἐτότε τὴν Ἀθήναν,
that-one who ruled then — Athens

- μέγαν κύρην τὸν ἔλεγαν, ἀπ' αὐτον γὰρ ἐκράτει 2595
great lord him they-called from him for he-held
 τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ποῦ εἶχε στὴν Ρωμανίαν,
the land and the lordship which he-had in Romania
 καὶ ὅλους τοὺς φλαμουραρίους, ὅπου ἦσαν στὸν Μορέαν.
and all the bannerets who were in-the Morea
 Ὅλοι μὲ αὐτὸν ἐδιάβησαν ἐκεῖσε στὴν Βλαχίαν,
All with him passed there to Vlachia
 στὴν Λάρισσον ἐνώθησαν μετὰ τὸν βασιλέα·
at Larissa they-united with the emperor
 χαρὲς μεγάλες ἔποικαν ἀφότου γὰρ ἐσμίξαν, 2600
joys great they-made after for they-met
 καὶ μετ' ἐκεῖνες τὲς χαρὲς ἀμφότεροι ἐσυντύχαν
and after those the joys both conferred
 καὶ εἶπαν κ' ἐδιόρθωσαν ἐτοῦτα ὅπου σὲ γράφω.
and said and arranged these which to-you I-write
 Πρῶτα τοῦ ἔδωκε ὁ βασιλεὺς διὰ δωρέαν καὶ προίκιον
First to-him gave the emperor as gift and dowry
 ὅλην τὴν Δωδεκάνησον, νὰ τὴν κρατῇ ἀπ' αὐτον·
all the Dodecanese that it he-hold from him
 δεύτερον τὸν ἐτίμησε πρίγκιπα νὰ τὸν λέγουν· 2605
second him he-honored prince that him they-call
 τρίτον μέγαν δεμέστικον ὅλης τῆς Ρωμανίας·
third great domestic of-all — of-Romania
 καὶ τέταρτον νὰ πολεμῇ στὸν τόπον, ὅπου ἐκράτει,
and fourth that he-work in-the land which he-held
 τὸ χαραγεῖο τῶν τορνεσίων, ὁμοίως τῶν δηνερίων.
the mint of-the tournois likewise of-the deniers

Ἄνθρωπος λίζιος ἐγένετο τοῦ βασιλέως ἐνταῦτα,

Man liege he-became of-the emperor then

2610 τὸν τόπον ὅπου ἀφέντευεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ ἐκεῖνον.

the land which he-ruled that it he-hold from him

Κι ἀπαύτου γὰρ τοῦ ἔδωκεν ἐγράφου τὰ συνήθεια,

And thereafter for to-him he-gave in-writing the customs

τὰ ἐκράτει ἐτότε ὁ βασιλέας ᾗς ὅλον του τὸ βασίλειον,

which held then the emperor in all his the empire

ἐνῶ τὰ ἦτον ἐπάροντα ἐκεῖνος ὁ ἀδελφός του,

which them was having-taken that the brother his

ὁ Βαλδουῖνος ὁ βασιλεὺς τὰ τῶν Ἱεροσολύμων.

— Baldwin the emperor those — of-Jerusalem

2615 Κι ἀφότου ἀπεκατέστησεν ἐτοῦτα ὅπου σὲ λέγω,

And after he-settled these which to-you I-say

ἀπηλογίαν ἀπήρασιν ὁ εἷς ἀπὸ τὸν ἄλλον·

leave took the one from the other

ὁ βασιλεὺς ἐδιάβηκεν ὁλόρθα εἰς τὴν Πόλιν,

the emperor passed straight to the City

κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ἐστράφηκεν ὀπίσω εἰς τὸν Μορέαν

and — messire Geoffrey returned back to the Morea

μὲ δόξαν καὶ περιχαρίαν διὰ τὸ ἔποιεν ἀγάπην,

with glory and great-joy because that he-made peace

2620 τὴν ἤθελεν κι ὠρέγετο καὶ τὴν πολλὰ ἐπεθύμα.

which he-wished and desired and it much longed-for

Κι ἀφότου ἦλθε εἰς τὸν Μορέαν ὁ πρίγκιπα Ντζεφρὲς

And after came to the Morea the prince Geoffrey

κ' ἔμαθεν ἡ ἐξαίρετος ἐκείνη ἡ γυνή του

and learned the excellent that the wife his

ἡ πριγκίπισσα τῆς Ἀχαΐας, τοῦ βασιλέως θυγάτηρ,

the princess — of-Achaia of-the emperor (the)-daughter

τὸ πῶς ἰσιάστη ὁ πρίγκιπας μετὰ τὸν βασιλέα,

the how was-reconciled the prince with the emperor

πρῶτα Θεὸν ἐδόξασε, χαρὰν μεγάλην ἐποίηκεν.

first God she-glorified joy great she-made

2625

Ἐνταῦθα γὰρ ὁ πρίγκιπας μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκείνος

Then for the prince messire Geoffrey that

κράζει τοὺς κεφαλᾶδες τοῦ βουλὴν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει

calls the chiefs his counsel that to-him they-have given

τὸ πῶς νὰ διαῖξη καὶ γενῇ ἀπὸ τὰ κάστροι ἐκεῖνα

the how that he-manage and become from the castles those

ὅπου ἐκρατοῦσαν οἱ Ρωμαῖοι στὸ πριγκιπάτο ἀκόμη,

whic held the Romans in-the principality still

τὴν Κόρινθον, Μονοβασίαν, τὸ Ἄργος καὶ τ' Ἀνάπλι.

— Corinth Monemvasia — Argos and — Nauplia

2630

Ἐν τούτῳ τοῦ ἀπεκρίθησαν οἱ πρῶτοι τῆς βουλῆς του·

In this to-him answered the first of-the council his

“Ἐσὺ ἐξεύρεις, ἀφέντη μας, ὅτ' οἱ ἐκκλησίαι κρατοῦσιν

You know lord our that the churches hold

“σὺ μὰ τὸ τρίτον τοῦ Μορέως, ὅλου τοῦ πριγκιπάτου·

nearly the third of-the Morea of-all of-the principality

“κάθονται κι ἀναπεύονται, τίποτε οὐ ψηφοῦσιν

they-sit and rest anything not they-reckon

“τὴν μάχην, ὅπου ἔχομεν ἡμεῖς με τοὺς Ρωμαίους.

the war whic have we with the Romans

2635

“Λοιπὸν, ἀφέντη, λέγομεν καὶ συμβουλευόμε σε

Then lord we-say and we-advice you

“νὰ τοὺς καλέσης, με ἄρματα νὰ ἔλθουν νὰ μᾶς βοηθήσουν,

that them you-summon with arms that they-come that us they-help

“τὰ κάστροι ὅπου μᾶς μάχονται νὰ θέλωμεν τὰ πάρει·
the castles which us fight that we-may them take
 “εἴ τε κι οὐδὲν τὸ ποιήσουσιν, κράτησον τὲς προνοίες τοὺς.”
or-if — and not it they-do hold the fiefs their

2640 Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη·
And the prince when it heard greatly it accepted

ὥρισε κ' ἐκαλέσαν τοὺς κι ἀπήλθασιν ἐνταῦτα.
he-ordered and they-summoned them and they-went-off then

Ἐζήτησέν τοὺς συμμαχίαν, ὅλοι νὰ τοῦ βοηθήσουν,
He-asked them (for)-alliance all that him they-help

λαόν, φουσσᾶτα μὲ ἄρματα, τὸν τόπον νὰ φυλάξῃ,
people armies with arms the land that he-guard
 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας νὰ τὸ ἔχῃ πολεμήσει.
the castle — of-Monemvasia that it he-have attacked

2645 Κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν ὅτι οὐδὲν τοῦ ἐχρεωστοῦσαν,
And those to-him answered that not to-him they-owed

μόνον τιμὴν, προσκύνησιν, ὡς πρίγκιπας ὅπου ἦτον,
only honor reverence as prince as he-was
 ἐπεὶν τὰ εἶχαν καὶ κρατοῦν ἀπὸ τὸν Πάπαν τὰ εἶχαν.
since them they-had and hold from the Pope them they-had

Ὁ πρίγκιπας ἐχόλιασεν, ὥρισε κ' ἐκρατῆσαν
The prince grew-angry ordered and they-seized
 ὅλους τοὺς τόπους καὶ προνοίες ἔνθα τὲς ἐκρατοῦσαν.
all the lands and fiefs where them they-beld

2650 Κι οὐδὲν ἠθέλησεν ποσῶς τίποτε γὰρ νὰ ἐπάρῃ
And not he-wished at-all anything for that he-take
 ἀπὸ τὰ δίκαια τῶν προνοίων ὁλῶν τῶν ἐκκλησιῶν,
from the dues of-the fiefs of-all of-the churches
 ἀλλὰ ὥρισε κι ἀρχάσασιν νὰ χτίζουσιν τὸ Χλουμουτσί·
but he-ordered and they-began that they-build — Chlémoutsi

κ' οἱ ἐπισκόποι ἀφώριζαν τὸν πρίγκιπαν ἀεννάως.

and the bishops excommunicated the prince ever

Τρεῖς χρόνους γὰρ ἐκράτησεν ὁ πρίγκιπας τοὺς τόπους

Three years for held the prince the lands

τοῦ πριγκιπάτου, σὲ λαλῶ, ὁλῶν τῶν ἐκκλησίων,

of-the principality to-you I-say of-all of-the churches

ἕως οὗ καὶ ἀποπλήρωσε τὸ κάστρον Χλουμουτσίου·

until when also he-completed the castle of-Chlémoutsi

κι ἀεννάως τὸν ἀφωρίζασιν καὶ πάντας τοὺς πριγκιπάτους.

and ever him they-excommunicated and all the principality(-men)

Κι ἀφότου τὸ ἀποπλήρωσεν, ὡς ἤθελεν κι ἀγάπα,

And after it he-completed as he-wished and loved

φρεμενουρίους ἀπέστειλεν καὶ δύο καβαλλαρίους

friars-minor he-sent and two knights

στον Πάπαν τὸν ἀγιώτατον, ἐκέισε εἰς τὴν Ρώμην,

to-the Pope the most-holy there to — Rome

παραδηλώντα, λέγοντα, τὸ πῶς ἔνι εἰς τὴν μάχην,

declaring saying the how he-is in the war

καὶ μάχεται μὲ τοὺς Ρωμαίους ἐκεῖ εἰς τὴν Ρωμάνιαν.

and fights with the Romans there in — Romania

Εἰς τοῦτο ἐπαρακάλεσε τὰς ἐκκλησίες ὅπου εἶναι

To this he-entreated the churches which are

μητροπολίτες κι ἀρχιερεῖς, τὸ Τέμπλο κι Ὅσπιτάλιν,

metropolitans and high-priests the Temple and Hospital

νὰ τοῦ βοηθήσουν κἂν ποσῶς στὴν μάχην ὅπου εἶχεν.

that him they-help even at-all in-the war which he-had

Κ' ἐκεῖνοι οὐκ ἠθελήσασιν ποσῶς νὰ τοῦ βοηθήσουν·

And those not wisbed at-all that him they-help

ἔβαλεν καὶ ἐκράτησαν τοὺς τόπους καὶ προνοίης,

he-set and they-seized the lands and fiefs

2655

2660

2665

ὅπου εἶχαν κ' ἐκρατούσασιν ἔς ὅλον τὸ πριγκιπᾶτο,
which they-had and held in all the principality

κι οὐδὲν ἠθέλησε τριχὸς τίποτε νὰ ἔχῃ ἐπάρει
and not he-wished (a)-hair anything that he-have taken

2670 ἀπὸ τὰ τέλη καὶ δουλείες ὁλῶν τῶν ἐκκλησιῶν,
from the dues and services of-all of-the churches

ἀλλὰ ἔβαλεν κ' ἐχτίσασιν κάστρον ἀφιρωμένον,
but he-set and they-built castle secure

ὅπου φυλάττει τὸν γιालὸν καὶ τοῦ Μορέως λιμῶνα.
which guards the coast and of-the Morea (the)-harbor

Πολλάκις, ἂν ἐχάσασιν οἱ Φράγκοι τὸν Μορέαν,
Perhaps if lost the Franks the Morea

μετὰ τοῦ κάστρου ἐκεινοῦ τὸν ἤθελαν κερδίσει.
with the castle that it they-would win

2675 “Διὰ τοῦτο σὲ παρακαλεῖ, ὡς ἀγιώτατον Πάπαν,
For this you he-entreats as most-holy Pope

“τοῦ νὰ ἔχῃ τὴν ἀγάπην σου καὶ νὰ τοῦ συμπαθήσῃς,
so that he-have the love your and that him you-pardon

“ἐπεὶ ἂν ἐπῆραν οἱ Ρωμαῖοι τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
since if took the Romans the land of-the Morea

“οὐδὲν ἀφήναν καὶ ποσῶς τὰς ἐκκλησίες τῶν Φράγκων.”
not they-would-leave even at-all the churches of-the Franks

Κι ὁ Πάπας ὁ ἀγιώτατος, ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,
And the Pope the most-holy when it was-informed

2680 συμπάθειον ἔστειλεν εὐθέως τὸν πρίγκιπα Ντζεφρόε.
pardon sent at-once the prince Geoffrey

Ἀφότου εἶδε ὁ πρίγκιπας τοῦ Πάπα τὴν συμπάθειον,
After saw the prince of-the Pope the pardon

χαρὰς μεγάλας ἔποιε καὶ τὸν Θεὸν δοξάζει.
joys great he-made and — God glorifies

Ἀπαύτου γὰρ ἐμήνυσε νὰ ἔλθῃ ὁ μητροπολίτης,

Thereafter for he-sent-word that come the metropolitan

ἐκεῖνος ὅπου λέγουσι ὁ τῆς Παλαίας Πάτρας,

that-one whom they-call the of-the Old Patras

ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπίσκοποι ὅπου εἶναι τοῦ σκαμνίου του, 2685

likewise also the bishops who are of-the see his

ὁ κομεντούρης τοῦ Τεμπλίου, αὐτὸς τοῦ Ὑσπιταλίου.

the commander of-the Temple the-one of-the Hospital

Τὸν ὀρισμὸν τοὺς ἔδειξεν, τοῦ Πάπα τὴν συμπάθειον·

The order to-them he-showed of-the Pope the pardon

κ' ἐνταῦτα ὥρισε κ' ἔστρεψαν τοὺς τόπους ὅπου ἐκράτει,

and then he-ordered and they-turned the lands which he-held

καὶ μετὰ τοῦτο τοὺς λαλεῖ φρόνιμα, μετ' εἰρήνης·

and after this to-them he-speaks wisely with peace

“Πατέρες, ἐτοῦτο ὅπου ἔποικα κι ἀπήρα τὲς προνοίης σας, 2690

Fathers this which I-did and I-took the fiefs your

“οὐδὲν σᾶς φταίω, μὰ τὸν Χριστόν, ἐσεῖς τὸ φταίτε πλέον,

not to-you I-am-at-fault by — Christ you it are-at-fault more

“ἐπεὶ ἔπρεπε νὰ τὸ ἐξεύρετε καὶ νὰ τὸ ἐγροικᾶτε,

since it-behooved that it you-know and that it you-understand

“ὅτι ἂν ἐπήραν οἱ Ρωμαῖοι — ὁ Θεὸς νὰ μὴ τὸ δώσῃ, —

that if took the Romans — God that not it grant

“τοὺς τόπους ὅπου ἔχομεν ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν,

the lands which we-have here in — Romania

“οὐδὲν ἀφήναν γὰρ ἐσᾶς διατὶ εἴστε τῆς ἐκκλησίας 2695

not they-would-leave for you because you-are of-the church

“τοῦ νὰ κρατῆτε ἐδῶ προνοίης καὶ νὰ ἔχετε προβέντες·

so that you-hold here fiefs and that you-have prebends

“ἀλλ' οὕτως σᾶς ἠθέλασιν φονέψει κι ἀκληρήσει,

but thus you they-would kill and disinherit

“ὥσάν κ' ἐμᾶς τοὺς κοσμικοὺς ὅπου εἴμεθεν στρατιῶτες.
as also us the laymen who are soldiers

“Λοιπὸν ἐγὼ οὐδὲν ζητῶ, οὐδὲ μὲ δίκαιον πρέπει
Then I not seek nor with right it-is-fitting

2700 “νὰ πολεμῆτε γαρνίζουν ὥσάν οἱ προνοιατόροι·
that you-fight (in)-garrison as the fief-holders

“εἰ δὲ εἰς ἄλλες ἀφορμές, διὰ φύλαξιν τοῦ τόπου,
if and in other causes for guarding of-the land

“διὰ συμμαχίαν κάστρου τινὸς ὅπου ἐνὶ ἀσεντζισμένῳ
for aid of-castle some which is besieged

“ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους μας, πρέπει νὰ μᾶς βοηθᾶτε,
by the adversaries our it-behooves that us you-help

“ὥσαύτως εἰς φουσσάτεμα ν' ἀπέλθωμεν διὰ κούρσο.
likewise on campaign that we-go-off for plunder

2705 “Κ' εἰς ἄλλες γὰρ ὑπόθεσες διὰ συμμαχίαν τοῦ τόπου,
And in other for affairs for aid of-the land

“πρέπει νὰ εἴμεθε ἐνομοῦ τὸν τόπον μας φυλάττειν,
it-behooves that we-be together the land our to-guard

“ἐπεὶν ἐσεῖς δίχως ἐμᾶς τίποτε οὐ χρηματεῖτε.
since you without us anything not you-are-worth

“Ἐγὼ γὰρ ἂν ἐκράτησα τῆς ἐκκλησίας τοὺς τόπους,
I for if I-held of-the church the lands

“οὐδὲν ἐπήρα τίποτε νὰ λάβω εἰς διάφορόν μου·
not I-took anything that I-take for profit my

2710 “κάστρον, θεωρεῖτε, ἔποικα διὰ σωτηρίαν τοῦ τόπου,
castle behold I-made for safety of-the land

“διὰ ἐσᾶς κ' ἐμᾶς τὸ ἔποικα νὰ ἐνὶ κλειδὸν τοῦ τόπου.
for you and us it I-made that it-be key of-the land

“Πολλάκις ἂν ἐχάσαμεν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
Perhaps if we-lost the land of-the Morea

“ἀπὸ τὸ κάστρον Χλουμουτσίου τὸν θέλομεν κερδίσει.

from the castle of-Chlemoutsi it we-will win

“Ἐν τούτῳ σὰς παρακαλῶ ὡς ἐκκλησίας πατέρες,

In this you I-beg as of-(the)-church fathers

“ἄς ἔχω τὴν συμπάθειον σας ὡσὰν κι ἀπὸ τὸν Πάπαν, 2715

let I-have the pardon your as also from the Pope

“κι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἔμπροσθεν ἄς ἔχωμε ὁμοτόνιον·

and from the now and forward let we-have concord

“συντρέχετε με εἰς ἄρματα, ὡς πρέπει καὶ ἀρμόζει,

aid me in arms as is-fitting and befits

“κ’ ἐγὼ πάλε νὰ σὰς βοηθῶ ἀπ’ ὅσον κάμνει χρεῖαν.”

and I again that you help from as-much-as makes need

Ἐνταῦτα ἐσυμπαθήστησαν κ’ ἐποίησαν ἀγάπην,

Then they-were-reconciled and made peace

κ’ ἐτάξασιν ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ εἶναι εἰς θέλημάν του. 2720

and they-pledged from the now that they-be at will his

XV · THE SIEGE OF MONEMVASIA

Geoffrey dies childless, charging his brother William to found a monastery and to marry. William trades Coron and Modon to Venice for four galleys, starves Corinth with Mont Escovée, takes Nauplia, and gives Nauplia and Argos to the Great Lord. Monemvasia holds out three years, then yields on terms: free of all service except at sea in its own ships, for pay. William builds Mistra and Maina, and the Melings submit.

Ἀφότου γὰρ ἐγένετον ἐτοῦτο ὅπου σὰς εἶπα,

After for happened this which to-you I-said

αὐτὸς ὁ πρίγκιπας Ντζεφρὲς οὐδὲν εἶχεν τὴν χάριν,

this the prince Geoffrey not had the grace

νὰ ποιήσῃ τέκνον τίποτε ν' ἀφήκῃ κληρονόμον.

that he-make child any that he-leave heir

Ὡσὸν ἔνι τὸ φυσικὸν στὸ γένος τῶν ἀνθρώπων,

As is the natural in-the race of-the men

2725 κι ὅσοι γεννοῦνται ὀφείλουσιν θάνατον ν' ἀποθάνουν,

and as-many-as are-born owe death that they-die

ἔπεσεν γὰρ ὁ πρίγκιπας εἰς ζάλην τοῦ θανάτου.

fell for the prince into distress of-the death

Κι ὡς τὸ εἶδε γὰρ κ' ἐννοήσε το ὅτι ἀποθάνει θέλει,

And when it saw for and perceived it that die he-will

τὸν ἀδελφόν του ἔκραξε, ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμο,

the brother his he-called that — William

καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτόν, φιλοπαρακαλεῖ τον·

and says thus to him he-lovingly-begs him

2730 “Ἀδελφι μου γλυκύτατον, ἀδελφι ἡγαπημένο,

Brother my sweetest brother beloved

“ἐγὼ ἀποδάρτε ἐπλήρωσα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς μου

I now fulfilled the years of-the life my

“κ' ἐσὺ ἀπομένεις ἀπ' ἐμοῦ ἀφέντης κληρονόμος

and you remain from me lord heir

“εἰς ὅσα γὰρ ἐκέρδισε ὁ ἀφέντης καὶ πατήρ μας,

in as-much-as for won the lord and father our

“μὲ βίαν καὶ μόχθον δυνατόν, τὸ ἐξεύρουσιν οἱ πάντες.

with force and toil strong it know the all

2735 “Λοιπόν, ἀδελφέ μου ἀγαπητέ, ἐγὼ εἶχα εἰς τὸν νοῦν μου

Then brother my beloved I had in the mind my

“νὰ οἰκοδομήσω ἐκκλησίαν, νὰ ποιήσω μοναστήρι,

that I-build (a)-church that I-make (a)-monastery

“νὰ βάλω τὸ ἅγιον λεύψανον τοῦ ἀφέντου τοῦ πατρός μας,

that I-place the holy relic of-the lord the father our

“κι οὐδὲν τὸ ἐκατευόδωσα ἀπὸ τὲς ἁμαρτίες μου.

and not it I-accomplished from the sins my

“Διὰ τοῦτο σὲ παρακαλῶ, ἀξιῶνῶ καὶ φορτώνῶ,

For this you I-beg I-adjure and I-charge

“ἀφῶν οὐδὲν ἡμπόρεσα νὰ τὸ κατευοδώσω,

2740

since not I-could that it I-accomplish

“ποίησε το, ἀδελφούτσικε, νὰ ἔχῃς τὴν εὐχὴν του,

do it little-brother that you-have the blessing his

“ἐκείνου τοῦ πολυπαθῆ τοῦ ἀφέντου καὶ πατρός μας·

of-that of-the much-suffering of-the lord and father our

“κι ἃς βάλουνσιν τὸ λείψαναν ἐκείσε εἰς τὸ κιβοῦριν

and let they-place the relic there in the tomb

“κι ἀπαύτου πάλε ἃς βάλουνσιν πλησίον τὸ ἐδικόν μου.

and thereafter again let they-place near the own my

“Καὶ διόρθωσε, καλὲ ἀδελφέ, νὰ ἔχῃ τὸ μοναστήρι

2745

And arrange good brother that have the monastery

“ψάλτες γὰρ καὶ λειτουργοὺς, νὰ ἔχουν τὴν ζωὴν τους,

chanters for and celebrants that they-have the living their

“διὰ νὰ μᾶς μνημονεύουσιν εἰς αἰῶνας αἰώνων.

for that us they-commemorate unto ages of-ages

“Καὶ μετὰ τοῦτο, ἀδελφέ, λέγω καὶ συμβουλεύω,

And after this brother I-say and I-advise

“νὰ ἐπάρῃς γὰρ γυναῖκα σου νὰ ἔνι ὁμόζυγὴ σου,

that you-take for (a)-wife your that she-be spouse your

“ὅπως νὰ ποίσης μετ’ αὐτὴν τέκνα καὶ κληρονόμους

2750

so-that that you-make with her children and heirs

“διὰ νὰ κληρονομήσουσιν τὸν κόπον τοῦ πατρός μας.”

for that they-inherit the toil of-the father our

Ἀφότου γὰρ ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας Ντζεφρόης

After for arranged the prince Geoffrey

τὰ πάντα ὅλα ὅπου ἔπρεπεν ὡς φρόνιμος διορθώσει,

the all all which it-behooved as wise to-arrange

τὸ πνεῦμα του ἐπαρέδωκεν κι ἀπῆραν το οἱ ἀγγέλοι·

the spirit his he-gave-up and took it the angels

2755 κι ὅσοι τὸ ἀκούετε, λέγετε· ὁ Θεὸς τοῦ συμπαθήσῃ.

and as-many-as it hear say — God him pardon

Ἐνταῦτα γὰρ οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ φλαμουριάροι ὅλοι

Then for the high-priests and the bannerets all

ἐστέψασιν διὰ πρίγκιπα ἐκείνον τὸν Γυλιάμο,

crowned as prince that — William

τὸν ἀδελφὸν τοῦ πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Ντζεφρόη,

the brother of-the prince of-that — Geoffrey

ὅστις καὶ γὰρ ἐξέβηκεν ἄνθρωπος ἐπιδέξιος,

who also for proved man able

2760 φρόνιμος καὶ κοπιαστῆς εἰς ὅλους τοὺς ἀνθρώπους,

wise and toiling among all the men

ὅπου νὰ ἐγεννήθησαν εἰς μέρη Ρωμανίας·

who that were-born in parts of-Romania

καὶ ἦτον καὶ φιλάνθρωπος, οἱ πάντες τὸν ἀγαποῦσαν.

and he-was also kindly the all him loved

Κι ἀφότου ἐπαράλαβε τὴν ἀφεντίαν τοῦ τόπου,

And after he-received the lordship of-the land

ἤρρεν ὅτι ἐκρατούσασιν ἀκόμη οἱ Ρωμαῖοι

he-found that held still the Romans

2765 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας κ' ἐκεῖνο τῆς Κορίνθου,

the castle — of-Monemvasia and that — of-Corinth

ὡσαύτως γὰρ τοῦ Ἀναπλίου ποῦ ἐνὶ πλησίον τοῦ Ἄργου,

likewise for — of-Nauplia which is near — of-Argos

τὰ ὅποια κάστροι εἶχασιν τοὺς πρώτους γὰρ λιμῶνες,
the which castles had the first for harbors
 ὅπου ἔρχονταν τὰ πλευτικά τοῦ βασιλέως Ρωμαίων,
where came the ships of-the emperor of-(the)-Romans
 κ' ἡφέρνασιν σωτάρχισιν καὶ ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων.
and brought supply and men of-the arms

Ἰδὼν ἐτοῦτο ὁ πρίγκιπας μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη,
Seeing this the prince greatly over-it was-aggrieved
 λέγας γὰρ ὅτι ἐὰν οὐδὲν ἔχη τὰ κάστροι ἐκεῖνα,
saying for that if not be-have the castles those
 οὐδὲν πρέπει νὰ τὸν λαλοῦν πρίγκιπα τοῦ Μορέως.
not it-is-fitting that him they-call prince of-the Morea

Ἐν τούτῳ ἀτὸς τοῦ ἐσκόπησεν ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,
In this self his considered as wise as he-was
 κ' ἐζήτησεν καὶ ἀλλῶν βουλὴν κ' ἰσιάστησαν μετ' αὐτὸν·
and asked also of-others counsel and they-agreed with him

ὅτι ἂν οὐκ ἔχη πλευτικά τὴν θάλασσαν κρατήσει,
that if not be-have ships the sea to-bold
 νὰ μὴ ἔρχεται σωτάρχισις εἰς τὰ εἰρημένα κάστροι,
that not come supply to the aforesaid castles
 ποτὲ οὐ κυριεύει τα οὐδὲ κερδίζει τὰ ἔχει.
ever not be-masters them nor win them be-will

Μαντατοφόρους ἔστειλεν στὸν δοῦκαν Βενετίας
Messengers he-sent to-the doge of-Venice

κ' ἰσιάστησαν μὲ τὸ Κομμοῦ εἰς τέτοιαι συμφωνίες·
and they-agreed with the Commune on such agreements
 τοῦ νὰ τοῦ δώσῃ τὸ Κομμοῦ ἕως ὅτου νὰ κερδίσῃ
so that to-him give the Commune until when that he-win
 τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας κ' ἐκεῖνο τὸ Ἀνάπλι,
the castle — of-Monemvasia and that — Nauplia

τέσσαρα κάτεργα καλὰ μὲ τὴν ἀρμάτωσίν τους·

four galleys good with the equipment their

κ' ἐκεῖνος νὰ δώσῃ τοῦ Κουμοῦ τὸ κάστρον τῆς Κορώνης

and he that give to-the Commune the castle — of-Coron

μὲ τὰ χωρία, περιοχὴν ὁμοῦ μὲ τὴν Μεθώνην,

with the villages region together with — Modon

2785 νὰ τὰ ἔχῃ εἰς κληρονομίαν τὸ Κουμοῦ τῆς Βενετίας·

that them have in inheritance the Commune — of-Venice

κι ἀπαύτου γὰρ καὶ ἔμπροσθεν κερδίζοντα τὰ κάστρη,

and thereafter for and forward winning the castles

νὰ διδῇ πάντα ἡ Βενετία διὰ φύλαξιν τοῦ τόπου

that give always — Venice for guarding of-the land

κάτεργα δύο καὶ μοναχά, νὰ ἔχουσι τὸν λαόν τους·

galleys two and only that they-have the people their

κι ὁ πρίγκιπας νὰ ἐκπληρῇ τὴν ἔξοδόν τους ὅλην,

and the prince that fulfill the expense their whole

2790 τὸ λέγουσιν πανάτικα, ἄνευ τῆς ρόγας μόνης.

it they-call rations without the pay only

Καὶ οὕτως ὥσάν ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας ἐτοῦτο,

And thus as arranged the prince this

ἐδιόρθωσε τοῦ νὰ γενῇ τὸ σέντζιον τῆς Κορίνθου.

be-arranged so that happen the siege — of-Corinth

Ἐνταῦτα ὀρίζει, γράφουσιν τῶν Ἀθηνῶν τοῦ ἀφέντου,

Then he-orders they-write — of-Athens to-the lord

Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγαν ἐκείνον τὸν ἀφέντην,

Great Lord him they-called that the lord

2795 ν' ἀπέρχεται εἰς βοήθειαν στὸ σέντζο τῆς Κορίνθου.

that he-go to aid at-the siege — of-Corinth

Ἀπαύτου γὰρ ἀπέστειλεν σὸν δοῦκα τῆς Νηξίας,
Thereafter for he-sent to-the duke — of-Naxos
 στοὺς τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὐριπὸς κ' εἰς ὅλους τῶν νησίων,
to-the three lords of-the Euripos and to all of-the islands
 νὰ ἔλθουν μετὰ δύναμης ἀρμάτων καὶ φουσσάτων·
that they-come with power of-arms and armies
 κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖσε εἰς τὰ φουσσᾶτα,
and after they-arrived there at the armies
 ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας τὸν παρακαθισμὸν τοὺς. 2800
arranged the prince the siege their

Λοιπὸν, διατὶ ἔνι τὸ βουνὶ τοῦ κάστρου τῆς Κορίνθου
Then because is the mountain of-the castle — of-Corinth
 πλατὺ καὶ μέγα, φοβερόν, κι ἀπάνω ἔνι τὸ κάστρον,
broad and great fearsome and up is the castle
 εὐρίσκεται πρὸς μεσημβρίαν τοῦ ἐκεινοῦ τοῦ κάστρου
there-is toward south of-the that of-the castle
 ὁκάτι ἓνα βουνόπουλον, τραχῶνι γὰρ μὲ σπήλαιον.
a-certain one billock crag for with cliff
 Κι ὀρίζει ἐνταῦτα ὁ πρίγκιπας κι ἀπάνω ἔχτισε κάστρον, 2805
And orders then the prince and above he-built castle

Μοῦντ Ἑσκούβὲ τὸ ὠνόμασαν, οὕτως τὸ κράζουν πάλε·
Mont Escovée it they-named thus it they-call again
 κι ἀπὸ τὴν ἄλλην γὰρ μερέαν, τὸ λέγουσιν πρὸς ἄρκτον,
and from the other for side it they-say toward north
 ὁ Μέγας Κύρης ἔποιε κάστρο ἐδικό του ἐκεῖσε.
the Great Lord made castle own his there

Ἐβάλασιν σωτάρχισιν, σκουταροτζαγρατόρους,
They-placed supply shield-crossbowmen
 καὶ τόσα τοὺς ἐστένεψαν τοὺς Κορινθίους ἐνταῦτα, 2810
and so-much them they-straitened the Corinthians then

ὅτι οὐκ εἶχαν ἀπάδειαν ξύλο κανὲν νὰ ἐμπάσουν,
that not they-had leave wood any that they-bring-in
 οὐδὲ σωτάρχισι καμμία νὰ τοὺς ἐμπῇ ποθόθεν·
nor supply any that to-them come from-anywhere
 μόνι τὸ ὕδωρ τὸ πολὺ τῶν βρύσων καὶ πηγάδων,
only the water the much of-the springs and wells
 ὅπου εἶναι ἀπάνω στὸ βουνὶ ἀπέσω εἰς τὸ κάστρον,
which are up on-the mountain within in the castle

2815 αὐτόνο εἴχασι πολὺ, καὶ ποῖος νὰ τοὺς τὸ ἐπάρη;
this they-had much and who that from-them it take
 Λοιπόν, ἂν ἤθελα λεπτῶς νὰ σὲ τὰ ἔγραψα ὅλα
Then if I-wished in-detail that to-you them I-wrote all
 ὅσα καὶ γὰρ ἐγένησαν στὸ σέντζο τῆς Κορίνθου,
as-many-as also for happened at-the siege — of-Corinth
 πολλὰ ἠθέλαν βαρεθῇ ἐκεῖνοι ὅπου τὸ ἀκοῦσιν.
much would be-wearied those who it hear
 Ἀλλὰ ἐκ τὴν στένειψιν τὴν πολλὴν ποῦ
But from the straitening the much which

εἶδαν ἐκεῖνοι οἱ ἀπέσω,
saw those the within

2820 ὅτι ποθὲν οὐκ ἠμποροῦν νὰ ἔχουσι βοήθειαν,
that from-anywhere not they-can that they-have help
 ἔπεσαν εἰς συμβίβασιν κ' ἐδώκασιν τὸ κάστρον,
they-fell into agreement and gave the castle
 μεθ' ὅρκου γὰρ καὶ συμφωνίες, νὰ ἔχουν τὲς προνοίᾳς τοὺς,
with oath for and agreements that they-have the fiefs their
 καθὼς κ' οἱ ἕτεροι Ρωμαῖοι τοῦ πριγκιπάτου ὅλου.
as also the other Romans of-the principality whole

- Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ πρίγκιπας Γυλιᾶμος
After for won the prince William
 τὸ κάστρον τὸ βασιλικόν, ἐκείνο τῆς Κορίνθου, 2825
the castle the imperial that — of-Corinth
 ὥρισε καὶ ἐβάλασιν σωτάρχισιν μεγάλην
he-ordered and they-placed supply great
 ἀπὸ λαοῦ καὶ ἄρματα, ὡς ἔπρεπεν κι ἀρμόζει.
of people and arms as was-fitting and befits
 Κ' ἐνταῦτα κράζει πρότερον ἀρχὴ τὸν Μέγαν Κύρην,
And then he-calls first (in)-beginning the Great Lord
 καὶ μετὰ ταῦτα ἅπαντας, ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες,
and after these(-tings) all all the chiefs
 καὶ οὕτως εἶπε πρὸς αὐτοὺς μετὰ μεγάλης γνώμης· 2830
and thus said to them with great judgment
 “Συντρόφοι, φίλοι κι ἀδελφοί, πρέπει νὰ εὐχαριστοῦμεν
Companions friends and brothers it-bebooves that we-thank
 “πρῶτα τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, δεύτερον τῆς Θεοτόκου,
first the glory — of-God second of-the God-bearer
 “τὴν χάριν, τὴν μᾶς ἔδωκε κ' ἔχομεν κερδεμένον
the grace which to-us she-gave and we-have won
 “τὸ κάλλιον μέρος τοῦ Μορέως, ὀλίγον γὰρ μᾶς λείπει·
the best part of-the Morea little for to-us is-lacking
 “τὸ κάστρον γὰρ τοῦ Ἀναπλίου καὶ τῆς Μονοβασίας, 2835
the castle for — of-Nauplia and — of-Monemvasia
 “αὐτὰ τὰ δύο μᾶς λείπουσιν καὶ λέγω, ὅτι, ἂν σᾶς φαίνῃ,
these the two to-us are-lacking and I-say that if to-you it-seems
 “ἔδῳ ποῦ εὐρίσκεστε ἐνομοῦ, ἃς ἔχωμεν συντίχει,
here where you-are together let we-have conferred

“βουλὴ ἃς ἔχωμε ἀμφότεροι μὲ τί τρόπον καὶ στράταν
counsel let we-have both with what manner and road

“νὰ πολεμήσωμεν καὶ αὐτὰ νὰ τὰ ἔχωμεν κερδίσει.”
that we-fight also these that them we-have won

2840 Ἐν τούτῳ οἱ φρονιμώτεροι εἶπαν καὶ ἀφιρῶσαν.
In this the wiser said and confirmed

“Ὅτι ἀφότου εὐρίσκονται ἀμφότερα τὰ κάστροι
That since are both the castles

“εἰς ἀκρωτήριν τοῦ γαλοῦ καὶ ἔχουσιν λιμῶνα,
on (a)-cape of-the sea and they-have harbor

“πρέπει νὰ τὰ σεντζίσωμεν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.”
it-behooves that them we-besiege by-the land and by-the sea

Ἐνταῦτα καθεζόμενοι εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην,
Then sitting in the council that

2845 μαντὰτα ἤφεραν ἐκεῖ τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
news they-brought there to-the prince William

οἱ ἀποκρισάροι ἐστράφησαν ἀπὸ τὴν Βενετίαν
the envoys returned from — Venice

κ' ἤφεραν τὰς συμφωνίας, οὕτως ὥσαν ἐζήτει
and brought the agreements thus as sought

ὁ πρίγκιπας ὀλοστινῶς, ὥς ἤθελεν κι ἀγάπα.
the prince entirely as he-wished and loved

τὰ κάτεργα τὰ τέσσαρα ἦλθαν εἰς τὴν Κορώνην.
the galleys the four came to — Coron

2850 Τὸ ἀκούσει το ὁ πρίγκιπας, μεγάλως γὰρ τὸ ἐχάρη,
The bearing it the prince greatly for over-it rejoiced

ὡσαύτως τὸ ἀποδέχτησαν κ' οἱ κεφαλᾶδες ὅλοι.
likewise it received and the chiefs all

Μὲ τὴν βουλὴν ὁ πρίγκιπας κράζει τοὺς Βενετικούς

With the counsel the prince calls the Venetians

ἐκείνους ὅπου ἠφέρασι τὰς συμφωνίας ἐκεῖνες.

those who brought the agreements those

Καβαλλάριν ἀπέστειλεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Κορώνην·

(A)-knight he-sent there to — Coron

τὸ κάστρον ἐπαράδωκεν νὰ τὸ ἔχουν οἱ Βενετικοί

the castle he-handed-over that it have the Venetians

μὲ ὅλην τὴν διακράτησιν μέχρι κρατεῖ ἡ Μεθώνη·

with all the domain as-far-as holds — Modon

ὅσα χωρία κι ἂν ἦσασιν τὰ ἐκράτει ἐτότε ἡ κούρτη,

as-many villages even — were which held then the court

νὰ τὰ ἔχη καὶ νομεύεται τῆς Βενετίας ὁ δοῦκας,

that them have and possess — of-Venice the doge

ἄνευ τῶν τόπων καὶ προνοιῶν, τὰ ἔχουν οἱ προνοιατοῦροι.

without the lands and fiefs which have the fief-holders

Κι ἀφότου ἐπαράλαβαν ἐτότε οἱ Βενετικοί

And after received then the Venetians

τὸ κάστρον, τὴν περιοχὴν, τὰ μέρη τῆς Κορώνης,

the castle the region the parts — of-Coron

ἀπῆλθασιν τὰ κάτεργα ὁλόρθα εἰς τὸ Ἀνάπλι·

went-off the galleys straight to — Nauplia

τὸ κάστρον ἐσεντζίσασιν ἐκ μέρους τῆς θαλάσσης,

the castle they-besieged from part of-the sea

κι ὁ πρίγκιπας ἐκ τὴν στερεὰν μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅλα.

and the prince from the land with the armies his all

Τὸ καλοκαίρι ἐπέρασεν, ὁ χειμῶνας εἰσῆλθεν,

The summer passed the winter came-in

κἀκεῖσε ἐξεχειμάσασιν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.

and-there they-wintered by-the land and by-the sea

2855

2860

2865

Κι ὡς ἦλθε ὁ δεύτερος καιρός, ἦλθε τὸ καλοκαίριν,
And when came the second season came the summer
 κ' εἶδαν τὸ κάστρον τοῦ Ἀναπλίου τὸ πῶς ἐνι κλεισμένον,
and they-saw the castle — of-Nauplia the how it-is shut-in
 κι οὐκ εἶχαν τίποτε ποσῶς καμμίαν βοήθειαν νὰ ἔλθῃ,
and not they-had any at-all any help that come

2870 ἐπνίησαν συμβίβασιν κ' ἐδώκασιν τὸ κάστρον.

they-made agreement and gave the castle
 Τὸ Ἀνάπλι γὰρ εὐρίσκετον κάστρον εἰς δύο τραχώνια·
— Nauplia for was castle on two crags
 ἐν τούτῳ ἐσυμβιβάστησαν νὰ δώσουσιν τὸ πρῶτον,
in this they-agreed that they-give the first
 καὶ τὸ ἄλλο τὸ ἀχαμνότερον νὰ τὸ κρατοῦν οἱ Ρωμαῖοι·
and the other the weaker that it hold the Romans
 μεθ' ὅρκου καὶ προστάγματα τὲς συμφωνίες ἐποίκαν.
with oath and orders the agreements they-made

2875 Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ πρίγκιπας τὸ Ἀνάπλι,

And after received the prince — Nauplia
 μὲ προθυμίαν τὸ ἐχάρισεν τότε τὸν Μέγαν Κύρην,
with eagerness it granted then the Great Lord
 νὰ τὸ ἔχῃ εἰς κληρονομίαν ἐκεῖνο καὶ τὸ Ἄργος.
that it be-have in inheritance it and — Argos

Τὴν χάριν, ὅπου ἐχάρισεν ὁ πρίγκιπας, τὸ Ἀνάπλι
The grace which granted the prince — Nauplia
 κ' εἶθ' οὕτως τὸ Ἄργος ἐνομοῦ τότε τὸν Μέγαν Κύρην,
and then thus — Argos together then the Great Lord

2880 ἦτον διὰ τὴν συνδρομὴν ὅπου ἔποικεν ἐτότε

was for the help which he-gave then
 ὁ Μέγας Κύρης, σὲ λαλῶ, στὸ πιάσμα τῆς Κορίνθου,
the Great Lord to-you I-say at-the taking — of-Corinth

ὡσαύτως διατὸ ἀπάντεχεν ὁ πρίγκιπας μετ' αὐτον
likewise because expected the prince with him

νὰ τοῦ βοηθήσῃ εἰς τὸν πιασμὸν κάστρου Μονοβασίας.
that him be-help in the taking of-castle of-Monemvasia

Λοιπὸν, ἀφότου ἐπιάσασιν τὸ κάστρον τοῦ Ἀναπλίου,
Then after they-took the castle — of-Nauplia

ὁ πρίγκιπας ἐδιάβηκεν μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην·
the prince passed with the Great Lord

2885

κι ἀπέκει ἀπεχωρίστησαν, κ' ἐδιάβη ὁ Μέγας Κύρης
and thereafter they-parted and passed the Great Lord

ὁλόρθα ἐκεῖ στήν χώραν του, τὴν λέγουσιν γὰρ Θήβαν,
straight there to-the town his it they-call for Thebes

κι ὁ πρίγκιπας ἐδιάβηκεν στὰ μέρη τοῦ Μορέως.
and the prince passed to-the parts of-the Morea

Κι ἀφότου ἐπέρασε ὁ καιρός, τὸν λέγουσιν χειμῶνα,
And after passed the season it they-call winter

μαντατοφόρους ἔστειλεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος·
messengers sent the prince William

2890

καὶ γράφει καὶ παρακαλεῖ πρῶτα τὸν Μέγαν Κύρην,
and writes and entreats first the Great Lord

τοὺς τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὐριπου, τὸν δοῦκαν τῆς Νηξίας,
the three lords of-the Euripos the duke — of-Naxos

καὶ ὅλους γὰρ τοὺς ἐτέρους ἀφέντες τῶν νησιῶν,
and all for the other lords of-the islands

τὸν κόντον τῆς Κεφαλλονίας κι ὅλους τοὺς κεφαλᾶδες
the count — of-Cephalonia and all the chiefs

τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μορέως, μικροὺς τε καὶ μεγάλους,
of-the principality of-the Morea small both and great

2895

νὰ ἔρχονται μὲ ἄρματα, μὲ σωταρχία μεγάλην·
that they-come with arms with supply great

στο κάστρον τῆς Μονοβασίας βούλεται νὰ ἀπέλθῃ·

to-the castle — of-Monemvasia he-wishes that he-go-off

διατὸ ἐνὶ ἀπολέμῃτον, παρακαθίσει τὸ ἔχει

because it-is unassailable besiege it he-will

τῆς γῆς γὰρ καὶ τῆς θάλασσας, βούλεται νὰ ἔχῃ βάλλει

by-the land for and by-the sea he-wishes that he-have set

2900 φύλαξιν, παρακαθισμὸν ἕως οὗ νὰ τὸ ἔχῃ ἐπάρει.

guard siege until when that it he-have taken

Κι ἀφότου ἀνοιξε ὁ καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,

And after opened the season from the March month

καταπαντόθεν ἦλθασιν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα·

from-all-sides came those the armies

εἰς τὰ λιβάδια τοῦ Νικλίου, ἐκέῖσε εἰς τοὺς κάμπους

at the meadows — of-Nikli there in the plains

ἐγίνετον ἡ σῶρις ἐκείνων τῶν φουσσάτων,

happened the gathering of-those of-the armies

2905 κι ἀπέκει ὁλόρθα ἐδιάβησαν εἰς τὴν Μονοβασίαν.

and thereafter straight they-passed to — Monemvasia

Τὰ κάτεργα τὰ τέσσαρα ἦλθαν τῶν Βενετίκων

The galleys the four came of-the Venetians

κ' ἐστῆκαν ἀπὸ τὸν αἰγιαλόν, τὴν θάλασσαν ἐπιάσαν·

and stood off the coast the sea they-held

ἐδιόρθωσεν ὁ πρίγκιπας τὸν παρακαθισμὸν του·

arranged the prince the siege his

μὲ τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν τὴν ἐπαρακαθίσαν

with such manner and cause it they-besieged

2910 ἐτότε τὴν Μονοβασίαν, ὡς τὸ κλουβὶ τὸ ἀηδόνι.

then — Monemvasia as the cage the nightingale

Ἐκεῖνοι τῆς Μονοβασίας ὅπου ἔξευραν τὸ κάστρον,

Those — of-Monemvasia who knew the castle

ὅτι ἔρχετον ὁ πρίγκιπας νὰ τοὺς παρακαθίσῃ,
that was-coming the prince that them be-besiege
 ἐποίκαν τὴν σωτάρχειον τοὺς πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχαν,
made the supply their according-to the substance which they-had
 καὶ εἰς ψήφον οὐκ εἶχασιν τὰ φράγκικα φουσσᾶτα,
and in reckoning not they-had the Frankish armies
 ἔχοντα λογισμὸν μικρόν, νὰ ἔχουσιν ἀργήσῃ 2915
having thought small that they-have tarried
 ἐκεῖ εἰς τὸν παρακαθισμὸν ὅπου τοὺς ἐποιῶσαν.
there at the siege which them they-made
 Ὁ πρίγκιπας ἐβλέποντας τὴν τόση ἀλαζονείαν,
The prince seeing the so-great arrogance
 ἀπὸ χολῆς του καὶ θυμοῦ ὥμοσε εἰς τὸ σπαθί του,
from anger his and wrath swore by the sword his
 ποτέ του ἀπέκει μὴ διαβῇ ἕως οὗ τὸ κάστρο ἐπάρῃ.
ever his from-there not he-pass until when the castle be-take
 Τὰ τριπουτσέτα ὥρισεν κ' ἐστήσασιν κὰν τρία, 2920
The trebuchets he-ordered and they-set-up about three
 κ' ἐρρίχτασιν ἀδιάλειπα, ἡμέραν γὰρ καὶ νύχτα·
and they-burled unceasingly day for and night
 τὰ ὀσπίτια ἐχαλάσασιν κι ἀνθρώπους ἐφονέψαν.
the houses they-wrecked and men they-killed
 Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ καὶ πότε νὰ τὰ γράφω,
Why that to-you I-tell the many(-things) and when that them I-write
 τὰ ὅσα ἐποίησε ὁ πρίγκιπας εἰς τὴν Μονοβασίαν,
the as-many did the prince at — Monemvasia
 καὶ πάλε πῶς ἐδιάγασιν οἱ Μονοβασιῶτες; 2925
and again how fared the Monemvasiots
 ἀλλὰ διὰ συντομώτερον καὶ νὰ σᾶς τὸ κοντέψω,
but for briefer and that to-you it I-shorten

καθὼς τὸν ὄρκον ἔποικεν ὁ πρίγκιπας ἐτότε,

as the oath made the prince then

ὅτι ποτέ του οὐ μὴ ἀπελθοῦν ἐκ τὴν Μονοβασίαν

that ever his not — they-go-off from — Monemvasia

ἕως οὗ νὰ ἐπάρῃ τὸ βουνί, ὡσαύτως καὶ τὸ κάστρον.

until when that he-take the mountain likewise also the castle

2930 Ἐν τούτῳ ἀργήσασιν ἐκεῖ τρεῖς χρόνους γὰρ καὶ πλεόν·

In this they-tarried there three years for and more

ἐκεῖνοι τῆς Μονοβασίας οὐκ εἶχαν τί νὰ φάγουν,

those — of-Monemvasia not had what that they-eat

ἐφάγασιν τοὺς ποντικούς ὁμοίως καὶ τὰ κατσία·

they-ate the mice likewise also the cats

οὐκ εἶχαν πλεόν τὸ τί νὰ φάουν, μόνον καὶ τὰ κορμιά τους.

not they-had more the what that they-eat only also the bodies their

Κι ὡς εἶδαν τὴν στενοχωρίαν, τὸν θάνατον ἐμπρός τους,

And when they-saw the distress the death before them

2935 βουλὴν ἀπῆραν ἐνομοῦ τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει.

counsel they-took together so that they-have done-reverence

Συμβίβασιν ἐζήτησαν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου·

Agreement they-sought of-the prince William

νὰ εἶναι πάντοτες αὐτοῦ μὲ τὴν κληρονομίαν τους

that they-be always there with the inheritance their

Φράγκοι ἐγκουσάτοι ἐνομοῦ μετὰ τὰ πράγματά τους,

Franks exempt together with the goods their

νὰ μὴ χρεωστοῦσιν δούλεψιν ἄνευ τὰ πλευτικά τους,

that not they-owe service without the ships their

2940 ἔχοντα γὰρ τὴν ρόγαν τους καὶ τὴν φιλοτιμίαν τους.

having for the pay their and the bounty their

Ὁ πρίγκιπας τοὺς ἔποικεν ἐγράφως βουλλωμένες
The prince to-them made in-writing sealed
 τὲς συμφωνίης κ' ὑπόθεσες ὅπου τοῦ ἐζητήσαν·
the agreements and terms which of-him they-sought
 καὶ ὅσον ἐπαράλαβεν τὰ ὀρκωμοτικά τους,
and when he-received the oaths their
 τρεῖς ἄρχοντες ἀπ' ἐκεινοὺς ἀπῆραν τὰ κλειδιά
three lords from those took the keys
 τοῦ κάστρου τῆς Μονοβασίας, τοῦ πρίγκιπος τὰ ἤφεραν· 2945
of-the castle — of-Monemvasia to-the prince them they-brought
 ὁ ἕνας ἦτον Μαμωνᾶς, ὁ ἄλλος Δαιμονογιάννης,
the one was Mamonas the other Daimonoyannis
 ὁ τρίτος ἦτον Σοφιανός, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
the third was Sophianos thus him they-named
 Αὐτὲς ἦσαν οἱ τρεῖς γενεὲς κ' οἱ εὐγενικώτεροί τους
These were the three families and the noblest their
 ὅπου ἦσαν στὴν Μονοβασίαν κ' εἶναι ἀκόμη ἐκεῖσε·
who were in Monemvasia and are still there
 τὸν πρίγκιπαν ἐπροσκύνησαν, καλὰ τοὺς ἀποδέχτη 2950
the prince they-did-reverence-to well them he-received
 ὡς φρόνιμος, διακριτικὸς ὅπου ἦτον εἰς τοὺς πάντας·
as wise discerning as he-was to the all
 γλυκία τοὺς ἀναδέχτηκεν, μετὰ τιμῆς μεγάλης,
sweetly them he-received with honor great
 εὐεργεσίαν τοὺς ἔποικεν ἄλογα καὶ φαρία,
benefit to-them he-made horses and steeds
 καὶ ροῦχα γὰρ ὁλόχρυσα, σκαρελέτα μετὰ ἐκεῖνα,
and clothes for all-golden scarlets with those
 ἐπρόνοιασέ τους ἀλλὰ δὴ στὰ μέρη τῶν Βατικῶν. 2955
he-enfeoffed them but indeed in-the parts of-the Vatika

Κι ἀφότου ἐπαράλαβεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος

And after received the prince William

τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας, τὸ ἐξάκουστον ἐκεῖνο,

the castle — of-Monemvasia the renowned that

σωτάρχειον ἔβαλεν πολλήν, ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων,

supply be-placed much men of-the arms

καὶ ἄρματα καὶ διοικήσεις, ὡς ἔπρεπε νὰ ἔχῃ.

and arms and provisions as it-behooved that it-have

2960 Ἀκούσων γὰρ τὰ ἐξέχωρα, τὰ μέρη τῶν Βατίκων,

Hearing for the outlying the parts of-the Vatika

κ' ἐκεῖνοι ἀπὸ τὴν Τσακωνίαν ποῦ ἦσαν ροβολεμένοι,

and those from — Tsakonia who were rebellious

ὅτι αὐτὴ ἐπροσκύνησε τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,

that this did-reverence-to the prince William

ὀλοδρομαίως ἐρχόντησαν κ' ἐπροσκυνούσανέ τον·

at-full-speed they-came and did-reverence-to him

κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, ὅλους τοὺς ἐχαιρέτα,

and the prince as wise all them greeted

2965 γλυκία τοὺς ἀναδέχεται πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχαν.

sweetly them be-received according-to the substance which they-bad

Καὶ ὅσον ἐκατέστησεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος

And when settled the prince William

τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τὰ τῶν περιχώρων,

the castle — of-Monemvasia and the(-things) of-the surroundings

ᾧρισεν κι ἀπηλόγιασαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,

be-ordered and dismissed all his the armies

ὡσαύτως καὶ τὰ κάτεργα ποῦ ἦσαν τῆς Βενετίας,

likewise also the galleys which were — of-Venice

2970 καὶ μετὰ ταῦτα ἐστράφηκεν στὴν Λακοδαίμονίαν.

and after these(-things) be-retained to Lacedaemonia

Τοὺς κεφαλᾶδες ἔκραξε βουλὴν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει,
The chiefs he-called counsel that to-him they-have given
 κ' ἐκεῖνοι τοῦ ἀπεκρίθησαν κ' ἐσυμβουλέψανέ τον,
and those to-him answered and advised him
 διατὶ ἐκοπίασαν πολλὰ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης,
because they-toiled much by-the land and by-the sea
 — χρόνους τρεῖς ὅπου ἐστάθησαν εἰς τὴν Μονοβασίαν —
years three which they-stood at — Monemvasia
 νὰ ἔχουσιν ἀπηλογίαν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
that they-have leave small both and great
 νὰ ἀπέρχονται εἰς τὰ ὀσπίτια τοὺς διὰ νὰ καλοπαθήσουν·
that they-go-off to the houses their for that they-be-at-ease
 κι ὁ πρίγκιπας μετ' ἐκεينوὺς ὅπου ἦσαν φαμελία του,
and the prince with those who were household his
 νὰ εἶναι στὴν Λακοδαίμονίαν, νὰ ἔχη ἐξεχειμάσει.
that he-be in Lacedaemonia that he-have wintered
 Ἐνταῦτα ἐμυσέψασιν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι
Then set-out small both and great
 κ' ἐνέμεινεν ὁ πρίγκιπας, ὥσάν σέ τὸ ἀφηγοῦμαι,
and remained the prince as to-you it I-narrate
 κι οὕτως ἐκαβαλλίκευεν μετὰ τὴν φαμελίαν του,
and thus he-rode with the household his
 καὶ ἐπερπάτει ἐκ τὰ χωρία τοῦ μέρου τῆς Μονοβασίας,
and walked through the villages of-the part — of-Monemvasia
 στὸ Ἑλεος κ' εἰς τὸν Πασσαβᾶν κ' εἰς τοὺς ἐκείσε τόπους·
at Helos and at — Passavant and at the there lands
 μετὰ χαρᾶς ἀπέρχεται κι ἀπέρνα τὸν καιρὸν του.
with joy he-went-off and passed the time his

2975

2980

- 2985 *Κι ὅσον ἐγύρεψεν καλὰ τὰ μέρη ἐκεῖνα ὅλα,*
And when he-searched well the parts those all
ἤρην βουνὶ παράξενον, ἀπόκομμα εἰς ὄρος,
he-found (a)-mountain strange cut-off on (a)-hill
ἀπάνω τῆς Λακοδαιμονίας κανένα μίλιν πλέον.
above — Lacedaemonia some mile more
Διατὶ τοῦ ἄρρεσεν πολλὰ νὰ ποιήσῃ δυναμάριν,
Because to-him it-pleased much that he-make (a)-stronghold
ὠρίσε, ἀπάνω στὸ βουνὶ κ' ἐχτίσαν ἓνα κάστρον,
he-ordered up on-the mountain and they-built one castle
- 2990 *καὶ Μυζηθρὰν τ' ὠνόμασεν, διατὶ τὸ ἐκράζαν οὕτως·*
and Mistra it he-named because it they-called thus
λαμπρὸν κάστρον τὸ ἔποικεν καὶ μέγα δυναμάριν.
splendid castle it he-made and great stronghold
Λοιπὸν, διατὶ τὸν εἶπασιν οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου,
Then because to-him said the men of-the land
ὅτι ὁ ζυγὸς τῶν Μελιγῶν ἐν γὰρ δρόγγος μέγας
that the ridge of-the Melings is for (a)-pass great
κ' ἔχει κλεισοῦρες δυνατὲς καὶ χώρες γὰρ μεγάλες,
and it-has passes strong and towns for great
- 2995 *ἀνθρώπους ἀλαζονικοὺς κι οὐ σέβονται ἀφέντην·*
men arrogant and not they-revere lord
ἐκατασκόπησεν πολλὰ τὸ πῶς νὰ τοὺς κυριέψῃ.
he-considered much the how that them he-master
Ἐν τούτῳ εἶπεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἡ βουλή ὅπου εἶχεν,
In this said to him also the council which he-had
ὅτι, ἀφότου ἐγένετον τοῦ Μυζηθρᾶ τὸ κάστρον,
that since came-to-be — of-Mistra the castle
καὶ ἐνὶ ἀπάνω εἰς τὸν ζυγόν, τοῦ Μελιγοῦ τὸν δρόγγον,
and it-is up on the ridge of-the Meling the pass

νὰ ποιήσῃ κι ἄλλον γύρωθεν ἐκείνων τῶν βουνίων, 3000
that he-make also another around of-those of-the mountains

ὅπως νὰ κυριέψουσιν ἐκείνους γὰρ τοὺς τόπους.
so-that that they-master those for the lands

Ἐν τούτῳ ἐκαβαλλίκευεν ὁ πρίγκιπας ἀτός του,
In this rode the prince self his

καθὼς τὸν ἐσυμβούλεψαν οἱ ἄνθρωποι τοῦ τόπου,
as him advised the men of-the land

κ' ἐπέρασε τὸν Πασσαβᾶν κ' ἐδιάβη εἰς τὴν Μάϊνην.
and passed — Passavant and passed to — Maina

ἐκεῖ ἠῦρεν σπήλαιον φοβερὸν εἰς ἀκριοτῆρι ἀπάνω. 3005
there he-found (a)-cliff fearsome on (a)-headland above

Διατὶ τοῦ ἄρεσεν πολλά, ἐποίησεν ἓνα κάστρον
Because to-him it-pleased much he-made one castle

καὶ Μάϊνην τὸ ὠνόμασε, οὕτως τὸ λέγουν πάλιν.
and Maina it he-named thus it they-call again

Κι ὥσάν εἶδαν οἱ ἄρχοντες κ' οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ δρόγγου
And as saw the lords and the leaders of-the pass

τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἐποιήσασιν ἐκεῖνα τὰ δύο κάστρον,
the how the Franks made those the two castles

βουλὴν ἐπῆραν ἐνομοῦ τὸ πῶς νὰ θέλουν διαῖξει. 3010
counsel they-took together the how that they-will fare

Ἐν τούτῳ ἐλέγαν οἱ ἀρχηγοὶ ὅπου εἶχαν καὶ τὸ πλοῦτος,
In this said the leaders who had also the wealth

ὅτι νὰ στήκουν ἀφίρᾳ παρὰ νὰ δουλωθοῦσιν.
that that they-stand secure than that they-be-enslaved

Οἱ δέ, τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ τὸ κοινὸν τὸ ὅλον,
The and the multitude of-the people and the commons the whole

εἶπαν κ' ἐδώκασιν βουλὴν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
said and gave counsel so that they-have done-reverence

- 3015 μόνι νὰ ἔχουσιν τιμὴν, δεσποτικὰ μὴ κάμουν,
only that they-have honor seigneurial(-dues) not they-render
 ὥσάν τὰ κάμνουν τὰ χωρία ὅπου εἶναι εἰς τοὺς κάμπους·
as them render the villages which are in the plains
 “ἐπεὶν ἀφῶν ἐγίνησαν αὐτὰ τὰ δύο κάστροι,
since after were-made these the two castles
 “κι οὐδὲν ἀπάδειαν ἔχομεν, ὥσάν μᾶς ἀποκλείουν,
and not leave we-have as us they-shut-in
 “εἰς κάμπους κατεβαίνωμεν, νὰ κάμνωμεν νὰ ζοῦμεν,
to plains (that)-we-come-down that we-work that we-live
 3020 “οὐδὲν ἔχομε δύναμιν νὰ ζοῦμε εἰς τὰ ὄρη.”
not we-have power that we-live on the mountains
 Ἰδόντα γὰρ οἱ ἄρχοντες κ' οἱ ἀρχηγοὶ τοῦ δρόγγου
Seeing for the lords and the leaders of-the pass
 πῶς τὸ κοινὸν ἠθέλασιν τοῦ νὰ ἔχουν προσκυνήσει,
how the commons wished so that they-have done-reverence
 οὐκ εἴχασιν τὸ ποιήσει ἀλλέως, κ' ἐπέσασιν εἰς δρόμον·
not they-had it to-do otherwise and they-fell into (the)-way
 μαντατοφόρους ἔστειλαν στὸν πρίγκιπα Γυλιάνου,
messengers they-sent to-the prince William
 3025 συμβίβασιν ἐζήτησαν τοῦ νὰ ἔχουσιν ἐγκούσιον,
agreement they-sought so that they-have exemption
 τέλος οὔτε δεσποτικὸν νὰ ποιήσουσιν ποτέ τους,
due nor seigneurial that they-render ever their
 καθὼς οὐδὲν τὸ ἔποιον ποτέ τους οἱ γονεῖς τους·
as not it did ever their the parents their
 προσκύνημα νὰ δίδουσιν, δουλείαν τῶν ἀρμάτων,
homage that they-give service of-the arms
 ὥσπερ τὸ ἐπολεμούσασιν ὁμοίως τοῦ βασιλέως.
as it they-fought likewise for-the emperor

Τὲς συμφωνίᾱς ἐστέρεωσεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος, 3030
The agreements confirmed the prince William
 ἐγράφως τοὺς τὲς ἔποικεν μὲ κρεμαστὲς τὲς βούλλες.
in-writing to-them them he-made with hanging the seals
 Κι ἀφότου ἐπροσκύνησεν τοῦ Μελιγοῦ ὁ δρόγγος,
And after did-reverence of-the Meling the pass
 τινὲς ἀπ' αὐτοὺς εἶπασιν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμου,
some of them told the prince William
 ὅτι ἂν θέλῃ νὰ ἔχῃ τὸν ζυγὸν ὅλον στὸ θέλημάν του,
that if he-wishes that he-have the ridge whole at-the will his
 νὰ ποιήσῃ κάστρο εἰς τὸν αἰγιαλὸν πλησίον τῆς Γιστέρνας. 3035
that he-make castle on the coast near — Gisterna
 Κι ὁ πρίγκιπας τοῦ ἐπίστεψεν ἐκεينوῦ ὅπου τὸ εἶπεν.
And the prince him believed that-one who it said
 ὥρισε γὰρ κ' ἐχτίσαν το καὶ Λεῦτρο τὸ ὠνομάσαν.
he-ordered for and they-built it and Leuctra it they-named
 Κι ἀφότου γὰρ ἐχτίστησαν τὰ κάστρη ὅπου σὲ εἶπα,
And after for were-built the castles which to-you I-said
 τὸ Λεῦτρον γὰρ κι ὁ Μυζηθρᾶς καὶ τῆς παλαίᾱς Μαῖνης,
— Leuctra for and — Mistra and of-the old Maina
 ἐδούλωσε τὰ Σκλάβικα κ' εἶχεν τα εἰς θέλημάν του, 3040
he-subdued the Slavic(-parts) and had them at will his
 καὶ περιεπάτει, ἐχαίρετον ἀπὸ τὸ πριγκιπάτο,
and he-walked he-rejoiced from the principality
 ὡσὰν τὸ ἐκατακύριεψεν καὶ ἀφεντέψῃ το ὅλον.
as it he-mastered and ruled it whole

Michael Palaiologos murders the boy emperor he was raising and takes the throne; the despot of Hellas refuses to recognize him, and the emperor fights him. At the despot's death his bastard son Theodore Doukas covets Vlachia, deserts to the emperor, and is made sebastokrator. The new despot, Nikephoros, gives his sister to Prince William with sixty thousand hyperpyra. The barons build castles and take their names from them. William demands homage from the Great Lord of Athens and the lords of the Euripos, who refuse, so he summons his host to Nikli, and the Great Lord calls on the lord of Karytaina.

Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάψω καὶ νὰ λέγω

In this I-wish from the now that I-stop and that I-speak

περὶ τοῦ πρίγκιπα Ἀχάϊας ἐκείνου τοῦ Γυλιάμου,

about the prince of-Achaia of-that — William

3045 καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ περὶ τοῦ βασιλέως

and I-wish that to-you I-narrate about the emperor

κὺρ Θεοδώρου τοῦ Λάσκαρη, τοῦ βασιλέως Ρωμαίων,

sir Theodore the Laskaris the emperor of-(the)-Romans

ὅπου ἦτον στὴν Ἀνατολὴν τοὺς χρόνους γὰρ ἐκείνους,

who was in-the East the years for those

διὰ τὴν Πόλιν εὐρίσκετον φράγκος γὰρ βασιλέας

because in-the City was Frankish for emperor

καὶ Παντουῆν τὸν ἔλεγον, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.

and Baldwin him they-called thus him they-named

3050 Καθὼς ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον,

As you-heard here back in the book

τὸ πῶς ἐκείνους τοὺς καιροὺς ὅπου ἦτον βασιλέας

the how those the times when was emperor

κὺρ Θεόδωρος ὁ Λάσκαρης εἰς τοὺς Ρωμαίους ἀπάνω·

sir Theodore the Laskaris over the Romans above

καὶ ἦλθε τον ὁ θάνατος κι ἀφήκεν τὸν υἱόν του,
and came to-him the death and he-left the son his

ὅπου ἦτο ἀνήλικον παιδί, νὰ τὸ ἀναθρέφῃ ἐκεῖνος,
who was under-age child that it raise be

κὺρ Μιχαὴλ τὸν ἔλεγαν, ὁ μέγας Παλαιολόγος,
sir Michael him they-called the great Palaiologos

3055

διατὶ ἦτον ὁ πρωτότερος ἄρχων τῆς Ρωμανίας.
because he-was the foremost lord — of-Romania

Κ' ἐκεῖνος, ὡς ἠθέλησεν νὰ ποιήσῃ ἁμαρτίαν,
And he as he-wished that he-do sin

ἔπνιξεν κ' ἐθανάτωσε τὸν ἀφεντόπουλόν του
strangled and put-to-death the lord's-son his

κ' ἐκράτησεν τὴν βασιλείαν ὅλης τῆς Ρωμανίας.
and he-held the empire of-all — of-Romania

Ἀκούσων τοῦτο ὁ Ἄγγελος ἐκεῖνος Καλοῖωάννης,
Hearing this — Angelos that Kaloioannes

3060

Κουτρούλης τὸ ἐπῆκλινεν του, δεσπότης τῆς Ἑλλάδος,
Koutroulis the surname his despot — of-Hellas

τὸ πῶς ἐποίησεν κ' ἔπραξεν ἐκεῖνος ὁ Παλαιολόγος,
the how did and acted that — Palaiologos

κ' ἐφόνεψε τὸν βασιλέαν, τὴν βασιλείαν του ἀπῆρεν,
and murdered the emperor the empire his took

ἐθλίβῃ γὰρ καὶ ἐχόλιασε, μεγάλως τὸ ἐβαρύνθη.
grieved for and was-angered greatly over-it was-aggrieved

ὄρκον ἐποίησεν ἀφιρόν, ποτὲ τὸν Παλαιολόγον
oath he-made firm ever — Palaiologos

3065

νὰ μὴ τὸν τάξῃ βασιλέα, ἀφέντη μὴ τὸν ἔχῃ.
that not him he-hold-as emperor lord not him he-have

ἀφότου μὲ τυραννικὴν ὑπόθεσιν ἀπῆρεν

since with tyrannous business he-took

τὴν βασιλείαν γὰρ τῶν Ῥωμαίων, οὐ πρόπει νὰ τὸν ἔχη

the empire for of-the Romans not it-is-fitting that him be-have

ἀφέντην οὐδὲ φίλον του, ἀλλὰ οὐδὲ συγγενὴν του.

(as)-lord nor friend his but nor kinsman his

3070 Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλέας ἐκεῖνος ὁ Παλαιολόγος,

Hearing these(-things) the emperor that — Palaiologos

μεγάλως τὸ ἐβαρύνθηκε, ἐθλίβην κ' ἐχολιάσεν,

greatly over-it was-aggrieved grieved and was-angered

κ' εἶπεν ὅτι, ἂν εἶχεν ὁδὸν νὰ ἀπέρασεν στὴν Δύσιν,

and said that if he-had (a)-way that he-had-crossed to-the West

γουργὸν πολλὰ τὸν ἤθελεν χολιάσει γὰρ καὶ θλίψει.

quickly much him he-would anger for and grieve

ἀλλὰ διατὸ εὐρίσκετον ἐτότε εἰς τὴν Πόλιν

but because was then in the City

3075 ὁ Βαλδουβίνος ὁ βασιλέας κ' εἶχε τὴν ἀφεντίαν,

— Baldwin the emperor and he-had the lordship

οὐδὲν εἶχεν τὴν δύναμιν στὴν Δύσιν νὰ ἀπεράσῃ.

not he-had the power to-the West that he-cross

Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν τὴν Κωνσταντίνου Πόλιν

After for he-won the of-Constantine City

κ' ἐπέρασε στὸν Γαλατᾶν κ' εἶχεν τὴν βασιλείαν,

and passed to Galata and he-had the empire

ἐποίησεν κ' ἐφουσσάτεψε τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης

he-made and campaigned by-the land and by-the sea

3080 κι ἄρχισε μάχην φοβερὴν εἰς τὸν δεσπότην Ἄρτας.

and began war fearsome against the despot of-Arta

Κ' ἐκεῖνος, ὡς ἦτον φρόνιμος, καλὰ ἐμετεχερίστη.

And he as he-was wise well managed

τοὺς Φράγκους γὰρ ἐρρόγειψε, τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον
the Franks for he-hired the prince William

καὶ τὸν ἀφέντην Ἀθηνῶν, ὁμοίως τοὺς Εὐριπιῶτες·
and the lord of-Athens likewise the Euripiotis

μὲ ἐκείνους ἐβοήθηκεν καὶ ἀπέρασε τὴν μάχην.
with those he-was-helped and passed-through the war

Ἐνταῦτα ἦλθε ὁ θάνατος κυρ Ἰωάννου τοῦ δεσπότη 3085

Then came the death of-sir John the despot

καὶ ἀφήκεν κληρονόμον τοῦ κυρ Νικηφόρου τὸν υἱόν του·
and he-left (as)-heir his sir Nikephoros the son his

ἐκείνου ἐπαράδωκεν τὸ δεσποτᾶτον ὅλον.
to-him he-handed-over the despotate whole

Εἶχεν καὶ ἕτερον υἱὸν ὅπου γὰρ ἦτον νόθος,
He-had also another son who for was bastard

τοῦ ὅποιου ἄφηκεν στήν Βλαχίαν ἓνα καλὸ ἱμερίδι,
to-the whom he-left in Vlachia one good share

χώρες καὶ κάστροι δυνατὰ διὰ νὰ τὰ ἀφεντεύη·
towns and castles strong for that them he-rule

κυρ Θεόδωρον τὸν ἔλεγαν, Δοῦκαν τὸ παρανόμι. 3090
sir Theodore him they-called Doukas the nickname

Ἐκεῖνος γὰρ ἐξέβηκεν στᾶρματα ἀντρειωμένος·
He for proved in-the-arms brave

στρατιώτης ἦτον φοβερός, φρόνιμος κ' ἐπιδέξιος.
soldier he-was fearsome wise and able

Κι ὡς εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ πατήρ του ὁ Καλοϊωάννης,
And when he-saw that died the father his — Kaloioannes

κ' ἐνέμεινε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐκεῖνος ὁ Νικηφόρος,
and remained the brother his that — Nikephoros

ὅστις οὐκ ἦτον φρόνιμος ὡς ἦτον ὁ πατήρ του, 3095
who not was wise as was the father his

ἠθέλησεν κι ὠρέχτηκε νὰ ἐπάρη τὴν Βλαχίαν,

he-wished and desired that he-take — Vlachia

νὰ ἐπάρη γὰρ καὶ τὸ ἥμισον ὅλου τοῦ Δεσποτάτου.

that he-take for also the half of-all of-the Despotate

Ἐποίησε κάστρον ἀφιρόν, τὸ λέγουν ἡ Νέα Πάτρα,

He-made (a)-castle firm it they-call — New Patras

κι ἄρχισε μάχην δυνατὴν μετὰ τὸν ἀδελφόν του,

and began war strong with the brother his

3100 τὸν Νικηφόρον, σὲ λαλῶ, ἐκείνον τὸν Δεσπότην.

— Nikephoros to-you I-say that the Despot

Καὶ διὰ τὸ ἐβοηθούσασιν οἱ Φράγκοι τοῦ Δεσπότης,

And because that helped the Franks the Despot

ἐδιάβη ὁ κύρ Θεόδωρος ἐκεῖ εἰς τὸν βασιλέαν,

passed — sir Theodore there to the emperor

στὸν κύρ Μιχάλην, σὲ λαλῶ, τὸν μέγαν Παλαιολόγον.

to-the sir Michael to-you I-say the great Palaiologos

Πολλὰ τὸν ὑποσχέθηκεν κ' ἔταξεν νὰ ποιήσῃ,

Much him he-promised and pledged that he-do

3105 τὸν ἀδελφόν του ἔταξεν νὰ δώσῃ, τὸν Δεσπότην,

the brother his he-pledged that he-give the Despot

δεμένον ὡς πανάπιστον, καὶ νὰ τὸν προσκυνήσῃ.

bound as all-faithless and that him he-do-reverence

Σεβαστοκράτορα τὸν ἔποικε ὅλης τῆς Ρωμανίας

Sebastokrator him he-made of-all — of-Romania

καὶ τὰ φουσσᾶτα τοῦ ἔδωκεν νὰ τὰ ἔχῃ εἰς ἐξουσίαν του,

and the armies to-him he-gave that them he-have in authority his

νὰ μάχεται, δικάζεται Δεσπότην τὸν ἀδελφόν του.

that he-fight contend-with (the)-Despot the brother his

3110 μεγάλως τὸν ἐτίμησεν κ' εὐεργεσίες τοῦ ἔδωκεν.

greatly him he-honored and benefits to-him he-gave

Κι ὡς εἶδεν τὴν πληροφορίαν ἐτότε ὁ Δεσπότης
And when saw the certainty then the Despot
 τὸ πῶς τὸν ἐρροβόλεψεν Θεόδωρος ὁ ἀδελφός του,
the how him rebelled-against Theodore the brother his
 κ' ἐδιάβη εἰς τὸν βασιλέα ὅπου ἦτον γὰρ ἐχτρός του,
and passed to the emperor who was for enemy his
 μεγάλως τὸ ἐλυπήθηκεν κ' εἰς σφόδρα τὸ ἐδειλιάσεν.
greatly over-it he-grieved and to excess at-it he-was-afraid
 Τοὺς ἄρχοντές του ἔκραξε βουλὴν νὰ τοῦ ἔχουν δώσει· 3115
The lords his he-called counsel that to-him they-have given
 κι ὅλοι τὸν ἐσυμβούλεψαν τὴν ἀδελφὴν νὰ δώσῃ
and all him advised the sister that he-give
 γυναιῖκαν γὰρ ὁμόζυγον τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου·
(as)-wife for wedded of-the prince William
 ἐπεὶ ἂν ἔχῃ τὸν πρίγκιπα βοήθειαν κι ἀδελφόν του,
since if he-have the prince (as)-help and brother his
 οὐδὲν ψηφᾷ τοῦ βασιλέως τὴν μάχην, οἷα κι ἂν ἔνι.
not he-reckons of-the emperor the war whatever even — it-be
 Κι ἀφ' ὧν ἐπῆρε τὴν βουλὴν μετὰ τοὺς ἄρχοντές του, 3120
And after he-took the counsel with the lords his
 μαντατοφόρους ἔστειλεν στὸν πρίγκιπα Γουλιάμον.
messengers he-sent to-the prince William
 Ἄνθρωποι ἦσαν φρόνιμοι, γοργὸν τὸν ἐσυμβιβάσαν·
Men they-were wise quickly him they-won-over
 τὲς συμφωνίες ἐποίκασιν τῆς προίκας καὶ τοῦ γάμου.
the agreements they-made of-the dowry and of-the marriage
 Γοργὸν στρέμμαν ἐποίκασιν ἐκεῖσε εἰς τὸν Δεσπότην·
Quickly return they-made there to the Despot
 ὅλα τοῦ τ' ἀφηγήθησαν, ἐκ στόματος τὸν εἶπαν, 3125
all to-him them-they-narrated from mouth to-him they-said

τὸ πῶς ἐκαταστήσασιν τὴν ὑπαντρείαν ἐκείνην.

the how they-settled the marriage that

Χιλιάδες ἑξήντα ὑπέρπυρα ἦτον γὰρ τὸ προικίον,

Thousands sixty hyperpyra was for the dowry

ὅπου ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε ὁ Δεσπότης

which gave to-the prince then the Despot

δι' ἐκείνην τὴν παράξενον τὴν ἀδελφὴν του, λέγω,

for that the extraordinary the sister his I-say

3130 ἄνευ γὰρ τὰ στολίσματα καὶ τὰ χαρίσματα τῆς.

without for the ornaments and the gifts her

Οὐδὲν γὰρ ἄργησαν ποσῶς τὸν γάμον νὰ ποιήσουν·

Not for they-delayed at-all the marriage that they-make

ἐκεῖ εἰς τὴν Πάτραν τὴν παλαιάν ἐγένετο ὁ γάμος.

there in — Patras the old happened the marriage

Κι ἀφ'ὧν ἐσυμπεθέρευσεν ὁ πρίγκιπας κι ὁ Δεσπότης,

And after became-in-laws the prince and the Despot

πολλὰ γὰρ ἀγαπήθησαν καὶ ἦσασιν τὸ ἓνα,

much for they-loved and they-were the one

3135 καὶ ὅταν ἤθελεν συμβῇ νὰ ἔχη ὁ Δεσπότης χρεῖαν,

and when would happen that have the Despot need

φουσσᾶτα ἐκ τὸν πρίγκιπα κι ἀνθρώπους τῶν ἀρμάτων,

armies from the prince and men of-the arms

ὅσα ἔχρηζεν καὶ ἤθελεν εἶχεν τα εἰς θέλημά του.

as-many-as he-needed and wished he-had them at will his

Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πᾶψω ἐδῶ ὀλίγον,

In this I-wish from the now that I-stop here (a)-little

νὰ συντυχαίνω καὶ λαλῶ ἐκ τὸν Δεσπότην Ἄρτας,

that I-converse and speak about the Despot of-Arta

καὶ θέλω νὰ σὰς ἔχω εἶπει καὶ νὰ σὰς ἀφηγήσω 3140
and I-wish that to-you I-have told and that to-you I-narrate

περὶ τοῦ πρίγκιπος Μορέως, ἐκείνου τοῦ Γυλιάμου.
about the prince of-Morea of-that — William

Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
After for won the prince William

τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας, ἐπλάτυνε ἡ ἀφεντία του·
the castle — of-Monemvasia spread the lordship his

οὐκ εἶχεν γὰρ νὰ μάχεται μὲ ἄνθρωπον τοῦ κόσμου.
not he-had for that he-fight with man of-the world

Οἱ φλαμουριάροι τοῦ Μορέως ὁμοίως κ' οἱ καβαλλάροι 3145
The bannerets of-the Morea likewise and the knights

ἀρχάσασιν νὰ πολεμοῦν κάστρον καὶ δυναμάρια,
began that build castles and strongholds

ὁ κατὰ εἷς στὸν τόπον του νὰ κάμνῃ τὸ ἐδικόν του·
the each one in-the land his that make the own his

κι ὥσάν τὰ ἐκατασταίνασι τὰ δυναμάρια ἐκεῖνα,
and as them they-erected the strongholds those

ἀφῆναν τὰ ὑπονόμια τους, τὰ εἶχαν ἐκ τὴν Φραγκίαν,
they-left the surnames their which they-had from — France

κ' ἐπαίρνασιν τοῦ τόπου τους τ' ὄνομα ὅπου ἐβάναν. 3150
and took of-the land their the name which they-put

Ἐν τούτῳ ἄρχισεν ὁμπρὸς ὁκάποιος ἀφέντης,
In this began before a-certain lord

μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἔλεγαν, τὸ ἐπὶ κλην τοῦ ντὲ Μπριέρες,
messire Geoffrey him they-called the surname his de Bruyères

ὅπου ἦτο ἀφέντης τῶν Σκορτῶν, τοῦ δρόγγου καὶ τοῦ τόπου·
who was lord — of-Skorta of-the pass and of-the land

κάστρον ἐποίησε ἀφιρόν, ὁμορφον δυναμάριν,
castle he-made firm beautiful stronghold

- 3155 *Καρύταινα τὸ ὠνόμασεν κ' ἐκείνος ὠνομάστην*
Karytaina it he-named and he was-named
ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος στρατιώτης.
lord — of-Karytaina the renowned soldier
Ἀπαύτου γὰρ ὁ δεύτερος, μισὶρ Γαρτιέρης ἄκουε,
After-him for the second messire Gautier was-called
ντὲ Ροζιέρες τὸν ἔλεγαν, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπὶ κλην·
de Rosières him they-called thus he-had the surname
κάστρον ἐποίησε φοβερὸν ἐκεῖ εἰς τὴν Μεσαρέαν
castle he-made fearsome there in the Mesarea
- 3160 *καὶ Ἄκωβαν τὸ ὠνόμασεν, κ' ἐκείνος ἦτο ἀφέντης.*
and Akova it he-named and he was lord
Ἄκαποιον ἄλλον ἔλεγαν τὸ ὄνομα μισὶρ Ἰωάννης,
A-certain another they-called the name messire John
ντὲ Νουιλὴ τὸ ἐπὶ κλη τοῦ, ὅπου ἦτον πρωτοστράτωρ
de Neuilly the surname his who was marshal
τοῦ πριγκιπάτου τοῦ Μορέως κ' εἶχεν τὸ εἰς γονικὸν τοῦ·
of-the principality of-the Morea and he-had it as patrimony his
κάστρον ἐποίησε ὁ λόγου τοῦ καὶ Πασσαβᾶν τὸ ἐκράξε.
castle made the self his and Passavant it called
- 3165 *Ἄλλος ἦτον ντὲ Νιβηλὲτ καὶ ἄκουε μισὶρ Ἰωάννης·*
Another was de Nivelet and was-called messire John
ἔποικεν κάστρο ὁ λόγου τοῦ κ' ἔκραξέ το Γεράκιν,
made castle the self his and called it Geraki
ὅπου ἔνι εἰς τὴν Τσακωνίαν ἐδῶθεν γὰρ τοῦ Ἑλέου.
which is in — Tsakonia this-side for — of-Helos
Ἵσαύτως καὶ οἱ ἕτεροι ὅπου εἶχαν ἀφεντίες,
Likewise also the others who had lordships
οἱ καβαλλάροι κι ἀρχιερεῖς κι ὅλοι οἱ φλαμουριάρτοι,
the knights and high-priests and all the bannerets

ὁ κατὰ εἷς στὸν τόπον του ἐποίησεν δυναμάριν· 3170
the each one in-the land his made (a)-stronghold
 τοῦ κόσμου γὰρ τὴν ἡδονὴν ἠθέλαν κι ἀγαποῦσαν,
of-the world for the pleasure they-wanted and loved
 κ' ἐχαίρονταν ἀμφότεροι πρὸς τὸν καιρὸν ὅπου εἶχαν.
and rejoiced all-together according-to the time which they-had
 Ἐν τούτῳ θέλω πάψει ἐδῶ νὰ λέγω ἀπ' ἐκείνους
In this I-will stop here that I-speak about those
 καὶ στρέφομαι νὰ σᾶς εἰπῶ τὸ πῶς ἄρχασε ἡ μάχη
and I-turn that to-you I-tell the how began the war
 ἀπὸ τὸν πρίγκιπα Μορέως, ἐκείνον τὸν Γυλιάμον, 3175
from the prince of-Morea that — William
 μὲ τὸν ἀφέντην Ἀθηνῶν, μισὶρ Γυλιάμον ἄκω,
with the lord of-Athens messire William was-called
 ντὲ λα Ρότζε τὸ ἐπὶκλιν του, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
de la Roche the surname his thus him they-named
 Τὸν χρόνον γὰρ καὶ τὸν καιρὸν, ἐκείνες τὲς ἡμέρες
The year for and the time those the days
 ὅπου ἄκουσες καὶ εἶπα σε ὀπίσω εἰς τὸ βιβλίον μου,
which you-heard and I-told you back in the book my
 τὸ πῶς ἦλθεν στὴν Κόρινθον ἐκείνος ὁ Μπονιφάτσος, 3180
the how came to Corinth that — Boniface
 ὁ μαρκέσης ντὲ Μουφαρᾶ, ὁ ρῆγας τοῦ Σαλονικίου
the marquis de Montferrat the king — of-Thessalonica
 εἰς τὸν ἀφέντην τοῦ Μορέως, τὸν Καμπανέση ἐκείνον·
to the lord of-the Morea the Champenois that
 κ' ἐκ τὴν ἀγάπην τὴν πολλὴν ὅπου εἶχασιν ἀλλήλως,
and from the love the much which they-had with-one-another
 ὁ Καμπανέσης ἐζήτησεν βοήθειαν τοῦ μαρκέση.
the Champenois asked help of-the marquis

- 3185 Κ' ἐκεῖνος γὰρ τοῦ ἐχάρισεν τὸ ὀμάτζιο καὶ λιζίαν·
And he for to-him granted the homage and liege(-homage)
 πρῶτα τοῦ ἀφέντου τῶν Ἀθηνῶν,
first of-the lord — of-Athens
 τὰ τρία τερτσέρια τοῦ Εὐρίπου,
the three thirds of-the Euripos
 κι ἀπαύτου δὲ τὸ τέταρτον τοῦ μαρκέση τῆς Μποντενίτσας.
and thereafter and the fourth of-the marquis — of-Bodonitsa
 Καὶ διὰ τὴν μάχην ὅπου εἶχεν ὁ πρίγκιπας Γυλιάμος
And because-of the war which had the prince William
 ὡσαύτως κι ὁ πατέρας του μισὶρ Ντζεφρὲς ἐκεῖνος,
likewise and the father his messire Geoffrey that
 3190 εἶθ' οὕτως κι ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς, ἐκεῖνος ὁ ἀδελφός του,
then thus and — messire Geoffrey that the brother his
 κουρτέσικα ἐδιαβάζασιν ὅλοι γὰρ τὸν καιρόν τους.
courteously passed all for the time their
 Λοιπόν, ὡσὰν ἀφέντεψεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
Then as ruled the prince William
 τὸ πριγκιπᾶτον Ἀχαΐας κ' εἶχεν το εἰς ἐξουσίαν του,
the principality of-Achaia and had it in authority his
 τὸν Μέγα Κύρη ἐζήτησεν τὸ ὀμάντζιο νὰ τοῦ ποιήσῃ,
the Great Lord he-asked the homage that to-him he-do
 3195 ὡσαύτως καὶ τῶν ἀφεντῶν τῆς νήσου γὰρ τοῦ Εὐρίπου
likewise and of-the lords of-the island for of-the Euripos
 καὶ τοῦ μαρκέση ἀλλὰ δὴ, τοῦ ἀφέντου Μποντενίτσας.
and of-the marquis but indeed of-the lord of-Bodonitsa
 Κ' ἐκεῖνοι γὰρ ἐνώθησαν κ' οἱ πέντε ἀμφοτέρως·
And those for united and the five all-together
 βουλὴν ἀπῆραν ἐνομοῦ κι ἀπόκρισιν τοῦ ἐποιήσαν,
counsel took together and answer to-him made

ὅτι οὐδὲν τὸν γνωρίζουσιν μόνι καὶ σύντροφόν τους·
that not him they-acknowledge only also (as)-companion their
 ὡς δὲ ὁμάντζιο ὅπου λαλεῖ, τίποτε οὐ χρεωστοῦν του, 3200
as and homage which he-speaks anything not they-owe him
 ἀλλὰ οὐδὲ καταδέχονται ὁμάντζιο νὰ τοῦ ποιήσουν.
but nor they-deign homage that to-him they-do

Ἀκούσων ταῦτα ὁ πρίγκιπας μεγάλως τὸ ἐχολιάσεν,
Hearing these(-things) the prince greatly at-it was-angered
 ἐφάνη του ἀνόρεχτον· ἐπῆρε τὴν βουλήν του,
seemed to-him unpleasant he-took the counsel his
 καὶ ἡ βουλή του τοῦ ἔδωκεν τοῦ νὰ ἔχη φουσσατέψει,
and the council his to-him gave so that he-have campaigned
 ἀπάνω εἰς αὐτοὺς νὰ ἀπελθῇ διὰ νὰ τοὺς πολεμήσῃ 3205
up against them that he-go-off for that them he-fight
 ὡς ἀντιστάτες κι ἄπιστους ὅπου ἦσαν πρὸς ἐκείνον.
as rebels and faithless who were toward him

Εἰς τοῦτο ὀρίζει, ἐγράψασιν τοῦ πριγκιπάτου ἀπάντων,
To this he-orders they-wrote of-the principality to-all
 φλαμουραρίων, καβαλλαρίων, ὁλῶν τῶν ἐπισκόπων,
of-bannerets of-knights of-all of-the bishops
 τοῦ Τέμπλου καὶ Ὁσπιταλίου κι ὁλῶν τῶν βουργεσίων.
of-the Temple and Hospital and of-all of-the burgesses
 Στὸ Νίκλι τοὺς ἐμήνυσε νὰ εἶναι σωρεμένοι 3210
At Nikli to-them he-sent-word that they-be assembled
 στὲς εἴκοσι γὰρ τοῦ Μαΐου, ἄνευ καμμίας προφάσης.
on-the twenty for of-the May without any pretext
 Κι ὡς τὸ ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν ἐτοῦτο ὁ Μέγας Κύρης,
And when it heard and learned this the Great Lord

- τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως οἰκονομᾶται νὰ ἔλθῃ
the how the prince of-Morea gets-ready that he-come
 ἀπάνω του διὰ πόλεμον μὲ τὰ φουσᾶτα του ὅλα,
against him for war with the armies his all
 3215 καταπαντοῦθε ἐμήνυσεν, ἔνθα κι ἂν εἶχε φίλον,
from-all-sides he-sent-word where even — he-had (a)-friend
 παρακαλῶντα, ἀξιῶνόντα νὰ ἔλθουν νὰ τοῦ βοηθήσουν
entreating begging that they-come that him they-help
 στὸν πρίγκιπαν ὅπου ἔρχετον τοῦ νὰ τὸν πολεμήσῃ.
against-the prince who was-coming so that him he-fight
 Ὁ κάλλιος φίλος ὅπου εἶχεν καὶ συγγενὴς ἔτοτε
The best friend whom he-had and kinsman then
 ἦτον ὁ ἀντρικώτατος, ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
was the most-manly the lord — of-Karytaina
 3220 ὅπου γὰρ τὸν ἐτρέμασιν ᾽ς ὅλην τὴν Ρωμανίαν·
whom for him they-feared in all — Romania
 τὴν ἀδελφὴν του εἶχεν γὰρ ὁμόζυγον γυναῖκαν.
the sister his he-had for (as)-wedded wife
 Ὁ Μέγας Κύρης τοῦ ἔγραψεν, μηνᾶ, παρακαλῶντα
The Great Lord to-him wrote he-sends-word entreating
 ὡς ἀδελφὸν καὶ γνήσιον του, ὅπως νὰ μὴ τοῦ λείψῃ
as brother and true his so-that that not him he-fail
 εἰς τούτην γὰρ τὴν ἀφορμὴν κ' εἰς τούτην του τὴν χρεῖαν,
in this for the occasion and in this his the need
 3225 ἐπεὶ εἰς ἐκείνον ἠλπίζεν κ' εἶχεν τὸ θάρρον του ὅλον.
since in him he-hoped and he-had the confidence his whole

The lord of Karytaina sides with his brother-in-law against his uncle the prince. William forces the pass of Megara and routs the Great Lord at Mount Karydi, and besieges Thebes until the metropolitan makes peace. At Nikli the Great Lord does homage and is sent to the king of France for judgment, and Karytaina, brought with a halter on his neck, gets his land back as a new grant. In Paris the court finds no forfeiture, since no homage had been done, and the king makes the Great Lord duke of Athens.

Ἀκούσων ὁ ἀντρικώτατος, ὁ ἐξάκουστος ἐκεῖνος,

Hearing the most-manly the renowned that

ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας τὸ τί τοῦ μηνᾶ ὁ ἀδελφός του,

the lord — of-Karytaina the what to-him sends the brother his

ἐκάτσε, ἐσκόπισεν καλὰ τὸ πῶς νὰ ἔχῃ διάξει,

he-sat he-considered well the how that he-have fared

τὸ τίνος πρῶτα ν' ἀπελθῇ διὰ νὰ τοῦ ἔχῃ βοηθήσει,

the whom first that he-go-off for that him he-have helped

τοῦ πρίγκιπος, ποῦ εὐρίσκετον ἀφέντης του γὰρ λίζιος

of-the prince who was lord his for liege

3230

καὶ συγγενῆς του σαρκικὸς — θεῖος του γὰρ ὑπῆρχεν —

and kinsman his of-the-flesh uncle his for he-was

κὰν τοῦ Μεγάλου τοῦ Κυροῦ, τοῦ γυναικαδελφοῦ του.

or of-the Great the Lord of-the brother-in-law his

Κι ὅσον ἐκατεσκόπισεν, εἰς ἐκλογὴν ἀπῆρεν

And when he-considered for choice he-took

ἐκεῖνο τὸ χειρότερον, τὸ οὐκ ἦτον τῆς τιμῆς του.

that the worse which not was of-the honor his

Εἶπεν ὅτι καλλίον ἔχει νὰ ἀχάσῃ τὴν τιμὴν του,

He-said that better he-holds that he-lose the honor his

3235

παρὰ νὰ λείψῃ ἐκείνου τοῦ γυναικαδελφοῦ του.

than that he-fail that of-the brother-in-law his

Ἐποῦτο δὲ ἐσκόπισεν στὸν λογισμόν του ἐτότε.

This and he-considered in-the reckoning his then

ὅτι, ἂν λείψῃ τοῦ πρίγκιπος — διατὸ ἦτον τάχα θεῖος του —

that if he-fail of-the prince because he-was indeed uncle his

νὰ ἔχῃ τὴν συμπάθειον του, λαφρὰ νὰ τὸ ἀπεράσῃ.

that he-have the pardon his lightly that it he-pass

3240 Ἐν τούτῳ ἐβιάστη δυνατὰ φουσσᾶτα νὰ σωρέψῃ,

In this he-bastened strong armies that he-gather

κι ἀκούστηκεν καταπαντοῦ καὶ ὅλοι τὸ ἐθαυμάζαν.

and it-was-heard everywhere and all at-it marveled

Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μέγας γὰρ τὸ ἐχάρη

And the prince when it heard greatly for over-it rejoiced

θαρρῶντα καὶ ἐλπίζοντα νὰ ἔλθῃ ἐκεῖ μετ' αὐτον.

trusting and hoping that he-come there with him

Ἐκεῖνος γὰρ ἐβιάστηκε νὰ ὑπάγῃ στὸν Μέγαν Κύρην

He for hastened that he-go to-the Great Lord

3245 κι ἀπῆρεν τὸ φουσσᾶτο του κ' ἐδιέβη εἰς τὴν Θήβαν.

and took the army his and passed to — Thebes

τὸν Μέγαν Κύρην ἠύρηκε φουσσᾶτα νὰ σωρεύῃ.

the Great Lord he-found armies that he-gather

Κι ὥσάν τὸν εἶδε ὅτι ἦλθε ἐκεῖ ἐκεῖνος ὁ γαβρός του,

And as him he-saw that came there that the brother-in-law his

ἐφάνη τοῦ ὅτι ἐκέρδισε τὸ ἥμισον τοῦ κόσμου.

it-seemed to-him that he-won the half of-the world

χαρὰν μεγάλη ἐποίκασιν· ὕστερο ἐμετανόησαν.

joy great they-made afterward they-repented

Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς ἤκουσεν τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον 3250
And the prince when he-heard the deed and the course
 τοῦ ἀνεψίου του τοῦ κακοῦ, τοῦ ἀφέντου τῆς Καρυταίνου,
of-the nephew his of-the bad of-the lord — of-Karytaina
 πολλὰ τοῦ ἐφάνη βαρετόν, ἐθλίβη το μέγας.
much to-him seemed grievous he-grieved-at it greatly
 τὸ πρῶτον διὰ τὴν ἀκοὴν ὅπου εἶχεν εἰς τὸν κόσμον,
the first for the fame which he-had in the world
 ὅτι ἦτον καλλιώτερος εἰς ὅλους τοὺς στρατιῶτες,
that he-was better among all the soldiers
 ὅπου ἦσαν εἰς τὴν Ρωμανίαν τοὺς χρόνους γὰρ ἐκείνους, 3255
who were in — Romania the years for those
 καὶ πάλε, διατὸ ἐμέτεχεν καὶ ἦτον ἀνεψίος του
and again because he-shared and was nephew his
 κι ἀπίστησεν τὸν ἀφέντη του κ' ἐδιάβη στὸν ἐχτρὸν του.
and betrayed the lord his and passed to-the enemy his
 Ὅμως, ὡς ἦτον φρόνιμος, ἐπαρηγορήθη μόνος
Yet as he-was wise he-constoled-himself alone
 κι ὥρθωσεν τὰ φουσσᾶτα του, στὴν Κόρινθον ἀπῆλθεν.
and raised the armies his to Corinth went-off
 μὲ δύναμιν ἀπέρασε τὴν σκάλαν τῶν Μεγάρων, 3260
with force he-crossed the pass — of-Megara
 μὲ πόλεμον ἐκέρδισεν ἐκείνην τὴν κλεισοῦραν.
with battle he-won that the defile
 Ὁ Μέγας Κύρης τὸ ἔμαθεν κ' ἐθλίβη το μέγας,
The Great Lord it learned and grieved-at it greatly
 διατὶ ἔμαθε ὅτι ἐπέρασεν ὁ πρίγκιπας τὴν σκάλαν
because he-learned that crossed the prince the pass
 κ' ἐσέβην εἰς τὸν τόπον του κ' ὑπάει γυρεύοντά τον.
and entered into the land his and goes seeking him

- 3265 Ἀπῆρην τὰ φουσσᾶτα του κ' ἦλθεν εἰς ἀπαντήν του,
He-took the armies his and came to meeting his
 ἐκεῖ ἐσυναπαντήθησαν εἰς τοῦ Καρύδη τὸ ὄρος.
there they-met at — of-Karydi the mountain
 Μὲ πόλεμον ἀρχάσασιν εἰς τὸ βουνὸν ἀπάνω.
With battle they-began on the mountain above
 ὥς ἔνι γὰρ ὁ Θεὸς κριτῆς καὶ κρίνει εἰς τὸ δίκαιον,
as is for — God judge and judges in the right
 ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπος τὸν πόλεμον ἐκερδίσειν.
gave to-the prince the battle he-won
- 3270 Ἐκεῖ ἐσκοτώθη εἰς πόλεμον ὁ ἕνας φλαμουριάρης
There was-killed in battle the one banneret
 μισὴρ Γκιπὲρ τὸν ἔλεγον, ντὲ Κὸρ εἶχεν τὸ ἐπίκλην,
messire Guibert him they-called de Cors he-had the surname
 ὅστις εἶχεν τοῦ μισὴρ Ντζιὰν ντὲ Πασσαβᾶ θυγάτηρ
who had — of-messire John de Passavant (the)-daughter
 γυναιῖκαν του εὐλογητικὴν καὶ μετὰ ἐκείνον ἀπῆρην
(as)-wife his wedded and after him she-took
 εἰς ἄντρα εὐλογητικὸν τὸν μισὴρ Ντζὰ ἐκείνον
as husband wedded — messire John that
- 3275 ντὲ Σαῖντ-Ὁμὲρ τὸν ἔλεγον, οὕτως εἶχεν τὸ ἐπίκλην
de Saint-Omer him they-called thus he-had the surname
 κ' ἐποίκασιν ἀμφότεροι τὸ ἀντρόγυνον ἐκεῖνο
and made both the couple that
 ἕναν υἱὸν ἐξαίρετον, τὸν θαυμαστὸν ἐκείνον
one son excellent the admirable that
 τὸν Νικόλαν ντὲ Σαῖντ-Ὁμὲρ ἀφέντη γὰρ τῆς Θήβας,
— Nicholas de Saint-Omer lord for — of-Thebes
 καὶ μέγαν πρωτοστράτορα τοῦ πριγκιπάτου Ἀχαΐας.
and great marshal of-the principality of-Achaia

Ὡσαύτως ἐσκοτώθησαν στὸν πόλεμον ἐκείνον

3280

Likewise were-killed in-the battle that

σιργέντες καὶ καβαλλαροί, ἀριθμισμὸς οὐκ ἦτον.

sergeants and knights number not there-was

Ὁ Μέγας Κύρης ἔφυγεν ἐδιάβη εἰς τὴν Θήβαν

The Great Lord fled passed to — Thebes

μὲ ὅσους τοῦ ἀκολούθησαν κ' ἐδιάβησαν μ' ἐκείνον·

with as-many-as him followed and passed with him

ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἐκεῖ μὲ αὐτὸν ἐδιάβη.

the lord — of-Karytaina there with him passed

Ἀφότου γὰρ ἐκέρδισεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος

3285

After for won the prince William

τὸν Μέγαν Κύρη εἰς πόλεμον ποῦ ἐγίνη στοῦ Καρύδη,

the Great Lord in battle which happened at Karydi

ὁ Μέγας Κύρης ἔφυγεν ἐσέβην εἰς τὴν Θήβαν·

the Great Lord fled entered into — Thebes

ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἦτον ἐκεῖ μετ' αὐτον,

the lord — of-Karytaina was there with him

ὁ Νικόλας ντὲ Σαιντ-Ὁμέρ μετὰ τοὺς ἀδελφούς του,

— Nicholas de Saint-Omer with the brothers his

τὸν μισὶρ Ντζία ντὲ Σαιντ-Ὁμέρ καὶ μὲ τὸν μισὲρ Ὅτον, 3290

— messire John de Saint-Omer and with — messire Otho

ὡσαύτως καὶ οἱ τρεῖς ἀδελφοὶ ὅπου εἶχε ὁ Μέγας Κύρης

likewise also the three brothers whom had the Great Lord

ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐπαινετοὶ στρατιῶτες, καβαλλάραι,

who were all praiseworthy soldiers knights

ὁ κατὰ εἷς ἐβάσταιεν φλάμουρον ἐδικόν του·

the each one carried banner own his

ὁ ἀφέντης γὰρ τοῦ Σάλωνος μισὶρ Τομᾶς ἐκεῖνος,

the lord for — of-Salona messire Thomas that

3295 οἱ τρεῖς ἀφέντες τοῦ Εὐριπου κ' ἐκείνος ὁ μαρκέσης,
the three lords of-the Euripos and that the marquis
 αὐτοὶ ἐβαστοῦσαν φλάμουρα, οἱ δ' ἄλλοι οἱ καβαλλάροι,
these carried banners the and other the knights
 ὅπου ἦσαν εἰς τὸν πόλεμον μετὰ τὸν Μέγαν Κύρην,
who were in the battle with the Great Lord
 οὐδὲν τοὺς γράφω γὰρ ἐδῶ διὰ τὴν πολυγραφίαν.
not them I-write for here because-of the prolixity

Κι ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος,
And the prince as wise
 μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
with the armies which he-had

3300 τὸ ἰδεῖ τὸ πῶς ἐκέρδισε τὸν πόλεμον ἐκείνον
the seeing the how he-won the battle that
 ἐδιώχοντα καὶ σφάζοντα ἐτότε τοὺς ἐχτροὺς του,
pursuing and slaughtering then the enemies his
 στὴν Θήβαν τοὺς ἀπέσωσεν καὶ κατησφάλισέν τους.
to Thebes them he-drove and shut-in them
 ὦρισε κ' ἐτεντώσασιν τὸ γῦρον τὰ φουσσᾶτα·
He-ordered and pitched-tents the round-about the armies
 τὲς χῶρες ἐκουρσεύασιν κ' αἰχμαλωτίζανέ τες.
the towns they-raided and took-captive them

3305 Ἰδόντας γὰρ οἱ προεστοὶ ἐτότε τοῦ φουσσάτου,
Seeing for the chiefs then of-the army
 ὅπου ἀγαποῦσαν κ' εἶχασιν ἐκεῖ τοὺς συγγενοὺς τους,
who loved and had there the kinsmen their
 τὸν Μέγαν Κύρην ἀλλὰ δὴ ὡσαύτως καὶ τοὺς ἄλλους,
the Great Lord but indeed likewise also the others
 ποῦ ἦσαν ἐκείσε μετ' αὐτὸν κ' ἐχάναν τὰ χωριά τους,
who were there with him and were-losing the villages their

ὁ μητροπολίτης τῆς Θηβοῦ κι ἄλλοι τινὲς ἀπέκει
the metropolitan — of-Thebes and others some from-there
 ἐβάλθησαν εἰς μεσιτείαν ὅπως νὰ συμβιβάσουν 3310
set-themselves to mediation so-that that they-reconcile
 τὸν Μέγαν Κύρην ἀλλὰ δὴ κι ὅπου ἦσασιν μετ' αὐτον,
the Great Lord but indeed and who were with him
 καὶ τόσα ἐβιάστησαν πολλά, ἐσυμβιβάσανέ τους.
and so-much they-strove much they-reconciled them
 Ὁ Μέγας Κύρης ὥμοσεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε
The Great Lord swore to-the prince then
 νὰ πάψουσιν τὰ κούρση του κι ὁ ἐξαλειμὸς ἐκεῖνος·
that cease the raids his and the destruction that
 κ' ἐκεῖνος εἰς τὸν ὄρκον του στὴν Κόρινθον ν' ἀπέλθῃ, 3315
and he by the oath his to Corinth that he-go-off
 θέλει στὴν χώραν τοῦ Νικλίου νὰ τοῦ ἔχῃ ποιήσει ὁμάντζιον,
will in-the town — of-Nikli that him have made homage
 κ' εἰς ὅσον γὰρ τοῦ ἔφταισεν καὶ ἔσφαλεν πρὸς αὐτον,
and in as-much-as for to-him he-offended and erred toward him
 διὰ τὰ ἄρματα ποῦ ἐβάσταξεν στὸν πρίγκιπα ἀπάνω,
for the arms which he-bore against-the prince up
 νὰ ποιήσῃ τὴν ἀνταμοιβὴν ὡς ἀπαιτεῖ τὸ δίκαιον.
that he-make the requital as demands the right
 Οἱ φλαμουριάροι ἐσέβησαν ἐτότε ἐγγυητᾶδες, 3320
The bannerets entered then (as)-sureties
 ὥσπερ γὰρ τὸν ἐγγνώθησαν τότε τὸν Μέγαν Κύρην,
as for him they-stood-surety then the Great Lord
 νὰ ἔλθῃ στὸ Νίκλι εἰς τέρμενον ποῦ ἐστήσασιν ἐτότε.
that he-come to Nikli at (the)-term which they-set then
 Κι ὅσον ἐκαταστήσασιν ἐτοῦτο ὅπου σὲ λέγω,
And when they-settled this which to-you I-say

ἐμίσειεν ὁ πρίγκιπας καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Κόρινθον
set-out the prince and came to — Corinth

3325 *κι ἀπέκει γὰρ ἐδιέβηκεν ὁλόρθα εἰς τὸ Νίκλι.*
and from-there for he-passed straight to — Nikli

Κι ὁ Μέγας Κύρης παρεντὺς ἐδιόρθωσεν κι ἀπῆρεν
And the Great Lord at-once arranged and took
μετ' αὐτον τοὺς εὐγενικοὺς φλαμουριαρίους ὅπου εἶχε,
with him the noble bannerets whom he-had
καὶ ὅλους τοὺς καβαλλαρίους ὅπου εἶχεν μετ' ἐκείνων·
and all the knights whom he-had with him

τιμητικὰ κ' εὐγενικὰ ἀπῆλθεν γὰρ ἐτότε,
honorably and nobly went-off for then

3330 *ὁλόρθα ἐδιάβηκεν ἐκεῖ στήν χώραν τοῦ Ἀμυκλίου,*
straight he-passed there to-the town — of-Amyklai

ὅπου τὸν ἀνάμενε ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος.
where him awaited the prince William

Κι ὅσον ἀπέσωσεν ἐκεῖ στὸ Νίκλι ὁ Μέγας Κύρης
And when arrived there at Nikli the Great Lord
κ' ἐνώθη μὲ τοὺς ἄρχοντες ὅλους τοῦ πριγκιπάτου,
and united with the lords all of-the principality
ὁμοῦ μὲ αὐτὸν ἐδιάβησαν στὸν πρίγκιπαν ἐνταῦτα.
together with him they-passed to-the prince then

3335 *Στὰ γόνατά του ἔπεσαν, ὅλοι παρακαλοῦν τον*
At-the knees his they-fell all they-beg him

νὰ συμπαθήσῃ τὸ ἔποιεν ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης,
that he-pardon what did then the Great Lord
διατὶ ἐβάσταξε ἄρματα εἰς πόλεμον μετ' αὐτον.
because he-bore arms in battle with him

Κ' ἐκεῖνος, ὡς εὐγενικὸς καὶ φρόνιμος ὅπου ἦτον,
And he as noble and wise as he-was

κουρτέσικα ἐσυμπάθησεν τότε τὸν Μέγαν Κύρην·

courteously pardoned then the Great Lord

κ' ἐνταῦτα γὰρ τοῦ ἔποικεν τὸ ὁμάντζιον ποῦ ἔχρεώστει, 3340

and then for to-him he-made the homage which he-owed

στοὸ στόμα τὸν ἐφίλησεν κ' ἐποιήσασιν ἀγάπην.

on-the mouth him he-kissed and they-made amity

Μετὰ ταῦτα τὸν ὥρισεν ἐνώπιον τῶν κεφαλάδων

After these(-things) him he-ordered before of-the chiefs

ὅτι διὰ τὴν ἀνταμοιβὴν τοῦ φταίσματος ποῦ ἐποίκεν

that for the requital of-the fault which he-did

κ' ἐβάσταξεν τὰ ἄρματα εἰς πόλεμον κατ' αὐτοῦ,

and bore the arms in battle against him

νὰ ἀπέλθῃ στὸν ρῆγαν τῆς Φραγκίας κ' ἐκεῖνος νὰ τὸν κρίνῃ. 3345

that he-go to-the king — of-France and he so him judge

Κι ὁ Μέγας Κύρης παρευτὺς ὑπόσχεσιν τοῦ ἐποίκεν,

And the Great Lord at-once (a)-promise to-him made

ὥς τὸ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας, νὰ τὸ ἐκπληρώσῃ ἐκεῖνος.

as it ordered the prince that it fulfill he

Κι ἀφότου ἐκαταστήσασιν ἐτοῦτα ὅπου σὲ λέγω,

And after they-settled these which to-you I-say

οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ ἅπαντες, ὁμοίως κι ὁ Μέγας Κύρης,

the high-priests and the all likewise and the Great Lord

ἐπῆραν τὸν μισὶρ Ντζεφρὲ τὸν ἀφέντην τῆς Καρυταίνου 3350

took — messire Geoffrey the lord — of-Karytaina

μὲ τὸ καπίστρι εἰς τὸν λαμόν, στὸν πρίγκιπα ἀπῆλθαν.

with the halter on the neck to-the prince went-off

Γονατιστὰ δεόμενοι ὅλοι παρακαλοῦν τον

Kneeling beseeching all they-beg him

ἐλεημοσύνη νὰ γενῇ νὰ τοῦ ἔχῃ συμπαθήσει.

mercy that be-done that him he-have pardoned

Κι ὁ πρίγκιπας οὐκ ᾔθελεν, πολλὰ τοὺς ἀντιστάθη,

And the prince not wished much them he-resisted

3355 διατὶ τοὺς ἔδειχεν ἀφορμὴν, ὡς ἦτον γὰρ καὶ ἡ ἀλήθεια,

because to-them he-showed (the)-cause as was for also the truth

τὸ σφάλμα ὅπου ἔποικεν κ' ἐμίσσειεν κ' ἐδιάβη

the error which he-did and set-out and passed

εἰς τὸν ἐχτρὸν του, σὲ λαλῶ, ἐκείνον τὸν Μέγαν Κύρην,

to the enemy his to-you I-say that the Great Lord

κ' ἐκείνον ἐλευτέρωσεν, τὸν φυσικὸν του ἀφέντην.

and that-one he-abandoned the natural his lord

Ὅμως τόσον ἐβιάστησαν κ' ἐπαρεκάλεσάν τον

Yet so-much they-strove and entreated him

3360 οἱ ἀρχιερεῖς κ' οἱ ἄρχοντες, ὅλοι οἱ κεφαλᾶδες,

the high-priests and the lords all the chiefs

ὅτι ἤφεραν τὸν πρίγκιπα κ' ἦλθεν ᾗ ἐλεημοσύνην

that they-brought the prince and he-came to mercy

τοῦ ἀφέντη τῆς Καρύταινας ἐκείνου τοῦ ἀνεψίου του.

of-the lord — of-Karytaina of-that of-the nephew his

Ἐνταῦτα τοῦ ἐσυμπάθησεν μ' ἐτούτον γὰρ τὸν τρόπον·

Then him he-pardoned with this for the manner

τὸν τόπον του τοῦ ἔστρεψεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ τότε

the land his to-him he-retained that it he-hold from then

3365 εἰς τοῦ κορμίου του μοναχά, κληρονομίαν αἶν ποιήσῃ,

to of-the body his alone inheritance if he-make

εἰς νέον δόμα τοῦ ἔδωκεν νὰ τὸν κρατῇ ἀπὸ τότε.

in new gift to-him he-gave that it he-hold from then

Ἀφότου γὰρ ἐγένησαν συμβίβασες ἐκεῖνες,

After for were-made agreements those

χαρὰν μεγάλην ἔποικαν οἱ νέοι καβαλλάροι·

joy great made the young knights

ντζουστρες, κοντάρια ἐτσάκισαν, χαρὲς μεγάλες εἶχαν·
jousts lances they-broke joys great they-had

κι ὅσον ἐχάρησαν καλά, ἐμίσειψαν ἀπέκει·
and when they-rejoiced well they-set-out from-there

3370

ὁ Μέγας Κύρης ἐζήτησεν κ' οἱ ἀφέντες τοῦ Εὐρίπου
the Great Lord asked and the lords of-the Euripos
 ἀπολογίαν τοῦ πρίγκιπος κ' ἐδιάβησαν ἐκεῖθεν.
leave of-the prince and passed thence

Καὶ διατὸ ἔρχετο ὁ καιρὸς ἐτότε τοῦ χειμῶνος,
And because was-coming the season then of-the winter

ὁ Μέγας Κύρης ἔμεινεν τοῦ νὰ ἔχη ἐξεχειμάσει·
the Great Lord stayed so that he-have wintered

κι ὡς ἦλθεν γὰρ ὁ νέος καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,
and when came for the new season from the March month

κάτεργα δύο ἀρμάτωσεν κ' ἐσέβηκεν εἰς αὐτά·
galleys two he-equipped and embarked on them

εἰς τὸ Βροντῆσι ἐδιάβηκεν κ' ἐπέζεψεν ἐκεῖσε.
to — Brindisi he-passed and landed there

Ἄλογα ἀγόρασεν τοῦ δάου κ' ἐβάλθη εἰς τὴν στράταν
Horses he-bought of-the journey and set-himself on the road

καὶ τόσα ὠδήγειψεν καλὰ εἰς τὸ Παρις ἐσῶσεν·
and so-much he-journeyed well to — Paris he-arrived

τὸν ρῆγαν ἠύρηκεν ἐκεῖ, ἐορτὴν μεγάλην εἶχε,
the king he-found there feast great he-had

3380

τὴν λέγουσιν Πεντηκοστὴν ὁ ρῆγας ἐωρτιαῖζεν.
it they-call Pentecost the king was-celebrating

Δουλωτικὰ τὸν προσκυνᾷ τὸν ρῆγα ὁ Μέγας Κύρης,
Humbly him does-reverence-to the king the Great Lord

κ' ἐκεῖνος τὸν ἐδέξατο μετὰ τιμῆς μεγάλης,
and he him received with honor great

διατὶ ἔμαθεν ὅτι ἔρχετον ἀπὸ τὴν Ῥωμανίαν.

because he-learned that he-was-coming from — Romania

3385 Ὁ πρίγκιπας ἀπόστειλε μ' ἕναν του καβαλλάρην

The prince sent with one his knight

ἐγράφως τὴν ὑπόθεσιν, τὴν ἔποιε ὁ Μέγας Κύρης.

in-writing the matter which did the Great Lord

Τὸν ρῆγαν ἐπροσκύνησεν ἐκεῖνος ὁ καβαλλάρης

The king did-reverence-to that the knight

καὶ τὸ πιττάκιν του ἔδωκεν τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμο.

and the letter his gave of-the prince William

Κι ὁ ρῆγας γὰρ τὸ ἐδέξετον, ὥρισε κι ἀναγνώστην·

And the king for it received ordered and it-was-read

3390 κι ἀφότου ἐγνώρισεν καλὰ ὁ ρῆγας γὰρ τὴν πράξιν,

and after knew well the king for the deed

ὅπου ἔποιεν τοῦ πρίγκιπος ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης,

which did to-the prince then the Great Lord

ὁ ρῆγας γάρ, ὡς φρόνιμος, ἐγνώρισεν ἐνταῦτα

the king for as wise knew then

τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως διὰ τὴν τιμὴν τοῦ κόσμου

the how the prince of-Morea for the honor of-the world

τὸν Μέγαν Κύρη ἀπέστειλεν ἐκεῖσε γὰρ εἰς αὐτόν.

the Great Lord sent there for to him

3395 Διὰ τοῦτο ἐνταῦτα ὥρισε κ' ἦλθαν οἱ κεφαλᾶδες,

For this then he-ordered and came the chiefs

ὅπου ἦσαν τότε στὸ Παρις στὴν ἐορτὴν ἐκείνην·

who were then at Paris at-the feast that

ὁλῶν βουλὴν ἐζήτησεν νὰ τὸν ἔχουν συμβουλέψει.

of-all counsel he-asked that him they-have advised

Πολλὰ ἐσυντύχασιν λεπτῶς τὸ φταίσιμον ποῦ ἐποίκε
Much they-discussed in-detail the offense which did

ὁ Μέγας Κύρης, σὲ λαλῶ, τοῦ πρίγκιπος Γυλιάμου.
the Great Lord to-you I-say to-the prince William

Κι ὅσον ἐλάλησαν πολλὰ κ' ἤρυσαν τὴν ἀλήθειαν, 3400
And when they-spoke much and found the truth

τὸν Μέγαν Κύρην ἔκραξεν, ὁμοίως τὸν καβαλλάρην,
the Great Lord he-called likewise the knight

ἀπόκρισιν τοὺς ἔδωκεν ἀμφοτέρων τῶν δύο.
answer to-them he-gave of-both of-the two

Ἐκ στόματος τοὺς τὸ εἶπασιν κ' ἐγράφως τοὺς τὰ ἐδῶκαν,
From mouth to-them it they-said and in-writing to-them it they-gave

κι ὁ Μέγας Κύρης ἔστεκεν κι ἀφκράζετον τὰ λόγια.
and the Great Lord was-standing and listening-to the words

Ἕνας μπαροῦς ἐβάσταξεν τοὺς λόγους γὰρ τῆς κούρτης, 3405
One baron bore the words for of-the court

τὸν καβαλλάρην ἔκραξε καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
the knight he-called and says to him

“Ἄκουσον, φίλε κι ἀδελφέ, κατάλαβε τοὺς λόγους
Hear friend and brother understand the words

“τὸ τί σὲ ἀποκρένεται ἡ κούρτη τῆς Φραγκίας.
the what to-you answers the court — of-France

“Εἰ μὲν ἦτον ποιήσοντα ἐδῶ ὁ Μέγας Κύρης
If indeed he-was having-done here the Great Lord

“τὸ ὁμάντζιον τοῦ ἀφέντη του, τοῦ πρίγκιπα Γυλιάμο, 3410
the homage of-the lord his of-the prince William

“καὶ μετὰ τοῦτο ἐβάσταξεν ἄρματα πρὸς ἐκεῖνον
and after this bore arms against him

“κ' εἰς κάμπον ἐπολέμησεν εἰς πρόσωπον μετ' αὐτον,
and in (the)-field fought face-to face with him

“ὁ νόμος γὰρ ὀρίζει το κ' ἡ κρίσις ἀπαιτεῖ το
the law for orders it and the judgment demands it

“νὰ ἦτον ἀκληρονόμητος ἐκεῖνος κ' ἡ γενεά του
that he-were disinherited he and the line his

3415 “ἀπὸ ὅσον τόπον κι ἀφεντίαν ἐκράτει ἀπὸ ἐκεῖνον.
from as-much land and lordship he-held from him

“Ὡς δὲ τὸ λέγει τὸ ἔγραφον, ὅπου ἤφερες ἐνταῦτα
As and it says the document which you-brought now

“καὶ εἶπες μας κ' ἐκ στόματος εἰς τὸ ἐμφανὲς τῆς κούρτης,
and told us also from mouth in the sight of-the court

“ὅτι ποτὲ οὐκ ἔποικεν ὁμάντζιο ὁ Μέγας Κύρης
that ever not made homage the Great Lord

“τοῦ ἀφέντη σου τοῦ πρίγκιπος ἐκείνου τοῦ Μορέως,
to-the lord your of-the prince of-that of-the Morea

3420 “οὐδὲν φέρνει τὸ φταίσιμον εἰς ἀκληρίαν τὸ πρᾶγμα·
not brings the offense to disinheritance the matter

“ὅμως, διατὸ ἔξευρεν αὐτός του ὁ Μέγας Κύρης,
yet because knew self his the Great Lord

“καθὼς εἶχε τὸν ὀρισμὸν ἔκ τὸν πρώην αὐτοῦ ἀφέντην,
as he-had the order from the former his lord

“τὸν ρῆγαν τοῦ Σαλονικίου, νὰ τοῦ ποιήσῃ ὁμάντζιο,
the king — of-Thessalonica that to-him he-do homage

“οὐδὲν ἐτύχαιεν ποσῶς ἄρματα νὰ βαστάξῃ,
not it-befitted at-all arms that he-bear

3425 “ἀλλὰ οὔτε μάχην νὰ μαχιστῇ μὲ τὸν ἀφέντη ἐκεῖνον.
but nor war that he-wage with the lord that

“Λοιπὸν ἀφότου ἀπέστειλεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος

Then since sent the prince William

“τὸν Μέγαν Κύρην κ’ ἦλθε ἐδῶ στοῦ

the Great Lord and he-came here to-the

ἀφέντη μας τὴν κούρτην,

lord our the court

“κ’ ἦλθεν ἀτός του πρόθυμα ἀνταμοιβῆν νὰ ποιήσῃ,

and came self his eagerly requital that he-make

“κ’ ἦλθεν μὲ ἔξοδον πολλήν, μὲ κόπον καὶ μὲ μόχθον,

and came with expense much with toil and with labor

“καὶ τὸ ταξεῖδι του, μακρέα, ὡς ἔνι γὰρ κ’ ἡ ἀλήθεια, 3430

and the journey his far as is for also the truth

“τοῦ νὰ ἔλθῃ ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν ἐδῶ εἰς τὴν Φραγκίαν·

so that he-come from — Romania here to — France

“καὶ πάλε γὰρ διὰ τιμὴν τέτοιου μεγάλου ἀφέντη,

and again for for honor of-such great lord

“ὡς ἔνι ὁ ἀφέντης μας ἐδῶ ὁ ρήγας τῆς Φραγκίας,

as is the lord our here the king — of-France

“ἀρμόζει ἡ ἀνταμοιβὴ κι ἂς ἔν’ συμπαθημένος.”

befits the requital and let he-be pardoned

Κι ὅσον ἐπλήρωσε ὁ μπαροῦς ἐτοῦτο ὅπου σὰς γράφω, 3435

And when completed the baron this which to-you I-write

ὁ Μέγας Κύρης στήκοντα ἐνώπιον γὰρ τῆς κούρτης

the Great Lord standing before for of-the court

τὸ καπεροῦνι του ἔβγαλεν καὶ φρόνιμα ἀπεκρίθη,

the hood his took-off and wisely answered

τὸν ρῆγαν εὐχαρίστησεν καὶ μετ’ αὐτοῦ τὴν κούρτην.

the king he-thanked and with him the court

Καὶ μετὰ ταῦτα δεόμενος τὸν ρῆγα ἐπαρεκάλει

And after these(-things) beseeching the king he-entreated

3440 νὰ γράβῃ πρὸς τὸν πρίγκιπα τὴν τήρησιν τῆς κούρτης,

that he-write to the prince the observance of-the court

τὴν κρίσιν ὅπου ἔποικαν καὶ τὴν ἀπόφασίν της.

the judgment which they-made and the decision its

Κι ὁ ρῆγας, ὡς εὐγενικός, ὥρισεν κ' ἔποικάν το.

And the king as noble ordered and they-made it

Κι ἀφότου ἐποίκαν τὰ χαρτία κ' ἐγένετον τὸ τέλος,

And after they-made the papers and came the end

αὐτός του ὁ ρῆγας ἔκραξε τότε τὸν Μέγαν Κύρην

self his the king called then the Great Lord

3445 καὶ λέγει οὕτως πρὸς αὐτὸν μετὰ γλυκείας τῆς γνώμης·

and says thus to him with sweet the mind

“Ἐσὺ ἦλθες ἐκ τὸν τόπον σου ἐδῶ ἐκ τὴν Ρωμανίαν

You came from the land your here from — Romania

“μὲ κόπον γὰρ καὶ μὲ ἔξοδον ἐδῶ εἰς τὴν βασιλείαν μου,

with toil for and with expense here to the kingdom my

“κι οὐκ ἤθελε εἶσται εὐπρεπον νὰ ἐστράφης ἐξοπίσω

and not would be seemly that you-turned back

“χωρὶς νὰ λάβῃς ἀπ' ἐμοῦ ἀνταμοιβὴν καὶ χάριν.

without that you-take from me requital and favor

3450 “Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσέν, ἀπόκοτα μὲ ζήτα·

For this I-say to you boldly me ask

“εἴ τι σὲ φαίνεται ἀπ' ἐμοῦ νὰ σὲ τὸ εὐεργετήσω.”

if anything to-you seems from me that to-you it I-bestow

Ἀκούσων ταῦτα ὁ φρόνιμος ἐκεῖνος ὁ Μέγας Κύρης,

Hearing these(-things) the wise that the Great Lord

τὸν ρῆγαν ἐπροσκύνησεν καὶ μυριοευχαριστᾷ τον·

the king did-reverence-to and thanks-a-thousandfold him

ἐσκόπησε μικρούτσικον κ' ἐνταῦτα ἀπεκρίθη·

he-considered (a)-little-while and then answered

“Εὐχαριστῶ τὸ στέμμα σου, τὴν βασιλειάν σου, ἀφέντη, 3455

I-thank the crown your the kingship your lord

“ὅταν ἔχεις τὴν ὄρεξιν τοῦ νὰ μ' εὐεργετήσης.

when you-have the desire so that me you-benefit

“Ἐν τούτῳ λέγω, ἀφέντη μου, τοῦ κράτους σου τοῦ ἁγίου,

In this I-say lord my to-the might your the holy

“ὅτι ἡ ἀφεντία τῶν Ἀθηνῶν, ὅπου ἔχω καὶ κρατῶ την,

that the lordship — of-Athens which I-have and hold it

“εἴ τις τὴν εἶχεν ἔκπαλαι, Δοῦκαν τὸν ὠνομάζαν·

if anyone it had of-old Duke him they-named

“κι ἂν ἔνι ἀπὸ τοῦ λόγου σου κι ἀπὸ τοῦ ὀρισμοῦ σου, 3460

and if it-is from the word your and from the order your

“ἀπάρτι γὰρ καὶ ἔμπροσθεν Δοῦκαν νὰ μὲ ὀνομάζουν.”

henceforth for and forward Duke that me they-name

Κι ὁ ρῆγας, ὡς τὸ ἤκουσεν, μεγάλως τὸ ἀποδέχτη·

And the king when it heard greatly it received

ᾧρισεν κ' ἐθρονιάσαν τον εἰς τὸ παλάτι ἀπέσω.

he-ordered and they-enthroned him in the palace within

The despot and the prince agree at Patras to march on the emperor. On the advice of the sebastokrator, the despot's brother, the emperor hires Germans, Hungarians, Serbs, Turks, and Cumans and gives him command. The allies march through Vlachia toward Pelagonia. The sebastokrator puts peasants on mares and asses on the hills, lights fires, raises shouts, and sends false deserters. A man claiming to speak for that brother warns the despot that he cannot win. The allied council resolves to steal away by moonlight, though Karytaina calls the tale Roman boasting.

Ἐν τούτῳ θέλω ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ πάψω καὶ νὰ λέγω

In this I-wish from the now that I-stop and that I-speak

3465 περὶ τοῦ ρήγα τῆς Φραγκίας, τῆς Ἀθηνῶν τοῦ Δοῦκα,

about the king — of-France — of-Athens the Duke

καὶ θέλω νὰ σὲ ἀφηγηθῶ καὶ νὰ σὲ καταλέξω

and I-wish that to-you I-narrate and that to-you I-recount

τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,

the how the prince of-Morea that — William

ἐπιάστη στὴν Πελαγονίαν ἐκεῖνος κι ὁ λαὸς του.

was-taken at Pelagonia he and the people his

Καθὼς ἀκούσετε ἐδῶ ὀπίσω στὸ βιβλίον μου

As you-heard here back in-the book my

3470 τὸ πῶς ἐσυμβιβάστηκεν Δεσπότης ὁ Κουτρούλης

the how came-to-terms (the)-Despot the Koutroulis

μετὰ τὸν πρίγκιπα Μορέως ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον,

with the prince of-Morea that — William

τὴν ἀδελφήν του ἔδωκεν ὁμόζυγον γυναῖκαν.

the sister his he-gave (as)-wedded wife

Ἀπ' αὐτὴν τὴν συμπεθερίαν ἐπλήθυνε ἡ ἀγάπη

From this the marriage-alliance increased the love

ἀνάμεσον τοῦ πρίγκιπος κ' ἐκείνου τοῦ Δεσπότη·

between of-the prince and of-that of-the Despot

οὕτως γὰρ ἡγαπούνησαν ἐκεῖνοι καὶ ὁ λαὸς τοὺς,

thus for they-loved-one-another those and the people their

3475

ὥσπερ νὰ ἦσαν ἐνομοῦ ὅλοι ἀπὸ μίαν μητέρα.

as that they-were together all from one mother

Λοιπὸν ὥσάν ἐπλήθυνεν τοῦ βασιλέως ἡ μάχη

Then as increased of-the emperor the war

ὅπου ἀγωνιέειτο πάντοτε κύρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας,

whic strove always sir Theodore the Doukas

ἐκεῖνος ὁ Σεβαστοκράτορας τότε πρὸς τὸν Δεσπότην,

that the Sebastokrator then against the Despot

ὁ Δεσπότης γὰρ ἐσκόπησε τὸν Βασιλέα νὰ βλάβῃ.

the Despot for considered the Emperor that he-harm

3480

Ὅρίζει, γράφουν γράμματα, μαντατοφόρους στέλνει

He-orders they-write letters messengers he-sends

ἐκέισε γὰρ εἰς τὸν Μορέαν στὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,

there for to the Morea to-the prince William

ὅπως νὰ γένη ἔνωσις, νὰ ἐσμίξουσιν οἱ δύο,

so-that that happen union that they-meet the two

βουλὴν νὰ ἐπάρουν ἐνομοῦ διὰ ὑπόθεσιν μεγάλην,

counsel that they-take together for business great

νὰ βλάβουσιν τὸν βασιλέα καὶ νὰ τὸν ἔχουν ζημιώσει.

that they-harm the emperor and that him they-have damaged

3485

Κι ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας καὶ ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,

And when it heard the prince and when it was-informed

ἐπῆρεν τοὺς καβαλλάριους καὶ τοὺς φλαμουραρίους του.

he-took the knights and the bannerets his

Ὀλόρθα ἐκεῖσε ἐδιάβηκεν εἰς τὴν παλαίαν τὴν Πάτραν·

Straight there he-passed to the old — Patras

στὸν Ἑπακτον ἀπέσωσεν ἐτότε ὁ Δεσπότης,

to Lepanto arrived then the Despot

3490 ἀπὸ τὸ Δράπανο περνᾷ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Πάτραν,

from — Drepano he-crosses and came to — Patras

ἐνώθη μὲ τὸν πρίγκιπα ἐκείνον τὸν γαβρόν του.

he-united with the prince that the brother-in-law his

Χαρὰν μεγάλην ἔποικαν ἐκεῖνοι κι ὁ λαὸς τους·

Joy great made they and the people their

κι ὅσον ἐπεριχάρησαν καλὰ στὴν ὀρεξίν τους,

and when they-rejoiced well in-the desire their

ἐκάθισαν ἀμφότεροι μετὰ τοὺς κεφαλᾶδες

they-sat both with the chiefs

3495 κ' ὅλους τοὺς φρονιμώτερους ὅπου εἶχας μετ' αὐτοὺς.

and all the wiser whom they-had with them

Ἐνταῦτα ἄρχασεν λαλεῖ ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης,

Then began speaks that the Despot

νὰ λέγῃ παραπόνεσες ἐκ τῆς ζημίας ὅπου εἶχεν

that he-tell complaints from the damages which he-had

ἐκ τὸν Σεβαστοκράτορα, τὸν ἀδελφόν του ἐκείνον.

from the Sebastokrator the brother his that

Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσεν τῆς παραπόνεσές του,

And when he-completed the complaints his

3500 ὅλοι οἱ φρονιμώτατοι ἀπὸ τὸ Δεσποτᾶτο

all the wisest from the Despotate

βουλὴν ἐδῶκαν δολερὴν, ὕστερα ἐμετενοῶσαν,

counsel gave treacherous afterward they-repented

ὅπως νὰ φουσσατέψουσιν οἱ δύο αὐταδέλφοι ἐκεῖνοι,

so-that that they-campaign the two brothers those

ὁ Δεσπότης μὲ τὸν Πρίγκιπαν μὲ ὅσα φουσσᾶτα ἔχουν
the Despot with the Prince with as-many armies they-have
 καὶ ν' ἀπεράσουν τὴν Βλαχίαν στὴν Ρωμανίαν νὰ σέβουν,
and that they-cross — Vlachia into Romania that they-enter
 νὰ δράμουν καὶ κουρσέψουσιν ὅλην τὴν Ρωμανίαν· 3505
that they-run and raid all — Romania
 κι ἂν εὔρουν εἰς συναπαντὴν τοῦ βασιλέως φουσσᾶτα,
and if they-find in meeting of-the emperor armies
 αὐτός του ὁ Σεβαστοκράτορας νὰ τοῦ συναπαντήσῃ,
self his the Sebastokrator that him meet
 ὅς κάμπον νὰ πολεμήσουσιν, τοὺς θέλουν γὰρ νικήσει.
in (the)-field that they-fight them they-will for defeat
 Κι ἀφότου ἀπῆραν τὴν βουλὴν, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,
And after they-took the counsel as to-you it I-narrate
 ὁ Δεσπότης ἐστράφηκεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἄρταν· 3510
the Despot returned there to — Arta
 καταπαντοῦθε ἀπέστειλεν φουσσᾶτα νὰ σωρέψῃ.
from-all-sides he-sent armies that he-gather
 Κι ὁ πρίγκιπας ἐστράφηκεν στὴν χώραν Ἀνδραβίδας·
And the prince returned to-the town of-Andravida
 καταπαντοῦθε ἀπέστειλε νὰ οἰκονομοῦνται πάντες,
from-all-sides he-sent that get-ready all
 μικροί, μεγάλοι μὲ ἄρματα, πεζοὶ καὶ καβαλλάροι·
small great with arms foot(-soldiers) and knights
 εἰς ἄνοιξιν γὰρ τοῦ καιροῦ διαβόντα τοῦ χειμῶνος 3515
at opening for of-the season passing of-the winter
 ἀφῶν πασχάσουσιν ὁμοῦ εἰς τὸν ἀπρίλιον μῆναν,
after they-keep-Easter together in the April month

ὅλοι ν' ἀπέρχωνται ὀρθὰ ἐκεῖ στήν Ἀνδραβίδα
all that go-off straight there to Andravida

διὰ ν' ἀπεράσουν, ν' ἀπελθοῦν στὰ μέρη Ρωμανίας.
for that they-cross that they-go-off to-the parts of-Romania

Ὁ Δεσπότης καὶ ὁ Πρίγκιπας ἐρρίζασι τὴν ρόγαν·
The Despot and the Prince laid-out the pay

3520 φουσσᾶτα ἐρρογέψασι ὅσα ἡμποροῦσαν νὰ ἔχουν.
armies they-hired as-many-as they-could that they-have

Ἐν τούτῳ ἀφήνω, τὰ λαλῶ κι ἄλλα νὰ καταπιάσω,
In this I-leave what I-say and others that I-undertake

νὰ σᾶς εἰπῶ κι ἀφηγηθῶ περὶ τοῦ βασιλέως.
that to-you I-tell and narrate about the emperor

Καθὼς ἐγένη ἡ ἔνωσις, ὅπου σᾶς ἀφηγήθην,
As happened the union which to-you I-narrated

ὅπου ἔποικεν ὁ Πρίγκιπας κ' ἐκείνος ὁ Δεσπότης
which made the Prince and that the Despot

3525 ἐκεῖ στήν Πάτραν ποῦ ἔσμιξαν κι ἀπῆραν τὴν βουλὴν τους
there in Patras where they-met and took the counsel their

διὰ ν' ἀπεράσωσω ὁμοῦ στοῦ βασιλέως τὸν τόπον,
for that they-cross together to-the emperor's the land

νὰ μαχιστοῦν τὸν βασιλέα, τὸν τόπον του κουρσέψουν,
that they-fight the emperor the land his they-raid

νὰ ἐπάρουσιν καὶ τὴν Βλαχίαν τοῦ Σεβαστοκρατόρου·
that they-take also — Vlachia of-the Sebastokrator

ἀκούσων ὁ Σεβαστοκράτορας ἐτοῦτα τὰ μαντάτα,
hearing the Sebastokrator these the news

3530 τὰ κάστρη του ἐσωτάρχισε κι ἀφώρυσέν τα σφόδρα
the castles his he-provisioned and secured them exceedingly

ἀπὸ λαὸν κι ἀπὸ τροφῆς, νὰ ζοῦν νὰ τὰ φυλάττουν·
with people and with food that they-live that them they-guard

καὶ τὸ κοινὸν γὰρ τοῦ λαοῦ ὅπου ἦτον στὰ χωρία
and the commons for of-the people who were in-the villages
 ὥρισεν κ' ἐδιόρθωσε νὰ σέβουν εἰς τὰ κάστροι,
he-ordered and arranged that they-enter into the castles
 ὅσοι χωροῦνται νὰ σεβοῦν κι ἄρματα νὰ βασταίνουν,
as-many-as find-room that they-enter and arms that they-carry
 κ' οἱ ἕτεροι ν' ἀπέρχονται ἀπάνω εἰς τὰ βουνία
and the others that they-go-off up into the mountains
 μὲ τὰ ζῶα ὅπου εἶχασιν νὰ φυλαχτοῦν ἐκεῖσε.
with the animals which they-had that they-be-guarded there

3535

Εἶχεν γὰρ ὁ κύρ Θεόδωρος, ἐκεῖνος ποῦ σὲ λέγω,
He-had for — sir Theodore that whom to-you I-say
 υἱοὺς τρεῖς καὶ ἐξαίρετους ὅπου ἄρματα ἐβαστοῦσαν·
sons three and excellent who arms carried
 ὁ πρῶτος ἄκω Κομνηνὸς κι' ὁ δεύτερος ὁ Δοῦκας
the first was-called Komnenos and the second the Doukas
 κι' ὁ τρίτος ἄκω Ἄγγελος, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.
and the third was-called Angelos thus him they-named

3540

Τὸν πρῶτον γὰρ τὸν Κομνηνὸν ἐδιόρθωσε νὰ ἐνι
The first for the Komnenos he-appointed that he-be
 ἀφέντης γὰρ καὶ κύβερνος στὸν τόπον τῆς Βλαχίας,
lord for and governor in-the land — of-Vlachia
 καὶ ὥρισεν κι ὠμόσαν του, μικροί τε καὶ μεγάλοι·
and ordered and swore to-him small both and great
 καὶ ὅσον ἐκατόρθωσεν, τὰ εἶχεν νὰ διορθώσῃ,
and when he-accomplished what he-had that arrange

ἀπῆρεν ὅσους ἤθελεν νὰ ἀπέλθουσι μετ' αὐτον
he-took as-many-as he-wished that they-go-off with him

3545

κ' ἐδιέβη εἰς τὸν βασιλέα ὅπου ἦτον εἰς τὴν Πόλιν·
and passed to the emperor who was in the City

λεπτῶς τοῦ ἀφηγήθηκεν τὴν πράξιν καὶ τὸν βίον

in-detail to-him he-narrated the deed and the course

τὸ πῶς οἰκονομούντησαν μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχαν.

the how got-ready with the armies which they-had

Ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως μὲ τὸν Δεσπότην Ἄρτας

The prince for of-the Morea with the Despot of-Arta

3550 πάντα ρογέγγουν, βιάζονται φουσσᾶτα νὰ μαζώξουν

always hire hasten armies that gather

τοῦ νὰ ἔλθουν εἰς τὸν νέον καιρὸν στὴν Ῥωμανίαν νὰ σέβουν.

so that they-come in the new season into Romania that they-enter

“Βούλονται γάρ, ὡς λέγουσιν, τὴν βασιλείαν σου ἐπάρει,

They-wish for as they-say the empire your to-take

“κ’ ἐσέναν νὰ ἀκληρήσουσιν κ’ ἐμᾶς τοὺς ἐδικούς σου.”

and you that they-disinherit and us the own(-people) your

Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλεὺς ὁ γέρων κύρ Μιχάλης,

Hearing these(-things) the emperor the old sir Michael

3555 ὡς ἦτον γὰρ εἰς φρόνεσιν κ’ εἰς τὴν ἀνδρείαν μέγας,

as he-was for in wit and in the courage great

πάλι ἐφοβήθη, τὸ ἄκουσε, ἐδειλίασε εἰς σφόδρα·

yet he-feared it he-heard he-was-afraid to excess

τὸν πρίγκιπα ἐδειλίασεν διατὸ εἶχεν γὰρ τοὺς Φράγκους.

the prince he-feared because he-had for the Franks

ᾠρῖσεν γὰρ κ’ ἐκράξασιν τοὺς κεφαλᾶδες ὅλους

He-ordered for and they-called the chiefs all

τοὺς φρόνιμους κ’ εὐγενικοὺς ποῦ ἦσαν τῆς βασιλείας του.

the wise and noble who were of-the empire his

3560 Ἄρχισε νὰ λέγῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ νὰ τοὺς ἀφηγᾶται,

He-began that say to them and that to-them narrate

τὸ πῶς ὁ πρίγκιπας Μορέως μὲ τὸν Δεσπότη Ἑλλάδος
the how the prince of-Morea with the Despot of-Hellas

ἐφουσσατέψαν κ' ἔρχονταν ὁλόρθα εἰς Ρωμανίαν.

campaigned and were-coming straight to Romania

“Ἐν τούτῳ θέλω καὶ ζητῶ ὅλοι βουλὴν νὰ δώτε

In this I-wish and seek all counsel that you-give

“ἐνταῦτα τί νὰ ποιήσωμεν καὶ πῶς νὰ ἔχωμεν πράξει.”

now what that we-do and how that we-have to-act

Πολλὰ ἦσαν γὰρ τὰ λόγια τοὺς ὅπου εἶπαν κ' ἐλαλήσαν· 3565

Many were for the words their which they-said and spoke

στὸ τέλος γὰρ ἰσιάστησαν καὶ μίαν βουλὴν ἐδῶκαν.

at-the end for they-agreed and one counsel gave

Ὁ πρῶτος ὅπου ἐλάλησεν κ' εἶπεν τοῦ βασιλέως

The first who spoke and said to-the emperor

ἦτον ὁ Σεβαστοκράτορας, κὺρ Θεόδωρος ἐκεῖνος·

was the Sebastokrator sir Theodore that

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς τοὺς κεφαλᾶδες·

and said to the emperor and to the chiefs

“Δέσποτα, ἄγιε βασιλέα, τοῦ κράτους σου τὸ ἔλεος, 3570

Lord holy emperor of-the might your the mercy

“ὅτι ἂν παντέχης μοναχὰ μὲ τὸν λαὸν ὅπου ἔχεις,

that if you-expect only with the people which you-have

“τὸν τόπον γὰρ τῆς Ρωμανίας νὰ τὸν ἔχῃς φυλάξει,

the land for — of-Romania that it you-have guarded

“πληροφορῶ τὸ κράτος σου, ἀπεργωμένος εἶσαι,

I-assure the might your deceived you-are

“τὴν βασιλείαν σου ἀχάνεις τὴν κ' ἐμᾶς ἀκλήρησές μας.

the empire your you-lose it and us you-disinherited us

- 3575 “Ὡρισον γὰρ νὰ ἀνοίξουσιν τὸν θησαυρὸν ὅπου ἔχεις
Order for that they-open the treasure which you-have
 “καὶ ρίξε τὸ λογάρι σου καὶ ρόγειβε Ἀλαμάννους·
and lay-out the treasury your and hire Germans
 “στεῖλε εἰς τὸν ρῆγαν τῆς Οὐγγρίας λαὸν νὰ σὲ βοηθήσῃ,
send to the king — of-Hungary people that you he-help
 “ὁμοίως στὸν ρῆγαν τῆς Σερβίας, ὅπου ἔνι γειτονάς σου,
likewise to-the king — of-Serbia who is neighbor your
 “νὰ ἔλθῃ ἀτὸς τοῦ ἂν ἡμπορῇ, ἢ τὸν λαόν τοῦ στείλῃ·
that he-come self his if he-can or the people his he-send
 3580 “ἀπόστειλον ᾗς Ἀνατολὴν νὰ ἐλθοῦσιν τὰ φουσσᾶτα
send to (the)-East that come the armies
 “ὅπου εἶναι γὰρ παιδευτικοὶ εἰς μάχην μὲ τοὺς Τούρκους.
which are for trained in war with the Turks
 “Κι ἀφῶν ἔλθουσιν γὰρ αὐτοὶ ὅπου εἶπα κι ὀνομάζω,
And after they-come for they whom I-said and name
 “ἐλπίζω πρῶτα εἰς τὸν Θεὸν κι ἀπαύτου στήν εὐχήν σου,
I-hope first in — God and thereafter in-the blessing your
 “τὸν τόπον σου φυλάζωμεν ἀπὸ τοὺς ἀντιδίκους
the land your we-guard from the adversaries
 3585 “κ’ ἐκείνους γὰρ νὰ βλάψωμεν ὅπου μᾶς φοβερίζουν.”
and those for that we-harm who us threaten
 Ἀκούσων γὰρ ὁ βασιλεὺς ὁ γέρων κὺρ Μιχάλης
Hearing for the emperor the old sir Michael
 τὸν λόγον γὰρ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ Σεβαστοκρατόρου,
the word for and the counsel of-the Sebastokrator
 πολλὰ τὸν εὐχαρίστησεν κ’ ἐπαίνεσεν εἰς σφόδρα,
much him he-thanked and praised to excess

ἐπεὶν τοῦ ἐφάνηκεν καλὸν εἰς τὸν ἐτέτοιον τρόπον
since to-him it-seemed good in the such manner
 ὁ τόπος του νὰ φυλαχτῇ καὶ τοὺς ἐχτροὺς του βλάβῃ. 3590
the land his that be-guarded and the enemies his be-harm
 Ἐν τούτῳ ὀρίζει, γράφουσιν εἰς ὅλους γὰρ τοὺς τόπους,
In this he-orders they-write to all for the lands
 ὅπου εἶπεν κ' ἐσυμβούλειπεν κύρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας·
which said and advised sir Theodore the Doukas
 μαντατοφόροι ἀπῆλθασιν ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀλαμάννιν·
messengers went-off there to — Germany
 τριακόσιους γὰρ ἐρρόγειψαν ὅλους καβαλλαρίους
three-hundred for they-hired all knights
 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοί, ὅλοι ἀποδιαλεμένοι. 3595
who were all picked all chosen
 Ἐκ τὴν Οὐγγάριαν ἦλθασιν χίλιοι πεντακόσοι,
From — Hungary came thousand five-hundred
 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοὶ δοξιῶτες στὰ ἄλογά τους.
who were all picked archers on-the horses their
 Ὁ Κράλης γὰρ τοῦ ἀπέστειλεν, ὁ ρήγας τῆς Σερβίας,
The Kral for to-him sent the king — of-Serbia
 ἑξακοσίους εἰς τὰ ἄλογα, ὅλους καλοὺς δοξιῶτες.
six-hundred on the horses all good archers
 Ἐκεῖνοι τῆς Ἀνατολῆς ἀρίφνητοι τοῦ ἦλθαν 3600
Those of-the East countless to-him came
 κ' ἠφέρασιν καὶ μετ' αὐτοὺς Τούρκους πεντακοσίους.
and brought also with them Turks five-hundred
 Κι ὅταν ἦλθεν ὁ νέος καιρὸς αὐτὸς ὁ μάρτιος μῆνας,
And when came the new season this the March month
 στὰ μέρη Ἀνδριανόπολης εἰς τοὺς πλατέους τοὺς κάμπους,
in-the parts of-Adrianople in the broad the plains

ἐκεῖ ἐπερισωρέψασιν ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα.

there gathered those the armies

3605 Κι ὁ βασιλεύς, ὡς φρόνιμος, καὶ εἶχεν γὰρ τὴν ἔννοιαν,

And the emperor as wise and he-had for the care

ἀπόστειλεν καὶ ἦλθασιν Κουμάνοι δύο χιλιάδες,

sent and there-came Cumans two thousands

δοξιῶτες εἰς τὰ ἄλογα πολλὰ ἐλαφροὶ τῆς μάχης.

archers on the horses very light of-the battle

Κι ἀφότου ἐσυνάχτησαν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα,

And after were-gathered all his the armies

κράζει τὸν κύρ Θεόδωρον τὸν σεβαστοκράτοράν του

he-calls — sir Theodore the sebastokrator his

3610 καὶ κεφαλὴν τὸν ἔποικεν εἰς ὅλα τὰ φουσσᾶτα·

and head him he-made over all the armies

ὅλα του τὰ ἐπαρέδωκεν, τοὺς πάντας ἐπροφωνέθη

all to-him them he-banded-over the all be-charged

νὰ τὸν ἔχουν διὰ κεφαλὴν, δίκαιον τοῦ βασιλέως,

that him they-have as head own-man of-the emperor

τὸν ὀρισμόν του νὰ ἐκπληροῦν ὡσὰν γὰρ τοὺς ὀρίση.

the order his that they-fulfill as for them he-orders

Ἐν τούτῳ ἀφίνω γὰρ ἐδῶ, τὰ λέγω κι ἀφηγοῦμαι

In this I-leave for here what I-say and narrate

3615 καὶ στρέφομαι νὰ σᾶς εἰπῶ διὰ ἐκεῖνον τὸν Δεσπότην

and I-turn that to-you I-tell about that the Despot

καὶ διὰ τὸν πρίγκιπα Μυρέως, ἐκεῖνον τὸν Γυλιάμον,

and about the prince of-Morea that — William

τὸ πῶς ἐποῦκαν κ' ἔπραξαν στὴν μάχην ὅπου ἀρχάσαν.

the how they-did and acted in-the war which they-began

Ὅταν ἐπέρασε ὁ καιρὸς ἐκεῖνος ὁ χειμῶνας
When passed the season that the winter
 καὶ ἄρχασεν ὁ νέος καιρὸς ἀπὸ τὸν μάρτιον μῆναν,
and began the new season from the March month
 ὅπου ἀρχινοῦν καὶ κηλαδοῦν, τὰ λέγουσιν ἀηδόνια, 3620
when begin and sing what they-call nightingales
 καὶ χαίρονται, εὐτρεπίζονται τὰ πάντα γὰρ τοῦ κόσμου,
and rejoice make-ready the all for of-the world
 ὁ πρίγκιπας γὰρ τοῦ Μορέως, ἐκεῖνος ὁ Γυλιάμος,
the prince for of-the Morea that — William
 ὅστις ἦτον μακρύτερα παρὰ γὰρ τὸν Δεσπότην,
who was farther than for the Despot
 ἀπέστειλεν στὸν Εὐριπον κ' εἰς ὅλα τὰ νησία,
sent to-the Euripos and to all the islands
 καταπαντοῦθε ἐσώρειψεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα. 3625
from-all-sides he-gathered all his the armies
 Ἐπέρασε τὴν θάλασσαν τοῦ Πάκτου εἰς τὸν Πύργον,
He-crossed the sea — of-Lepanto to — Pyrgos
 ὁλόρθα ἐδιάβηκεν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ Δεσπότης·
straight he-passed there where was the Despot
 ἐκεῖ στὴν Ἄρτα ἐνώθησαν κ' ἐσμίξαν τὰ φουσσᾶτα,
there at Arta they-united and joined the armies
 οὐδὲν ἀργήσασιν ποσῶς μόνον καὶ μίαν ἡμέραν·
not they-tarried at-all only even one day
 τὴν δευτέραν ἐκίνησαν ἔκ τὰ Γιάννινα ὑπαγαίνουν, 3630
the second they-set-out from — Ioannina they-go
 εἰς τὴν Βλαχίαν ἐσέβησαν κ' ἐκεῖ ἐκοντοαναμεῖναν
into — Vlachia they-entered and there they-waited-near
 ἕως οὗ νὰ ἔλθῃ ὁ λαὸς τοῦ Εὐρίπου, τῶν νησιῶν,
until when that come the people of-the Euripos of-the islands

τῆς Θήβας καὶ τῶν Ἀθηνῶν κι ὁ ἀφέντης τῆς Σαλῶνου.
 — of-Thebes and — of-Athens and the lord — of-Salona

Ἀπὸ τὴν Σιδερόπορταν ἐδιάβησαν ὁλόρθα
 From the Iron-Gate they-passed straight

3635 καὶ ἤρυσαν τὸν πρίγκιπα ἀπέσω εἰς τὴν Βλαχίαν·
 and found the prince within in — Vlachia

στὸν κάμπον τοῦ Θαλασσινοῦ ἐνώθησαν ἀλλήλως.
 in-the plain — of-Thalassinos they-united with-one-another

Κι ἀφότου ἐνώθησαν ὁμοῦ ὅλα γὰρ τὰ φουσσᾶτα,
 And after united together all for the armies

βουλὴν ἀπῆραν ἐνομοῦ ὅλοι οἱ μεγάλοι ἀφέντες
 counsel took together all the great lords

τὸ πῶς νὰ πράξουν νὰ ὑπάουν καὶ πόθεν νὰ ἀρχινήσουν.
 the how that they-act that they-go and whence that they-begin

3640 Τινὲς ἀπ' αὐτοὺς εἶπασιν τὴν Πάτραν, τὸ Ζητοῦνι,
 Some of them said — Patras — Zeitouni

νὰ βάλουν τὰ φουσσᾶτα τοὺς νὰ τὰ παρακαθίσουν,
 that they-set the armies their that them they-besiege

τὰ κάστροι τὰ ἀχαμνότερα νὰ τὰ ἔχουν πολεμήσει.
 the castles the weaker that them they-have attacked

Οἱ δὲ οἱ φρονιμώτεροι, παιδευτικοὶ τῆς μάχης
 The and the wiser trained of-the battle

οὐδὲν ἐσυγκατέβησαν εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην·
 not consented to the counsel that

3645 ἐπεὶ ἂν ἐβάλθη ὁ λαὸς νὰ πολεμοῦν τὰ κάστροι,
 since if was-set the people that attack the castles

οὐδὲν κατευδώνονται τίποτε διαφορήσει.
 not they-succeed anything to-profit

“Τὸ κάλλιον καὶ διαφορικόν, ὅπου ἔχομεν ποιήσει,
 The best and profitable which we-have to-do

“ἔνι γὰρ νὰ ἀπέλθωμεν ἐδῶ εἰς τὴν Ῥωμανίαν

is for that we-go-off here into — Romania

“κουρσεύοντα, ζημιώνοντα τοῦ βασιλέως τοὺς τόπους,

raiding harming of-the emperor the lands

“κι ἂν εὔρωμεν τὸν βασιλέα εἰς κάμπον ν’ ἀναμένη,

and if we-find the emperor in (the)-field that he-wait

“μὲ τοῦ Θεοῦ τὴν δύναμιν τὸν θέλομεν πολεμήσει.

with — of-God the power him we-will fight

“Κ’ εἰ μὲν εὐδοκῇ ὁ Θεὸς νὰ μᾶς δώσῃ τὸ νίκος,

And if indeed be-pleased — God that to-us he-give the victory

“πυλλὰ ἐλαφρὰ νὰ ἐπάρωμεν τὰ μέρη Σαλονίκης,

very lightly that we-take the parts of-Thessalonica

“στὸ στρέμμα μας νὰ ἐπάρωμεν ὕλην γὰρ τὴν Βλαχίαν.

at-the return our that we-take all for — Vlachia

“νὰ ἐξεχειμάσωμεν ἐδῶ· καὶ πάλε ὥσάν ἰδοῦμεν

that we-winter here and again as we-see

“ὅτι τὸ ἀκούσει ὁ λαὸς τῶν κάστρων τῆς Βλαχίας

that the hearing the people of-the castles — of-Vlachia

“τὸ πῶς ἐπολεμήσαμεν κ’ ἐπήραμε τὸ νίκος,

the how we-fought and took the victory

“ὅλα τὰ κάστρη παρευτὺς μᾶς θέλουν προσκυνήσει.”

all the castles at-once us will do-reverence

Κ’ εἰς τοῦτο ἐσυμβιβάσθησαν οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου.

And to this agreed the first of-the army

Ἐνταῦτα ἐχωρίσασιν χιλίους ἀλογάτους,

Then they-separated thousand horsemen

καὶ τρεῖς χιλιάδες γὰρ πεζοὺς νὰ ὑπάουν ἐκεῖ μετ’ αὐτοὺς

and three thousands for foot(-soldiers) that they-go there with them

διὰ νὰ ὑπαγαίνουν ἔμπροσθεν κουρσεύοντα τοὺς τόπους.

for that they-go in-front raiding the lands

Τρεῖς σύνταξες τοὺς ἔποικαν κ' ἐπροφωνεθήσανέ τους·

Three ranks them they-made and charged them

ὅλη μέραν νὰ περπατοῦν τοὺς τόπους νὰ κουρσεύουν,

all day that they-march the lands that they-raid

3665 κι ἀφῶν ἔλθῃ γὰρ τὸ σπερνό, νὰ καταλάβῃ ἡ νύχτα,

and after come for the evening that overtake the night

τοῦ νὰ περισωρεύωνται εἰς ἓναν τόπον ὅλοι.

so that they-gather in one place all

Ἀπαύτου γὰρ ἐχώρισαν τὰς σύνταξές τους ὅλες

Thereafter for they-separated the ranks their all

κ' ἐβάλθησαν εἰς τὴν ὁδὸν κι ἀρχάσαν νὰ ὑπαγαίνουν

and set-themselves on the road and began that go

κουρσεύοντα, ζημιώνοντα τὸν τόπον τῆς Βλαχίας,

raiding harmin the land — of-Vlachia

3670 καὶ πάντα οἱ κουρσατόροι τους ὀμπρὸς γὰρ ὑπαγαίναν

and always the raiders their in-front for were-going

μῆς ἡμεροῦ τὸ διάστημα, ἐτόσον τοὺς ἀπείχαν.

of-one day the distance so-much them they-were-ahead

Καὶ ὅσον ἐκουρσέψασιν τὰ μέρη τῆς Βλαχίας,

And when they-raided the parts — of-Vlachia

ἐπέρασαν τὸ σύνορον ὅπου χωρίζει ὁ τόπος

they-crossed the border which separates the land

τοῦ βασιλέως ἐκ τὴν Βλαχίαν, Κατακαλοῦ τὸν λέγουν,

of-the emperor from — Vlachia Katakalous it they-call

3675 κ' ἐσέβησαν στοῦ βασιλέως τοὺς τόπους νὰ κουρσεύουν.

and entered into-the emperor's the lands that they-raid

Ἐκεῖ ἓναν κάστρον ἤρρασαν, τὸ λέγουσιν τὰ Σέρβια·

There one castle they-found it they-call — Servia

ἀνθρώπους γὰρ ἐπιάσασιν ἐκ τοῦ καστέλλου ἐκεῖνο.

men for they-seized from the fort that

Ἐρώτησαν νὰ τοὺς εἰποῦν τὸ τί μαντᾶτα ἐξεύρουν

They-asked that to-them they-tell the what news they-know

κ' ἐκεῖνοι ἀπεκρίθησαν κ' ἐπληροφόρησάν τους·

and those answered and informed them

“Τὸ πῶς ὁ Σεβαστοκράτορας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅλα

The how the Sebastokrator with the armies all

3680

“κὺρ Μιχαὴλ τοῦ βασιλέως, ὅπου σᾶς ἀναμένουν

of-sir Michael of-the emperor who you await

“σιμὰ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν εἰς τοὺς μεγάλους κάμπους·

near to — Adrianople in the great plains

“κ' ἐτύχαινε νὰ ἔρχωνται ἐδῶ γυρεύοντά σας·

and it-chanced that they-come here seeking you

“ἐλπίζομεν νὰ ἐπέρασαν σιμὰ στὸ Σαλονίκι.”

we-hope that they-passed near to Thessalonica

Ἀκούσων ταῦτα ὁ Πρίγκιπας ὁμοίως καὶ ὁ Δεσπότης,

3685

Hearing these(-things) the Prince likewise also the Despot

χαρὰν μεγάλην ἔδειξαν ἐτότε τοῦ λαοῦ τους

joy great showed then to-the people their

ὅτι ἀγαποῦν κι ὀρέγονται τοῦ νὰ ἔχουν πολεμήσει.

that they-love and desire so that they-have fought

Βουλὴν ἐπῆραν παρευτὺς τὸ τί νὰ ἔχουν ποιήσει,

Counsel they-took at-once the what that they-have done

καὶ ἡ βουλή τους ἔδωκε πάντα νὰ ὑπαγαίνουν

and the counsel their gave always that they-go

ὁλόρθα ἐκεῖ ποῦ εὐρέσκονται ἐκεῖνα τὰ φουσσᾶτα,

straight there where are those the armies

3690

νὰ πολεμήσουν μετ' αὐτοὺς, ἐλπίζουν νὰ νικήσουν·

that they-fight with them they-hope that they-win

κ' εἰ μὲν τοὺς ἔλθῃ τὸ ριζικὸν τὸν πόλεμον κερδίσουν,

and if indeed to-them come the fortune the battle they-win

ἐλπίζουσιν νὰ ἐνεμείνουσιν τῆς Ρωμανίας ἀφέντες.

they-hope that they-remain — of-Romania lords

Καὶ τόσα ἐκαβαλλίκεψαν ὅτι ἔσωσαν ἐκεῖσε

And so-far they-rode that they-reached there

3695 στὰ μέρη τῆς Πελαγονίας τὰ λέγουν κι ὀνομάζουν.

to-the parts — of-Pelagonia what they-call and name

Ἐκεῖνος ὁ κὺρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας τῆς Βλαχίας,

That — sir Theodore the Doukas — of-Vlachia

ὅστις ἦτον Σεβαστοκράτορας ὅλης τῆς Ρωμανίας,

who was Sebastokrator of-all — of-Romania

ὁ ἐξάκουστος εἰς τὴν στρατείαν καὶ δόκιμος εἰς ὅλα,

the renowned in the warfare and tried in all

ὡς ἄκουσε ὅτι ἔρχετον ὁ Πρίγκιπας κι ὁ Δεσπότης,

when he-heard that comes the Prince and the Despot

3700 ὥρθωσεν τὰ φουσσᾶτα του κ' ἐχώρισεν τ' ἀλλάγια

raised the armies his and divided the battalions

κ' ἐρμήνευσεν τοῦ καθενὸς ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες

and explained to-the each-one of the chiefs

τὴν πρᾶξιν γὰρ καὶ τὴν στρατείαν ὅπου ἔμελλεν ποιήσουν.

the action for and the campaign which was-to they-do

Κουμάνους εἶχεν μετ' αὐτοῦ ὅπου ἦσαν δύο χιλιάδες.

Cumans he-had with him who were two thousands

διατὸ ἦσαν ἐλαφρότεροι ἀπ' ὅλα τὰ φουσσᾶτα,

because they-were lighter than all the armies

3705 ὁμπρὸς ἐκαβαλλίκευαν τὸν τόπον νὰ ἀποσκεπάζουν.

in-front they-rode the land that they-scout

Ἀπαύτους γὰρ ἀπέρχονται οἱ τριακόσιοι Ἀλλαμάνου.

After-them for go-off the three-hundred Germans

τοὺς Οὐγγρους γὰρ ἐδιόρθωσεν καὶ ἦσαν τὸ ἄλλο ἀλλάγι
the Hungarians for he-appointed and they-were the other battalion
 κι ἀπ' ἐκείνους ἐρχόντησαν οἱ Σέρβοι κ' οἱ Βουλγάροι·
and after those came the Serbs and the Bulgarians
 κι ἀπέκει ἐκεῖνος ἔρχετον μὲ τοὺς Ρωμαίους καὶ Τούρκους.
and thereafter he came with the Romans and Turks

Καὶ ὅσον διεχώρισεν ὅλα του τὰ ἀλλάγια, 3710
And when he-divided all his the battalions
 εἴκοσι ἐφτά εὐρέθησαν ἀλλάγια καβαλλάροι.
twenty seven were-found battalions knights

Ὡς φρόνιμος καὶ πονηρὸς ὅπου ἦτον εἰς τὰ πάντα,
As wise and cunning as he-was in the all(-things)
 ὥρισε εἰς ὅλα τὰ χωρία καὶ ἦλθαν οἱ χωριάτες
he-ordered to all the villages and came the peasants
 κ' ἠφέραν τὰ φοράδια τους, βοῖδια κι ἀγελάδια
and brought the mares their oxen and cows
 κι ὅσα ὄνικα κι ἂν εἴχασιν ἐκεῖ τὰ ἠφέραν ὅλα· 3715
and as-many asses even — they-had there them they-brought all
 ὅλα τὰ ἐκαβαλλίκευαν ἀπάνω ἐκ τὰ βουνία,
all them they-rode up on the mountains
 κ' ἐφαίνονταν ἀπὸ μακρὰ ὅτ' ἦσαν καβαλλάροι.
and appeared from afar that they-were knights

Καὶ πᾶσα ἐσπέρα ἀνάβγασιν ὁ κατὰ εἰς ἡστιάν του,
And every evening light the each one fire his
 καὶ φαίνονται σου τὰ βουνία κ' οἱ κάμποι ὅτι ὅλοι καιόνται.
and seem to-you the mountains and the plains that all are-burning
 Κι ἀπαύτου πάλε ὥρισεν μικροὺς τε καὶ μεγάλους, 3720
And thereafter again he-ordered small both and great
 οὕτως καὶ τὰ φουσσᾶτα του ὥσαν καὶ τῶν χωριάτων,
thus also the armies his as also of-the peasants

όμοφώνως καὶ μὴν φωνὴν στριγγίτσαν κι ἐφωνάζαν·

with-one-voice and one cry shrill and they-shouted

καὶ φαίνεται σου ὅτι βροντῆς τὸν κόσμον ἐταράττων.

and it-seems to-you that thunders the world were-shaking

Ἀπαύτου πάλε ἐδιόρθωσεν ἀνθρώπους ἐδικούς του

Thereafter again he-appointed men own his

3725 κ' ἐπαῖρναν ροῦχα κι ἄλογα κ' ἔφευγαν κ' ὑπαγαῖναν

and they-took goods and horses and fled and went

ἐκεῖ εἰς τὸν Πρίγκιπα Μορέως, ὁμοίως κ' εἰς τὸν Δεσπότην,

there to the Prince of-Morea likewise and to the Despot

κ' ἐλέγαν τοὺς τὰ ψέματα, τὰ οὐκ εἶδαν οὔτε ἀκοῦσαν.

and told them the lies which not they-saw nor heard

Τοῦ βασιλέως γὰρ τὸν λαὸν σφόδρα τὸν ἐπαινοῦσιν

Of-the emperor for the people exceedingly it they-praise

κι αὐξάινασι κ' ἐλέγασι διὰ τὸ ἓνα πεντακόσια,

and they-magnified and said for the one five-hundred

3730 καὶ τόσα τοὺς ἀπόσωσαν ψηματικὰ μαντᾶτα,

and so-many to-them they-delivered lying news

ὅτι πολλὰ ἐδειλίασαν οἱ δεσποτάτοι ὅλοι.

that much were-afraid the despot's(-men) all

Ἀπαύτου πάλε ἔκραξεν ἄνθρωπον τῆς βουλῆς του,

Thereafter again he-called (a)-man of-the council his

προνοίης καὶ χρήματα πολλὰ τοῦ ἐτάχτη κ' ὑπησχίθη

fiefs and money much to-him were-pledged and promised

νὰ φανιστῇ ὅτι ἔφυγεν κ' ἐδιάβη στὸν Δεσπότην.

that he-make-show that he-fled and passed to-the Despot

3735 Γραφὴν τοῦ ἔδωκε ἀπόκρυφα νὰ δώσῃ τοῦ Δεσπότη,

(A)-letter to-him he-gave secretly that he-give to-the Despot

ὅ τι τοῦ εἶπῃ ἐκ στόματος, ὅλα νὰ τὰ πιστέψῃ.

what — to-him he-tell from mouth all that them he-believe

Ἐπῆρεν τὰ πιττάκια του κ' ἐβάλθη εἰς τὸν δρόμον·

He-took the letters his and set-himself on the road

σπουδαχτικὰ ἐπερπάτησεν, ἦλθεν εἰς τὸν Δεσπότην,

hastily he-marched he-came to the Despot

κρυφῶς ἀπῆλθεν εἰς αὐτὸν καὶ μοναξὰ τὸν κράζει.

secretly he-went-off to him and alone him he-calls

Ὁ κλέφτης ἦτον πονηρὸς καὶ μηχανὸς εἰς σφόδρα·

The thief was cunning and crafty to excess

3740

ὥσάν κλαίοντα ἄρχισεν νὰ λέγῃ τὸν Δεσπότην·

as weeping he-began that tell the Despot

“Ἀφέντη, ἐδῶ μὲ ἀπέστειλεν ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου

Lord here me sent the lord my the brother your

“νὰ σὲ εἰπῶ τὸ μυστήριον του, τὸ τί σὲ συμβουλεύει.

that to-you I-tell the secret his the what you he-advises

“Ἀλήθεια ἔνι, ἀφέντη μου, κ' ἐκείνος μαρτυρεῖ το

Truth it-is lord my and he bears-witness-to it

“ὅτι ἀπὸ φτόνου καὶ ζηλείας κι ἀναγκασίης ἀνθρώπων

that from envy and jealousy and compulsions of-men

3745

“ἐβάλθητε εἰς σκάνταλα κ' εἰς τὴν συνερισίαν·

you-were-set into quarrels and into the rivalry

“ἐοὺ ἐζήτας τὴν Βλαχίαν, κ' ἐκείνος τὸ Δεσποτᾶτο.

you sought — Vlachia and he the Despotate

“Κι ἀπὸ ἐτούτης τῆς ἀφορμῆς ἐπλήθυνεν ἡ μάχη

And from this the cause increased the war

“μέσα εἰς ἐσᾶς τοὺς ἀδελφούς ὅπου ἦτον ψέγος μέγα,

within among you the brothers which was blame great

“νὰ μάχεστε ἀμφότεροι ἐσεῖς οἱ δύο αὐταδέλφοι.

that you-fight both you the two brothers

3750

“Λοιπόν, ἀφέντη μου καλέ, ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου,

Then lord my good the lord my the brother your

“ὥς ἔδραμες ἀπάνω του νὰ ἐπάρης τὴν Βλαχίαν,

as you-ran against him that you-take — Vlachia

“οὐκ εἶχεν γὰρ ποῦ νὰ γενῇ οὐδὲ τὸ ποῦ νὰ δώσῃ

not he-had for where that he-go nor the where that he-turn

“κ’ ἐπρόσφυγεν στὸν βασιλέαν ὅπου ἔνι ἀντίδικός σου.

and fled to-the emperor who is adversary your

3755 “Κι ὥς ἔμαθεν ὁ βασιλέας ὅτι φουσσᾶτα κάμνεις,

And when learned the emperor that armies you-make

“τὸν πρίγκιπα γὰρ τοῦ Μορέως ἔποικες ἀδελφόν σου,

the prince for of-the Morea you-made brother your

“τὴν ἀδελφήν σας τοῦ ἔδωκες διὰ ὁμόζυγον γυναιῖκαν·

the sister your to-him you-gave as wedded wife

“κακὴν βουλὴν ἀπήρετε· καὶ ποῖος σᾶς τὴν ἐδῶκεν,

bad counsel you-took and who to-you it gave

3760 “νὰ ἀφήστε γὰρ τοὺς τόπους σας καὶ τὴν ἀνάπαυσίν σας,

that you-leave for the lands your and the rest your

“νὰ ἔλθῃτε στὴν Ρωμανίαν στοῦ βασιλέως τοὺς τόπους;

that you-come into Romania into-the emperor's the lands

“νὰ μάχεσαι τὸν βασιλέα, τίς εἶσαι, Δέσποτά μου;

that you-fight the emperor who are-you Lord my

“πόσους τέτοιους ὥσάν ἐσὲν ἔχει στὴν ἐξουσίαν του;

how-many such as you he-has in-the power his

“Λοιπόν, ἀφέντη μου καλέ, ἄκουε καὶ πίστευέ μου,

Then lord my good hear and believe me

3765 “πολλὰ φουσσᾶτα ἔρχονται ἐδῶ νὰ σὲ θέλουν ἀπαντήσῃ·

many armies come here that you they-will meet

“ἔχει Ἀλλαμάνους ἐκλεχτοὺς καλὰ πεντακοσίους,

he-has Germans picked fully five-hundred

“Οὐγγρους χιλιάδες δέκα τρεῖς ὅλους μὲ τὰ δοξάρια,

Hungarians thousands ten three all with the bows

“Βουργάρους, Σέρβους ἔχει ἐδῶ κὰν τέσσαρες χιλιάδες,
Bulgarians Serbs he-has here about four thousands

“Ρωμαίους ἀπὸ τὴν Ρωμανίαν ὅλους ἐδῶ τοὺς ἔχει,
Romans from — Romania all here them he-has

“ἐκ τὴν Τουρκίαν κι Ἀνατολὴν ἀριθμισμὸν οὐκ ἔχουν· 3770
from — Turkey and East number not they-have

“διὰ τὸν ἕναν ὅπου ἔχετε ὁ πρίγκιπας μετὰ σε,
for the one whom you-have the prince with you

“εἶναι γὰρ τοῦ βασιλέως ᾽ς τὸν ἕναν σας διακόσιοι.
are for of-the emperor to the one your two-hundred

“Διὰ τοῦτο λέγει, Δέσποτα, ὁ ἀφέντης μου ὁ ἀδελφός σου,
For this says Lord the lord my the brother your

“ὅτι ἂν ἐμαχίστητε ἀπὸ φτορὰν δαιμόνον,
that if you-fought from corruption of-(the)-demon

“οὐδὲν ἔχει καλλιώτερον φίλον του εἰς τὸν κόσμον, 3775
not he-has better friend his in the world

“κι ὡς ἀγαπῶντα σε πολλά, μεγάλως σὲ λυπᾶται.
and as loving you much greatly you he-pities

“Κ’ ἐξεύρεις κι ἄλλο, ἀφέντη μου, τὸ πόσα σὲ κακεύει
And you-know also another(-thing) lord my the how-much you hates

“ὁ βασιλέας τῆς Ρωμανίας αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος·
the emperor — of-Romania this — Palaiologos

“κι ἂν ἔλθῃς γὰρ εἰς πόλεμον εἰς τοσοῦτα φουσσᾶτα,
and if you-come for into battle against so-many armies

“πρῶτο ἢμπορεῖ ἀπ’ ἀμαρτίας νὰ χάσῃς τὸ κορμί σου, 3780
first it-can by mischance that you-lose the body your

“καὶ δεῦτερον, χειρότερον, ἂν πέσῃς εἰς τὰς χεῖρας
and second worse if you-fall into the hands

“τοῦ Παλαιολόγου βασιλέως ἐκεῖ ὅπου σὲ κακεύει,
— of-Palaiologos emperor there who you hates

“ποτὲ τὴν Ἄρτα οὐδὲν θεωρεῖς οὐδὲ τὸ Δεσποτᾶτο.

ever — Arta not you-will-see nor the Despotate

“Ἐν τούτῳ λέγει, ἀφέντη μου, ὁ κύρης μου ὁ ἀδελφός σου·

In this says lord my the lord my the brother your

3785 “σκόπησον μὲ ὅλην τὴν βουλὴν νὰ φύγῃς νὰ γλυτώσῃς

consider with all the counsel that you-flee that you-escape

“ἐσὺ μὲ τὰ ἀρχοντόπουλα ποῦ εἶναι τοῦ Δεσποτάτου,

you with the young-nobles who are of-the Despotate

“κι ἄγωμε εἰς τὸν τόπον σου, τὰ κάστρη σου φυλάξῃς.

and let-us-go to the land your the castles your you-guard

“Καὶ πάλε ἂν χάσῃς τίποτε ἀπὸ τὰ πεζικά σου,

And again if you-lose anything from the foot(-troops) your

“ἀφῶν ἔχεις τὴν ἀφεντίαν κ' εἶσαι 'ς τὸ Δεσποτᾶτο,

since you-have the lordship and you-are in the Despotate

3790 “πάλε φουσσᾶτα οὐ λείπουν σε, νὰ ἔχῃς ὅσα κι ἂν θέλῃς.”

again armies not lack you that you-have what even — you-wish

Ἐκεῖνος γὰρ ὁ ἀσεβὴς ὅπου ἔλεγεν ἐτοῦτα,

That for the impious who said these(-things)

ὅλως κλαίοντα τὰ ἔλεγεν καὶ κλαίοντα τὰ ἀφηγᾶτον.

wholly weeping them he-said and weeping them was-narrating

Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσεν ἐτοῦτα κι ἄλλα πλέον,

And when he-completed these and others more

εἶδεν καλὰ κ' ἐγνώρισεν, ἐδειλίασε ὁ Δεσπότης·

he-saw well and knew was-afraid the Despot

3795 ἀπολογία ἐζήτησεν ἥθελε νὰ ὑπαγαίνῃ.

leave he-asked he-wished that go

Ὡς δὲ ὁ Δεσπότης τὸν κρατεῖ ἕως ὅτου νὰ συντύχη

As and the Despot him holds until when that he-confer

ἀλλήλως μὲ τὸν πρίγκιπα νὰ μάθῃ τὰ μαντᾶτα.

with-one-another with the prince that he-learn the news

Κράζει παιδόπουλά του δύο καὶ μοναξὰ τοὺς λέγει·

He-calls pages his two and alone to-them says

“ Ἀμέτε εἰς τὸν πρίγκιπα κ’ εἰπέτε του ἀπὸ ἐμένα·

Go to the prince and tell him from me

“ νὰ ἔλθῃ συντόμως ἐδῶ, βιαστικὰ τὸν χρήζω.”

that be-come quickly here urgently him I-need

3800

Κ’ ἐκεῖνοι ἐσπούδαξαν, γοργὸν στὸν πρίγκιπαν ἀπήλθαν

And those hastened quickly to-the prince went-off

τὸ εἰπεῖ του ἐκ τὸν ἀφέντην τοὺς ἐκείνον τὸν Δεσπότην,

the telling him from the lord their that the Despot

τὸ εἶχαν κι ἀναγγεῖλαν του· εὐθέως σπουδαίως ἐδιάβη

which they-had and announced to-him at-once hastily be-passed

ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ ἀσεβὴς στὴν τένταν τοῦ Δεσπότη.

there where was the impious in-the tent of-the Despot

Ἐξάναρχα λεπτομερῶς τὸν πρίγκιπα τὰ εἶπεν,

Anew in-detail the prince them he-told

3805

ὅλα τὰ ἀφηγήσεται, ὡς καὶ τοῦ Δεσπότη.

all them he-narrated as also to-the Despot

κι ἀφότου τὰ ἀφηγήσεται τοῦ πρίγκιπος τὰ λέγει,

and after them he-narrated to-the prince them he-tells

ἀπολογία τοῦ ἐδώκασιν, ἐδιάβη ὁπόθεν ἦλθεν.

leave to-him they-gave he-passed whence be-came

Λεπτῶς τὰ ἀφηγήσεται τοῦ Σεβαστοκράτορου

In-detail them he-narrated to-the Sebastokrator

τὴν πράξιν ὅπου ἔποιεν ἐκεῖσε εἰς τὸν Δεσπότην

the deed which he-did there to the Despot

3810

καὶ πῶς τοῦ ὑποσχέθηκεν νὰ φύγῃ τὴν νύχτα ἐκείνην.

and how to-him he-promised that he-flee the night that

Τὸ ἀκούσει το ὁ κὺρ Θεόδωρος μεγάλως γὰρ ἐχάρη,

The hearing it — sir Theodore greatly for rejoiced

κράζει τοὺς φρονιμώτατους ὅπου εἶχε εἰς τὰ φουσσᾶτα·

he-calls the wisest whom he-had in the armies

ὅλα τοὺς ἀφηγήσετον, χαρὰν μεγάλην ἐποίησαν.

all to-them he-narrated joy great they-made

3815 Ὡς δὲ ὁ Δεσπότης, σὲ λαλῶ, ἐκείνος τῆς Ἑλλάδας

As and the Despot to-you I-say that — of-Hellas

οὐκ ἦτον γὰρ χαираμένος, μεγάλην θλίψιν εἶχεν.

not was for rejoicing great grief he-had

Ἐκραξε τὸν πρίγκιπα· οἱ δύο βουλὴν ἀπῆραν

He-called the prince the two counsel took

τὸ πῶς νὰ ποιήσουσιν ὁμοῦ καὶ πῶς νὰ ἔχουν διάξει.

the how that they-do together and how that they-have fared

Κράζουν τοὺς κεφαλᾶδες τοὺς, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου,

They-call the chiefs their the first of-the army

3820 ἐβάλαν τοὺς κι ὠμόσασι νὰ κρύβουν τὴν βουλὴν τοὺς.

they-set them and swore that they-hide the counsel their

Ἀφότου γὰρ ἐγένετον ὁ ὄρκος τῶν κεφαλᾶδων

After for happened the oath of-the chiefs

κι ὠμόσασι ἀμφοτέροι νὰ κρύβουσιν τὸ πρᾶγμα

and swore both that they-hide the matter

ὅπου ἤθελεν νὰ τοὺς εἰπῇ τῆς Ἄρτας ὁ Δεσπότης,

which wished that to-them tell — of-Arta the Despot

εἰς τοῦτο ἄρξετον νὰ λαλῇ καὶ νὰ τοὺς ἀφηγάται

to this he-began that speak and that to-them narrate

3825 ὁ Δεσπότης λεπτομερῶς ἐκείνα τὰ μαντᾶτα,

the Despot in-detail those the news

τὰ εἶπεν καὶ ἀφηγήσετον ἐκείνος ὁ δημηγέρτης,

what said and narrated that the rabble-rouser

τὸν ἦτον ἀποστείλοντα κὺρ Θεόδωρος ὁ Δουκας

whom was having-sent sir Theodore the Doukas

τοῦ Δεσπότη, τοῦ ἀδελφοῦ, ὅλον μὲ πονηρίαν.

of-the Despot the brother all with cunning

Ἀκούσων ταῦτα οἱ ἄρχοντες οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου,

Hearing these(-things) the lords the first of-the army

οἱ μὲν ἐπίστεψαν εὐθέως ἀλήθεια ὥσάν τὸ ἐλέγαν·

the indeed believed at-once truth as it they-said

κ' οἱ ἄλλοι ἐλέγαν, ψέματα εἶπεν ὁ δημηγέρτης.

and the others said lies spoke the rabble-rouser

Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁ ἐξάκουστος ἐκείνος

The lord — of-Karytaina the renowned that

ἐντράπη, τὸ ἀκούσει τὸ φυγεῖον, μεγάλως ἐταραχεύτη

was-ashamed the hearing the flight greatly was-troubled

καὶ εἶπεν, ὅτι ψέματα εἶπεν ὁ χωριάτης

and said that lies said the boor

ὅπου ἦλθεν κι ἀφηγήσεται ἐκεῖνα τοῦ Δεσπότη·

who came and narrated those to-the Despot

ὅλα ἦσαν λόγια εὐκαιρα, καύχημα τῶν Ρωμαίων

all were words empty boasting of-the Romans

ὅπου ἐπαινοῦνται ὁλοστινὸι καὶ ψέγουν τοὺς ἐχτροὺς τοὺς.

who praise-themselves wholly and blame the enemies their

“Ἀλλὰ ἄς σταματήσωμεν ἐδῶ εἰς τοὺς κάμπους τούτους

But let we-stand here in the plains these

“κι ἂν ἔλθουν, νὰ πολεμήσωμεν ἡμεῖς ἄς τοὺς δεχτοῦμε.

and if they-come that we-fight we let them receive

“Μηδὲν σκιαστίητε τίποτε ἂν εἶναι πλειότεροί μας·

Not be-afraid at-all if they-are more-than us

3830

3835

3840

“ὅτι λαὸς πολὺπλοκος κι ἀπὸ διαφόρες γλῶσσες

because people mixed and of different tongues

“ποτὲ καλὴν συμβίβασιν οὐκ ἔχουσιν ἀλλήλως.

ever good agreement not they-have with-one-another

“Ἡμεῖς γὰρ καὶ ἂν εἴμεθεν ὀλίγοι πρὸς ἐκείνους,

We for even if we-are few against them

“ὅλοι εἴμεθεν ὡς ἀδελφοὶ καὶ γλῶσσαν μίαν λαλοῦμεν,

all we-are as brothers and tongue one we-speak

3845 “κ’ ἐδάρτε θέλομεν φανῇ ἂν εἴμεθεν στρατιῶτες.”

and now we-will appear if we-are soldiers

Ἐκεῖνοι οἱ περισσότεροι ἐκ τὸν φόβον ὅπου εἶχαν

Those the most from the fear which they-had

τίποτε οὐδὲν ἀφκράστησαν τοῦ ἀφέντου Καρυταίνου,

anything not listened-to of-the lord of-Karytaina

ἀλλὰ εἰς τὸ τέλος εἶπασιν κι οὕτως τὸ ἀφιρῶσαν·

but at the end said and thus it confirmed

ὅτι τὸ ἐλθεῖ τὸ βραδύ, νὰ λάμψῃ τὸ φεγγάρι,

that the coming the evening that shine the moon

3850 νὰ κοιμηθῇ ὁ λῖος λαὸς νὰ μὴ τοὺς ἔχουν νοήσει,

that sleep the common people that not them they-have noticed

τὸ πλεῖον κρυφῶς καὶ σιγαλὰ ὅπου νὰ ἡμπορέσουν

the most secretly and quietly as that they-can

νὰ ὀρμηθοῦν τοῦ φεγγαρίου καὶ νὰ ἔχουν μισοῦσει,

that they-set-out by-the moon and that they-have departed

νὰ φύγουν ὡσὰν ἡμποροῦν διὰ νὰ μὴ κιντυνέψουν.

that they-flee as they-can for that not they-be-endangered

Κι ὅσον ἐπλήρωσε ἡ βουλὴ ὅτι νὰ ἔχουν φύγει,

And when ended the council that that they-have fled

3855 ὁ κατὰ εἰς ἐδιάβηκεν εἰς τὴν κατοῦνα ὅπου εἶχεν.

the each one passed to the quarters which he-had

Karytaina tells his tent pole of the planned flight, and the army hears. The prince, ashamed, proclaims battle for the morning, but at nightfall the despot himself slips away with his men. William exhorts his men, and Karytaina leads the first battalion against the Germans and kills the duke of Carinthia. The sebastokrator has the Hungarians and Cumans shoot the horses, and the unhorsed Franks, the prince among them, surrender. In his tent he rebukes the prince, who answers in Greek that he fought an emperor, not his own kin.

Ἐν τούτῳ ὁ ἀντρικώτατος ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,

In this the most-manly the lord — of-Karytaina

ἐκεῖνος ὁ παράξενος ὁ ἐπαινετὸς στρατιώτης,

that the extraordinary the praiseworthy soldier

ἐπόνεσε ἡ καρδία του κ' εἰς σφόδρα ἐλυπήθη.

ached the heart his and to excess grieved

Ὁ μὲν ἐντράπη τὸ φυγεῖον, ἐθλίβη τὸν λαόν του,

The(-one) indeed was-ashamed-at the flight he-grieved-for the people his

ἐσκόπησεν, ὡς φρόνιμος, τὸ πῶς νὰ τοὺς βοηθήσῃ

he-considered as wise the how that them he-help

νὰ μὴ χαθοῦσιν ἄδικα κ' ἔχει ἁμαρτίαν μεγάλην.

that not they-perish wrongly and he-have sin great

Στὴν τέντα του ἐστάθηκεν, ραβδὶ κρατεῖ στὸ χέριν,

At-the tent his he-stood (a)-staff he-holds in-the hand

τὸν στῦλον κρούει μὲ τὸ ραβδὶ καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον·

the pole he-strikes with the staff and says to it

3860

“Στῦλε μου, κράτει δυνατὰ τὴν τέντα ὅπου μὲ σκέπει
Pole my hold strongly the tent which me covers

3865 “κ’ εἶπες τῆς ἐκ τὸ μέρος μου, μηδὲν τὸ ἀπιστήσῃ
and tell her from the part my not it she-disbelieve

“ὅτι πολλὰ τὴν ἀγαπῶ, οὐ χρήζω νὰ κιντυνέψῃ.
that much her I-love not I-wish that she-be-endangered

“Ἡμεῖς βουλὴν ἀπήραμεν, ὁ πρίγκιπας κι ὁ Δεσπότης,
We counsel took the prince and the Despot

“νὰ φύγωμεν ἀπὸ σπεροῦ οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου
that we-flee from evening the first of-the army

“ν’ ἀφήσωμεν τὸν λῖον λαὸν νὰ ἔχουσιν κιντυνέψει.
that we-leave the common people that they-have been-endangered

3870 “Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσέν, τέντα μου ἡγαπημένη,
For this I-say to you tent my beloved

“μὴ πιάσῃ κι ἀπιστήσῃς το ὅτι ἔνι ἀλλέως τὸ πρᾶγμα·
not take and disbelieve it that is otherwise the matter

“σκόπησον νὰ σωτερευτῆς ὅπως μὴ κιντυνέψῃς.”
consider that you-save-yourself so-that not you-be-endangered

Ἀκούσων ταῦτα ὁ λαὸς ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ’ αὐτον
Hearing these(-things) the people who were there with him

τὸ πρᾶγμα τὸ ἐξενοχάραγον, τὸ οὐκ εἶδασιν ποτέ τους,
the matter the unheard-of which not they-saw ever their

3875 ὅλοι εἰς φόβον ἐπέσασιν, ἐταράχτησαν μεγάλως·
all into fear fell were-troubled greatly

ἀπὸ ἄνθρωπον εἰς ἄνθρωπον ἐπλάτυνεν τὸ πρᾶγμα.
from man to man spread the matter

Ὁ πρίγκιπας τὸ ἄκουσεν, ἐχόλιασεν μεγάλως·
The prince it heard was-angered greatly

ὤρισε εὐθέως κ' ἐκράξασιν τὸν ἀφέντην τῆς Καρυταίνου
he-ordered at-once and they-called the lord — of-Karytaina

καὶ λέγει τον χολιαστικά· “Ἦτον καλὸν τὸ ἐποίκες;
and says to-him angrily Was good what you-did

“τὸν ὄρκον ὅπου ἐποίκαμεν καὶ τὴν βουλὴν ὁμοίως,
the oath which we-made and the counsel likewise 3880

“νὰ τὸ φαυλίσῃς φανερά, νὰ μᾶς ἀποσκεπάσῃς;
that it you-spoil openly that us you-uncover

“οὐδὲν τὸ ἔποικες φρόνιμα, σφάλμα γὰρ μέγαν ἦτον.”
not it you-did wisely error for great it-was

ἽΟ ἀφέντης τῆς Καρύταινας τὸν πρίγκιπα ἀπεκρίθη·
The lord — of-Karytaina the prince answered

“Ἐγὼ σφάλμα οὐκ ἔποικα καὶ τίς νὰ μὲ ἔχῃ μέψῃ,
I error not did and who that me have blamed

“ἔτοιμος νὰ διαφεντευτῶ καὶ νὰ τὸν πολεμήσω
ready that I-defend-myself and that him I-fight 3885

“ὅποιος νὰ εἰπῇ ὅτι ἔσφαλα, ἄνευ τῆς ἀφεντίας σου,
whoever that say that I-erred without the lordship your

“ὅπου εἶσαι ἀφέντης μου λίζιος κι οὐδὲν σὲ ἀντιτείνω.
who are lord my liege and not you I-oppose

“Ὅσοι εἶπασιν νὰ φύγωμεν νὰ ἀφήσωμε τὸν λαόν μας,
As-many-as said that we-flee that we-leave the people our

“λουλοὺς τοὺς ἔχω κι ἄτυχους, οὐ πρέπει νὰ εἶναι ἀφέντες
fools them I-bold and wretches not it-is-fitting that they-be lords

“ἢ νὰ βαστάνουν ἄρματα, στρατιῶτες νὰ τοὺς κράζουν.” 3890
or that they-bear arms soldiers that them they-call

Ὡς τὸ ἤκουσεν ὁ πρίγκιπας ἐννόησε, ἐντράπηκέ το,
When it heard the prince understood was-ashamed-at it

ἐμετανόησεν σφοδρὰ εἰς ὅσον γὰρ ἐγένη·
repented exceedingly in as-much-as for happened

κράζει τὸν πρωτοστράτοραν, ὀρίζει τον καὶ λέγει,
he-calls the marshal he-orders him and says

νὰ βάλῃ τὸν διαλαλητὴν τοῦ νὰ ἔχῃ διαλαλήσει·
that he-set the herald so that he-have proclaimed

3895 κανεῖς μὴ ἀκούσῃ τίποτε καὶ φοβηθῇ κἂν ὅλως
anyone not hear anything and fear at-all wholly
 τὰ λόγια ὅπου εἰπήθησαν ἐνταῦτα εἰς τὰ φουσσᾶτα,
the words which were-spoken now in the armies

μὴ τὰ πιστέψῃ γὰρ κανεῖς, ψέματα εἶναι μεγάλα.
not them believe for anyone lies they-are great

Ἀλλὰ ἄς κρατοῦσι ἀλήθειαν, κανεῖς μὴ τὸ ἀπιστήσῃ,
But let they-hold (as)-truth anyone not it disbelieve

ὅτι αὔριον, ἂν θέλῃ ὁ Θεός, θέλουσι πολεμήσει.
that tomorrow if wills — God they-will fight

3900 Ὡς τὸ ἤκουσαν οἱ ἅπαντες ἐτότε οἱ Μοραῖτες
When it heard the all then the Moreots

τὸ πῶς ἐδιαλαλήσασιν καὶ ἀφίρωσαν τοὺς λόγους,
the how they-proclaimed and confirmed the words

ὅτι τὰ λόγια τὰ εἶπασιν ψέματα ἐλαλήσαν,
that the words which they-said lies they-spoke

ὥς δὲ τὴν αὔριον τὸ πρωὶ θέλουσιν πολεμήσει,
that and the morrow the morning they-will fight

ὅλοι τὸ ἀνεχάρησαν, πολλὰ τὸ ἐπεθυμοῦσαν.
all at-it rejoiced much it they-longed-for

3905 Κ' οἱ Δεσποτᾶτοι, ὥς τὸ ἤκουσαν, ἐθλίβησαν εἰς σφόδρα·
And the Despot's(-men) when it heard grieved to excess

εἰς τὸν Δεσπότη ἐδιάβησαν ὅλοι του οἱ μεγιστᾶνοι,
to the Despot passed all his the magnates

κρυφῶς τοῦ εἶπαν μοναξιά· “Ἀφέντη, τί ἔν' τὸ κάμνεις;
secretly to-him said alone Lord what is what you-do

“βούλεσαι ν’ ἀποθάνωμεν ἐδῶ ἀδίκως μετ’ ἔσου;

you-wish that we-die here wrongly with you

“οὐδὲν ἀκούης τοὺς ἄτυχους τοὺς Φράγκους τοῦ Μορέως,

not you-hear the wretched the Franks of-the Morea

“τὸ πῶς οὐδὲν ἐδειλίασαν τὰ πλήθη τῶν φουσσάτων

the how not were-afraid-of the multitudes of-the armies

3910

“ὅπου ἔρχονται ἀπάνω τους, αὐτοῦ τοῦ βασιλέως,

which come against them of-this of-the emperor

“ἀλλὰ καλοαφιώνονται νὰ τοὺς ἔχουν πολεμήσει.”

but resolve-firmly that them they-have fought

Ὁ Δεσπότης τοὺς ἀπεκρίθηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·

The Despot to-them answered and says to them

“Ἐγὼ κρατῶ τὰ εἶπαμεν καὶ τὴν βουλὴν ποῦ ἐδόθη·

I hold what we-said and the counsel which was-given

“κ’ οἱ Μοραῖτες ἄς λαλοῦν κι ἄς ποιήσουν ὡς κελεύουν.

and the Moreots let speak and let do as they-command

3915

“Βάλετε ἓναν ἀπὸ ἐσᾶς νὰ διάβη ἐκ τὸ φουσσᾶτο

Set one from you that he-pass through the army

“τοῦ Δεσποτάτου, σᾶς λαλῶ, προφώνεσιν νὰ ποιήση,

of-the Despotate to-you I-say (a)-proclamation that he-make

“τὸ συσπερώσει, μοναχὰ νὰ ἐξέβη τὸ φεγγάρι,

the at-nightfall only that come-out the moon

“ὅλοι ἄς κινήσουν παρευτὺς μετὰ ἡσυχίας μεγάλης,

all let move at-once with quiet great

“ὀλόρθα ἄς ὑπαγαίνωμεν ἐκεῖ εἰς τὸ ἱγονικόν μας·

straight let we-go there to the inheritance our

3920

“κι ὅπου ἔχει θέλημα καλὸν κι ὀρεξίω τοῦ πολέμου,

and who has will good and desire of-the battle

“αὔριο ἄς ἐνεμείνῃ ἐδῶ καὶ νὰ εὔρῃ τὰ γυρεύει.”

tomorrow let remain here and that find what he-seeks

Οὕτως τὸ ἐποίκαν οἱ Ρωμαῖοι τοῦ Δεσποτάτου ἐκείνοι·

Thus it did the Romans of-the Despotate those

τὸ συσπερώσει ἐδιάβησαν ἐκ τὸ φουσσᾶτο ἐκεῖθεν.

the at-nightfall passed from the army thence

3925 Ἦδε ἀμαρτίαν ὅπου ἔποικεν ἐτότε ὁ Δεσπότης

Behold sin which did then the Despot

νὰ ἔλθῃ νὰ ἐβγάλλῃ ἐκ τὸν Μορέαν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον

that he-come that he-bring from the Morea the prince William

μὲ τὸ ἄνθος τῶν εὐγενικῶν ἀνθρώπων τοῦ Μορέως,

with the flower of-the noble men of-the Morea

ὅπου εἶχασιν ἀνάπαιψιν καὶ μονοκρατορίαν,

who had rest and sole-rule

κι ἀπῆγαν εἰς βοήθειαν του στὴν μάχην ὅπου εἶχεν·

and they-went to help his in-the war which he-had

3930 τότε τοὺς ἐλευτέρωσεν στὰς χεῖρας τῶν ἐχτρῶν του

then them he-abandoned into-the hands of-the enemies his

κ' ἔφυγεν καὶ ἐδιάβηκεν εἰς τὴν Θεοῦ κατάραν.

and fled and passed into the of-God curse

Ποῖος ν' ἀκούσῃ πώποτε Ρωμαίου νὰ ἔχῃ πιστέψει

Who that hear ever (a)-Roman that he-have believed

δι' ἀγάπην γὰρ ἢ διὰ φιλίαν ἢ διὰ καμμίαν συγγένειον;

for love for or for friendship or for any kinship

ποτὲ Ρωμαίου μὴ ἐμπιστευτῆς διὰ ὅσα καὶ σοῦ ὀμνύει·

ever (a)-Roman not trust for as-much-as also to-you he-swears

3935 ὅταν θέλῃ καὶ βούλεται τοῦ νὰ σὲ ἀπεργώσῃ,

when he-wishes and wills so that you he-deceive

τότε σὲ κάμνει σύντεκνον ἢ ἀδελφοποιτόν του,

then you he-makes godsib or sworn-brother his

ἢ κάμνει σε συμπέθερον διὰ νὰ σὲ ἐξολοθρέψῃ.

or makes you in-law for that you he-destroy

Ὡς ἔνι γὰρ τὸ φυσικὸν τοῦ κόσμου τὸ συνήθειον,
As is for the natural of-the world the custom
 κακὸν μαντάτο οὐκ ἔμπορεῖ κανεὶς νὰ τὸ ἔχη κρύψει.
bad news not can anyone that it have hidden
 Ἐκεῖνος ὁ πανάπιστος ὁ μέγας δημηγέρτης,
That the all-faithless the great rabble-rouser
 ὅπου τὰ ἐμαγέρευεν ἐτοῦτα ὅπου σᾶς λέγω,
who them cooked-up these which to-you I-tell
 τὸ ἰδεῖ ὅτι ἔφυγεν εὐθέως ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης,
the seeing that fled at-once that the Despot
 σπουδαίως ἐδιάβηκεν γοργὸν στοῦ βασιλέως τὸν στόλον
hastily passed quickly to-the emperor's the host
 κ' εἶπεν τὸν Σεβαστοκράτορα· ἔφυγεν ὁ Δεσπότης
and told the Sebastokrator fled the Despot
 μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου ἤφερεν ἀπὸ τὸ Δεσποτᾶτον,
with the armies which he-brought from the Despotate
 κ' ἐνέμεινεν ὁ πρίγκιπας μόνι μὲ τὰ ἐδικά του.
and remained the prince alone with the own his
 Τὸ ἀκούσει το ὁ Σεβαστοκράτορας, ἐχάρηκεν μεγάλως·
The hearing it the Sebastokrator rejoiced greatly
 εὐθέως τ' ἀλλάγια του ὠρθωσεν, ἐκίνησαν ἐνταῦτα,
at-once the battalions his he-raised they-set-out then
 ὁλόρθη στὴν Πελαγονίαν ὠρμήσαν νὰ ὑπαγαίνουν.
straight to Pelagonia they-set-out that they-go
 Σάββατο ἡμέραν ἐκίνησαν, τὸν πρίγκιπα ἐπλησιάσαν·
Saturday day they-set-out the prince they-approached
 τὴν κυριακὴν γὰρ τὸ πρωὶ ὠρμήσαν νὰ πολεμήσουν.
the Sunday for the morning they-set-out that they-fight

3940

3945

3950

Κι ἀφῶν εἶδεν ὁ πρίγκιπας ὅτι ἔφυγε ὁ Δεσπότης

And after saw the prince that fled the Despot

κ' ἐγνώρισε εἰς πληροφορίαν τὸ ἔργον τὸ τοῦ ἐποίκεν,

and knew in certainty the deed which to-him he-did

κ' ἔμεινεν στήν Πελαγονίαν οὕτως ἀπεργωμένος,

and remained in Pelagonia thus deceived

3955 μόνον μὲ τὰ φουσσᾶτα του ὅπου εἶχε ἐκ τὸν Μορέαν,

only with the armies his which he-had from the Morea

κ' ἔξευρεν ὅτι ἔρχετον τοῦ βασιλέως ὁ στόλος

and knew that was-coming of-the emperor the host

μὲ τὸν Σεβαστοκράτορα διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν·

with the Sebastokrator for that him they-fight

ὡς φρόνιμος κ' εὐγενικὸς ὅπου ἦτον καὶ στρατιώτης,

as wise and noble as he-was and soldier

κράζει τοὺς κεφαλᾶδες του, τοὺς πρώτους τοῦ φουσσάτου

calls the chiefs his the first of-the army

3960 καὶ ὅλους τοὺς καβαλλαρίους, Φράγκους τε καὶ Ρωμαίους,

and all the knights Franks both and Romans

καὶ ἄρξετον νὰ τοὺς λαλῇ καὶ νὰ τοὺς συντυχαίῃ,

and began that to-them speak and that to-them converse

γλυκία τοὺς ἐνουθέτευεν κ' ἐπαρηγόρησέ τους·

sweetly them he-admonished and consoled them

“Συντρόφοι, φίλοι κι ἀδελφοί, ὡς τέκνα καὶ παιδιά μου,

Companions friends and brothers as children and sons my

“γινώσκει ὁ Θεὸς κ' ἡ δόξα του τὸ πῶς εἶμαι θλιμμένος

knows — God and the glory his the how I-am grieved

3965 “εἰς τοῦτο ὅπου μᾶς ἔποικεν Δεσπότης ὁ ἀδελφός μου

at this which to-us did (the)-Despot the brother my

“κι ἀπέργωσέ με ὥσάν παιδὶ καὶ ἤφερέν με ἐνταῦτα.

and deceived me as child and brought me then

“Ἐγὼ διὰ τὴν ἀγάπην του καὶ πάλε διὰ τὴν τιμὴν μου,
I for the love his and again for the honor my

“ἐβλέποντας τὸν θάνατον, τὴν ἀκληρίαν ὅπου εἶχεν
seeing the death the disinheritance which he-had

“ἀπ’ τὸν Σεβαστοκράτορα αὐτὸν τὸν ἀδελφόν του,
from the Sebastokrator this the brother his

“ὅπου τοῦ ἀπῆρε τὴν Βλαχίαν, τὸ Δεσποτᾶτο ἐζήτα, 3970
who from-him took — Vlachia the Despotate sought

“ἐπῆρα τὰ φουσσᾶτα μου, ἐσᾶς τοὺς ἐδικούς μου
I-took the armies my you the own my

“κ’ ἦλθα εἰς συμμάχειον ἐκείνου διὰ νὰ τοῦ ἔχω βοηθήσει.
and I-came to help of-that-one for that him I-have helped

“Καὶ ὅσον μ’ ἐπροσήφερεν ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν,
And when me he-brought here into — Romania

“οὕτως μᾶς ἐπαράδωκεν αὐτὸς τοῦ ἀδελφοῦ του
thus us he-betrayed he to-the brother his

“ὥσάν ὁ Ἰούδας τὸν Χριστὸν ἐκειῶν τῶν Ἰουδαίων. 3975
as the Judas the Christ to-those the Jews

“Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς, ὅλους παρακαλῶ σας·
For this I-say to you all I-beg you

“ἀφῶν μᾶς ἤφερε ἡ ἁμαρτία ἐδῶ εἰς τοὺς ἐχτροὺς μας —
since us brought the sin here to the enemies our

“ἐξεύρετε ὅτι μακρὴ ἀπέχομεν τοῦ Μορέως,
you-know that far we-are-distant of-the Morea

“κι ἂν θέλομεν νὰ φύγωμε οὐδὲν κατευοδοῦμε
and if we-wish that we-flee not we-succeed

“κ’ ἤθελεν εἶσται ἄσκημον νὰ εἰπήθῃ εἰς τὸν κόσμον, 3980
and would be ugly that be-said in the world

“ἀφῶν στρατιῶτες εἴμεθεν νὰ φύγωμεν ὡς γυναῖκες.
since soldiers we-are that we-flee as women

“Ἄλλὰ ἄς σταθοῦμε ὡς ἄνθρωποι, στρατιῶτες παιδευμένοι·

But let we-stand as men soldiers trained

“τὸ πρῶτον ἄς φυλάξωμεν ὡς πρέπει τὴν ζωὴν μας,

the first let we-guard as is-fitting the life our

“καὶ δεύτερον πάλε ἀπὸ αὐτὸ τὸ ἔπαινος τοῦ κόσμου,

and second again from this the praise of-the world

3985 “τὸ ἀγαποῦσιν οἱ ἅπαντες ὅπου ἄρματα βαστοῦσιν.

which love the all who arms bear

“Ἐκεῖνοι ὅπου ἔρχονται ἐδῶ τοῦ νὰ μᾶς πολεμήσουν

Those who come here so that us they-fight

“ὅλοι εἶναι πολυσώρευτοι ἀπὸ διαφόρες γλῶσσες·

all are much-gathered from different tongues

“καὶ θέλω νὰ τὸ ἐξεύρετε, τινὰς μὴ τὸ ἀπιστήση,

and I-wish that it you-know anyone not it disbelieve

“ὅτι ὁ λαὸς πολύπλοκος καὶ πολυσωρεμένος,

that the people mixed and much-gathered

3990 “ποτὲ καλὴν συμβίβασιν οὐκ ἔχουσιν ἀλλήλως.

ever good agreement not they-have with-one-another

“Ἡμεῖς γὰρ καὶ ἂν εἴμεθεν ὀλίγοι πρὸς ἐκείνους,

We for even if we-are few against them

“ὅλοι εἴμεθεν ἐγνώριμοι καὶ μίας οὐσίας ἀνθρώποι,

all we-are known-to-one-another and of-one substance men

“καὶ πρέπει ὅλοι ὡς ἀδελφοὶ ἀλλήλως ν’ ἀγαπάσθε.

and it-behooves all as brothers each-other that you-love

“Ἐπεὶ ἂν ἔχωμεν ὁμοῦ ἀγάπην ὡς ἀρμόζει,

Since if we-have together love as befits

3995 “ὁ κατὰ εἷς γὰρ ἀπὸ ἐμᾶς ν’ ἀξιόζη διακόσιους

the each one for of us that be-worth two-hundred

“ἀπὸ ὅσοι ἔρχονται ἐδῶ διὰ νὰ μᾶς πολεμήσουν.

of as-many-as come here for that us they-fight

“Οὐδὲν φροντίζω ἄλλους τινὲς μόνον τοὺς Ἀλλαμάνους·

Not I-care-for others any only the Germans

“τριακόσιοι εἶναι μοναχοὶ κ’ ἔχουν ἓναν ἀφέντην

three-hundred they-are alone and they-have one lord

“Δοῦκαν ντὲ Καρεντάνε τὸν λαλοῦν, οὕτως τὸν ὀνομάζουν.

Duke of Carinthia him they-call thus him they-name

“Καὶ ἔχω εἰς πληροφορίαν τὸ πρῶτον τους ἀλλάγι

And I-have in certainty the first their battalion

“τοὺς Ἀλλαμάνους ἔχουσιν νὰ ἔλθουν νὰ πολεμήσουν.

the Germans they-have that they-come that they-fight

“Λοιπὸν ἂν ποιήσωμεν ὁρμὴν ὡς φρόνιμοι στρατιῶτες

Then if we-make (a)-charge as wise soldiers

“τῶν Ἀλλαμάνων τὴν φορὰν τοῦ πολέμου ἀπαντήσαι,

of-the Germans the onset of-the battle to-meet

“νὰ δώσῃ ὁ Θεὸς κ’ ἡ μοῖρα μας κ’

that grant — God and the fate our and

ἡ εὐχὴ γὰρ τῶν γονέων μας

the blessing for of-the parents our

“νὰ τοὺς σπαράξωμεν ποσῶς νὰ ἐπάρωμεν τὸ νίκος,

that them we-rout at-all that we-take the victory

“τοὺς ἄλλους ὅλους ἔχομεν ὡς φάλκονας περδίκιν.

the others all we-bold as falcons (a)-partridge

“Διὰ τοῦτο λέγω πρὸς ἐσᾶς τὸ πρῶτο μας ἀλλάγι

For this I-say to you the first our battalion

“νὰ ποιήσωμεν καλλιώτερον, ὅλο ἐκλεχτοὺς ἀνθρώπους,

that we-make better all picked men

“νὰ ἐξεύρουσιν νὰ πολεμοῦν, νὰ ἐντρέπωνται τὸν κόσμον·

that they-know that they-fight that they-be-ashamed-before the world

4000

4005

- 4010 “καὶ νὰ ἔνι ἀπάνω εἰς αὐτοὺς ὡς κεφαλὴ κι ἀφέντης
and that be up over them as head and lord
 “ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας αὐτὸς ὁ ἀνεψιός μου.
the lord — of-Karytaina this the nephew my
 “Κ’ ἐλπίζω πρῶτα στὸν Θεὸν κι ἀπέκει στὴν στρατιάν του
And I-hope first in God and thereafter in-the soldiering his
 “ὅτι νὰ πράξῃ ὡς φρόνιμος, ὡσὰν καλὸς στρατιώτης.”
that that he-act as wise as good soldier
 Ὡς τὸ εἶπεν γὰρ ὁ πρίγκιπας οὕτως καὶ τὸ ἐποιῆσαν.
As it said for the prince thus also it they-did
 4015 ἐχώρισαν τὰ ἀλλάγια τοὺς τὲς σύνταξες ὅπου εἶχαν ***
they-divided the battalions their the ranks which they-had (lacuna)
 καὶ διὰ καὶ ἐσὺν καὶ οἱ Ρωμαῖοι ἐσῶσαν εἰς τὸν κάμπον.
and for and you and the Romans reached into the plain
 Τὸ πρῶτο ἀλλάγι ὅπου εἶχασιν ἦτον τῶν Ἀλλαμάνων.
The first battalion which they-had was of-the Germans
 τὸ ἰδεῖ τοὺς γὰρ ὁ ἐξάκουστος ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου,
the seeing them for the renowned the lord — of-Karytaina
 ὀλόρθα εἰς αὐτοὺς ὥρμησεν, ἔσκυψαν τὰ κοντάρια.
straight at them charged lowered the lances
 4020 Τὸν πρῶτον ὅπου ἀπάντησεν κ’ ἐδῶκεν κονταρέαν
The first whom he-met and gave lance-stroke
 ἦτον ἐκεῖνος ποῦ ἔλεγαν Δοῦκα ντὲ Καρεντάνα.
was he whom they-called Duke of Carinthia
 στὸ στήθος τὸν ἐβάρεσεν ἀπάνω εἰς τὸ σκουτάρν,
in-the breast him he-struck up on the shield
 μὲ τὸ φαρὶν τὸν ἔρριξεν εἰς γῆν ἀποθαμένον.
with the steed him he-threw to earth dead
 ἀπαύτου ἔδειρε ἄλλους δύο ὅπου ἦσαν συγγενεῖς του.
thereafter he-struck other two who were kinsmen his

Τὸ κοντάρι ὅπου ἐβάσταζεν ἐκόπη εἰς τρία κομμάτια· 4025
The lance which he-carried broke into three pieces
 κ' εὐθέως ἐγρήγορα ἔβαλεν τὸ χέριν στὸ σπαθί του
and at-once quickly he-put the hand on-the sword his
 καὶ ἄρξετον νὰ πολεμῇ ἐκείνους τοὺς Ἀλλαμάνους·
and he-began that fight those the Germans
 ὅσοι τοῦ ἐρχόντησαν ὀμπρὸς διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν,
as-many-as to-him came before for that him they-fight
 ὅλους τοὺς ἐκατέκοφτεν ὡς χόρτον εἰς λιβάδι.
all them he-cut-down as grass in (a)-meadow
 Κι ὡς ἔβλεπαν οἱ ἕτεροι ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνιν, 4030
And as saw the others who were with him
 ὅλοι ἀντρείομένα ἐβάλθησαν καὶ συντροφίαν τοῦ κάμνου,
all bravely set-to and company to-him they-make
 τοὺς Ἀλλαμάνους ἔσφαζαν κ' ἐθανατώνανέ τους.
the Germans they-slaughtered and put-to-death them
 Κι ὡς εἶδε ὁ Σεβαστοκράτορας ἀπέκει ὅπου ἐθεώρει
And as saw the Sebastokrator from-there where he-watched
 ὅτι οἱ Ἀλλαμάνοι ἐσπάραξαν κι ἀπήρασι τὸ κρότος,
that the Germans broke and took the shock
 γοργὸν σπουδαίως ἐκεῖ ἔδραμεν ὅπου ἦσασιν οἱ Οὐγγροι, 4035
quickly hastily there he-ran where were the Hungarians
 ὀρίζει τους νὰ σύρουνσιν ὅλοι μὲ τὰς σαγίττας
he-orders them that they-shoot all with the arrows
 στὸ ἀλλάγι ἐκεῖνο ποῦ ἔσμιξε μετὰ τοὺς Ἀλλαμάνους,
at-the battalion that which met with the Germans
 καὶ εἶπεν τους ἀπόκοτα· “Μὴ παρατηρηθῇτε
and said to-them boldly Not take-beed-of
 “τοὺς Ἀλλαμάνους τίποτε διατὶ εἶναι ἐδικοί μας·
the Germans at-all because they-are own our

- 4040 “ἐπεὶ, ὡς ἐβλέπω καὶ θεωρῶ, ὁ δράκοντας ἐκείνος
since as I-see and behold the dragon that
 “ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας κακὰ τοὺς ὑπαγαίνει.
the lord — of-Karytaina badly them treats
 “Κι ἂν θέλετε νὰ σύρνετε μόνο ἀπάνω στοὺς Φράγκους,
And if you-wish that you-shoot only up at-the Franks
 “οὐδὲν κατευοδώνετε νὰ τοὺς ἔχετε δραλήσει·
not you-succeed that them you-have routed
 “ἀλλὰ ἀμφοτέροι σύρνετε μέσα εἰς τὸν πόλεμόν τους,
but both shoot within into the battle their
- 4045 “νὰ σφάζετε τοὺς ἵππους τοὺς ὅπου καβαλλικεύουν,
that you-slaughter the horses their which they-ride
 “νὰ πέσουν οἱ καβαλλaroὶ ἀπάνω ἐκ τὰ φαριά τους
that fall the knights up from the steeds their
 “ὅπως νὰ τοὺς πατάξωμε μὴ προὐ μᾶς θανατώσουν.
so-that that them we-strike not lest us they-kill
 “Κι ἂν ἀποθάνουν ἐνομοῦ μ’ αὐτοὺς οἱ Ἀλλαμάνοι,
And if die together with them the Germans
 “κάλλιο ἄς χαθοῦσι μοναχοὶ παρ’ ὅλα τὰ φουσσᾶτα·
better let perish alone than all the armies
- 4050 “καὶ ἄς ἔχω τὴν ἁμαρτίαν, καὶ ποιήσετε ὡς τὸ ὀρίζω.”
and let I-have the sin and do as it I-order
 Κ’ οἱ Οὐγγροι, ὡς ὠρίστησαν, οὕτως καὶ τὸ ἐποιῆσαν·
And the Hungarians as they-were-ordered thus also it did
 ἀρχάσαν κ’ ἐδοξεύασιν τοὺς Φράγκους κι Ἀλλαμάνους·
they-began and shot the Franks and Germans
 κι ἀπὸ τὴν ἄλλην γὰρ μερέαν ἦλθασιν κ’ οἱ Κουμάνοι
and from the other for side came also the Cumans
 κ’ ἐδόξευαν ἀμφοτέροι τὸ γένος γὰρ τῶν Φράγκων.
and shot both the race for of-the Franks

Τί νὰ σᾶς λέγω τὰ πολλὰ καὶ πῶς νὰ τὰ διαλύσω; 4055

Why that to-you I-tell the many(-things) and how that them I-unfold

ὅλους τοὺς ἵππους καὶ φαρία τῶν Φράγκων κι Ἀλλαμάνων,

all the horses and steeds of-the Franks and Germans

ὅλα τὰ ἐκατασφάξασιν κ' οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν.

all them they-slaughtered and the knights fell

Ἔπεσε γὰρ κι ὁ θαυμαστός, τὸ φοῦμος τῶν στρατιώτων,

Fell for also the admirable the pride of-the soldiers

ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁμοῦ μὲ τὸ φαρίν του.

the lord — of-Karytaina together with the steed his

Κ' ἐτότε ὁ Σεβαστοκράτορας, ὡς εἶδεν κ' ἐγνώρισέν τον, 4060

And then the Sebastokrator when he-saw and recognized him

στριγγὴν φωνίτσαν ἔσυρεν, ἔδραμε ἐκεῖσε εἰς αὐτον,

shrill (a)-little-cry he-drew he-ran there to him

μὴ σύρῃ εἰς αὐτον πλείον κανεῖς, ἀπάνω εἰς τὸ κορμί του.

not shoot at him more anyone up on the body his

Καὶ λέγει τοῦ· “Μισοῖρ Ντζεφρέ, ἀφέντη τῆς Καρυταίνου,

And says to-him Messire Geoffrey lord — of-Karytaina

“μὴ προῦ σὲ σφάξουν, ἀδελφέ, ἴς ἐμέναν παραδόσου·

not lest you they-slaughter brother to me surrender

“ἀπάνω εἰς τὴν ψυχίτσα μου δόλον οὐ μὴ νὰ ἔχῃς.” 4065

up upon the little-soul my guile not — that you-have

Εἰς τὸ σπαθί του ὤμοσε κ' ἐνταῦτα ἐπαρεδόθη.

On the sword his he-swore and then surrendered

Ἀφότου ἐπαρεδόθηκεν ὁ θαυμαστός ἐκεῖνος,

After surrendered the admirable that

ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος στρατιώτης,

the lord — of-Karytaina the renowned soldier

τὸ φλάμουρόν του ἔπεσεν ἐκεῖ ὅπου τὸν ἐπιάσαν·

the banner his fell there where him they-took

- 4070 ἀτός του ὁ Σεβαστοκράτορας τὸ ἐσήκωσεν κι ἀπήρην,
self his the Sebastokrator it raised and took
 ὁκάποιον τὸ ἐπαράδωκεν ἀπὸ τὴν φαμελίαν του
a-certain-one it he-banded-over from the household his
 νὰ τὸ βαστᾷ προσεχτικὰ καὶ νὰ τοῦ τὸ φυλάττη.
that it he-carry carefully and that for-him it he-guard
 Ὡς εἶδεν γὰρ ὁ πρίγκιπας τὴν πονηρίαν ποῦ ἐποίκεν,
When saw for the prince the cunning which did
 ἐτότε ὁ Σεβαστοκράτορας εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς μάχης,
then the Sebastokrator at the beginning of-the battle
- 4075 ὅταν ἐσμίξασιν ὁμοῦ ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου
when met together the lord — of-Karytaina
 κ' οἱ Ἀλλαμάνοι, σὲ λαλῶ, κ' ἐσφάζονταν ἀλλήλως·
and the Germans to-you I-say and were-slaughtering each-other
 τὸ πῶς τοὺς Οὐγγρους ἔβαλεν, ὁμοίως καὶ τοὺς Κουμάνους,
the how the Hungarians he-set likewise also the Cumans
 κ' εἰς αὐτοὺς ἐδοξέυσαν νὰ σφάξουν τ' ἄλογά τους·
and at them they-shot that they-slaughter the horses their
 ἀπῆρε ἀλλάγιν μετ' αὐτὸν κ' ἐδιάβη ἐκεῖσε εἰς αὐτὸν
he-took (a)-battalion with him and passed there to him
- 4080 νὰ τοῦ βοηθήσῃ, ἂν ἡμπορῇ, νὰ μὴ τὸν ἀποδείρουν.
that him he-help if he-can that not him they-beat
 Τὸ δὲ τὸ πλῆθος τῶν Ρωμαίων καὶ τὸ σαγιττολάσι
The and the multitude of-the Romans and the archer-corps
 ἐσφάζασιν τὰ ἄλογα κ' οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν·
slaughtered the horses and the knights fell
 κι ἀφότου εὐρέθησαν πεζοὶ μέσα εἰς τὰ φουσσᾶτα,
and after they-were-found on-foot within in the armies
 τὸ τί ποιήσει οὐκ εἴχασιν, ἡθέλαν κι οὐκ ἡθέλαν.
the what to-do not they-had they-wished and not they-wished

Μὴ προῦ ἀποθάνουν ἄδικον θάνατον εἰς τὸν κόσμον, 4085
Not lest they-die unjust death in the world
 ὅλοι ἐπαραδόθησαν κι ὁ πρίγκιπας ἀτός του.
all surrendered and the prince self his
 Οὐδὲν ἐγλύτωσαν τινές, μόνη ἡ φτωχολογία·
Not escaped anyone only the poor-folk
 ὅσοι ἤμπορέσαν κ' ἔφυγαν κ' ἦλθαν ἐκ τὴν Βλαχίαν,
as-many-as could and fled and came from — Vlachia
 οἱ μὲν ἐγλύτωσαν πεζοὶ κ' ἦλθαν εἰς τὸν Μορέαν,
the indeed escaped on-foot and came to the Morea
 ἄλλους τινὲς ἐπιάσασιν οἱ Βλάχοι στὴν Βλαχίαν, 4090
others some seized the Vlachs in Vlachia
 τοὺς ἄλλους πάλε ἐσκότωσαν κ' ἐρρουχολόγησάν τους.
the others again they-killed and stripped them
 Κι ὅσον ἔπαψε ὁ πόλεμος κ' ἐκέρδισαν τοὺς Φράγκους,
And when ceased the battle and they-won the Franks
 ὥρισε ὁ Σεβαστοκράτορας κ' ἐστήσασιν τὲς τέντες.
ordered the Sebastokrator and they-pitched the tents
 Ἡ τέντα τῆς κατούνας του τέσσαρους στύλους εἶχεν·
The tent of-the quarters his four poles had
 κι ἀφότου τὴν ἐστήσασιν κ' ἐσέβηκεν ἀπέσω, 4095
and after it they-pitched and he-entered within
 ὀρίζει κ' ἦλθαν οἱ ἄρχοντες ὅλοι του οἱ κεφαλᾶδες,
he-orders and came the lords all his the chiefs
 κι ἀπαύτου ὀρίζει κ' ἤφεραν τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον,
and thereafter he-orders and they-brought the prince William
 τὸν ἀφέντην Καρύταινας καὶ τοὺς καβαλλάριους.
the lord of-Karytaina and the knights
 Τιμητικὰ τὸν ἔπιασε τὸν πρίγκιπα ἐκ τὸ χέρι,
Honorably him he-took the prince by the hand

- 4100 γλυκέα τὸν ἐχαιρέτησε, σιμά του τὸν καθίζει.
sweetly him he-greeted near him him he-seats
 “Καλῶς ἦλθες, ἀδελφι μου, καλῶς ἦλθες γαμπρέ μου,
Well you-came brother my well you-came brother-in-law my
 “πολλὰ ἐπεθύμουν νὰ σὲ ἰδῶ ὥσὰν σὲ βλέπω ἐδάρτε.”
much I-longed that you I-see as you I-see now
 Ἐκ τὸ ἄλλο χέρι ἔπιασε τὸν ἀφέντη τῆς Καρυταίνου,
By the other hand he-took the lord — of-Karytaina
 τιμητικὰ τὸν ἔβαλε κ’ ἐκάτσε στὸ πλευρόν του.
honorably him he-set and he-sat at-the side his
- 4105 Κι ἀφῶν ἐκάτσαν ἐνομοῦ κ’ ἐγέμισεν ἡ τέντα
And after they-sat together and filled the tent
 τὸ πλῆθος τῶν καβαλλαρίων κι’ ὅλον τὸ ἀρχοντολόγι,
the multitude of-the knights and all the assembly-of-nobles
 ἄρξετον ὁ Σεβαστοκράτορας τοῦ πρίγκιπος νὰ λέγῃ·
began the Sebastokrator to-the prince that speak
 “Μὰ τὸν Χριστόν, καλὲ ἀδελφέ, πρίγκιπα καὶ γαβρέ μου,
By — Christ good brother prince and brother-in-law my
 “πολλὰ ἔπρεπε νὰ εὐχαριστᾷς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀγίους,
much it-behooved that you-thank — God and the saints
- 4110 “Ὅταν ἔδωκεν ὁ Θεὸς ἐσὲν καὶ τῶν γονέων σου
when gave — God to-you and to-the parents your
 “νὰ εἰστε ἀφέντες τοῦ Μορέως, νὰ ἔχετε τέτοιαν δόξαν,
that you-be lords of-the Morea that you-have such glory
 “κ’ ἔπρεπε νὰ ἀναπαύεσαι ἐκεῖ στὴν ἀφεντίαν σου
and it-behooved that you-rest there in-the lordship your
 “καὶ νὰ μὴδὲν ἐγύρευες ἄλλους νὰ ἀκληρήσῃς.
and that not you-sought others that you-disinherit
 “Εἰπέ με τὸ σὲ ἔφταισα καὶ τί κακὸν σ’ ἐποίησα,
Tell me what to-you I-offended and what evil to-you I-did

“κ’ ἦλθες ἀπάνω εἰς ἐμὲν νὰ ἐπάρῃς τὸ ἰγονικόν μου; 4115
and you-came up against me that you-take the inheritance my

“καὶ πάλε οὐδὲν σὲ ἄρκησε νὰ ἔλθῃς εἰς ἐμένα,
and again not you it-sufficed that you-come against me

“ποῦ εἶμαι μετὰ σὲ γείτονας κ’ ἔχεις τὴν ἀδελφήν μου,
who am with you neighbor and you-have the sister my

“ἀλλὰ ἦλθες στὸν ἀφέντη μου τὸν ἅγιον βασιλέα
but you-came to-the lord my the holy emperor

“νὰ ἐπάρῃς τὸ βασίλειον του, νὰ γένῃς βασιλέας.
that you-take the empire his that you-become emperor

“Ἐν τούτῳ ἔπρεπε νὰ ἐγροικᾷς καὶ νὰ τὸ ἀπεικάσῃς 4120
In this it-behooved that you-understand and that it you-grasp

“ὅτι ἔν’ καλλίων σου ἄνθρωπος καὶ χριστιανὸς μὲ ἀλήθειαν.
that is better-than you man and Christian in truth

“Καὶ ὁ Θεὸς ὅπου ἔνι κριτὴς καὶ κρένει εἰς τὸ δίκαιον
And — God who is judge and judges in the right

“κ’ ἤφερέν σε εἰς τὰς χεῖρας του κ’ ἔχει σε εἰς θέλημάν του·
and brought you into the hands his and has you at will his

“κι ὥσάν ἐγύρευες ἐσὺ ἐκεῖνον ν’ ἀκληρήσῃς,
and as sought you him that you-disinherit

“σὲ θέλει ἐβγάλει ἐκ τὸν Μορέαν, ὅπου οὐδὲν ἔχεις δίκαιον, 4125
you will drive-out from the Morea where not you-have right

“Ἐκεῖνος ἔνι γονικὸς τῆς Ρωμανίας ἀφέντης·
He is hereditary — of-Romania lord

“κ’ ἐσὺ ἂν ἔβγῃς ’κ τὴν φυλακὴν, ἄγωμε εἰς τὴν Φραγκίαν,
and you if you-leave from the prison go to — France

“ὅπου ἔνι ἐκεῖ τὸ φυσικὸν τὸ ἰγονικὸν ὅπου ἔχεις.”
where is there the natural the inheritance which you-have

- Καὶ ὅσον ἀποπλήρωσεν ἐτοῦτα ὅπου σᾶς λέγω,
And when he-completed these which to-you I-say
- 4130 ὁ πρίγκιπας, ὡς φρόνιμος, ρωμαῖκα τοῦ ἀπεκρίθη·
the prince as wise in-Greek to-him answered
- “Κύρης μου σεβαστοκράτορα καὶ γυναικάδελφέ μου,
Lord my Sebastokrator and brother-in-law my
- “πολλὰ ἔχεις τὴν προτίμησιν μεγάλην ἀπὸ ἐμέναν
much you-have the advantage great over me
- “νὰ λέγῃς καὶ νὰ πολεμῇς, διατὶ εἶμαι εἰς φυλακὴν σου.
that you-speak and that you-fight because I-am in prison your
- “Ἐπεὶ διὰ τόσο ἂν ἔμελλε στὸν τόπον νὰ ἀποθάνω,
Since for so-much if it-were-to on-the spot that I-die
- 4135 “οὐ μὴ ν’ ἀφήσω νὰ εἰπῶ μέρος ἐκ τὴν ἀλήθειαν.
not — that I-leave that I-tell part of the truth
- “Οὐ πρέπει τὸν εὐγενικὸν ἄνθρωπον νὰ καυχᾶται,
Not it-befits the noble man that he-boast
- “οὔτε νὰ ψέγῃ ἂν ἔχῃ ἐχτρὸν καὶ φέρῃ τον ἢ τύχη
nor that he-blame if he-have enemy and bring him the fortune
- “νὰ τὸν κρατῇ εἰς φυλακὴν ὥσάν κρατεῖς ἐμέναν.
that him he-hold in prison as you-hold me
- “Καὶ πάλε ἄλλο χειρότερον, νὰ ψέγῃ ἄλλος εἰς πρᾶγμα,
And again another(-thing) worse that blame another in (a)-matter
- 4140 “τὸ ἔχει ἐκεῖνος τὴν αἰτίαν κ’ ἐνὶ καταπιασμένος.
which has he the blame and is engaged-in
- “Ἐγώ, ἀδελφέ, ἂν ἐγύρευα νὰ αὐξήσω τὴν τιμὴν μου,
I brother if I-sought that I-increase the honor my
- “τὸ πλοῦτος καὶ τὴν δόξαν μου, πρέπει νὰ μὲ ἐπαινᾶτε,
the wealth and the glory my it-behooves that me you-praise
- “διατὸ πρέπει τὸν ἄνθρωπον, ὅπου ἄρματα βασταῖζει,
because it-behooves the man who arms bears

“ν’ αὐξάινῃ γὰρ τὸ πλοῦτος του, ὁμοίως καὶ τὴν τιμὴν του,
that he-increase for the wealth his likewise and the honor his

“μόνον νὰ μὴ ἔνι ἄδικον, νὰ ἐπαίρῃ συγγενῶν του 4145
only that not it-be unjust that he-take of-kinsmen his

“καὶ νὰ ἀκληρῇ τὴν σάρκαν του, τοὺς σαρκικούς του φίλους.
and that he-disinherit the flesh his the of-the-flesh his friends

“Πάντως ἐγὼ εἶμαι πρίγκιπας, ἓνας μικρὸς στρατιώτης,
Surely I am prince one little soldier

“κι οὐδὲν μὲ ἐβλέπεις ὅτι ἔδραμα ἀπάνω εἰς συγγενῇ μου
and not me you-see that I-ran up against kinsman my

“οὔτε εἰς φτωχόν μου γείτοναν νὰ ἐπάρω τὸ ἐδικόν του·
nor against poor my neighbor that I-take the own his

“ἀλλὰ ἔδραμα εἰς βασιλέαν, ὅπου ἔνι ἀφέντης μέγας, 4150
but I-ran against (an)-emperor who is lord great

“ὅπου ἔχει κράτος κι ἀφεντίαν μεγάλην εἰς τὸν κόσμον
who has might and lordship great in the world

“κ’ ἔνι εἰς ἀντρία ἐξάκουστος ἀπάνω εἰς τοὺς στρατιώτες,
and is in courage renowned up over the soldiers

“κ’ ἔνι τιμὴ μου κ’ ἔπαινος, νὰ πιάνωμαι μετ’ αὐτόν,
and is honor my and praise that I-grapple with him

“διατὶ ἔνι ἐκεῖνος βασιλέας κ’ ἐγὼ μικρὸς στρατιώτης.
because is he emperor and I little soldier

“Καὶ πάλιν ἔνι ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ γένους τῶν Ρωμαίων 4155
And again he-is of the tribe of-the race of-the Romans

“κι οὐδὲν μετέχω πρὸς αὐτόν εἰς τίποτε συγγένειαν.
and not I-share with him in any kinship

“Ἐσὺ γὰρ ὅπου εἰρίσκεσαι ἀντάδελφος Δεσπότη
You for who are brother of-(the)-Despot

“μὲ τέτοιον τρόπον κι ἀφορμὴν ὥσάν ἐσὺ τὸ ἐξεύρεις,
in such manner and cause as you it know

“κι οὐδὲν σὲ ἀρκεῖ τὸ σ’ ἔδωκεν ἀπὸ τὸ ἰγονικόν του
and not you it-suffices what to-you he-gave from the inheritance his

4160 “τοῦ νὰ κρατῆς εἰς ἀφεντίαν τὸν τόπον τῆς Βλαχίας,
so that you-hold in lordship the land — of-Vlachia

“ὅπου ἔνι τὸ καλλιώτερον μέλος τῆς βασιλείας του,
which is the best member of-the realm his

“ἀλλὰ ἐβουλήθης παντελῶς τοῦ νὰ τὸν ἀκληρήσης,
but you-wisbed utterly so that him you-disinherit

“νὰ ἐπάρης ἐκείνο ὅπου κρατεῖ, ὅλον τὸ Δεσποτάτο,
that you-take that which holds all the Despotate

“κ’ ἐκεῖνος νὰ ἔνι τζάγδαρος, ἔρημος εἰς τὸν κόσμον.
and he that be (a)-vagabond desolate in the world

4165 “Κ’ ἔποικες ἄλλο πλειότερον, μεγάλην ἀμαρτίαν,
And you-did another(-thing) more great sin

“διατὶ οὐδὲν ὑπόμεινες νὰ μάχεσαι μετ’ αὐτον
because not you-endured that you-fight with him

“ὥς γείτονας καὶ συγγενῆς, ὥς τὸ ἔχει ὁ κόσμος ὅλος,
as neighbor and kinsman as it has the world whole

“ἀλλὰ ἔδραμες στὸν βασιλέαν ὅπου ἔνι ἀφέντης μέγας,
but you-ran to-the emperor who is lord great

“— διατὶ τὸν ἔχει ἀντίδικον κ’ ἐχτρεύεται μετ’ αὐτον —
because him he-has (as)-adversary and is-at-enmity with him

4170 “διὰ νὰ σὲ δώσῃ συμμαχίαν καὶ δύναμιν φουσσάτου,
for that to-you he-give alliance and power of-army

“νὰ τὸν βοθριάσῃς παντελῶς καὶ νὰ τὸν ἀκληρήσῃς.
that him you-sink utterly and that him you-disinherit

“Κι οὐδὲν σὲ ἔπρεπε, ἀδελφέ, οὔτε τιμὴ σου ἔνι,
And not you it-befitted brother nor honor your it-is

“διατὶ μὲ ἤφερε ἡ ἀμαρτία κ’ ἡ τύχη τῆς στρατείας
because me brought the misfortune and the fortune of-the soldiering

“κ’ ἔπεσα εἰς τὰς χεῖρας σου κ’ εἶμαι εἰς φυλακὴν σου
and I-fell into the hands your and I-am in prison your

“νὰ μὲ ὀνειδίῃς ἄσκημα, ἀδίκως, παρὰ λόγον,
that me you-reproach foully unjustly beyond reason

4175

“εἰς πράγματα κ’ ὑπόθεσες, τὰ οὐδὲν ᾗ ἐμὲ τυχαίνουν,
in things and affairs which not to me pertain

“ἔδῳ εἰς τόσα πρόσωπα εὐγενικῶν ἀνθρώπων,
here before so-many faces of-noble men

“κ’ ἐκδύνεσαι τὰ πράγματα καὶ τὰς αἰτίαις ὅπου ἔχεις
and you-strip-off the things and the faults which you-have

“καὶ βάνεις τα ἀπάνω μου τὰ οὐδὲν μὲ ἐμὲ τυχαίνουν.”
and put them upon me which not to me pertain

Κι ὡς ἤκουσε ὁ σεβαστοκράτορας

4180

And when heard the Sebastokrator

τοῦ πρίγκιπος τὰ λόγια,

of-the prince the words

τὸ πῶς τὸν ἀποκρίθηκεν μὲ ἀλαζονείαν μεγάλην
the how him he-answered with arrogance great

κι οὐδὲν τὸν ἐφροντίσετον διατὶ ἦτο εἰς φυλακὴν του,
and not him he-regarded because he-was in prison his

μεγάλως γὰρ τὸ ἐντράπηκεν κ’ εἰς σφόδρα τὸ ἐθυμώθη,
greatly for at-it he-was-ashamed and to excess at-it was-angered

κι ἂν ἔλειπε διὰ ἐντροπὴν τῶν εὐγενῶν ἀνθρώπων
and if it-were-not for shame of-the noble men

4185

ὅπου εὗρισκόντησαν ἐκεῖ, Φράγκοι τε καὶ Ρωμαῖοι,
who were there Franks both and Romans

εἰπεῖν καὶ ποιήσειν ἤθελεν τοῦ πρίγκιπος ἀσκημίαν.
to-say and to-do he-would to-the prince ugliness

Ὡς εἶδαν γὰρ οἱ εὐγενικοί, ποῦ ἦσαν ἐκεῖ μετ' αὐτοὺς,
When saw for the nobles who were there with them

τὴν πρόσοψιν καὶ τὸν θυμὸν τοῦ σεβαστοκρατόρου,
the countenance and the wrath of-the sebastokrator

4190 ἐβάλθησαν μὲ συντυχίες, μὲ τρόπους καλωσύνης

they-set-to with talks with ways of-kindness

κ' ἐπράυναν τὰ λόγια τοὺς κ' ἔβαλάν τοὺς ἑς ἀγάπην.
and calmed the words their and set them into love

XX • THE PRINCE IN PRISON

The prisoners are taken to the City, where the emperor receives William kindly and imprisons him with honor. A week later he offers gold to buy lands in France if William yields the Morea. William answers that the land was won by his father's companions and is not his to give, and offers ransom. The emperor calls it Frankish arrogance and swears he will never be ransomed. After three years, with his barons' counsel, William agrees to give up Monemvasia, Maina, and Mistra, and they seal a godfathership and alliance.

Κι ἀφότου ἀναπαύτηκεν εἰς τὴν Πελαγονίαν

And after rested at — Pelagonia

ὁ σεβαστοκράτορας μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν,
the sebastokrator with the armies which he-had

τότε ἡμέρας δύο ἐποιήσασιν νὰ θάψουν τοὺς σκοτωμένους,
then days two they-spent that they-bury the slain

4195 νὰ θεραπέψουν τὰς πληγὰς ὅσοι ἦσαν λαβωμένοι.

that they-tend the wounds as-many-as were wounded

Ὡρθωσεν τὰ φουσσᾶτα τοῦ κ' ἐκίνησαν ὑπαγαίνει
He-raised the armies his and they-set-out he-goes

ὀλόρθα στὴν Κωνσταντινόπολιν ὅπου ἦτο ὁ βασιλέας.
straight to Constantinople where was the emperor

Ἐπῆρε γὰρ τὸν πρίγκιπα τιμητικὰ μετ' αὐτον·

He-took for the prince honorably with him

σιμὰ του ἐκαβαλλίκευεν, μετ' αὐτον ἐκοιμᾶτον·

near him he-rode with him he-slept

καὶ τόσα ὠδηγέψασιν, ἀπόσωσαν στήν Πόλιν.

and so-far they-journeyed they-reached to-the City

4200

Κι ἀφότου ἀπεξέψασιν κ' ἐπιάσαν τὲς κατοῦνες,

And after they-dismounted and took the quarters

ἐπῆρε ὁ σεβαστοκράτορας τὸν πρίγκιπα Γυλιάμον·

took the Sebastokrator the prince William

ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ κ' εἰς τὸ παλάτι ἐσῶσαν.

by the hand him he-holds and to the palace they-came

Ὁ βασιλεὺς ἐκάθετον ἐτότε εἰς τὸ θρονὶν του,

The emperor was-sitting then on the throne his

τὸν γύρον τὰ ἀρχοντόπουλα καὶ μέσα ὁ βασιλέας.

the around the young-nobles and within the emperor

4205

Ὁ πρίγκιπας γονατιστὰ τὸν βασιλέα ἐχαιρέτα,

The prince kneeling the emperor greeted

κι ὁ βασιλεὺς, ὡς φρόνιμος κ' εὐγενικὸς ὅπου ἦτον,

and the emperor as wise and noble as he-was

ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ κι ἀπάνω τὸν σηκώνει·

by the hand him holds and up him raises

“Καλῶς ἦλθες ὁ πρίγκιπας μετὰ τὴν συντροφίαν σου.”

Well you-came the prince with the company your

Ὡρῖσεν καὶ ἐκάθισεν μικρὸν ἐκεῖ μετ' αὐτον

He-ordered and he-sat (a)-little there with him

4210

κι ἀπαύτου ὀρίζει ὁ βασιλέας κι ἀπῆραν τὸν ἀπέκει·

and thereafter orders the emperor and they-took him from-there

εἰς φυλακὴν τὸν ἔβαλαν μετὰ τιμῆς μεγάλης.

into prison him they-put with honor great

Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας κ' οἱ ἄλλοι φλαμουριάροι
The lord — of-Karytaina and the other bannerets

ἐκεῖ μετὰ τὸν πρίγκιπα τοὺς ἔβαλαν νὰ εἶναι
there with the prince them they-put that they-be

4215 διὰ νὰ ἔχουσιν ὁμότιμα καὶ παρηγόρημά τους
for that they-have in-equal-honor and consolation their

τὴν φυλακὴν ὅπου εἶχασιν διὰ φουῖμος τοῦ βασιλέως.
the prison which they-had for (the)-pride of-the emperor

Κι ὅσο ἐποίησαν εἰς φυλακὴν τὴν ἑβδομάδα ἐκείνην,
And when they-spent in prison the week that

ὤρισεν γὰρ ὁ βασιλεὺς, τὸν πρίγκιπαν ἤφεραν,
ordered for the emperor the prince they-brought

ὁμοίως καὶ τοὺς καβαλλαρίους ὅπου ἦσαν μετ' ἐκεῖνον,
likewise also the knights who were with him

4220 ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ βασιλέας ἀπάνω στὰ παλάτια·
there where was the emperor up in-the palaces

καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπαν ἀτός του ὁ βασιλέας·
and says to the prince self his the emperor

“Πρίγκιπα, ἐσὺ θεωρεῖς κ' ἐβλέπεις το ἀτός σου
Prince you behold and see it self your

“τὸ πῶς εἶσαι εἰς φυλακὴν κ' ἔχω σε εἰς ἐξουσίαν μου,
the how you-are in prison and I-have you in power my

“ἂν θέλω νὰ ἐλευτερωθῇς, ἂν θέλω νὰ ἀποθάνῃς.
if I-wish that you-be-freed if I-wish that you-die

4225 “Καὶ λέγω σε εἰς πληροφορίαν, καὶ μὴ τὸ ἀπιστήσης·
And I-say to-you in certainty and not it disbelieve

“ἂν ἦσουν γὰρ εἰς τὸν Μορέαν ἐκεῖ ὅπου ἦσουν ἀφέντης,
if you-were for in the Morea there where you-were lord

“καὶ νὰ εἶχες μάχην μετὰ ἐμὲν ὥσάν τὸ ἐπεχειρίσθης,
and that you-had war with me as it you-undertook

“οὐδὲν ἡμπόρεις στὰ μακρέα μετ’ ἔμε νὰ ὑπομένης
not you-could in-the long(-run) with me that you-hold-out
 “νὰ μὴ σὲ ἐξήβαλα ἀπ’ ἐκεῖ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης,
that not you I-drove-out from there by-the land and by-the sea
 “νὰ ἐκέρδισα τὸν τόπον σου ὅπου ἔνι ἰγονικός μου. 4230
that I-won the land your which is inheritance my
 “Λοιπὸν ἀφότου εὐρίσκεσαι ἐδῶ στήν φυλακὴν μου
Then since you-are here in-the prison my
 “ἐσὺ κι ὅλος σου ὁ λαὸς κ’ εἶναι ἐδῶ μετ’ ἔσου,
you and all your the people and are here with you
 “ἂν θέλω ἀρτίως νὰ στείλω ἐκεῖ φουσσᾶτα ἐδικά μου,
if I-wish now that I-send there armies own my
 “νὰ στείλω μὲ τὰ κάτεργα νὰ ὑπάγουν τῆς θαλάσσης
that I-send with the galleys that they-go by-the sea
 “κι ἀπαύτου πάλε ἀπὸ τῆς γῆς νὰ ὑπάγουν τῆς στερέας, 4235
and thereafter again from the land that they-go by-the mainland
 “ἐπεὶ ἔνι γὰρ κι ὁ τόπος σου γυμνὸς ἐκ τὰ φουσσᾶτα,
since is for also the land your bare from the armies
 “νὰ τὸν ἐπάρουν εὐκόλα καὶ νὰ τὸν ἔχῃς χάσει.
that it they-take easily and that it you-have lost
 “Ἐν τούτῳ λέγω, πρίγκιπα, καὶ συμβουλευομαί σε·
In this I-say prince and I-advice you
 “διατὶ οἱ γονεῖς σου ἐκόπιασαν κ’ ἐξώδιασαν λογάρι
because the parents your toiled and spent treasure
 “διὰ νὰ κερδίσουν τὸν Μορέαν, κ’ ἐσὺ πάλε ἀπ’ ἐκείνους, 4240
for that they-win the Morea and you again from them
 “περὶ νὰ χάσῃς τὰ κρατεῖς νὰ μείνῃς ἀκληρημένος,
rather-than that you-lose what you-hold that you-remain disinherited
 “ἔπαρε ἐκ τὸ λογάρι μου, — πολὺ νὰ σε χαρίσω —
take from the treasury my much that to-you I-grant

“ἐσὺ κ’ οἱ καβαλλάροι σου ὅπου εἶναι ἐδῶ μετ’ ἔσου,
you and the knights your who are here with you

“νὰ σᾶς ἐβγάλω ἀπ’ ἐδῶ, νὰ σᾶς ἐλευτερώσω·
that you I-bring-out from here that you I-free

4245 “κι ἀμέτε κι ἀγοράσετε χώρες εἰς τὴν Φραγκίαν,
and go and buy towns in — France

“νὰ ἔχετε παντοτινὰ ἐσεῖς καὶ τὰ παιδιὰ σας
that you-have forever you and the children your

“κι ἀφήτε ἐμέναν τὸν Μορέαν ὅπου ἐνι ἰγονικόν μου.
and leave to-me the Morea which is inheritance my

“Ἐπεὶν κι ἂν σᾶς ἐξήβαλα ἐδῶ ἐκ τὴν φυλακὴν μου,
Since even if you I-brought-out here from the prison my

“καὶ νὰ ἦστε πάλε στὸν Μορέα, καθὼς ἦστε καὶ πρῶτα,
and that you-were again in-the Morea as you-were also before

4250 “ποτέ σας νὰ μὴ ἔχετε ἐσεῖς καὶ τὰ παιδιὰ σας
ever your that not you-have you and the children your

“εἰρήνην οὔτε ἀνάπαψιν νὰ φᾶτε τὸ ψωμί σας.”
peace nor rest that you-eat the bread your

Ὁ πρίγκιπας ἀφκράζετον τοῦ βασιλέως τὰ λόγια
The prince was-listening-to of-the emperor the words

κ’ ἐσκόπα πῶς ν’ ἀποκριθῇ ὅπως νὰ μὴ ἔχη σφάλει.
and considered how that he-answer so-that that not he-have erred

Κι ὅσον εἶπεν κ’ ἐπλήρωσεν τὰ ἐλάλει ὁ βασιλέας,
And when he-spoke and finished what said the emperor

4255 ἄρξετον πάλε ὁ πρίγκιπας νὰ λέγῃ πρὸς ἐκεῖνον·
began again the prince that speak to him

“Δέσποτα, ἅγιε βασιλέα, δέομαί σου τὸ κράτος,
Lord holy emperor I-beseech your the might

“ὥς ἄνθρωπος ξενωτικὸς κι ἀπαίδευτος ὅπου εἰμαι,
as man foreign and untaught as I-am

“νὰ ἔχω τὴν συμπάθειον σου ἀπόκρισιν ποιήσω.

that I-have the indulgence your (an)-answer I-make

“Ἀφῶν ὀρίζει, δέσποτα, τῆς βασιλείας τὸ κράτος

Since orders lord of-the empire the might

“τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἔχω στὸν Μορέαν

4260

the land and the lordship which I-have in-the Morea

“νὰ σὲ τὸν δώσω, ἀφέντη μου, λογάριν νὰ μὲ δώσης

that to-you it I-give lord my treasure that to-me you-give

“ἐμὲν καὶ τῶν συντρόφων μου ὅπου εἶναι μετ’ ἐμέναν,

to-me and to-the companions my who are with me

“κ’ ὑπᾶμε ἡμεῖς εἰς τὴν Φραγκίαν ὅπου ἔν’ τὸ ἰγονικόν μας

and we-go we to — France where is the inheritance our

“καὶ τόπους ν’ ἀγοράσωμεν νὰ ἡμένωμεν εἰς αὐτούς,

and lands that we-buy that we-remain in them

“κ’ ἐσὲν νὰ μεῖνῃ ὁ Μορέας ὅπου ἔνι ἰγονικόν σου.

4265

and to-you that remain the Morea which is inheritance your

“τὸ δύνομαι ν’ ἀποκριθῶ καὶ δύνομαι ποιῆσαι,

what I-can that I-answer and I-can to-do

“σὲ θέλω ποιήσει ἀπόκρισιν καὶ δέξου το εἰς ἀλήθειαν,

to-you I-will make answer and accept it in truth

“ἐπεὶ, ἂν μ’ ἐκράτεις ᾽ς φυλακὴν πενήντα πέντε χρόνους,

since if me you-held in prison fifty five years

“ποτὲ ἀπὸ ἐμὲν οὐκ ἡμπορεῖς νὰ ἔχῃς ἄλλο πρᾶγμα,

ever from me not you-can that you-have other thing

“μόνον κ’ ἐτοῦτο ὅπου ἡμπορῶ, λέγω τὴν βασιλείαν σου.

4270

only also this which I-can I-say to-the majesty your

“Ὁ τόπος γάρ, ἀφέντη μου, ἐκεῖνος τοῦ Μορέως,

The land for lord my that of-the Morea

“οὐδὲν τὸν ἔχω ὡς γονικὸν οὔτε παππούδικόν μου
not it I-have as paternal nor ancestral my

“διὰ νὰ τὸν ἔχω εἰς ἐξουσίαν νὰ δώσω καὶ χαρίσω.
for that it I-have in power that I-give and grant

“Τὸν τόπον ἐκερδίσασιν οἱ εὐγενικοὶ ἐκεῖνοι
The land won the noble those

4275 “ὅπου ἦλθαν γὰρ ἐκ τὴν Φραγκίαν ἐδῶ εἰς τὴν Ρωμανίαν
who came for from — France here to — Romania

“ὁμοῦ μὲ τὸν πατέρα μου, ὡς φίλοι καὶ συντρόφοι.
together with the father my as friends and companions

“Μὲ τὸ σπαθὶ ἐκερδίσασιν τὸν τόπον τοῦ Μορέως,
With the sword they-won the land of-the Morea

“ἀλλήλως τὸν ἐμοίρασαν μὲ ψήφους εἰς τὸ ζύγι.
with-one-another it they-divided with votes in the balance

“τοῦ καθενὸς ἐδώκασιν πρὸς τὴν οὐσίαν ὅπου εἶχεν,
to-the each-one they-gave according-to the substance which he-had

4280 “καὶ μετὰ ταῦτα ἐκλέξασιν ἀμφοτέροί τοὺς ὅλοι,
and after these(-things) chose all-together their all

“ὡς ἄνθρωπον τιμιώτερον καὶ φρονιμώτερόν τοὺς,
as man most-honorable and wisest of-them

“κ' ἐποίησαν τὸν πατέρα μου ὡς ἀρχηγὸν εἰς ὅλους.
and made the father my as leader over all

“Μὲ συμφωνίες, στοιχήματα τὰ ἐβάλασιν ἐγγράφως
With agreements stipulations them they-set in-writing

“νὰ μὴ ἔχη δύναμιν καμμίαν νὰ κρένη μοναχὸς του,
that not he-have power any that he-judge alone his

4285 “οὔτε νὰ ποιήσῃ τίποτε πρᾶγμα γὰρ εἰς τὸν κόσμον
nor that he-do any thing for in the world

“ἄνευ βουλῆς καὶ θέλημα ὁλῶν του τῶν συντρόφων.
without counsel and will of-all his of-the companions

“Λοιπόν, ἀφέντη βασιλέα, ἐγὼ ἐξουσίαν οὐκ ἔχω

Then lord emperor I authority not have

“νὰ δώσω πράγμα τίποτε ἀπὸ τὸν τόπον ποῦ ἔχω

that I-give thing any from the land which I-have

“διατὶ τὸν ἐκερδίσασιν μὲ τὸ σπαθί οἱ γονεῖς μας

because it won with the sword the parents our

“πρὸς τὰ συνήθεια ποῦ ἔχομεν, τὰ ἐποίησαν ἀμφοτέρως. 4290

according-to the customs which we-have them they-made all-together

“Ἀλλά, ὡς ἐνὶ τὸ σῆνηθες ὅπου ἔχουν οἱ στρατιῶτες,

But as is the custom which have the soldiers

“τὸν πιάσουσιν εἰς πόλεμον καὶ φυλακέψουνέ τον,

him they-take in war and imprison him

“μὲ ὑπέρπυρα καὶ χρήματα ἐξαγοράζουνέ τον.

with hyperpyra and money they-ransom him

“Ἄς τὸ διακρίνη, ἀφέντη μου, τῆς βασιλείας τὸ κράτος,

Let it judge lord my of-the empire the might

“πρὸς τὴν οὐσίαν τοῦ καθενὸς ὅπου εἴμεθεν ἐνταῦτα 4295

according-to the substance of-the each-one who we-are here

“νὰ δώσῃ νὰ ἐξαγοραστῇ, νὰ ἔβγῃ ἐκ τὴν φυλακὴν σου.

that he-give that he-be-ransomed that he-come-out from the prison your

“Κι ἂν θέλῃ ἐτοῦτο, δέσποτα, τῆς βασιλείας τὸ κράτος,

And if wishes this lord of-the empire the might

“νὰ βιαστοῦμε ὁ κατὰ εἷς τὸ δύναται καὶ σώνει,

that we-strive the each one what he-can and is-able

“νὰ δώσῃ κ' ἐξαγοραστῇ, νὰ ἔβγῃ ἐκ τὴν φυλακὴν σου.

that he-give and be-ransomed that he-come-out from the prison your

“εἴτε σὲ φαίνη, ἀφέντη μου, νὰ μὴ τὸ ποιήσῃς οὕτως, 4300

or to-you it-seems lord my that not it you-do thus

“ἐδῶ μᾶς ἔχεις ᾗ φυλακὴν καὶ ποιήσον ὡς κελεύεις.”

here us you-have in prison and do as you-command

Ἀκούσων ταῦτα ὁ βασιλέας μεγάλως ἐθυμώθη

Hearing these(-things) the emperor greatly was-angered

καὶ λέγει πρὸς τὸν πρίγκιπα μετὰ θυμοῦ μεγάλου·

and says to the prince with wrath great

“Πρίγκιπα, φαίνεται καλὰ ὅτι Φράγκος ὑπάρχεις,

Prince it-appears well that (a)-Frank you-are

4305 “διατὶ ἔχεις τὴν ἀλαζονείαν, ὡς τὸ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι·

because you-have the arrogance as it have the Franks

“ἐπεὶ τοὺς Φράγκους πάντοτε ἡ ἀλαζονεία τοὺς χάνει

since the Franks always the arrogance them destroys

“καὶ φέρνει τοὺς ἑς ἀπώλειαν ἀπὸ τοὺς λογισμούς τοὺς,

and brings them to perdition from the reckonings their

“ὥσάν σε ἤφευρεν κ' ἐσὲν ἐν ταῦτα ἡ ἀλαζονεία σου,

as you brought also you now the arrogance your

“καὶ ἦλθες εἰς τὰς χεῖρας μου ἐδῶ εἰς τὴν φυλακὴν μου.

and you-came into the hands my here into the prison my

4310 “Καὶ λέγεις καὶ λογίζεσαι ἐκ τὴν ἀλαζονείαν σου

And you-say and reckon from the arrogance your

“νὰ ἔβγῃς ἀπὸ τὰς χεῖρας μου καὶ ἀπὸ τὴν φυλακὴν μου.

that you-come-out from the hands my and from the prison my

“Διοῦ σὲ ὀμνύω, ὡς βασιλεὺς, καὶ κράτει το εἰς ἀλήθειαν,

By-God to-you I-swear as emperor and hold it in truth

“ὅτι ποτέ σου ἀπ' ἐδῶ νὰ μὴ ἔβγῃς διὰ δηνάρια,

that ever your from here that not you-come-out for deniers

“νὰ πουληθῇς διὰ χρήματα, νὰ ἐξέβῃς διὰ λογάρην.”

that you-be-sold for money that you-come-out for treasure

4315 “Ὡρισε εὐθέως ὁ βασιλέας καὶ ἀρπάξαν τον ἀπέκει,

Ordered at-once the emperor and they-seized him from-there

ἐκεῖ τὸν ἐδιαβάσασιν στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον,

there him they-took to-the prison where he-was

καθὼς ἀκούσθε τὰ λαλῶ καὶ τὰ σᾶς ἀφηγοῦμαι.

as you-hear what I-say and what to-you I-narrate

Τὸ ἀκούσει γὰρ τὸν βασιλέαν ὅσοι ἔστηκαν ὁμπρὸς τοῦ

The hearing for the emperor as-many-as stood before him

οἱ Βάραγγοι γὰρ κ' οἱ Ρωμαῖοι, ὅπου τὸν ἐφυλάγαν,

the Varangians for and the Romans who him guarded

ἀρπάξασιν τὸν πρίγκιπα ὡσὰν μὲ ἀλαζονείαν

seized the prince as with arrogance

κ' ἐκεῖ τὸν ἐδιαβάσασιν στήν φυλακὴν ὅπου ἦτον.

and there him they-took to-the prison where he-was

Τρεῖς χρόνους ἔποικεν ἐκεῖ μὲ ὅλους τοὺς ἐδικούς τοῦ

Three years he-spent there with all the own his

βιαζόμενος ν' ἀγοραστῇ μὲ χρήματα ὑπερπύρων.

striving that he-be-ransomed with money of-hyperpyra

Κι ἀφ'ὼν εἶδεν κ' ἐγνώρισεν ἐκείνος κ' οἱ ἐδικοί τοῦ

And since he-saw and knew he and the own his

ὅτι ποτὲ διὰ ὑπέρπυρα, οὔτε γὰρ διὰ λογάριον

that ever for hyperpyra nor for for treasure

οὐδὲν τὸν ἐλευτέρωναν νὰ ἐβγῇ ἔκ τῃν φυλακὴν τοῦ,

not him they-would-free that he-come-out from the prison his

μὲ τὴν βουλὴν καὶ θέλημα τοῦ ἀφέντου Καρυταίνου

with the counsel and will of-the lord of-Karytaina

καὶ τῶν ἄλλων φλαμουραρίων, ἐσυμβιβάστην οὕτως·

and of-the other bannerets he-came-to-terms thus

νὰ δώσῃ γὰρ τοῦ βασιλέως διὰ τὴν ἐλευτερίαν τοὺς,

that he-give for to-the emperor for the freedom their

τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλῃς Μαΐνης,

the castle — of-Monemvasia and of-the great Maina

τὸ τρίτον κι ὁμορφότερον τοῦ Μυζηθρᾶ τὸ κάστρον,

the third and most-beautiful — of-Mistra the castle

εἰς τρόπον γὰρ καὶ συμφωνίαν νὰ ἔβγη μὲ τὸν λαόν του,
in manner for and agreement that he-come-out with the people his

μὲ ὅσους κι ἂν ἦσαν μετ' αὐτόν, μικροὺς τε καὶ μεγάλους.
with as-many-as even — were with him small both and great

Κι ὅσον ἀπεκατέστησαν τὲς συμφωνίες ἐκεῖνες,

And when they-settled the agreements those

4335 ἐγράψως τὲς ἐποίκασιν κι ὠμόσασιν εἰς αἶδες.

in-writing them they-made and swore on them

Ὁ βασιλεὺς εἶχεν υἱὸν μεράκιον νὰ βαφτίσῃ·

The emperor had (a)-son youth that he-baptize

τὸν πρίγκιπαν ἐζήτησε κ' ἐποίκαν συντεκνίαν.

the prince he-asked and they-made godfathership

Στὲς συμφωνίες ὅπου ἔποικαν ἦτον κ' ἐτοῦτο μέσα·

In-the agreements which they-made was also this within

ποτὲ μάχην νὰ μὴ ἔχουσιν, ἀγάπην νὰ κρατοῦσιν·

ever war that not they-have love that they-hold

4340 κι ἂν ἔλθῃ ἐνάντιον τίποτε τινὸς ἀπὸ τοὺς δύο,

and if come adverse anything to-anyone of the two

νὰ τὸν μαδίξῃ γὰρ τινὰς καὶ μάχην νὰ τοῦ κάμνῃ,

that him harry for anyone and war that to-him make

νὰ τοῦ βοηθᾷ ὁ ἕτερος μὲ ὅλην του τὴν οὐσίαν.

that him help the other with all his the substance

Karytaina is sent to hand over the castles, which the prince means to win back once free. At Thebes the Great Lord, now duke of Athens, condemns the terms. At Nikli the princess holds a parliament with the barons' wives, the logothete Leonard, and Peter de Vaux. The duke warns that the emperor will keep no oath and offers to take the prince's place in prison or pledge his land for a ransom. Karytaina answers that he will obey his lord's order. The duke replies that one should die rather than a thousand, as Christ did, and bids him do as he was ordered.

Κι ἀφότου ἀπεκατέστησαν ἐτοῦτα ὅπου σᾶς λέγω,
And after they-settled these which to-you I-say
 τὸν ἀφέντη Καρύταινας ἐδιόρθωσαν ἀλλήλως
the lord of-Karytaina they-appointed with-one-another
 ὁ πρίγκιπας κ' οἱ ἕτεροι ὅπου ἦσαν μετ' ἐκείνων, 4345
the prince and the others who were with him
 νὰ ἀπέλθῃ γὰρ εἰς τὸν Μορέαν σωματικῶς ἀτός του,
that he-go-off for to the Morea in-person self his
 τὰ κάστρη ὅπου σᾶς γράφω ἐδῶ νὰ τὰ ἔχῃ παραδώσει
the castles which to-you I-write here that them he-have handed-over
 τοῦ βασιλέως παιδόπουλα ὅπου ἤφερεν μετ' αὐτον.
of-the emperor pages whom he-brought with him
 Ἐτοῦτες γὰρ τὲς συμφωνίες ὅπου σᾶς ἀφηγοῦμαι
These for the agreements which to-you I-narrate
 ἐποίησε ἐτότε ὁ πρίγκιπας μὲ τὴν βουλήν ὅπου εἶχεν, 4350
made then the prince with the counsel which he-had
 εἰς τέτοιον τρόπον καὶ σκοπὸν καὶ λογισμὸν τὸ ἐποίηκεν,
in such manner and purpose and reckoning it he-made
 ὅτι μεθ' ὅτου θέλει ἐβγῇ ἐκεῖ ἐκ τὴν φυλακὴν του,
that after when he-will come-out there from the prison his

ἦθελεν πράξει τίποτε μὲ τρόπον καὶ μὲ τέχνην,

he-would do something with manner and with skill

τὰ κάστροι ἐκεῖνα ὅπου ἔδιδεν, πάλαι νὰ τὰ κερδίσῃ·

the castles those which he-gave again that them he-won

4355 ἐπεὶ ἀφότου οὐκ ἴσχυεν μὲ τίποτε ἄλλον τρόπον

since after not he-was-able with any other manner

νὰ ἐξέβῃ ἀπὸ τὴν φυλακὴν ἐκεῖνος κ' οἱ ἐδικοί του,

that he-come-out from the prison he and the own his

οἱ ὅρκοι ἐκεῖνοι ὅπου ἔποικαν στὴν φυλακὴν ὅπου ἦτον

the oaths those which they-made in-the prison where he-was

τίποτε οὐδὲν τὸν ἔβλαβαν νὰ τὸν κρατοῦν διὰ ἀφιόρκον,

anything not him harmed that him they-hold as forsworn

καθὼς τὸ ὀρίζει ἡ ἐκκλησία κ' οἱ φρόνιμοι τὸ λέγουν.

as it orders the church and the wise it say

4360 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας, ὁ ἐξάκουστος ἐκεῖνος,

The lord — of-Karytaina the renowned that

ἀπὸ τὴν Πόλιν ἐξέβηκεν μὲ αὐτοὺς τοῦ βασιλέως,

from the City went-out with these of-the emperor

ὅπου τοὺς ἀποστέλνασιν τὰ κάστροι νὰ παραλάβουν.

whom them they-were-sending the castles that they-receive

Ἐκ τὴν στερέαν ἀπήλθασιν ἀπὸ τὴν Ῥωμανίαν,

By the mainland they-went-off from — Romania

ἐπέρασαν ἐκ τὴν Βλαχίαν καὶ ἦλθαν εἰς τὴν Θήβαν,

they-crossed from — Vlachia and came to — Thebes

4365 κ' ἦνραν ἐκεῖ ὅτι εἶχε ἐλθεῖ ἐτότε ὁ Μέγας Κύρης

and found there that had come then the Great Lord

ἐκ τὸ ρηγᾶτο τῆς Φραγκίας — ὅπου τὸν εἶχεν στείλει,

from the kingdom — of-France where him had sent

καθὼς τὸ ἀκούσετε ἐδῶ, ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος —

as it you-heard here the prince William

μέ τὴν τιμὴν καὶ τὴν ἀξίαν ποῦ τοῦ ἔδωκεν ὁ ρῆγας
with the honor and the dignity which to-him gave the king

νὰ τὸν λαοῦν καὶ λέγουσιν τῶν Ἀθηναίων ὁ Δοῦκας.
that him they-call and say — of-Athens the Duke

Κι ὡς εἶδεν ὅτι ἦλθε ἐκεῖ ἐκείνος ὁ γαμπρός του
And when he-saw that came there that the brother-in-law his

4370

ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὅπου πολλὰ ἐπεθύμα,
the lord — of-Karytaina whom much he-longed-for

χαρὰν μεγάλην ἔποιεκεν ὡς ἀδελφός του ποῦ ἦτον.
joy great he-made as brother his as he-was

Κι ἀφότου τὸν ἐρώτησε κ' ἐπληροφόρησέ τον
And after him he-asked and informed him

τὸ πῶς ἐσυμβιβάστηκεν ὁ πρίγκιπα Γυλιάμος
the how came-to-terms the prince William

νὰ ἐξέβη ἀπὸ τὴν φυλακὴν τοῦ βασιλέως, νὰ δώσῃ
that he-come-out from the prison of-the emperor that he-give

4375

τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλης Μάϊνης,
the castle — of-Monemvasia and of-the great Maina

ὡσαύτως καὶ τοῦ Μηζιθρᾶ νὰ τὰ ἔχῃ ὁ βασιλέας,
likewise also — of-Mistra that them have the emperor

μεγάλως τὸ ἐβλαστήμησεν, εἰς σφόδρα τὸ ἐλυπήθη.
greatly it cursed to excess over-it grieved

Στριγγὴν φωνὴν ἐλάλησεν καὶ φανερά τὸν εἶπεν,
Sbrill (a)-cry he-uttered and openly to-him said

ὅτι διὰ τρόπον τίποτε ἐτοῦτο οὐδὲν τοῦ ἀρέσει,
that for manner any this not him pleases

4380

νὰ παραλάβῃ ὁ βασιλέας ἐκεῖνα τὰ τρία κάστροι.
that receive the emperor those the three castles

διατὶ εἶχεν γὰρ ὁ βασιλέας τότε μέγαλον κράτος
because had for the emperor then great might
 καὶ τῆς θαλάσσης καὶ στερέας εἶχεν στείλει φουσσῶτα
and by-the sea and land he-would-have sent armies
 κ' ἐβγάλει μας ἐκ τὸν Μορέαν κ' ἐπάρει τον ἐκείνος.
and driven-out us from the Morea and taken it he

4385 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἐστάθη μὲ τὸν Δοῦκαν·
The lord — of-Karytaina stayed with the Duke

μίαν ἑβδομάδα ἔποικαν ἐκείσε εἰς τὴν Θήβαν
one week they-spent there in — Thebes
 ὅπου ἐπαρδιαβάζασιν, χαρὰν μεγάλην εἶχαν
which they-passed joy great they-had
 ὥς ἄνθρωποι ὅπου εἶχασιν ἐπιθυμίαν μεγάλην
as men who had desire great
 νὰ ἰδῇ ὁ εἰς τὸν ἕτερον καὶ νὰ χαροῦν ἀλλήλως·
that see the one the other and that rejoice with-one-another

4390 καὶ μετὰ ταῦτα ἐμίσεισαν ἀμφότεροι οἱ δύο.
and after these(-things) set-out both the two

Ἀπὸ τὴν Κόρινθον ἐπέρασαν καὶ ἦλθαν εἰς τὸ Νίκλι.
From — Corinth they-crossed and came to — Nikli

ἐκεῖ ἦϋραν τὴν πριγκίπισσαν μὲ τὰς κυράδες ὅλες
there they-found the princess with the ladies all

ὅλης τῆς Πελοπόνεσος, τὸν λέγουσιν Μορέαν,
of-all — of-Peloponnese it they-call Morea

ὅπου εἶχαν ποιήσει σῶρεψιν νὰ ἐπάρουν τὴν βουλὴν τοὺς
who had made gathering that they-take the counsel their

4395 διὰ τὰ μαντᾶτα ὅπου ἤκουσαν τῶν τριῶν κάστρων ἐκείνων,
for the news which they-heard of-the three castles those

ὅπου ἔδιδεν ὁ πρίγκιπας τοῦ βασιλέως ἐτότε

which gave the prince to-the emperor then

διὰ νὰ ἔβγη ἀπὸ τὴν φυλακὴν ἐκεῖνος κι ὁ λαὸς του,

for that he-come-out from the prison he and the people his

οἱ ἅπαντες ὅλοι τοῦ Μορέως, οἱ φλαμουριάροι ὅλοι

the all all of-the Morea the bannerets all

κ' οἱ καβαλλάροι μετ' αὐτοὺς ποῦ ἦσαν ἐκεῖ στὴν Πόλιν.

and the knights with them who were there in-the City

Διὰ τοῦτο ἦσαν οἱ ἀρχόντισσες ἐκείνων οἱ γυναῖκες

For this were the ladies of-those the wives

ἐκεῖ μὲ τὴν πριγκίπισσαν στὸ κάστρο τοῦ Ἀμυκλίου

there with the princess at-the castle — of-Amyklai

κ' ἐκάμνασιν τὸ παρλαμᾶ κ' ἐπαῖρναν τὴν βουλὴν τους·

and were-holding the parliament and taking the counsel their

κι οὐκ εἶχασιν ἄλλους τινὲς ἄντρες ἐκεῖ μετ' αὐτές,

and not they-had other any men there with them

μόνον καὶ τὸν μισὶρ Λινὰρτ ὅπου ἦτον λογοθέτης

only also — messire Leonard who was logothete

καὶ τὸν μισὶρ Πιέρη ντὲ Βὰς τὸν φρόνιμον ἐκείνων,

and — messire Peter de Vaux the wise that

ὅπου ἦτο ὁ φρονιμώτατος ὅλου τοῦ Πριγκιπάτου.

who was the wisest of-all of-the Principality

Αὐτεῖνοι οἱ δύο εὐρέθησαν στὸ παρλαμᾶ ἐκεῖνο.

These the two were-found at-the parliament that

Κι ἀφότου ἀπεσώσασιν ἐκεῖνοι οἱ δύο ἀφέντες,

And after arrived those the two lords

ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν κι ὁ ἀφέντης Καρυταίνου,

the duke for — of-Athens and the lord of-Karytaina

4400

4405

- 4410 ἐκεῖ στήν χώραν τοῦ Νικλίου εὐθέως ἐκατονέψαν
there in-the town — of-Nikli at-once they-took-quarters
 κι ἀπαύτου ὁλόρθα ἐδιάβησαν νὰ ἰδοῦσιν τὲς κυράδες
and thereafter straight they-passed that they-see the ladies
 ποῦ ἦσαν μὲ τὴν πριγκίπισσαν ὅλες εἰς τὸ παλάτι.
who were with the princess all in the palace
 Τὸ ἰδεῖ τοὺς ἡ πριγκίπισσα γλυκέα τοὺς χαρετίζει.
The seeing them the princess sweetly them greets
 ἄρξετον τοῦ νὰ ἐρωτᾷ τοῦ ἀφέντη Καρυταίνου
she-began so that she-ask of-the lord of-Karytaina
- 4415 τὸ πῶς ἦτον ὁ πρίγκιπας μετὰ τοὺς ἐδικούς του
the how was the prince with the own his
 στήν φυλακὴν γὰρ τῆς Πολέου, τὴν πρᾶξιν ὅπου ἐποιήσαν
in-the prison for of-the City the deed which they-did
 νὰ ἐβγοῦσιν ἐκ τὴν φυλακὴν, νὰ ἐλθοῦν στὰ ἐδικὰ τοὺς.
that they-come-out from the prison that they-come to-the own their
 Ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ἄρξετον νὰ ἀφηγᾶται
The lord — of-Karytaina began that narrate
 τὸ πῶς ἐβιάστη ὁ πρίγκιπας κι ὅλοι του οἱ φλαμουριάροι
the how strove the prince and all his the bannerets
- 4420 νὰ ἐξέβουν ἐκ τὴν φυλακὴν νὰ δώσουσιν λογάριν·
that they-come-out from the prison that they-give treasure
 κι ὁ βασιλέας τοὺς ὥμοσεν ἀπάνω εἰς τὴν ψυχὴν του·
and the emperor to-them swore up upon the soul his
 ποτὲ νὰ μὴ ἔβγουν ἀπ' ἐκεῖ διὰ δῶρα λογαρίου.
ever that not they-come-out from there for gifts of-treasure
 Κ' ἐκεῖνοι βιαζόμενοι νὰ ἔβγουν ἐκ τὴν φυλακὴν του
And those striving that they-come-out from the prison his
 ἰσιάσθησαν καὶ δίδουν του τὰ τρία κάστροι καὶ μόνον,
agreed and give him the three castles and only

τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας καὶ τῆς μεγάλης Μαΐνης, 4425
the castle — of-Monemvasia and of-the great Maina
 ὡσαύτως καὶ τοῦ Μυζηθρᾶ νὰ τὰ ἔχη ἐδικὰ του·
likewise also — of-Mistra that them be-have own his
 ἀγάπη ἐποίησαν δυνατὴν καὶ συντεκνίαν ὁμοίως,
peace they-made strong and godfathership likewise
 μὲ ὄρκους ἀφιρώσασιν ποτὲ μάχην μὴ κάμουν.
with oaths they-confirmed ever war not they-make
 Ἐνταῦτα ἀπεκρίθηκεν ἀτός του ὁ Μέγας Κύρης
Then answered self his the Great Lord
 καὶ λέγει τῆς πριγκίπισσας κι ὅλων τῶν ἀρχιερέων 4430
and says to-the princess and of-all of-the high-priests
 ὅπου ἦσαν εἰς τὸ παρλαμᾶ ἐκεῖνο ὅπου σᾶς λέγω·
who were at the parliament that which to-you I-say
 “Ἀλήθεια ἔνι, ὡς τὸ ἐξεύρουν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,
Truth it-is as it know small both and great
 “τὸ πῶς ἐσκανταλίστηκα μὲ τὸν ἐμὸν ἀφέντην
the how I-quarreled with the my lord
 “τὸν πρίγκιπα, διατὶ ἔλεγα μὲ ἄδικον μὲ ἐζήτει
the prince because I-said with injustice me he-sought
 “ἄνθρωπος λίζιος νὰ γενῶ καὶ νὰ κρατῶ ἀπ’ αὐτον 4435
man liege that I-become and that I-hold from him
 “τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ὅπου ἔχω ἰγονικόν μου.
the land and the lordship which I-have (as)-inheritance my
 “Ἄρματα γὰρ ἐβάσταξα μὲ αὐτὸν νὰ πολεμήσω.
Arms for I-bore with him that I-fight
 “Ἀλλὰ ὕστερον ἐγνώρισα ὅτι ἔσφαλα πρὸς αὐτον
But later I-knew that I-erred toward him
 “κ’ ἐποίησα τὴν ἀνταμοιβὴν ὡς τὸ ὥρισε ἀτός του.
and made the requital as it ordered self his

- 4440 “Ἐν τούτῳ ἂν τύχῃ νὰ θαρροῦν τινές, ὅτι κακεύω
In this if it-chance that think some that I-hate
 “τοῦ ἀφέντου μου τοῦ πρίγκιπος διὰ
of-the lord my of-the prince for
 ἐτοῦτο ὅπου σᾶς λέγω —
this which to-you I-say
 “ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν τὸ λαλῶ, κρατεῖτε το ἀπὸ ἐμέναν·
but in truth it I-speak hold it from me
 “ὅτι ἂν ἐπάρῃ ὁ βασιλέας αὐτὰ τὰ τρία κάστροι,
that if take the emperor these the three castles
 “τοὺς ὅρκους ὅπου ὤμοσεν οὐδὲν τοὺς θέλει στέρξει·
the oaths which he-swore not them will keep
 4445 “τόσα φουσσᾶτα καὶ λαὸν μᾶς θέλει ἐδῶ ἀποστελεῖ
so-many armies and people us will here send
 “ὅπου μᾶς θέλουν ἀπ’ ἐδῶ ἐβγάλει κι ἀκληρήσει.
that us will from here drive-out and disinherit
 “Λοιπὸν διὰ νὰ ἐγνωρίσετε τὴν πιστοσύνην ποῦ ἔχω,
Then for that you-know the faithfulness which I-have
 “λέγω καὶ ἀφιρώνω το ἐτοῦτο νὰ ποιήσω·
I-say and confirm it this that I-do
 “ἐγὼ νὰ ἐμπῶ εἰς φυλακὴν, κι ὁ πρίγκιπας ἄς ἔβγῃ·
I that I-enter into prison and the prince let come-out
 4450 “εἴτε ἔνι διὰ ἐξαγόρασιν διὰ χρήματα ὑπερπύρων,
or it-is for ransom for money of-hyperpyra
 “νὰ βάλῃ ἐγὼ τὸν τόπον μου σημάδι διὰ δηνέρια
that I-put I the land my (as)-pledge for deniers
 “κι ἄς πληρωθῇ ἡ ἐξαγόρασις τοῦ ἀφέντου μου τοῦ λίζιου.”
and let be-paid the ransom of-the lord my of-the liege

Ἐνταῦτα ἐσηκώθηκεν ὁ ἀφέντης Καρυταίνου
Then rose the lord of-Karytaina
 καὶ λέγει τῆς πριγκίπισσας ὀμπρὸς στὸν Μέγαν Κύρην·
and says to-the princess before the Great Lord
 “Κυρά μου, ἐτοῦτο ὅπου λαλεῖ ἐδῶ ὁ Μέγας Κύρης, 4455
Lady my this which speaks here the Great Lord
 “ὅλα τὰ ἐλαλήσαμεν ἐκεῖ στὴν φυλακὴν μας,
all them we-spoke there in-the prison our
 “τοὺς τρόπους καὶ τοὺς κίντουνους ὅπου ἡμποροῦν νὰ ἔλθουν.
the ways and the dangers which can that come
 “Ἀλλὰ διατὶ εἶδαμε ἀφίρὸν τοῦ βασιλέως τὸ πείσμα,
But because we-saw firm of-the emperor the obstinacy
 “εἶπαμεν οὕτως ἐνομοῦ κ’ ἐσυμβιβάσαμεν το·
we-spoke thus together and agreed it
 “τὸ κάστρον τῆς Μονοβασίας, τὸ ἐξεύρουσιν οἱ πάντες, 4460
the castle — of-Monemvasia it know the all
 “ὁ ἀφέντης μας ὁ πρίγκιπας τὸ ἐκέρδισεν ἀτός του·
the lord our the prince it won self his
 “τὴν Μαῖνιν καὶ τὸν Μυζηθρᾶ, ἐκεῖνος γὰρ τὰ ἐποιήσεν,
— Maina and — Mistra he for them made
 “κ’ ἤθελεν εἶσται ἀμαρτία, κατηγορία μεγάλη,
and would be sin reproach great
 “ν’ ἀπόθανεν εἰς φυλακὴν ἐκεῖνος κ’ οἱ ἐδικοί του
that he-died in prison he and the own his
 “διὰ κάστρη ὅπου ἔχτισεν κ’ ἐκέρδισεν ἀτός του. 4465
for castles which he-built and won self his
 “Ἄλλ’ ἄς ἔβγη ἔκ τὸν πειρασμὸν τῆς φυλακῆς ὅπου ἔνι,
But let he-come-out from the trial of-the prison where he-is

“καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Θεὸς τοῦ θέλει γὰρ βοηθήσει
and after these(-things) — God him will for help

“νὰ ἐπάρῃ γὰρ τὰ κάστρη του, νὰ τὰ ἔχῃ ὡς ἐδικὰ του.
that he-take for the castles his that them he-have as own his

“Ἐν τούτῳ λέγω πρὸς ἐσᾶς, κρατεῖτε το ἀπὸ ἐμέναν·
In this I-say to you hold it from me

4470 “ὅτι διὰ ἄνθρωπον τινὰν ὅπου ἔνι εἰς τὸν κόσμον,
that for man any who is in the world

“οὔτε διὰ λόγια κι ἀφορμὴν, τὰ λέγει πᾶσα ἕνας,
nor for words and cause which says every one

“νὰ ἀφήκω τὸν ἀφέντη μου ᾽ς φυλακὴ νὰ ἀποθάνῃ.
that I-leave the lord my in prison that he-die

“Τὸν ὀρισμὸν ὅπου ὥρισεν θέλω νὰ τὸν πληρῶσω,
The order which he-ordered I-wish that it I-fulfill

“νὰ δώσω γὰρ τὰ κάστρη του νὰ ἐβγῇ ᾽κ τὸ πιλατήριον,
that I-give for the castles his that he-come-out from the torment

4475 “κι ἀφῶν ἐβγῇ ᾽κ τὴν φυλακὴν, ὁ Θεὸς ἂς τοῦ βοηθήσῃ·
and after he-come-out from the prison — God let him help

Κι ἀπαύτου ἐμετασύντυχεν ἀτός του ὁ Μέγας Κύρης
And thereafter answered-back self his the Great Lord
τοῦ ἀφέντου τῆς Καρύταινας, οὕτως τοῦ ἀπεκρίθη·
to-the lord — of-Karytaina thus to-him answered

“Μὰ τὸν Χριστόν, καλὲ ἀδελφέ, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ λέγω,
By — Christ good brother with truth to-you it I-say

“ἂν τὸ ἔμαθεν ὁ βασιλέας κι ἂν τὸ ἐπληροφορέθῃ,
if it learned the emperor and if it was-informed

4480 “τὸ πῶς οὐδὲν τοῦ δίδομεν τὰ κάστρη ὅπου γυρεύει,
the how not to-him we-give the castles which he-seeks

“οὐδὲν χρήζει τὸν πρίγκιπα μὲ τὸ ἄλας νὰ τὸν φάγῃ,
not he-needs the prince with the salt that him he-eat

“ἀλλὰ νὰ ἐπάρη ὑπέρπυρα νὰ τὸν ἐλευτερώσῃ.

but that he-take hyperpyra that him be-free

“Καὶ πάλιν λέγω πρὸς ἐσέν, καὶ κράτει το, ὡς τὸ θέλεις,

And again I-say to you and hold it as it you-wish

“ὅτι, ἂν ἐσκόπα ὁ πρίγκιπας τὸ τί ἡμπορεῖ νὰ ἔλθῃ,

that if considered the prince the what can that come

“κάλλιον ἦτον νὰ ἀπόθανεν ἐκεῖνος μοναχός του

better it-was that died he alone his

“παρὰ νὰ χάσουν οἱ λοιποὶ οἱ Φράγκοι τοῦ Μορέως

than that lose the rest the Franks of-the Morea

“τὰ ἱγονικὰ ποῦ ἐκέρδισαν μὲ κόπον οἱ γονεῖς τους,

the inheritances which won with toil the parents their

“ὥσάν τὸ ἔποικεν ὁ Χριστός, τὸν θάνατον ἐγέυτη

as it did — Christ the death he-tasted

“διὰ νὰ λυτρώσῃ τὰς ψυχὰς τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων

for that he-redeem the souls of-the race of-the men

“ἐκ τῆς αἰωνίου κολάσεως, ὅπου ὑπαγαίναν ὅλοι.

from the eternal punishment where were-going all

“Ἐνας κάλλιον ν’ ἀπόθανε παρὰ χίλιοι διὰ ἐκεῖνον.

One better that died than thousand for him

“Ἐγὼ ἐξεφορτώνομαι καὶ λέγω τὴν ἀλήθειαν,

I unburden-myself and say the truth

“κ’ ἐσύ, ἀδελφέ μου, ποῖσε το ἐκεῖνο ὅπου σέ ὠρίσαν.”

and you brother my do it that which you they-ordered

4485

4490

